



36

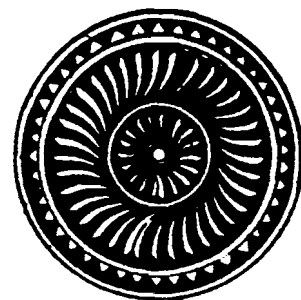
lletres asturianes

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



LLETRES ASTURIANES - 36

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Col sofitu económicu de la Caxa d'Aforros d'Asturies

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
EMPRENTA:	Prontaprint - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	O - 826 / 82
I.S.S.N.:	0212 - 0534

Unos fechos y un aliendu

L'anéudota

Hai dellos díes, al entamu marzu, la "Asociación de historia de la lengua española", axuntada en Sevilla, rechazaba facese vocera de lo que dellos departamentos pedíen nel sentíu de llograr places de catalán, vascu y gallegu nes universidaes d'otres comunidaes autónomes. En sen contrariu daba lluz a un documentu onde se falaba de la "importancia" d'esos llingües.

Resolución tala ye perdifícil que contente a naide y ta bien lloñe d'asemeyase a un bon xuiciu salomónicu. L'asepsia nestes cuestiones nun esiste y falar nel so nome ye un síntoma, abondes vegaes, de que nun ye la imparcialidá lo qu'empobina. L'asepsia llingüística, yá sabemos, nun esiste enxamás ente los que ven cómo se baltia'l so vieyu modelu d'uniformismu. Asina nun dexa de ser prestoso comprobar que'l más encirrizáu cabezaleru a la escontra de les llingües minorizaes, según dixo la prensa, foi l'andaluz Gregorio Salvador Caja, perconocíu ente nós non sólo poles sos amistaes uvieínes sinón poles sos zunes antiasturianes.

La respuesta d'Asturies

Pero lo más negativo pa nós nun ye l'allugamientu de dellos de los prohombres de ciencia llingüística —de la so curiosa "ciencia" uniformista y afogueradora— darréu qu'al sur nun son a entender qu'a la xente nun-y pruya aceptar el so discutiblemente atractivu modelu llingüísticu y cultural.

Pa nós lo que de verdá ye d'esmoecer ye que nun acaben de cuayar en resoluciones delles idees que yá tendríen que tar perafitaes. Asina esmolez, por exemplu, que la Universidá y el so Rector nun sepan dar la más mínima contestación afayaíza a especialidaes que, comu la de filoloxía asturiana, deberíen ser realidá.

Y pa esmoecer ye qu'a la escolarización de la llingua nun se-y dea la oportunidá d'entainar nin siquiera según les yá de por sí curties promeses de la Consejería d'Educación, Cultura y Deporte hai dos años.

Pero por si fora poco, otu nueu datu vienmos apurríu dende otra estaya, la televisiva: por si l'afogante televisión madrileña fora poco, agora hasta'l mesmu cogollu d'Asturies llega la TVG y otre europees, ensin que dende equí s'allampie por ufiertar una programación mínimamente iguada n'asturianu.

Autoestima

Y ye que lo que se camienta en munchos llugares yá, ye qu'equí non sólo falla daqué. Equí lo que ta faciendo agua dafechu ye tol mundu de referencies culturales, el que fexo a dellos ciudadanos d'esti país comportase con un babayismu farrucu y grandón, seya pa glayar les esencies del localismu más curtiu, seya p'aponderar les virtúes d'un universalismu payu na so mesma espresión, aprobetayáu na contribución de los sos vocingleros.

Porque si equí, ente nós, falla daqué ye'l xuiciu posáu y comprometíu cola aportación coleutiva asturiana qu'entama pola *autoestima crítica*. Mentantu ésta nun se llogre la sociedá provinciana tendrá que s'allabar coles sos músiques y moxigangles, tendrá que se rir coles moflonaes del forasteru presidente "amigu de los bables" —tan amigu y respetuosu elli, por si dalguna dulda había, que públicamente yá fala del *béibol*—, y tendrá que lloar que cualquier vulgar funcionariu de Madrid venga nega-y el drechu a escribir *El Caleyú* porque, asina-y lo fexo ver Obres Públiques a un conceyal del PP: "al no estar definido el bable como lengua oficial de Asturias en su estatuto de autonomía, no puede usarse en la señalización de las carreteras".²

Ensin l'autoestima xusta too ye yá posible y vacies serán les pallabres, ruines les ilusiones, ensin xacáu les quexes, ayenos namái los llogros.

¹ En declaraciones al diariu *La Voz de Asturias* d'Uviéu.

² En carta a Rodrigo Grossi de 19 de febreru de 1990.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

12
13
14
15

16

17

De antroponimia asturiana y leonesa medieval

Dieter Kremer

1. Permítanme ustedes que comience explicando porque elegí este tema que a muchos romanistas pudiera parecer excesivamente marginal. Espero además que sean benevolentes aunque me haya atrevido a tratar de él precisamente aquí, en la cueva del león, donde hay muchos buenos conocedores de estas cuestiones y donde podría pensarse que ya están solucionados los problemas pertinentes. Voy, sin embargo, a referirme a algunas cuestiones que, a mi juicio, continúan sin estar satisfactoriamente explicadas, a pesar de afectar a vicisitudes históricas muy específicas del antiguo Reino de Asturias-León.

Este aspecto histórico se refleja en los antropónimos de procedencia germánica que caracterizan de una manera muy particular, aunque no exclusiva, a la onomástica asturiano-leonesa. En los años setenta elaboré, en colaboración con mi maestro, Joseph M. Piel, una modalidad de "Tesoro" de la antroponimia visigótica de la Península Ibérica¹. Desde entonces me siento fascinado por los documentos medievales, y en especial, por los nombres de persona que en ellos figuran.

¹ *Hispano-gotisches Namenbuch. Der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen- und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel*, Heidelberg 1976.

El mencionado *Hispano-gotisches Namenbuch* continúa siendo una obra de consulta que, en comparación con otras, resulta completa y fiable para investigar esta temática, si bien precisa hoy de bastantes correcciones, precisiones y mejoras. Ello se debe a que, por un lado, han aumentado nuestros conocimientos acerca del Reino visigodo y su perduración durante los siglos octavo y noveno, que nos permiten hoy ver con mayor claridad la cuestión decisiva de la aparición, los motivos y la fecha de los nombres de persona germánicos. Me permito destacar aquí la obra de José Orlandis, que es, a mi juicio la mejor síntesis acerca de la historia de los "Hispano-godos" aparecida hasta ahora². Por otro lado, la documentación básica se ha visto ampliada a causa de la publicación de colecciones de documentos medievales importantes. Recuerdo, por último, la necesidad de seguir las investigaciones de los germanistas —es decir, del aspecto etimológico de nuestra tarea— aunque deba hacer constar que sobre este campo no se han dado pasos de verdadera importancia en los últimos años.

2. Aparte de mi interés, siempre latente por estas cuestiones de la antroponimia española (o mejor hispánica), existen otros dos motivos para la exposición que les estoy haciendo, motivos muy concretos, ya que se trata de dos grandes proyectos de investigación en marcha.

El primero lleva el nombre (provisional) de «Glosario de las designaciones de oficio mecánico, cargo y clase social en las lenguas románicas medievales» al que voy a referirme muy sucintamente. Su objetivo es "recoger de la forma más completa posible e interpretar lingüísticamente las denominaciones románicas medievales que designan una actividad

² *Historia del reino visigodo español*, Madrid 1988.

profesional"³. La búsqueda y recogida del material está ya prácticamente acabada y me encuentro ahora en la fase de redacción definitiva. Dos aspectos de este trabajo revisten una cierta importancia respecto al tema que expongo: la mayor parte de las denominaciones profesionales más antiguas se nos presentan bajo la forma de antropónimos, casi siempre para complementar los nombres de pila y carentes de todo contexto semántico, dándose incluso el caso de que estas denominaciones sustituyen totalmente al nombre de persona individual, lo que hoy todavía sucede en el ámbito rural. Ocurre también que estas denominaciones profesionales se eligen de entrada como antropónimos, frecuentemente con una connotación negativa (los llamados *nomina humilitatis* cristianos). Valgan de ejemplos *Suarius* y *Asinarius*, o el *Bacarius* y *Furnarius*, etc., de la documentación de que me ocuparé en seguida. El segundo aspecto consiste en que la base de este "Glosario" la constituye igualmente la documentación medieval en tanto que ha sido publicada, es decir: durante la recogida de material ya me fue posible consultar una parte considerable de la documentación española o hispánica.

3. El segundo gran proyecto que nos ocupa es una obra de signo específicamente onomástico. Este proyecto fue últimamente presentado en el Congreso de Santiago⁴ y descansa en

³ D. Kremer, *Glossar der altromanischen Berufs- und Standesbezeichnungen*, Deutsche Forschungsgemeinschaft, Wörterbücher der deutschen Romanistik, hg. M. Briegel und H. Stimm, Weinheim 1984, 105-27. Cp. también *Le «Altromanisches Berufsnamenglossar»: problèmes de rédaction*, Actes du XIX^e Congrès international de Linguistique et Philologie Romanes (Santiago 1989), ed. por R. Lorenzo (en preparación).

⁴ Holger Bagola, «*Le Dictionnaire historique des noms de famille romans (PATROM)*», Actes (cp. nota 1), en preparación. Más informaciones en D. Kremer (ed.), *Dictionnaire historique des noms de famille romans. Actes du I^{er} Colloque (Trèves, 10-13 décembre 1987)*, Tübingen 1990 (= vol. I de la nueva serie PATROM).

una organización sumamente compleja que me llevaría demasiado tiempo describir. Se trata en este proyecto, de cooperación internacional o "europea", de elaborar un «Diccionario histórico de los apellidos romances» (la sigla es PATROM), es decir, un "tesoro" de los antropónimos románicos. Está estructurado siguiendo un criterio etimológico y se dará también entrada en él a nombres y apellidos en desuso. Se pretenden redactar por separado diccionarios de apellidos de las diferentes lenguas (o naciones) de la Romania. En el marco de este proyecto europeo ocupa la Península Ibérica un lugar destacado. Contamos con un centro de trabajo nacional (en Sevilla) y con otros centros en las diferentes regiones lingüísticas: Cataluña, Navarra/País Vasco y Galicia. Precisamente sin cubrir nos queda Asturias/León; los territorios de Cantabria (cuya oficina se encuentra en Santander) y Aragón (su oficina está en Zaragoza) se han integrado en el ámbito de Castilla (es decir, del español). Esta ocupación es la que me ha movido a aceptar con especial satisfacción la invitación de venir a Oviedo, impulsado también por la esperanza de que esta Academia pueda sentirse interesada en colaborar con la universidad en esta tarea tan sugerente pero, al mismo tiempo, tan complicada.

Con esto me queda ya poco que decir respecto a estas cuestiones preliminares. Deseo, sin embargo, añadir que el proyecto PATROM prevé distintas etapas escalonadas y una serie de publicaciones, de las cuales los primeros cinco volúmenes aparecerán en los próximos meses. Cataluña (colabora el Institut d'Estudis Catalans) tiene ya recogidos en el ordenador todos los antropónimos documentados hasta el año 1000 (e incluso los de documentación no publicada); actualmente se está procediendo a la lematización de este considerable corpus con arreglo a las directrices del proyecto PATROM. A pesar de que este tesoro onomástico es de ver-

dadero interés — nombres germánicos de diversa procedencia, bíblicos, latinos y romances, regionales y autóctonos que revelan un carácter más particular en comparación con el resto de "España" con la cual limita — creo sin embargo que el más interesante tesoro de la Península Ibérica será el de mayor antigüedad, es decir el que abarca desde los comienzos de la documentación medieval hasta finales del siglo X, o sea el correspondiente de Asturias y León (al que habrá posiblemente que añadir el gallego y el del norte de Portugal). Ello se debe al hecho de que la simbiosis de los antropónimos latinos, románicos, germánicos, autóctonos y semíticos constituye la base de prácticamente la totalidad de la historia de la antroponimia española posterior.

4. No lo he dicho con la finalidad de halagar la conciencia histórica de mis oyentes, sino por estar realmente convencido de ello. Con anterioridad a haber recibido la amable invitación de venir a esta venerable ciudad, había yo ya anunciado —lo que Vds. no podían saber— mi intención de realizar dentro del marco del proyecto *PATROM* una investigación sobre la onomástica leonesa (en un sentido amplio).

Esta investigación tiene la finalidad de completar el *Hispano-gotisches Namenbuch* y la empresa relativa a Cataluña y habrá de incluir los nombres que de manera general podríamos calificar de procedencia no germánica. Seguimos sin poder disponer de una obra análoga al citado *Hispano-gotisches Namenbuch* en lo que respecta a los antropónimos árabes, judíos (o más ampliamente, semíticos) y, tampoco tenemos un inventario de los antropónimos de procedencia latina (de formación clásica o medieval) ni un tratado acerca de los nombres autóctonos o prerromanos.

Una investigación de tal envergadura sólo puede intentarse si se cuenta con un *corpus* verdaderamente represen-

tativo. Para establecerlo se dispone de un número suficiente de colecciones de documentos publicadas referentes a la época más antigua. Cabe distinguir en este concepto entre dos épocas claramente marcadas: la primera va desde los orígenes hasta comienzos del siglo XI, y se caracteriza por la imposición de nombres particularmente tradicionales dentro de una notable complejidad. La segunda, o sea la de la Alta Edad Media se diferencia por el aumento progresivo de influencias supra-regionales o "europeas" a partir del siglo XI. La primera fase es la característica de Asturias y León, la segunda, de signo español en su sentido global, irradia al ritmo de la Reconquista y de los movimientos de colonización masivos hacia el sur.

5. Para clarificar los diversos aspectos de la imposición de nombres en Asturias y León se precisaría no ya de una larga conferencia sino de un verdadero ciclo. Para la que hoy les estoy exponiendo, me he servido de una colección de documentos que abarcan hasta mediados del siglo X y que constituyen tan sólo el núcleo básico para el proyectado repertorio, debiendo honradamente añadir que la valoración que hasta hoy he hecho de estos documentos sólo tiene carácter muy provisional. Estos documentos provienen de Oviedo (de la Catedral y de San Vicente), de Sahagún, y algunos de Ardón, al sur de León. En ellos figuran un total de casi 600 designaciones antroponímicas con un total de unas 2.100 personas. Esta base documental será ampliada poco a poco, y quiero hacer otra vez hincapié en que aquí se ofrece la posibilidad de una colaboración de Asturias al proyecto *PATROM*, que eventualmente debería extenderse a Galicia y Portugal. De forma análoga a la tarea del Institut d'Estudis Catalans cabría limitar la recopilación de documentos "desde los orígenes hasta el año 1.000" para integrarlos como parte independiente en la totalidad del proyecto *PATROM*. La do-

cumentación ulterior — que es el punto de partida para los apellidos posteriores — será de todos modos valorada e interpretada en el marco de este proyecto, si bien sigue sin editarse una parte considerable de los documentos de los siglos XIII y XIV⁵.

Pese a la parquedad de la documentación que para esta exposición he estudiado, cabe derivar una serie completa de planteamientos:

- en cuanto a las fuentes: datación, su número, paleografía y problemas de edición, entorno social;
- en cuanto al sistema onomástico: uno o más de un nombre; nombres heredados, motivaciones, nombres de bautismo, etc.;
- composición etimológica: nombres latinos, germánicos, autóctonos, semíticos, etc.

Acerca de estos campos temáticos no me es posible, claro está, decir nada que sea auténticamente original, ya que lo más importante es de sobra conocido. Presumo, sin embargo, que será útil hacer un rápido resumen de estas cuestiones.

Con objeto de evitar en esta exposición un exceso de citas y números les ofrezco simplemente, en forma de "documentación", una muestra de series de ejemplos que puedan estimular su curiosidad o su fantasía. Repito, sin embargo, mi advertencia acerca de la inutilidad de interpretar estos ejemplos de manera aislada, ya que todos estos nombres vienen integrados en contextos, fundamentalmente paleográficos, que hay que considerar por separado.

6. La documentación de mayor antigüedad — que afecta como es natural a Asturias y Oviedo primordialmente — ofrece di-

ficultades paleográficas y relativas a su carácter original, de copia, falsificación o si sufrió interpolaciones. Esta inseguridad perjudica notablemente a la transmisión de los nombres, puesto que los copistas medievales (y a veces desgraciadamente también los editores modernos) dieron muy poca importancia a transcribirlos fielmente, lo que ha llevado a una proliferación de hapaxlegómena, es decir nombres fantásticos, cuya única explicación reside en el descuido de los copistas o editores⁶. Por otro lado, muchas falsificaciones pueden ser explotadas onomásticamente en muchos casos y también son no pocos los errores que cabe corregir si se poseen los conocimientos suficientes de la situación onomástica general de la época y también de los usos ortográficos y de fonética histórica.

Deseo, sin embargo, prevenir de la ligereza de dar poca importancia a la forma en que nos han llegado estos nombres. El medio más seguro de evitarlo es conocer lo mejor posible el original y la copia (su fecha y su localización) y si cabe, del escribano y de la escribanía o cancillería, de las que algunas veces se sabe cuáles eran sus hábitos ortográficos⁷. Un simple vistazo a la tercera "lista nominativa" basta para percibir con claridad el problema: el copista medieval del siglo XIV se ha equivocado frecuentemente al leer los nombres, equivocación a la que hay que añadir el error cometido al

⁶ Cp., por ejemplo, la lista del 790 (Liébana) y J. L. Ramírez, *La antroponimia del cartulario de "Santa María de Piasca"*, Actes (nota 1).

⁷ Una pequeña ilustración en D. Kremer, *Bemerkungen zu den mittelalterlichen hispanischen cognomina* (VI), Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte 16 (1980) 167-170 (cargos palatinos en la corte de Navarra del siglo XI). Faltan prácticamente estudios sobre las "Scripta" de la Península Ibérica. La riquísima documentación hispánica medieval es, sin embargo, de sumo interés para este tipo de investigación. Los resultados correspondientes serían importantes para la historia de las lenguas y la geografía lingüística de la Península.

⁵ Cp., por ejemplo, las innumerables citaciones en Carlos Estepa Díez, *Estructura social de la ciudad de León (Siglos XI-XIII)*, León 1977.

interpretar la abreviatura (que aparece aquí en forma de *per*). Se pone también, por ejemplo, poco interés en las firmas de los documentos originales y sus copias, que en muchos casos podrían explicar las diferencias entre las variantes del nombre consignadas en el texto del documento.

Resulta arriesgado servirse de materiales para investigaciones fonético-históricas sin conocer los documentos originales, los hábitos ortográficos o la etimología. No obstante, los onomásticos nos ofrecen un material muy valioso para la lingüística histórica ya que frecuentemente se escapan, por ser lexemas únicos o aislados, de la rígida estructuración de la lengua. Este conocimiento práctico se encuentra ya en los *Orígenes* de D. Ramón, o sea desde los comienzos de la lingüística hispánica moderna, lo que no significa que no pueda aprovecharse hoy de manera productiva y eficiente. En el apartado 2 pueden Vds. ver una selección de ejemplos banales pero no por ello sin interés. No tengo aquí el tiempo para comentarlos uno por uno (por ahorrar esfuerzos esto sólo cabe hacerlo cuando se dispone de todo el material), pero sí se pueden ya resaltar algunos aspectos. Junto a la falta de fijación paleográfica (p. ej. el olvido o la no advertencia de abreviaturas como *Fracila* en vez de *Frankila*), se perciben también inseguridades en el uso ortográfico, motivadas muy probablemente por la pronunciación, que están en conflicto con la transmisión escrita o las ideas "etimológicas" del escribano, que ocasionalmente pueden originar problemas etimológicos (así en el caso de *Vicentius* respecto a *Vincentius* o en *Bermudo* respecto a *Bermundo*). A causa de todo esto se encuentran de vez en cuando usos ortográficos que dificultan la interpretación etimológica, especialmente con nombres germánicos (p. ej. *Rademundus* por el correcto *Ranemundus*, *Ramundus* y *Rademirus* por *Ranemirus* y *Ramirus*, o también *Simifredus* que podría ser *Sunifredus*). Cabe al mismo tiempo

hacerse una idea, a través de la ortografía, de la formación cultural del escribano y de las fases de florecimiento o decadencia de centros de cultura o escribanías. Estas influencias culturales se manifiestan a veces bajo la modalidad de latinizaciones erróneas, así como la del tipo *Attilanus* (en vez del correcto *Attila*, *Attilane*), o por el contrario, por el empleo correcto de principios clásicos de formación de palabras en algunos casos de topónimos nuevos (del tipo *villa Froilana*).

En relación con ello, conviene recordar lo que constituye un problema importante de la onomástica histórica, y es el que se origina por el simple hecho de que la documentación medieval sólo acostumbra a darnos a conocer los nombres de las personas de las clases superiores o mejor situadas económicamente (estratos sociales, además, en que la facultad de leer y escribir se da ocasionalmente). Afortunadamente contienen muchos documentos medievales, como listas de inventarios, donaciones o contratos de compraventa, menciones de siervos, completadas algunas veces por los nombres de estas personas, de manera que a través de ellos nos es posible obtener una visión aproximadamente completa de la situación onomástica de la época aunque nuestros conocimientos de las capas sociales más bajas sean fragmentarios. El problema de estas "minorías", particularmente de las capas más bajas, población frecuentemente no libre, es de particular importancia para la historia de la onomástica⁸.

7. Sin duda, como ya apunté antes, la época que transcurre entre los siglos octavo a décimo tiene carácter decisivo para

⁸ Unos datos en D. Kremer, *Tradition und Namengebung, Statistische Anmerkungen zur mittelalterlichen Namengebung*, Verba 7 (1980) 75-155.

el sistema onomástico de la Península Ibérica⁹. Resultaría, pues, de importancia crucial lograr un conocimiento profundo de los aspectos más importantes de los hábitos de imposición de nombres en este periodo. Para conseguirlos, se precisa además de un material muy completo, una tupida interpretación del mismo a la luz de varias disciplinas, de la que, desgraciadamente, carecemos ya que solo se dispone en algunos campos de monografías de temas limitados. Nuestros conocimientos de estas cuestiones son, a mi parecer, eclécticos en demasía, excesivamente intuitivos y generalizadores para que podamos formular aseveraciones definitivas sobre la historia de la onomástica medieval e incluso posterior.

A primera vista, el sistema onomástico parece sencillo: hasta el siglo XI se da (al menos en los documentos) el nombre único. Probablemente el repertorio de nombres se consideraba suficiente para individualizar, identificándola, a una persona por lo menos en actos administrativos. Indagaciones para fijar la frecuencia confirmarán posiblemente la extraordinaria diversidad de los antropónimos y la carencia de verdaderos nombres de moda durante esta primera época. Claro está que ello no nos permite informarnos de cómo era el uso cotidiano de los nombres, de forma análoga a la carencia de informaciones que la lengua escrita nos suministra sobre la realmente hablada. Como cierto habrá que suponer la predominancia de un nombre en la vida real, sin que esto sea óbice para excluir el uso de apodos o denominaciones de signo afectivo.

En los pocos documentos aprovechados para esta

documentación, los más antiguos aunque todavía de carácter provisional, se encuentran ejemplos muy tempranos de identificación más exacta de personas, que evidentemente conciernen a los miembros de las capas más altas de la sociedad. Cabe, sin embargo, preguntarse si ello se debe a una necesidad específica de la administración o es producto de una tradición familiar. De las tres posibilidades: patronímico, procedencia o apodo, domina claramente la primera, o sea la conexión patronímica (todavía hoy la parte constitutiva más importante de los apellidos españoles y portugueses). Menos clara resulta al principio la cuestión de cuál sea la formación patronímica preferente de las tres posibilidades formales. En contextos sociales mozárabes domina la forma *iben* 'hijo de'; la modalidad romance de *filius* (a veces *prolis*) parece ser una imitación, según puede suponerse de fórmulas como "qui sum filius patris mei". La forma romance más antigua parece ser el genitivo elíptico, dominante en los nombres asturianos más antiguos, pero que decae de manera rápida y definitiva y acaba siendo sustituida por el formante específicamente hispánico, el sufijo patronímico *-izi*. Este temprano uso, que se extiende sin vacilaciones, induce a pensar en un hábito lingüístico muy antiguo y ya latente en la lengua, que no podría ser de ninguna manera el modelo frecuentemente utilizado de una derivación genitiva, tal como en *-rici*. La vitalidad de esa formación patronímica se hace visible en no pocas variantes o vacilaciones, dependientes de cada escribano o texto documental, del tipo *iben Petro* frente a *Petriz* o *Baroncelli* respecto a *Baronceliz*.

Al lado de los citados, se encuentran ejemplos muy tempranos para indicar la procedencia, si bien conviene, como en el caso de las formaciones patronímicas, tener muy en cuenta la autenticidad de los documentos. Un segundo nombre no constituyó una necesidad hasta que se hizo preciso

⁹ Un resumen en D. Kremer, *Onomástica e historia de la lengua*, Actas del I Congreso internacional de Historia de la lengua española, ed. por M. Ariza/A. Salvador/A. Viudas, vol. II (Madrid 1988) 1583-1612, y en el artículo *Spanische Anthroponomastik*, en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, VI nº 391 [se publicará a fines de 1990].

distinguir en actos administrativos entre personas del mismo nombre. Muy otra es la cuestión en lo que respecta a las fórmulas cognominales muy frecuentes en el siglo X. Evidentemente estas dobles denominaciones personales reflejan un uso onomástico real: la persona en cuestión era conocida por esos dos nombres, aunque ello no nos permita, normalmente, dilucidar cuál de los dos era el que se empleaba cotidianamente con mayor frecuencia. La función de cada uno de estos nombres tampoco resulta aclarada de manera general. Junto al caso de cambios de nombre motivados por el bautismo (o, en algún caso, la entrada al estado religioso), concurren todas las diferentes clases de nombres: nombres hipocorísticos, apodos, nombres patronímicos, etc. Ustedes pueden leer algunos ejemplos en la documentación. Sobre esta cuestión de los *cognomina*, y apoyándose en trabajos anteriores, se prevé un estudio exhaustivo dentro del proyecto PATROM.

8. Siendo por lo tanto el sistema onomástico aparentemente de fácil fijación, quedan aún, aparte de la cuestión de la composición etimológica de este repertorio de antropónimos, otras tres más, dependientes entre sí, que precisan de una investigación exacta: las motivaciones que subyacen a la imposición de nombres, el mecanismo de la formación de los mismos y la componente social (nombres de pila, elección de nombres según las capas sociales, etc.)

Los motivos que impulsan a la elección de un nombre u otro han despertado siempre gran interés y se conocen ya la mayor parte de los mecanismos. A pesar de ello, sigue siendo útil observar en esta primera época de la imposición de nombres las modalidades de hacerlo en distintas familias. Fuera de la herencia permanente de nombre de abuelo a nieto y de la tradición primordialmente "germánica" de las familias nobles, no parecen existir reglas. En la documentación pueden

Vds. observar algunos ejemplos que muestran una amplia arbitrariedad. Sólo en épocas más tardías parece que comienza a establecerse determinadas constantes, como, p. ej., la de ciertas connotaciones que predominan en los nombres femeninos. Acerca de esto no me atrevo a decir hoy nada más, porque para hacerlo hay que realizar una investigación detallada que descansa en una documentación suficiente.

Algunos indicios sobre la elección de nombres socialmente diferenciada, sobre todo en la época más antigua —ya que posteriormente se produce una nivelación— pueden Vds. observarlos consultando en la documentación bajo la rúbrica "Filiaciones y genealogías". De gran alcance me parece ser en este concepto el fenómeno de la conversión, de gran relevancia histórico-social y onomástica. Por lo visto, los siervos fueron bautizados y recibieron con el bautismo un nombre "cristiano". Alusiones ocasionales revelan el mecanismo (compárese en la documentación el tipo *Gundefredo cognomento Feta* o *Valerianus cognomento Zaeti*). Por lo general, estos "cristianos nuevos" no son reconocibles con seguridad, siempre que en el uso cotidiano no se siga empleando su antiguo nombre; parece ser que, de forma análoga a lo que se estipula en la legislación de hoy, se les impuso un "nombre corriente" o el nombre del padrino, que la mayor parte de las veces era el amo. Esta cuestión realmente interesante y que presenta varias facetas, puesto que el fenómeno con aspectos cambiantes se prolonga hasta ya comenzado el siglo XVII, es particularmente característica en los comienzos del antiguo Reino de León y precisaría para ser aclarada de una monografía detallada.

Lo mismo cabe decir respecto a algunas particularidades formales, sobre las que hoy no es posible extenderme. Especial interés reviste el muy posible uso genitivo de numerosos nombres de Asturias, León y los territorios fron-

terizos (algunos ejemplos en la Documentación): Este uso constituye el punto de partida de nombres tan usuales como *Lope* (en vez de **Lobo*) o *Vicente* (en lugar de **Vincenzo*) y muestra con claridad qué lejos puede distanciarse la evolución fonética de los nombres personales de la evolución "normal" del vocabulario general. Lo mismo sucede, por ejemplo, con *Pedro* (en vez de **Piedro*) o la evolución más complicada de *Diego*, port. *Diogo*, apellido *Díaz* (a partir de *Dídacus*).

9. A primera vista se tiene la impresión de que la etimología del tesoro onomástico medieval resulta fácil de limitar. Pero una mirada más atenta demuestra que se dan una serie de pequeñas dificultades e incluso graves algunas veces. Lo peor es que no se puede contar con una obra que nos pueda servir de referencia por contener ya catalogados de forma fiable todos los nombres con su consiguiente explicación. Se pueden distinguir de forma rudimentaria los siguientes estratos fusionados unos con otros:

Nombres prerromanos (o autóctonos)

Nombres grecolatinos

Nombres latino-romances

Nombres germánicos

Nombres árabes

Nombres judíos

Nombres "europeos"

Del último grupo, que me he permitido denominar "europeos", voy a prescindir en lo que sigue. Se trata de nombres importados por inmigrados "francos" que atravesaron los Pirineos por motivo de la Reconquista, de las reformas monacales, Camino de Santiago, etc. Son nombres de etimología muy varia, como *Domingo*, *Martín*, *Pascual*, *Miguel*,

Gil, *Mateo*, *Tomás*, *Jaime*, etc., que pronto adquieren gran popularidad y acaban barriendo gran parte de los nombres tradicionales. Me permito añadir que estos nombres extranjeros son menos frecuentes en mujeres. Si bien algunos de estos nombres que se pondrán de moda aparecen ya en los documentos más antiguos (como *Martinus*, *Pascualis*, *Iacobus*, *Dominicus*, *Nicolaus*, etc.), no se deben confundir con los posteriores: entre ellos existe una clara cesura cronológica; los más antiguos continúan una antigua tradición autóctona, mientras que los ulteriores se importan del resto de Europa. Respecto a las fuentes básicas de mi material onomástico, es decir la onomástica asturiano-leonesa hasta mediados del siglo X, estos nombres nuevos son todavía prácticamente inexistentes.

Los nombres que se imponen en esa época son de gran variedad y abigarrada mezcolanza, mucho más que en los tiempos que siguen. Un repertorio muy compacto de nombres autóctonos es característico y digno de señalarse en toda la zona norte que une a lo largo de los Pirineos con Cataluña y se extiende hasta Galicia. Estos nombres resultan conocidos ya que la mayor parte pudo mantenerse hasta hoy en forma de nombres de pila o apellidos: *Garsia*, *Xemena*, *Belasco*, *Ovecco*, *Gutierre*, *Ordoño*, *Fañe*, *Betoti* y tal vez también *Galindo* (que se acostumbra a explicar partiendo del germano). Onomásticos indiscutiblemente vascuences aparecen de vez en cuando como *Anaia*, *Garbiso*, *Argiso* o *Arteta*. Algunos de estos nombres indígenas han sido latinizados, de forma que una rigurosa separación entre nombres latinos importados y autóctonos latinizados no siempre es fácil.

La tradición clásica figura representada con casi la totalidad del repertorio de procedencia latina y griega. Junto a onomásticos antiquísimos como *Valerianus*, *Marcianus*, *Flavius*, *Leander*, *Possedonius*, *Splendonius*, *Scipio*, etc., aparecen

otros posteriores del entorno cristiano, como *Vencemalo*, *Salute*, *Purissimus*, *Speraindeo*, etc. Los procedentes del contexto bíblico, como *María* (nombre muy típico de la Península), *Stephanus*, *Iohannes*, *Marcus*, *Manuel*, *Iacobus* o *Salomón*, son, frecuentemente pero no siempre, difíciles de separar de los empleados en entornos semíticos. En este grupo ocupan una posición destacada, como cabía esperar, los árabigos, más frecuentes en León que en Asturias. Onomásticos como *Feta*, *Zuleiman*, *Faraz*, *Mazarefe*, *Mudarra*, *Hazem*, *Mahamud*, entre muchos otros, figuran repetidas veces en la documentación. De interés especial son algunos nombres, particularmente en caso de mujeres, de formación a primera vista "transparente", que surgieron en entornos ya románicos. Se trata preferentemente de derivaciones variadas de unos pocos radicales, sobre todo de *dominus/domina*, *bellus/bella*, *aurum* y *mater/pater*. Aún en un corpus muy reducido nos encontramos con *Domnellus/Domnella*, *Domnus*, *Domninus*, *Domnicus*, *Domnitia*, *Domnone*, o *Bella*, *Bellellus*, *Bellita/Bellitus*, *Auria*, *Auriolus*, *Aurofilo*, *Pater*, *Bonellus*, *Bonosus*, etc.

Haciendo omisión de estos últimos, empleados profusamente, lo característico de los siglos IX y X es la enorme riqueza etimológica y numérica del repertorio. Aquí sólo me ha sido posible ofrecer un panorama muy general, pero en el proyectado Diccionario figurará en toda su extraordinaria variedad. Después, a partir del siglo XI, el tesoro onomástico se reduce bastante radicalmente, predominando los nombres germánicos, formaciones romances y un núcleo inalterable de autóctonos.

10. Un problema central de la historia onomástica hispánica continúa siendo la considerable cantidad de nombres germánicos en la Edad Media, problema, sin embargo, que no se limita a la Península Ibérica¹⁰. De este caudal onomástico

tradicional perviven todavía unos pocos (como *Elvira*, *Alfonso*, *Gonzalo*, *Álvaro*, *Fernando*, *Rodrigo*, etc.). De gran frecuencia son las formas petrificadas con valor patronímico (como *Gómez*, *Fernández*, *Bermúdez*, *González*, etc.), a las que hay que añadir una profusión de designaciones toponímicas que se derivan del nombre de sus antiguos propietarios y que perduran sobre todo en el noroeste de la Península.

La elevada proporción de nombres germánicos en la Edad Media acostumbra a explicarse con el término "nombres de moda" — fenómeno que muestra aspectos semejantes en los otros territorios dominados por germanos, tal como Francia o Italia — y añadiendo además que esta "moda" es plausible si se tiene en cuenta el prestigio de que gozaban los nuevos representantes del poder, lo que inducía a imitarlos. Demos por válida de manera general esta explicación; ello no debe, sin embargo, desfigurar el hecho de que se trata de un fenómeno extraordinariamente complejo, del que aquí sólo puedo tratar de enumerar algunos aspectos.

De entrada y con objeto de evitar malentendidos o percibir connotaciones innecesarias, conviene retener que en estos casos se trata no de "nombres germánicos" sino mejor dicho de "nombres de origen germánico" o sea, para ser más exacto, de origen visigótico en lo que a la Península toca. No cabe pues decir que nos encontramos ante una forma de imposición de nombres germánica, sino que estos antropónimos, como en el caso de los topónimos derivados de los nombres de sus propietarios, son adoptados por la población hispano-románica y puestos en circulación. No estamos, repito, ante una modalidad de imposición germánica de nombres — como, en cambio, sí es árabe la que subyace

¹⁰ Cp. D. Kremer, *La survivance du wisigothique dans la Péninsule ibérique*. A. Rousseau (ed.), *Actes du Colloque sur les traces de Búsbecq et du gothique*, Lille 1990 (en preparación).

a la mayoría de los topónimos creados por los musulmanes—dado que ni siquiera sabemos mucho de seguro acerca del empleo de la lengua germánica entre la población de esta procedencia en la Península Ibérica. Incluso en lo que respecta a los pocos nombres comunes procedentes sin duda alguna del germánico —como, por ejemplo, en el caso de la forma gótica *sala*, que perdura en el noroeste como topónimo —trátase sin duda de designaciones romances por medio de préstamos lingüísticos.

Esta reflexión lleva a preguntarse cómo pudieron incorporarse los antropónimos germánicos de estructura y pronunciación tan desusada. Junto a la adaptación fonética hay que colocar sobre todo la acentuación de los nombres compuestos o bitemáticos como también los problemas inherentes a la forma recta y a las oblicuas de los nombres derivados o hipocorísticos. Las dificultades son mayores de lo que a primera vista parece: los nombres de etimología germánica que conocemos de la Península Ibérica nos han llegado en su totalidad en forma escrita latinizada. El gótico parece, además, haber desaparecido en una etapa muy temprana, al menos carecemos de información sobre el gótico hablado, que puede haberse mantenido algún tiempo en regiones o localidades de tipo gueto situadas en zonas rurales. La acomodación fonética parece haberse realizado muy pronto, ya que los nombres han sufrido todos los cambios latino-románicos. Sin embargo muy probablemente existirán diferencias cronológicas o regionales: la *k-* ante vocal clara, documentada con seguridad sólo en el lexema onomástico *Kind-* 'niño', no se palataliza en la Cataluña primeramente germanizada. Lo mismo sucede eventualmente —suponiendo aclarada la cuestión etimológica— con la *-t-* larga, que en nombres conocidos como *Attanagildus* o *Attaulfus* se sonorizó en el occidente y, con menos regularidad, en Cataluña.

Estos antropónimos podrían haber sido adaptados al sistema romance por los mismos visigodos que abandonaban el uso de su lengua. En lo que atañe a la acentuación de los nombres compuestos, que en germánico llevan prácticamente siempre la carga en el primer elemento (tipo: *Ērmenegīld*), será una tal adaptación verdaderamente revolucionaria, si bien una acomodación automática a la declinación latina y la evolución lingüística medieval exigen una anterior trasposición de la carga prosódica a la posición "normal", o sea a la sílaba penúltima. Cabría entonces distinguir dos tipos distintos: los nombres bitemáticos se declinarán según la modalidad "fuerte" es decir, vocálica (tipo: *Ermenegīldus*, *-i*), mientras que los derivados hipocorísticos según la llamada declinación "débil" o consonántica (tipo: *Wittiza*, declinado *Wittizāne*). Desde la perspectiva de la lingüística germánica, la situación respecto a algunos nombres femeninos es más dificultosa, ya que hay que tener en cuenta otras clases de declinación (como, por ejemplo, el elemento onomástico *-truda/-trudis*, en variantes como *Guntroda* (también *Guntrueda*) al lado de *Guntrodo* y *Guntrodes*). Vemos, por lo tanto, que en el marco de esta problemática y en lo que atañe al campo de la etimología germánica queda todavía mucho que investigar. Me permito recordar a Vds. que un antropónimo germánico se compone normalmente de dos elementos combinados libremente y que de esta combinación no resulta un "sentido" en la mayor parte de los casos. La carga de intensidad cae, como ya vimos antes, sobre el segundo elemento en la Edad Media (y nunca, como en griego, en la junctura). Por lo tanto los antropónimos germánicos no deberían nunca "traducirse", sino simplemente indicar el significado aproximado de los elementos que los componen, sin colocar acento alguno, con la sola excepción de los hipocorísticos, que seguramente llevaban un sufijo afectivo átono (*Sīndila*, pero *Sīndilāne*,

Wimara frente a *Wimaráne*, etc.).

11. Volviendo a la llamada "moda germánica" en la imposición de nombres, quedan por fijar con mayor rigor, aparte del problema de la adaptación, las cuestiones primordiales de una datación más exacta y los motivos que a ella llevaron. Con respecto a la primera, y pese a la discusión que al respecto se ha mantenido en la ciencia histórica, no me parece factible que se llegue ya a una aseveración definitiva acerca del comportamiento onomástico o de la composición etimológica del tesoro onomástico en el Reino Visigodo. Las causas de esta dificultad hay que buscarlas en la falta de documentación sobre la gran mayoría de la población hispánica o sea del pueblo "menudo" o bajo inmediatamente antes y después de la conquista árabe. En la discusión mencionada se entrecruzan dos aspectos contrarios, que según mi opinión habría que separar: el que se relaciona con la imposición de nombres y el de la historia de los asentamientos germánicos y movimientos de población en general. Parece ser que a principios del siglo VIII, la elección de nombres germánicos estaba ante todo limitada a las capas dominantes y que en el transcurso del siglo VIII y del IX se fue convirtiendo en moda mediante una imitación impulsada por el "goticismo" característico de los reinos de la primera Reconquista. Típicos de esta temprana época son nombres antiquísimos como *Fástila*, *Eurus*, *Chfxila*, *Búquilo*, *Sendredus* o *Berane*. En todo caso, los documentos más antiguos asturianos nos revelan las notables diferencias que respecto a la elección de nombres se dan entre la población autóctona (establecida allí hace tiempo) y la aristocracia gótica huida del sur y del centro de la Península. De manera muy clara se percibe esto, por ejemplo, en el documento de la fundación del monasterio de San Vicente del año 781, cuya autenticidad sigue sin embargo

siendo discutida. En este documento, en el que se da cuenta de la fundación por obra del abad Montanus y 25 monjes, sólo aparecen cuatro nombres góticos. Lo mismo cabe decir respecto a otros documentos de la época y también de acuerdo con tradiciones familiares muy numerosas. Por ejemplo, en el año 887 el hijo del matrimonio *Flainus* y *Fulientia* se llama *Assuri* y el nieto *Serenianus*; o todavía en el año 917 la hija de *Vitale* y de *Ermildi* se llama *Ceca*, con su marido *Pompedianus* tiene un hijo al que se le da el nombre de *Maternus* (véanse más ejemplos en la documentación). Sobre cuál sea la motivación de la creciente moda de nombres germánicos, ya he apuntado algo: se imita a las capas dirigentes de la sociedad, y una vez dado este primer paso en el comportamiento onomástico social, se van desechando los tradicionales y se llega a una concentración cada vez más reducida de nombres de moda, acabando desgraciadamente en un empobrecimiento del tesoro onomástico y no en un enriquecimiento. La consecuencia final de este proceso será la de abrir el camino al sistema moderno de servirse de dos nombres.

12. Deseo hacer aquí breve referencia a un temario relevante en cuanto se encuentra relacionado con las cuestiones de los nombres germánicos y los establecimientos de población germánica e iberorrománica. Me estoy refiriendo a los lugares muy frecuentemente indicados en los documentos, particularmente a aquéllos cuyos nombres se formaron de los de sus propietarios. Son éstos característicos del noroeste de la Península y muestran, sobre todo en Asturias, una variedad formal muy interesante, que ha sido notada últimamente por García Arias en su sugestivo libro *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, y creo yo que sus copiosas listas pueden y deben ser confirmadas con material histórico. Esta variedad

hace pensar en una estratificación temporal o en una sucesión de estas formaciones. Ello supone la posibilidad de demostrar algunas presunciones históricas acerca de los establecimientos de población con la ayuda de la investigación onomástica. Dos hechos se oponen en principio a esta labor: el primero es que la etimología de estos nombres tomados de sus propietarios no tiene nada que ver con la formación toponímica latina o romance, y el segundo es que una limitación cronológica de estos mecanismos de formación es difícil.

Respecto a la era medieval temprana se trata de tres tipos morfológicos principales: la derivación adjetiva en *-anus/-ana* partiendo de un antropónimo y que sirve de atributo a un sustantivo que expresa una denominación toponímica (tipo, "villa de un propietario de nombre Flavio" *Villa flaviana*). El segundo consiste en la combinación con el nombre en genitivo (*villa Flavii*), y el tercero, bastante raro y particularmente característico de Asturias, es la aplicación del sufijo étnico *-ensis* al nombre del propietario. Los tres son procedimientos propios del latín y el hecho de que sigan empleándose en época romance ya es de por sí digno de todo interés. En cuanto a su sucesión cronológica, las derivaciones por medio de los sufijos *-anus* y *-ensis* son anteriores a las formaciones con el genitivo. Estas últimas constituyen el procedimiento habitual durante la época de los establecimientos de población de la Edad Media para atender a la necesidad de designar nuevas fundaciones. Junto a éstas, encontramos, particularmente en León (y Cataluña), la modalidad romance del tipo *villa de Flavio* o la simple yuxtaposición *Villa Flavio*. Como palabra base sobre todo en este tipo de formaciones "transparentes" o "motivadas" puede servir cualquier tipo de denominación toponímica. Les cito a continuación unos pocos ejemplos característicos de León:

ista terra qui fuit de avio nostro Froila a.936
 ipsa presura de patre nostro Petro a.939
 agros a fonte de Scapa a.922
 vocant illos molinos de Mansindos a.937
 uillella de Abaiub a.915
 ortu de Iohannes a.950
 etc., etc.

Algunas pocas veces figura al lado de la yuxtaposición no marcada, como *uilla Olfeta* a.921 o *uilla Elias* a.941, etc. Parece evidente que estas designaciones analíticas se empleasen aún con carácter apelativo, mientras que las formaciones sintéticas podrían indicar en numerosos casos topónimos ya fijados. En lo que toca a Asturias, apenas resulta posible generalizar, ya que salta a la vista que los diversos mecanismos coexisten, correspondiendo las formas que aparecen en los documentos, es de suponer, con el nivel cultural del escribano. Al no disponer de documentación anterior, formaciones como *Flaviana*, *Semproniana* o *Ruffiana* podrían ser también de esta época, presunción que se ve reforzada por el hecho de que los antropónimos empleados pertenecen al repertorio de la época (como puede verse en nuestros materiales: *Sempronius*, *Flavius* o *Flavianus*). La repetición de la forma *uilla Froilana* (a.905 y 906)¹¹ lo confirma convincentemente. No obstante, la mayor parte de estas designaciones toponímicas tomadas del nombre de los propietarios se forma, en Asturias, por medio del genitivo, como se ve muy claramente p.ej. en *uilla pernominata Uilla Berulfe que fuit de comite domnu Berulfo*, al lado de una *uilla Berulfus*. Frecuentemente desaparece el determinado *villa*, usándose sólo ocasionalmente otros términos como en *casa Argivadi* a.905, *campanna Martini*, *in ipso prato*

¹¹ Denominación que falta en el índice.

Felitis, pomare Aloiti, etc.

Si bien este material tan abundante, situado en la divisoria entre antroponimia y toponimia, debe ser recogido y considerado en un Diccionario de antropónimos, dar entrada sistemática a todos los topónimos en este contexto iría demasiado lejos. Es de advertir, sin embargo, que en ellos se esconden los primeros indicios acerca del habla popular, y acerca también de la modalidad de establecimientos humanos (no sólo los tan conocidos *braña, busto, pobladura, cabaña, etc.*, sino también composiciones del tipo *Miraualles* a.921 o fórmulas cognominales como "in territorio de campo braneas, *pascua quas uulguis dicit seles in uengrate ad illam lamam et alteram ubi dicunt pilella et alteram ubi dicitur fontem frigidam ad illos sexos*" a.853, etc., etc).

Creo que debería ser uno de los cuidados más importantes de una Academia desenterrar este tesoro histórico y considerar, en unión con la fijación de una nomenclatura oficial de topónimos, los datos históricos comprobados: un Tesoro toponímico de Asturias no sólo resultaría muy útil a los científicos. Creo además que esta tarea sería hacedera a pesar de su magnitud, dado que existen ya proyectos antiguos y trabajos preliminares¹².

13. Una cuestión, que me complacería enormemente tratar de solucionar al final de mi exposición, pero que en este estadio de mi trabajo no puedo intentar, es la de si existían diferencias importantes entre el comportamiento onomástico de leoneses y asturianos. La cantidad del material recogido es hoy totalmente insuficiente para hacer diferenciaciones apoyadas

en criterios valederos. Mejor es suponer en principio la existencia de una conformidad muy amplia y tematizar ciertas diversidades regionales que no alteran el conjunto global. Estas particularidades regionales son explicable, teniendo en cuenta la evolución histórica ("Al principio era Asturias") y la situación geográfica más aislada frente a León (y Castilla), más abierto a influencias mozárabes. También en lo que respecta a la elección de nombres, Asturias parece diferenciarse por un comportamiento conservador: el repertorio tradicional de nombres (que se caracterizan por elementos muy antiguos y otros componentes que miran hacia la zona pirenaica oriental), se germaniza fuertemente en el transcurso del siglo IX, los patronímicos tempranos se forman por medio del genitivo y, además, los mecanismos clásicos de formación de topónimos (del tipo *villa Froilana*, junto a otros posteriores, y más frecuentes, como *villa Froilani*) perviven mucho tiempo. Por ello la superposición de influencias externas llama inmediatamente la atención, primero semíticas o mejor dicho mozárabes, y por último del resto de Europa.

Con estas últimas observaciones he vuelto a mi punto de partida: la intensa integración de la onomástica asturiana y leonesa en el proyecto *PATROM*. En su marco se refleja la importancia de este repertorio, el más antiguo de nombres de personas, que forma el núcleo básico cualitativo de los apellidos actuales y cuya historia no comenzó, ni mucho menos, con su fijación a cargo de la administración. Este antiquísimo tesoro onomástico debe ser inventariado de forma exhaustiva y aclarado con precisión lingüística e histórica. De estos dos objetivos, nos separa todavía un largo camino.

¹² Cp., p.ej., Francisco Martínez Marina (Dir.), *El Diccionario geográfico histórico de Asturias*, tomo I: *Génesis y colaboradores*, Madrid 1959, y las muchas contribuciones en esta revista.

Documentación

Fuentes utilizadas (documentos hasta el año 950):

750 = Mínguez Fernández, José María: *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (siglos IX y X)*, León 1976 [CDSahagún]

756 = Rodríguez Fernández, Justiniano: *El monasterio de Ardón. Estudio histórico sobre los centros monásticos medievales de Cillanueva y Rozuela*, León 1964 [DocArdón]

760 = García Larragueta, Santos: *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Oviedo 1962 [CDCatedral Oviedo]

761 = Floriano Llorente, Pedro: *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo*, Oviedo 1968 [CDSVicente Oviedo]

1. Algunos casos de interés histórico-fonético (o paleográfico):

Simfredus a.891

Feta a.905/*Abulfetha* a.921/*Abulfata* a.947; *Abraham* a.953/*Ebrahim* a.944

Aldias a.905/*Abdias* a.921

Eldericus a.869/*Aldérico* a.934; *Elpidius* a.921/*Apidius* a.921

Eiza a.921/*Eizac* 921 *David* a.861/*Dauí* a.861

Frankila a.905/*Fracila* a.906; *Ueremudus* a.889/*Uirmundus* a.932; *Uincenius* a.812/*Uicenti* a.895

Christoforus a.803/*Christofolus* a.919/*Christobalus* a.950

Sanctus a.912/*Sancius* a.921/*Sanctius* a.920/*Sanzo* a.920/*Sanzio* a.921

Uimara a.905/*Quimara* a.916

Griorio a.928/*Cricorius* a.934

Sisebutus a.921/*Sesebutus* a.943/*Sisecutus* a.921/*Siseutus* a.921/*Sisevutus* a.921/*Siscutu* a.921; *Teudecutus* a.904/*Theodegutus* a.905/*Theodogutus* a.906.

Magito a.930/*Magino* a.943; *Daditi* a.863/*Datdinus* a.889

Cesau a.812/*Cesanus* a.891

Flacencius a.803/*Placentius* a.812; *Flainus* a.781/*Flacinus* a.905/*Placinus* a.912/*Plazino* a.943

Rademundus a.928/*Ranemundus* a.936

Fredulfos a.906; *Froalengos* a.906; *Iusbos* a.891

Froyra a.906; *Frorentius* a.943; *Ranimilus* a.906

Bonorus a.803; *Armigirus* a.896

Hermegildus a.891/*Ermengillus* a.891/*Ermogillus* a.896

Eolalio a.916/*Olalio* a.916; *Eugenius* a.891/*Ogeni* a.921;

Teudemirus a.812/*Todemiro* a.930/*Tothmirus* a.932; *Theodesindus* a.857/*Todesindo* a.943; *Teodiscus* a.812/*Todiscus* a.915/*Tudiscus* a.915/*Teudissilo*

a.922

Bennadda a.933/*Bennate* a.938; *Diaco* a.941/*Didaco* a.941; *Mumma-donna* a.857/*Mummaonna* a.857; *Pruentius* a.916/*Pruenze* a.925/*Prudentius* a.930; *Adaulfus* a.812/*Addaulfus* a.812/*Adulfus* a.943

Gutierre a.817/*Guttiar* a.857/*Guttier* a.921; *Oueccus* a.847/*Oviequo* a.920; *Liberius* a.781/*Libeiro* a.927/*Liborius* a.931; *Cordielus* a.917

2. Algunos aspectos morfológicos:

Latinización:

Gaudinas a.936

Attanus a.857 (*Atta* a.812); *Attilanus* a.909 (*Atila* a.909); *Faffilane* a.812/*Fafila* a.921/*villa de Fafila* a.936; *Froilanus* a.905 (*Froila* a.863) *Froianus* a.932 (*Froia* a.812)/*uilla Froillana* a.905 (*uilla Froilani* a.908)/*Fromistanus* a.781 (*Fromista* a.781); *Salanus* a.937; *Naustus* a.896 (*Nausti* a.891)

Genitivo (en vez del nominativo):

Benedicti a.932; *Bonon* a.932; *Dolquiti* a.951; *Falconi* a.947; *Iosue* a.857; *Lupi* a.930; *Mantelli* a.944; *Manueli* a.912; *Mauratelle* a.921; *Maximum* a.934; *Mayrelli* a.937; *Monioni* a.934; *Salomoni* a.926; *Saluti* a.943; *Sereniani* a.912; *Seruande* a.932; *Uincenti* a.932

3. Algunas fórmulas onomásticas:

Cognomina:

ego rex *Adefonsus cognominatus* *Castus nepos Adefonsi Magni et Froilani regis filius* a.812

Deodavit cognomento *Amorellus* a.861(LE)

Seruatus nomine *Seruatus episcopus* a.863(AS)

Petrus diaconus cognomento *Gatton filius Uunni scripsit* a.889(AS)

Walamirus connomento *Annagia* a.889(AS)

Gundefredo cognomento *Feta* a.905(AS)

tiui Grioria cognomento *Gogine* a.916(AS)

Benedictus presbiter cognomento *Pasquale* a.932(LE)

ego *Arias presbiter et Iulianus* a.937(LE)

vobis Zecini cognomento *Zitello* a.941(LE)

Ualerianus cognomento *Zaeti* a.944(LE)

uilla que dicitur *Mengos* a.857(AS)

uilla Murellos que dicunt *Pintorelli* a.891(AS)

uilla *quod dicunt* Aspara *ubi dicunt* Monte Flanni a.905(AS)
 villa de Zakarias *que vocitant* Calzata a.905(LE)
 villa *que dicitur* Sancti Emiliani *que ab antiquis uocabatur* Sanctos Medianos a.906(AS)
 uilla Grazan *quod vocitant* Cubia a.951(AS)

Patronímicos (y nombres dobles):

Recemirus *iben* December a.904(LE)
 Rapinato *iben* Conantio a.905/Rapinato Enanzis a.905(LE)
 Sisebutus *iben* Pepi a.921(AS) [=Sisecuto Petriz a.920?]
 Abaiub *iben* Teuete a.932(LE)
 Abo Begila a.938(LE)
 Ueneseruande [top.] a.905/Ueneseruante a.926

Uincentius clericus *filius* Crescentis a.812(AS)
 Nunnila *qui sum filius patris mei* Ariulfi a.857(LE); Venancium *sum filio de* Sabiano a.934(LE)
 Hermenegildus *filius dompni* Mauregati a.863(AS)
 Stefanus *prolis* Leo a.887(AS); ego Berulfus *prolis* comitis a.915(LE)
 Wiliericus *filius* Felici a.889(AS) etc.
 ego Uincenti, *filius* Godestei *filius* Mazaref, *frater de* Ouecco, Remesalio et Braholio a.943(LE)
 Teton *frater* Sereniani et iudex a.912(AS)
 Sisegutus *filius* Maurarrelí a.925/Sisebutus Mauratelli, Sisevutus Mauratelli a.921/Sisecutus Maratelliz a.920(LE)

Vitiscus Busiani a.863(AS); Gundesaluus *Nepotiani* a.905(AS), etc.
 Vimara *Froilani* a.909 / Vimara *Froilaz* a.909; Gundesaluus *Bectoti* a.905 / Gundesaluus *Betotiz* a.921(AS); Fafila *Baroncelli* a.923/Fafila *Baroncelliz* a.921(LE)

*Asur Fannez a.817(AS)
 Abita *Rapinatiz* a.904(LE)
 Petrus *testis* Diaz a.909(LE)
 Gutier *Menendiz* a.915(LE), etc., etc.
 Abzuleman *Fredinandiz* a.921(LE)

Zesauus *Moratini de* Laria a.905(AS)
 Bobellus *de* Seiana a.917(AS)
 Iaquinto *de* Sancti-Andre a.919(LE)
 Iustus *de* Ecclesias-Albas a.937(AS)
 Severo *de* Calçeata a.919(LE)
 Renemundus *de* Pendones a.936(LE)
 Plazino *de* Namó a.943(LE)

Iacobo Corbello a.942(LE)

4. Filiaciones y genealogías:

Gladila [bispo de Braga], hermano de Gumardo, Buquilo et Piniola, sobrinos de Gutesindus a.863(AS)
 Adefonsus (III) + Ximena: Garsea, Ordonno, Gundisalvus (diaconus), Froyla, Ranimiro a.896(AS); [Ordonio + Ximena:] "Sanzo et Adefonso et Ranemiro et Ximena filii regis" a.920(LE)
 Simpronius + Seppina: Flaino et Daildi a.904(LE)
 Fofinus Flaini: Pater: Seuerus a.905(AS)
 "ego Christofolus cum meos germanos nomine Mauronta, Amar, Alione" a.919(LE)
 Senda: Lubla et Luppi a.930(LE)
 Gota: Ninna et Rodrico a.932(LE)
 Maria: Abizellus, Zonius, Todredus, Monnio, Antonius, Eldo a.932(LE)
 Graciosa: Fredinando, Gundisalva a.937(LE)
 Maria: Sesildi et Servanda a.937(LE)
 Guntilo: Mohepi et Froislo a.938(LE)
 "filii Petri id sumus Pinniolo, Quirico, Froila, Fredenando, Magito, Iuliano, Liberio et Bellelo" a.939(LE)
 "ego Fernando et uxor mea Elbegoto et filio nostro Iohanne... de eredibus nostris Ali et Leporina, Iohannes et Todildi, Tello et Lilia, Vaquili et Maria" a.939(LE)
 Potentio: Lup, Rapinatus et Sisevutus a.941(LE)
 "Silona, Iohanes, Petrus et Dominicus, Itaritus et Prememinu [sic] filii Aurelii et Geloira" a.942(AS)
 "Dom Patre et suos filios Prudentio atque Sebastiano et illorum subrini Fafila, Ansuri, Gontini et Menendi cum suo filio Armentario" a.943(LE)
 Fahlon + Gudileoba: Palmazia et Eiza a.947(LE)
 Zeiti: Cazem et Ramel et Auropura a.949(LE)
 "ego Sendredo et Albaro... cum meos heredes Albaro et Sendredo et domna Bona" a.950(LE)
 Susanna: Framila et Marco, Rameli et Xabe a.950(LE)
 Aragonti (f.): Fredenando, Juan, Paterno, Fortunio, Auria a.1022 Doc Otero Dueñas 651
 Bera + Recesildi: Leticia (Lezder) a.927 (León)
 Nobilia: Gelmire, Petro, Zita, Larga, Legeboto a.950 (León)
 Vita Xapiz: Eita Vita, Sole, Zopa, Ooro a.1071 (Vega)
 Maria Sanxer: Sancho, Lupe, Sole, Elvira, Maria a.1125 (Vega)
 Berardus + Maria Petriz: Albertino, Passabruna, Aldara, Iohanne, Stephano, Petro, Maria, Urraka, Aldontia a.1157 (Vega)
 Iohannes Dominiquiz, Fredinandus Dz., Maria Dz., Oro Dz., Teresa Dz., Stephania Dz. a.1161 (Vega)
 Maria Beneitez: Mioro, Marina, Miasol, Beneito a.1240 (Carrizo)

5. Algunas listas nominativas:

a.781 (*Fundación del monasterio de San Vicente de Oviedo*, 760/30):

"Ego Montanus presbiter simul et omnes serui seruorum Dei mecum... id est: Sperantius, Belasco, *Reconsindus*, *Ierulfus*, *Gualamarius*, Florentius, Iohannes, Senior, Letimius, Fulgentius, Uasconius, Flainus, Ualentinus, Leander, Liberius, Proellus, Basilius, Luuinus, Fauiolus, *Ega*, Paternus, Aspidius, Aurelius, Ferriolus, Luuinianus, qui sub domino abbate *Fromistano* et sobrino suo Maximo presbitero in istum locum sanctum uenimus..."

a. 759 (*La abadesa Nonna Bella y otras monjas establecen un pacto, San Millán de la Cogolla*):

"Ego igitur abbatissa Nonna Bella pactum feci... Maria hic roboravi, Amunna, Monnia, *Eilo*, Donna, Scemena, Umma, Munnoza, Scemena, Urbana, Ginta, *Alduara*, Sancia, Maria, Auria, Anderazo, Munnata, Eugenia, Clarea, Susanna, Mumadonna, Tota, Anderquina, Flagina, *Guntroda*, Gometiza, Hurraca hic roboravi. Luponi presbiter hii omnes roboravit"

a.790 (*Pacto monástico, Liébana*):

"Ego *Aluaro* una cum fratribus meis, id est habitantes in Aquas Calidas locum, facimus abrenunciacionem qui sumus prenominati id est: Flainus, Petronius presbiter, Simpronius presbiter, *Egila*, Florencius, ita et mulieres, id est: *Recesinda*, *Roilo*, Seuera, Clarisima, Clarisima (sic), Lauinia, Pompedia, Flaina, *Andeleo*, Uasca, Aurilia, Flaina, sic abrenunciamus tam abbati nostro domno *Albarone* quam eciam et Saluario... Factus pactus sub die calendas ianuaras, era DCCCXXVIII et rege *Ueremudo* in Asturias. *Aluarius* qui anc abrenunciacionem fieri uoloy manu mea [signum] feci, Flainus, *Cixila*, Quintinus, Flaianus, Letencius, Flainus, Petronius presbiter, Simpronius presbiter, *Egila* presbiter, *Recesinda*, Flayno, Pompedius, Persancta, Aurilia, *Andeleova*, Peroruona, Quouandus, Palone, Permona, Preomunio, *Leudesindus* presbiter, Florencius, Maximus, Iulianus, Marinus, Semplicius, Prodeoncus, Perluuiaria, Auria, Magita, Premorina, Perboronta, Illogia, Polenia, Domuola, Perantimius, Leocadia, *Teodemundus*, Feren-

cus, Censurius scripsit"

a.891 (*Donación de siervos, 760/52*):

"concedimus familia pernominata id est *Simifredum* cum filios II Iusianum et Cesanum; Auientium cum filios III Cagitum, Eugenium, Seruera et Tauron; Andon cum filios III nominibus Splendonium, Adiuuandum et Laudandum; *Hermegildum* cum filios II *Uuadilaniem* et Felicium, et Larinus Empton cum filios dos Arlunem et Terencium, simili Salamon, Emeterium, Daniel et Filicem"

a.1090 (*División de siervos, 760/275*):

"Hec sunt exquisitiones et particiones quas mandauit ille comes domnus Petrus facere suis primatibus pernominatis Petro Ouequiz, *Roderico* Didaci, Petro Arias, Piniolo *Menendi*, Ariano *Menendi* et suo maiorino pernominato Pelagio Ectaz. Hii exquisierunt ipsos homines qui erant mixti ad diuidendum per medium inter Todox et Cartauiam et diuiserunt ipsos homines per medium et qui uenerunt in ius Todox isti sunt: Petrus Stephani, *Ascaricus*, filia sua nomine *Conterodo*, Ialla Cresconi, Felicia Petri, Ialla Cesau, Maria Feles, Petro Christofori, Gadia, filii duo Petri Didaci, Maria et Didacus, Pelagius *Ueremudi*, filia... Iusti Didaci, unus filius Citi Michaeliz nomine Michael, Hauria *Conterodo*, Petrus Nunni, filia Nunni, filia Donni, Cita Cesau, *Quistrildi* Feles, filia Petri Stefani nomine Maria, filius Pinioli Iusti nomine Iustus. Et hi uenerunt in iure Cartauensi quorum nomina hec sunt: Saluator, Didacus Stephani, Cicemblus, *Fernanda* et sua filia nomine Maria, Marina Iohanni, Maria *Ueremudi*, filia Didaci Stefani nomine *Codina*, Iusta Iohanni et sua filia nomine *Conterodo*, Didacus Martini, Cesauus, filii Petri Didaci duo nomine Iohannes et *Geloira*, Iustus Didaci et filius suus nomine Petrus, Stephanus et due filie Saluatoris nomine Monia et *Araconti*, filii duo Petri Stephani nomine *Gunterodo* et Stefanus, *Rodericus Soriquiz*, filius Petri Stephani nomine *Godesteus*, filia Pinioli Iusti nomine Uita (...)"

Universidad de Tréveris

España e Italia: nuevas lenguas en ebullición

Eduardo Blasco Ferrer

1. España e Italia: dos realidades distintas y convergentes

Al viajero o al turista extranjero que recorre los actuales territorios de España e Italia lo que más le asombra y al mismo tiempo fascina es —entre otras cosas— el toparse con letreros ininteligibles o encontrarse con hablantes de códigos que no resultan señalados en las guías turísticas o en los diccionarios de bolsillo. Como ciudadano del mundo y como lingüista interesado en las huellas más recónditas y misteriosas del latín en la Romania, puedo asegurarles que este nuevo clima se me antoja muy apetitoso y productivo. También en calidad de estudioso —más por hobby que por profesión— de las culturas más intactas o ajenas al proceso de modernización y uniformación que acecha a las sociedades contemporáneas, el paisaje variopinto de España e Italia me agrada y atrae mucho más p. ej. que el panorama monótono y excesivamente homologado de la comunidad alemana.

Ahora bien, el interés que pruebo en cuanto lingüista o aprendiz de etnólogo (o antropólogo, como Vds. quieran) se convierte en discreta preocupación, en el momento en que empiezo a percibir, en las respectivas comunidades, sentimientos de descontento y malhumor, animadversiones y tenden-

cias de hostilidad, reivindicaciones de independencia total, o sea de guetización. Entiéndanme bien, no me preocupa la posibilidad contingente de que, si algún día decidiera escribir un manual de lingüística románica, las entidades que tendría que describir resultaran 16 (o incluso más) y no ya 9 o 10. Como ya he dicho, el lingüista, cuantas más lenguas haya, más goza. Lo que crea en mi intimidad de lingüista un cierto desasosiego es la constatación de que me faltan los instrumentos adecuados para acomodar las exigencias de grupos y comunidades al rigor científico que acompaña inexorablemente a nuestra ciencia. Pues como ya he dicho en repetidas ocasiones, el lingüista serio no es un redactor chapucero de artículos y libros baratos; su labor, si bien hecha, es comparable a la del ingeniero constructor de puentes o del cardiólogo quirúrgico, quienes para lograr que el puente no se desmorone al mínimo soplo de viento o que el operado de corazón no se quede frito apenas pone el pie en el suelo, deben actuar con la máxima preparación, seriedad y ética profesional.

Por tanto, para evitar el peligro de caer en la trampa y deber abandonar el rigor científico, el lingüista coherente se ve obligado a aplicar los instrumentos a su alcance y a no inventar o improvisar otros. Lo que equivale, en este momento, a abandonar el frágil terreno de la mera clasificación lingüística superficial, cuando ésta se declare insuficiente. En la presente relación evitaré pues tomas de posición extremas y declaraciones aventuradas y me ceñiré a una exposición neutral de lo que objetivamente puedo analizar en las situaciones actuales de los dos países. Como creo que la situación italiana es menos conocida al público presente, me detendré más en ella.

Ambos países tienen en común muchas cosas, pero también se diferencian en otras tantas. Para empezar con una

constatación general, tanto en Italia como en España el desarrollo de la sociedad moderna ha hecho patente una cualidad intrínseca de cualquier sociedad evolucionada: la elevada interdependencia entre las partes constituyentes de la comunidad. No cabe duda de que una diferencia notable entre nuestro tiempo y el de nuestros padres consiste en la posibilidad de establecer hoy relaciones y dependencias a larga distancia. La mayor movilidad en el trabajo y el desarrollo de los medios de transporte nos ha ayudado a vencer fronteras que a nuestros abuelos e incluso padres parecían lejanas. Asimismo este vasto movimiento pluridireccional ha desvelado la presencia, dentro de la misma comunidad histórica, de otras comunidades y de grupos dotados de caracterización propia. En resumen, el acontecimiento cultural más interesante de estas últimas décadas ha sido el descubrir que en un mundo que tiende a la máxima información y estandarización del individuo y de sus extereorizaciones personales, subsisten e incluso se refuerzan las distinciones e idiosincrasias. La profecía de Orson Wells, de una sociedad privada de alma y completamente nivelada, no se ha cumplido. Antes bien, toda comunidad moderna ha descubierto que en su interior existe una co-presencia de espíritus y culturas. El problema radica ahora en dar a estas presencias constantes el peso que se merecen.

La realidad de hoy, sea sencilla o compleja, es el espejo de antaño. La heterogeneidad de las comunidades española e italiana o la homogeneidad de la alemana reflejan puntualmente los avatares de la historia. Y por lo que a nuestro tema respecta, hay que añadir que pese a una similitud exterior falaz, las discordancias entre el camino trazado por España y por Italia son notables. Entre las dos penínsulas de la Romania quizá el único común denominador sea precisamente el nominativo de península. Pero no olvi-

demos que se trata de dos penínsulas bien distintas: la ibérica en posición excéntrica, alejada de todas las corrientes centrales mediterráneas o mitteleuropeas; la italiana, en cambio, en pleno centro de un haz de vectores que se mueven en todas direcciones, procediendo de Europa central, oriental y occidental, de África septentrional y del Medio Oriente. La conformación actual refleja, pues, de entrada la dialéctica milenaria de dos dominios harto diferenciados. La Italia que conocemos desde tiempos inmemoriales es un territorio atravesado por multitud de fuerzas centrípetas, que han creado un mosaico muy rico. Ya antes de la expansión del latín de Roma, la fragmentación de la península italiana es extrema: celtas, vénetos, ligures, oscos, umbros, etruscos, ilirios, sículos y sicanos, sardos etc. Nótese, además, que las fronteras entre un pueblo prerromano y otro han promovido diferencias salientes en la evolución del latín dentro de las respectivas zonas, cosa que no se puede decir en absoluto en el caso de la situación hispánica. Aquí, si se prescinde del enclave vasco y del supuesto —pero lejos de ser demostrado— influjo sobre el llamado vascorromance (la teoría de María Teresa Echenique), la distribución de las hablas prerromanas no se ha perpetuado en las actuales barreras dialectales. Pero claro, ello se debe también a un hecho que ha marcado profundamente la trayectoria histórica y lingüística de España. Me refiero a la Reconquista, con la cual se han borrado posibles huellas —ya balbucientes— de hábitos lingüísticos indígenas. Este mismo proceso histórico ha sido la causa de la homogeneidad dialectal que separa Italia de España. Aquí ha operado desde aproximadamente los siglos XIV-XV una fuerza centrípeta poderosa que ha pulverizado diferencias culturales y lingüísticas profundas. Allí, en la península italiana, nada de esto ha tenido lugar. Aún en 1861, el año de la Unidad, se contaba un 90% de analfabetos, entendién-

dose por ello el porcentaje de (neo) italianos que no sabían ni leer ni escribir el italiano. Pero hay aún más: mientras que en España en el mismo período de tiempo el castellano gozaba ya de buena salud, con una codificación y aceptación general consolidada en la norma culta, fijada en la gramática de la Real Academia y convalidada por siglos de experiencia oral y escrita, en Italia el significado del sintagma *lingua italiana* continuaba siendo borroso y poco asequible, incluso para quienes se dedicaban el arte de escribir.

La situación que existía por aquel entonces y existe en parte hoy es verdaderamente paradójica y peculiar de Italia. La tradición de los escritores toscanos y, a partir de los siglos XV-XVI no toscanos, había difundido un toscano no vernáculo en la escritura. Pero se trataba, como bien dijo Foscolo, de una lengua artificial, que servía solo para la documentación administrativa y en el campo literario: «*L'italiano è lingua letteraria: fu scritta sempre, e non mai parlata*» decía el célebre poeta el 1805 en su prólogo al Boccaccio. Pues bien, hoy en día las lenguas que exigen el rango de tales, como el sardo o el friulano, observan la condición opuesta: son lenguas que fueron siempre habladas, nunca escritas. Volveremos más tarde sobre esta diferencia que aleja enormemente Italia de España (al menos por lo que se refiere a las lenguas mayores ya reconocidas, galego y catalán).

Antes de bosquejar los mapas lingüísticos de ambos estados y discutir los problemas esenciales que se vinculan a la dicotomía lengua-dialecto en las respectivas comunidades, permítanme resumir brevemente algunas características que oponen nuevamente los procesos actuales de recuperación de nuevos códigos lingüísticos en España e Italia. A diferencia de Italia, en España los procesos de identificación de nuevas minorías lingüísticas y de concesión de autonomías (con todo lo que ello ha supuesto para la planificación lingüística) son:

(1) mucho más recientes (salvo el caso del catalán) que en Italia;

(2) mucho más rápidos y eficientes que en la otra península;

(3) mucho más políticamente permeados que en el país de Dante (aunque tampoco allí faltan ejemplos de sincretismo político-lingüístico, como en el caso del PSDaz, *Partito Sardo D'Azione*).

Una última constatación (4): en España las reivindicaciones más potentes han coincidido con las regiones más industrializadas y económicamente más estables y por tanto la fuerza de atracción del nuevo movimiento ha envuelto las clases media y alta. En Italia las comunidades que piden una autonomía lingüística completa son las laterales y las más pobres (piénsese en Cerdeña y en el Friúl), donde hay menor preocupación e interés por parte de intelectuales y acomodados. Los habitantes de las zonas industriales del Norte no muestran preocupación por sus dialectos, a veces muy distintos del italiano estándar (recuerden el caso del milanés, o del bergamasco y del ligur), ni tampoco lo hacen los romanos, a pesar de que el romanesco se difunda fácilmente a través de las películas (Alberto Sordi) y tenga una ilustre tradición literaria (Trilussa, las obras de Passolini, etc.).

2. Mapas lingüísticos y mapas clasificadores: el problema de los criterios

Intentemos bosquejar los actuales mapas lingüísticos de España e Italia y discutir cuáles son los criterios favorables o desfavorables a las actuales diversificaciones y a los pretendidos reajustes.

El mapa español les es muy conocido, por lo que no

lo comento en sus particulares (está sacado de la última obra del prof. Vidal Lamíquiz, *Lengua española*): como es ya tradición en la Filología Románica mundial, catalán y galego, los idiomas de las dos zonas más laterales, se nos presentan en cuanto diasistemas aparte (sobre este término volveré más adelante), mientras que en el resto del Estado español encontramos subsistemas que se pueden (¡atención, he dicho *pueden!*) reunir en un diasistema único, representado por la norma castellana o bien española estándar. No creo que existan dudas en lo que se refiere al vasco, cuya misma naturaleza anómala y excepcional justifica el rango de lengua. (De paso recuerdo que a España e Italia les une el hecho insólito de haber acogido lenguas no indoeuropeas de origen desconocido, como son el vasco y el etrusco). Añadan solamente al mapa el aranés, dialecto del gascón que se habla en el valle de Arán y que merece un puesto aparte.

El mapa italiano es mucho más variopinto y refleja, como he dicho antes, las consecuencias de una historia muy peculiar y de una colocación más apta para asimilar inmigraciones de todas partes (el mapa se encuentra en las págs. 193-5 del libro de Tulio De Mauro, *L'Italia delle Italie*, donde ya el título da cuenta de la complejidad cultural del estado hermano): dejemos de lado las colonias alóglotas, de antiguo o reciente origen, donde se hablan lenguas no románicas, como el alemán en la parte del Tirol (hoy una de las áreas de mayor ebullición política), el esloveno en la frontera yugoslava, albanés, griego (de origen discutido) y servio en el sur de Italia. Ignoremos también, por motivos prácticos, la presencia de minúsculas colonias románicas en Cerdeña (el catalán del Alguer) y en Italia meridional (provenzal y francoprovenzal) y concentrémonos en las identidades de mayor relieve demográfico, histórico y lingüístico: sardo en Cerdeña; friulano en el Friúl; ladino en

los valles dolomíticos, francoprovenzal en el valle de Aosta; provenzal en la zona fronteriza franco-piamontesa. Todo lo que queda son (o al menos lo han sido tradicionalmente) subsistemas del diasistema italiano.

Notemos sin embargo, antes de adentrarnos más en cuestiones metodológicas, algunas particularidades de la otra península que no se repiten en España. En primer lugar es fácil constatar que las dos últimas zonas se hallan doblemente penalizadas, pues quedan fuera de las respectivas áreas históricas de origen y no pueden apoyarse en ninguna codificación, de la cual carecen aquéllas. En segundo lugar sorprende al no lingüista encontrar en nuestra lista dos lenguas que hasta ahora venían siendo consideradas una sola: me refiero al ladino y al friulano que desde Ascoli y Gartner hacen parte del fantasmagórico y artificial retorrománico. En realidad las tres secciones de este diasistema a-histórico, el rético o romontsch de Suiza, el ladino y el friulano representan únicamente restos fragmentados de una vasta zona que ha resistido el empuje de las innovaciones que procedían a través de los dialectos de la llanura (hecho ya subrayado tiempo atrás por Carlo Battisti y hoy ampliamente ilustrado por los estudios de Giovan Battista Pellegrini). Este último caso es un ejemplo patente de cómo los lingüistas puedan crear artificiosamente lenguas inexistentes, persiguiendo en parte supuestos y finalidades políticas o de reconstrucción histórica.

Y este último ejemplo nos invita a reflexionar sobre el valor que los lingüistas debemos otorgar a las clasificaciones que descansan sobre criterios heterogéneos y arbitrarios. Los mapas que he presentado antes son ante todo lingüísticos, lo que quiere decir que amalgaman valores selectivos de índole histórico-lingüística. La situación cambia, si en vez de mapas lingüísticos queremos dibujar clasificaciones estrictamente cuantificadoras. Por un lado no será lícito inventar nuevas

lenguas basándonos en pocos elementos fonéticos y lexicales (el ejemplo del retorromance). Por otro lado, nos será imposible justificar el status de lengua que ciertos sistemas poseen, como sucede con el caso del italiano. A los italianistas les es conocido el hecho de que no hay representantes léxicos comunes a todos los subsistemas englobados en el italiano: tomemos como punto de referencia una lexía fundamental o particular, hallaremos siempre una desconcertante multiplicidad de soluciones (algunos ej. escogidos al azar: *frater-fratellum*; *caseum-formaticum*; *acus-acucula*; 'resfriado' se dice según las zonas: *raffredore*, *costipazione*, *infreddatura*, *catarro*, *raffreddatura*). Esta enorme riqueza léxica pertenece ahora, de acuerdo con una doctrina más liberal, al patrimonio lingüístico italiano y por consiguiente ha sido acogida en los últimos diccionarios (se trata pues de geosinónimos, pero adviértase que en ciertos casos las soluciones corresponden a étimos que diferencian nítidamente otras áreas lingüísticas). Tampoco, o diría aún menos, el recurso a la diversificación fonética permite una acertada clasificación. La conservación de C+L en ladino y friulano se encuentra también en zonas limítrofes e incluso lejanas. Por otra parte, ya Vladimir Skalička, uno de los pioneros de la moderna tipología, había avisado que la fonética es el sector que más rápidamente evoluciona en una lengua y que más resultados diversificados muestra, por lo que el lingüista clasificador debe prescindir de ella. Desde luego tenía razón. Si seguimos los rastros de la evolución de oclusiva+L o de Ě (sílabas abiertas) en italiano encontramos de todo, a veces en áreas de mínima dimensión. Se podría incluso aseverar que la fragmentación fonética está ligada íntimamente al tipo de cultura: allá donde existe desde hace siglos una cultura pastoral y donde cada comunidad se erige en grupo autónomo dotado de identidad propia, allá el dialectólogo encontrará soluciones muy estratificadas. En Cerdeña, en la

parte central y montañosa de la Barbagia, donde hasta hace poco subsistía un tipo de cultura y de economía precapitalistas y donde cada pueblecito era como una tribu independiente, se puede pasar de un pueblo a otro y descubrir fenómenos distintos. Un solo ejemplo que puede interesar a los dialectólogos asturianos: la base del esp. *hembra*, FEMINA, suena *fémina* 'mujer' en Tiana, como en todo el dominio meridional y no central de la isla, mientras que a 10 km. de distancia, en Ovodda, se oye ya *hémina*, con la aspiración santanderina y si se prosigue el camino, 10 km. más allá existe únicamente *émina*, con la pérdida de la aspiración.

El criterio más válido para establecer fronteras es el que han escogido los tipólogos y los generativistas, o sea la morfosintaxis, un sector que por ser más profundo en la articulación de la lengua, resiste tenazmente a los cambios y a los caprichos de la historia. Pero aún en este caso, Italia se revela un *enfant terrible*. La sintaxis de todo el Norte muestra una orientación y una tipología de naturaleza galorrománica (piénsese en la -S conservada, friulano *ce fas-tu?* "¿qué haces?", "¿cómo estás?"; en el pronombre personal obligatorio a veces doble, tónico+clítico: *mi a chanti* '(moi) je chante'; en la presencia de verdaderos *temps surcomposés* etc.)

La morfosintaxis del Sur se separa igualmente del estándar en no pocos fenómenos (posposición del posesivo; acusativo preposicional como en español; exclusión casi generalizada del subjuntivo y del perfecto compuesto etc.).

Resumiendo: el concepto de clasificación que se ha venido utilizando en los tratados tradicionales obedece a un criterio poco definido y muy voluble. Se creía, en otras palabras, que el rango de lengua pudiera equipararse al concepto klossiano de la *Abstandsprache* o *lengua por distanciación*, entendiendo por distanciación una suma algebrica de diferencias más o menos superficiales. Con el sistema

de clasificación de las *Abstandsprachen* el lingüista no puede trabajar con seriedad y a lo máximo puede alcanzar resultados aproximados. La clasificación cuantificadora es útil al dialectólogo románico, que estudia la formación y disgregación progresiva de haces de isoglosas en un *continuum* lingüístico que parte de Galicia para llegar a Bruxelles, Palermo o Kishinev en Moldavia. Las fronteras ficticias entre lenguas y dialectos dentro de este *continuum* son nada más que un espejismo. La variación predomina sobre la nivelación.

Llegando al final de este apartado cabe preguntarse: ¿significa todo esto que no hay posibilidad de clasificar las variedades lingüísticas sin recurrir a criterios sociológicos o de otro tipo? La respuesta es negativa: se puede trabajar en la clasificación estableciendo lo que desde Uriel Weinreich y los estructuralistas se llaman *diasistemas*, o sea en práctica grupos de variedades que presentan el mayor número de semejanzas y el mínimo de diferencias. Así p. ej. el diasistema sardo puro engloba al campidanés y al logudorés, pero excluye a los dialectos septentrionales de la isla, sasarés y galurés, en el mismo modo que excluye a los dialectos de las colonias catalana y genovesa. Lo que tiene de bueno el diasistema es que prescinde de raíces genealógicas y de presupuestos de otro orden, aunque la definición de pertenencia o exclusión pueda coincidir con la de derivación o no derivación de una misma base. Esto último sucede en el caso del corso, un subsistema bastante excéntrico, pero de todos modos perteneciente al diasistema toscano, dentro del cual hallan explicación la mayor parte de anomalías e idiosincrasias. Está claro que la reivindicación del estatus de lengua en el caso del corso no se puede apoyar en la ascendencia directa y peculiar del latín de la isla. Pero ello no implica que la validez de tal reivindicación, bajo otros aspectos, quede en entredicho. Para un francés el corso se encuentra tan lejos

como el vasco para un español (cfr. también el caso similar del *afrikaans* y de la base holandesa que originó tal lengua).

3. Lengua y planificación: un binomio inseparable

Hemos aprendido, creo, en los apartados precedentes que el plurilingüismo es una característica natural de todas las lenguas. El grado de variación que existe dentro de cada lengua, o mejor diasistema, puede ser más o menos significativo, puede afectar al eje vertical u horizontal, puede alterarse con el tiempo, pero una cosa es cierta, la ausencia de variación no es un hecho históricamente normal (y por ello caracteriza al esperanto de Zamenhof, al neoesperanto o ido, a la interlingua o al latino sine flexione de Peano, o sea a lenguas artificiales que admiten variaciones).

Hemos visto también que la clasificación escuetamente lingüística no nos conduce a ningún resultado positivo, pues lo que hoy es lengua socialmente reconocida fue ayer dialecto y lo que hoy está desclasado a dialecto se puede erigir en lengua mañana: en ambos casos la distinción interna, elaborada cuantitativamente o cualitativamente por el especialista no revela barreras insuperables ni verdaderas fracturas. Dentro de una familia lingüística no hay más que un *continuum*. Ciertamente esta imagen varía si se estudia el tipo lingüístico, pero en ese caso interés y resultados son distintos. El *néo-français* de Raymond Queneau o de Céline p. ej. puede representar ya un estadio tipológico nuevo, con un orden básico alterado (VSO o VOS, depende de cómo se analice), pero para la clasificación este nuevo tipo, si existe, no asume ninguna relevancia (la raíz latina sigue siendo la misma y la distanciación respecto de otros diasistemas subsiste).

Visto todo esto, no queda más que añadir al término

Abstandsprache o *lengua por distanciación* el otro término de la pareja klossiana, la *Ausbausprache* o *lengua por elaboración*. Como se podía suponer, la otra unidad ha nacido entre los politólogos y los sociólogos (los que más tarde se han llamado sociolingüistas): Heinz Kloss, William Labov, Joshua Fishman, Harald Haarmann, Ulrich Ammon, Renate Bartsch, Einar Haugen, Josef Vachek, Zarko Muljčić entre otros. El término AS fue acuñado por Kloss, pero nada nos impide trocarlo por otros sinónimos. Lo importante es reconocer que el insoluble problema de la lengua ha pasado del plano puramente lingüístico al plano sociológico, estratégico. Y permítanme decirles que no podría ser de otro modo, pues desvincular la lengua de sus usuarios es como quitarle al hablante el mundo que lo rodea, anular la funcionalidad y el objetivo de tal instrumento de socialización. Esta verdad sacrosanta ya la intuyó perspicazmente el gran maestro de las clasificaciones y de la dialectología moderna, Karl Jaberg, cuando refiriéndose al estatus del retorrománico suizo afirmó: "*Selbständig ist die Sprache, die dez Sprechende als selbständig empfindet*" ('autónoma es la lengua, cuyos hablantes sienten como autónoma'). Es más o menos la sentencia que expresa otro gran lingüista del pasado, Joseph Vendryes en su conferencia *La mort des langues*: "*Une langue meurt quand ceux qui la parlent n'éprouvent plus le besoin, le goût, la volonté de la parler. C'est un fléchissement de la volonté qui prépare la disparition de la langue. Une langue n'a pas de vie par elle-même*".

Ahora bien, pasar al plano de la política lingüística o mejor de la planificación lingüística no significa dar un saltito en el paraíso de las soluciones inmediatas y automáticas. Ya Haugen distinguía razonablemente entre planificación del corpus y del estatus. Una lengua elaborada, que se repute tal, tienen necesariamente que cumplir ambos

objetivos: debe ser sólida y completa, aceptable para todos los hablantes, funcional en cualquier situación, aplicable a todos los campos y estilos, elástica pero severa en el filtraje de neologismos y extranjerismos; al mismo tiempo debe ser fijada en una norma, poseer una academia, instituciones de tutela y enseñanza, canales de difusión. Pero veamos detenidamente y con aplicación a algunos de los casos enumerados antes, los criterios que caracterizan normalmente a una lengua según la mayoría de los sociolingüistas.

3.1. *Carácter superregional*

Se admite generalmente que todo sistema que aspire a ser lengua debe lograr una máxima difusión en la comunidad histórica en que se halla. En Italia ya se ha visto que tal preocupación tiene raíces seculares y aún hoy los informes ISTAT y DOXA, equivalentes del FOESSA español, adjudican porcentajes de 6-10% de analfabetos y dialectófonos en las provincias meridionales o menos industrializadas. Esta dificultad, en la propagación y aceptación de la lengua italiana fue uno de los temas más recurrentes en la famosa y eterna *questione della lingua*, que partiendo de Dante y pasando por Bembo y Trissino primero, y Leopardi después, llega a Ascoli y Manzoni y no se ha concluido todavía. Recuerdo rápidamente las palabras de Manzoni, bastante clarificadoras para el tema que nos concierne: "*scegliere una di queste lingue, e accordarsi tutti gl'Italiani che non la possiedono per beneficio di nascita, a impararla, per scriverse in comune; dopo di ciò, diventerebbe cosa ragionevole il riservare a lei sola il nome di lingua, non per riguardo all'essenza, che, ripeto è uguale in tutte; ma per quella sua particolarità importantissima d'essere la sola da tutti gl'Italiani*".

El problema que se plantea para las lenguas estatales

no es despreciable y constituye un *topos* de la literatura científica. Convertirse en superregional implica demoler diferencias y reticencias, poseer una capacidad económica, política y legislativa reconocida por la comunidad de hablantes. Todas estas condiciones pueden faltar en las nuevas mini-comunidades que reivindican la autonomía, pues en ellas el código autónomo es simplemente el resultado de la historia comunitaria. Por ello el carácter superregional está implícito en las lenguas minoritarias. En Cerdeña se habla sardo en todo el territorio que históricamente es sardo y lo mismo sucede en el Friúl, en los valles dolomíticos, en Cataluña y Galicia. El problema subsiste allí donde la misma historia ha provocado un retroceso violento del código comunitario, desdibujando los límites originarios. En Aragón, en el País Vasco o en el viejo reino Astur-leonés el empuje del castellano ha mermado la compacidad de la comunidad histórica. Por consiguiente, la recuperación de la identidad comunitaria es prioritaria en aquellas zonas respecto a la imposición de un código superregional, el cual ya no se identifica con el habla de los habitantes.

3.2. Código de la gente culta y de la clase medio-alta

Otra condición aparentemente une a las lenguas de mayor difusión: el apoyo incondicional de la gente culta y de las clases económicamente más estables o potentes. Sabemos, a través de la historia, cuán importante es el hecho de que la clase burguesa o aristocrática retire o afiance su apoyo a la lengua elegida por un gobierno. Ahí tienen el caso paradigmático de la Valencia de los siglos XV-XVI. Y para el caso inverso les recuerdo las incesables peripecias de la lengua provenzal u occitánica (como hoy se prefiere) y su peligro de extinción a causa del desinterés de los intelectuales

y de la llamada *aliénation linguistique* de las clases dirigentes. Robert Lafont tiene mucha razón cuando, comparando la situación actual catalana y provenzal, constata con tristeza que el destino de aquella comunidad hispánica actual es infinitamente más feliz que el que espera a la comunidad hermana gálica y sostiene con ironía que esta diferencia se debe a que el eje económico y mitteleuropeo pasa por Barcelona y no por Béziers o Toulouse (y añade bromeando que hasta los japoneses prefieren invertir sus millones en el fértil e industrial Vallès que no en los campos desiertos de la Camargue). El aspecto económico no queda muy desvinculado del aspecto cultural, aunque personalmente soy proclive a evitar una comparación literal, puesto que la sociedad ha cambiado enormemente en los últimos 50 años y en este proceso las diferencias de clases se han diluido y el patrimonio de la cultura se ha extendido en modo horizontal y vertical por todas las capas de la sociedad (véase si no la nueva clasificación sugerida por Fabris-Mortara, que prescinde radicalmente de distinciones de clases y opta por una taxonomía basada en gustos y tendencias personales o de grupos: "*puritani, cipputti-trabajadores de fábrica-, conservatori, integrati, affluenti, emergenti, progressisti*"). No se puede negar, sin embargo, que la aspiración que ha llevado consigo la codificación de lenguas sobre la base de la norma culta continúe obrando hoy en la conciencia de lenguas minoritarias. El italiano y el español, en cuanto lenguas normalizadas, reposan sobre normas literarias o de la gente culta, y estos ejemplos valen como modelos. Con todo, es menester agregar que en el proceso de normalización de ambas lenguas no han faltado teorías contrarias y acérrimos detractores de una norma literaria. Sabemos, p. ej., que contra la pretensión de Bello, que daba por supuesto que el uso legítimo o norma era el de la gente educada y que (en palabras

suyas) "el hablar de ésta no es bueno con sólo ser practicado; tiene que acordarse con la tradición literaria", se alzaba la actitud de D. F. Sarmiento, el cual refutaba a Bello con finura: "La gramática no se ha hecho para el pueblo; los preceptos del maestro entran por un oído del niño y salen por el otro: se le enseñará a conocer como se dice, pero ya se guardará muy bien de decir como le enseñan: el hábito y el ejemplo dominante podrán siempre más. Mejor es, pues, no andarse ni con reglas ni con autores".

El ejemplo del catalán es, a mi parecer, un modelo bastante ecléctico de conciliación de una norma literaria con el uso cotidiano, en el caso específico del barcelonés medio. También el caso del *landsmål* de Noruega, una norma totalmente popular y desligada del habla culta literaria, es importante porque demuestra la factibilidad de ciertas hipótesis anticlassistas. Para el futuro del sardo resulta asimismo importante que abogados, médicos y representantes de una clase culturalmente elevada se sirvan de la lengua de origen en sus relaciones. La lealtad lingüística (la *language loyalty* de Fishman) ha de empezar necesariamente por aquellas personas que el pueblo toma como ejemplo. En caso contrario se puede verificar un automático declasamiento de la lengua a mero *patois*, *Mundart* o peor aún *argot*, *slang*, *jerga*, si el desprecio por tal código conlleva su reclusión dentro de límites funcionales mínimos.

3.3. Invariabilidad

Indudablemente para que una lengua sea funcional a través del tiempo y del espacio es necesario que sea también invariable. La variación o falta de uniformidad es el enemigo número uno de toda aspirante a lengua. Ya Dante en su *Convivio* (I, 5, 7) reconoce que: "lo latino è perpetuo e non corruttibile, e lo volgare è non stabile e corruttibile". Y también

Josef Vachek, portavoz del Círculo Lingüístico de Praga, confiesa abiertamente que: "*La première de (ces) qualités est la fixité, c.à.d. que la langue littéraire doit éliminer toutes fluctuations inutiles et qu'on doit former un sens linguistique sûr pour la langue littéraire*". Por otra parte es justo reconocer que no existe lengua histórica codificada en el mundo que presente una total uniformidad. Como viene repitiendo Coseriu desde hace años lo normal es que toda lengua histórica refleje en su falta de invariabilidad el proceso de gestación. Así pues, no hay norma fija que no conceda equivalencias, alternancias, polimorfías. Y la rigidez de la norma escrita se disuelve gradualmente en la norma hablada, a pesar de los sufragios y de las doctrinas de los académicos. Claro que, a veces, la capacidad de resistencia de la norma dependerá del grado de dificultad que ésta encierra. Vean el ej. del francés escrito y la polémica actual sobre la revisión de la grafía, excesivamente compleja y alejada de la realización oral. Por lo que respecta a las nuevas lenguas de España e Italia, hay que reconocer que la mayoría de ellas ha logrado realizar en breve tiempo una norma estable, a veces en contraste con una situación de extrema fragmentación diatópica (el caso del batúa es quizá el más excéntrico). La fragmentación del *continuum* ha sido precisamente lo que ha impedido hasta ahora la formulación de una norma superregional en sardo.

3.4. Escritura

No es casualidad que la mayoría de los especialistas de lenguas minoritarias pongan la escritura en el primer lugar del elenco de condiciones que caracterizan a una lengua de cultura. El filólogo Richard Baum, escribiendo recientemente sobre lenguas altas (Hochsprachen) o de rango superior, ad-

judica a la escritura la función primaria de su conformación: una lengua sin escritura no llegará a convertirse en lengua de cultura permanente o será subordinada a otra lengua que posea un código escrito (o bien: *"Die Ausbildung und Entwicklung von Kultursprachen ist... eine Funktion ihrer Verschriftung"*). ¿Qué sabríamos hoy de ciertas lenguas prehistóricas, si no fuera por los restos epigráficos que nos han llegado? Del paleosardo o nurágico no sabemos casi nada, porque no nos ha sido transmitida ni siquiera una palabra escrita. Y los antropólogos americanos saben muy bien que para recoger una mínima huella de la cultura de ciertas tribus, tienen que correr a entrevistar a los últimos o al último de los representantes vivos de ellas. Por todo esto no puede asombrarnos la rapidez (en ciertos casos excesiva) con que algunas comunidades autónomas han creado un código escrito. Lo escrito, a diferencia de lo hablado, cumple con las condiciones ya mencionadas de invariabilidad y máxima difusión, cosa que garantiza una funcionalidad precisa dentro de la comunidad y que constituye un paso preliminar para la imposición a través de la escuela o de los medios de comunicación o para su elaboración futura. Bembo, si bien desde otra óptica, había aconsejado razonablemente que: *"La lingua delle scritture... non dee a quella del popolo accostarsi, se non in quanto, accostandovisi, non perde gravità, non perde grandezza; ché altramente ella discostare se ne dee e dilungare, quanto le basta a mantenersi in vago e in gentile stato; e viemmi talora in opinione di credere, che l'essere a questi tempi nato fiorentino, a ben volere fiorentino scrivere, non sarà di molto vantaggio"*.

Es interesante notar que la exigencia de la escritura va acompañada en Leopardi (otro gran poeta) por la inseparable necesidad de preveer diferencias estilísticas en el lenguaje escrito, una visión ésta que ha sido defendida en

tiempos recientes sobre todo por estudiosos de países socialistas; la lengua escrita debe pues... *"(di) dividersi totalmente dal volgo e dalla favella parlata, e (di) non essere popolare, e(di) variar tono a piacer suo e(di) essere energica, nobile, sublime, ricca, bella, tenera ognivolta che le piace"* (y confróntese el §3 de la lista de valores de Fedot Petrovič Filin en *Die Literatursprache als historische Kategorie, 1977: stilistische Differenziertheit*).

Encontrar el modelo justo de lengua escrita es cometido arduo, que exige la colaboración de especialistas solventes y de conocedores de la lengua de primera calidad. Pero lo que se revela esencial es su aceptación por parte de la comunidad de hablantes en su globalidad. Una lengua escrita poco funcional y aceptada de mala gana es como si no existiera, está condenada a yacer en los cajones de bibliófilos. Es lo que ha sucedido p. ej. con la propuesta de Mistral y con su obra *Mirèio*. Es quizá el peligro que corre hoy el aragonés, con su fisionomía poco clara, más bien artificial y exuberante, entretejida de retazos de hablas arcaizantes. Es también lo que ocurre con los habitantes de las franjas francoprovenzal y provenzal de Italia, que en caso de necesidad recurren al francés y no a las hablas rústicas de los valles.

3.5. Codificación

Habiendo discutido los criterios de fijación y escritura no será difícil comprender por qué toda lengua desea obtener una normalización codificada. Dentro del programa de planificación de la lengua establecido por Haugen se reserva un lugar particularmente relevante a la elaboración de un código escrito. Y debo añadir, por experiencia personal, que ésta es sin duda alguna la fase más compleja de la entera

problemática en torno a la lengua. Esta fase se articula en tres etapas, diferenciadas en general en el tiempo y en la dificultad que encierran. La primera etapa es la que mayores polémicas engendra: se trata de la normalización ortográfica. Que no sea tarea fácil ni de importancia marginal lo demuestra el ejemplo ya comentado de la ortografía francesa. El criterio clave es, a mi parecer y como muestra la historia, la funcionalidad del código. Lo que equivale a decir un inventario máximamente simplificado (con eliminación de posibles grafemas para los alófonos o variantes condicionadas) y coherente en su estructura formal. Y, créanme, aunque parezca asunto fácil, no lo es porque por desgracia el proceso de selección de la norma escrita está permeado de veleidades que no tienen nada que ver con la lingüística. A mi juicio se expresó con acierto Žarko Muljačić, uno de los mayores expertos de estos problemas, cuando condenó sin rodeos la propuesta gráfica de los defensores de la mítica *lengoa veneta*, subrayando que: *"si ritiene necessario che l'indipendenza anche grafica si imprima nella mentalità della gente, contribuendo a far pensare che le parlate minori non sono un italiano corrotto e da strapazzo, ma delle forme espressive tipiche e degne di rispetto, e si ritiene che la sudditanza psicologica rispetto alla lingua dominante passi anche attraverso l'adozione della sua grafia"*. En definitiva, lo que debería ser escueto cometido lingüístico se convierte en asunto político, perdiéndose por consiguiente la neutralidad de la operación. Y ahí tienen Vds. el ejemplo friulano, que tras años de polémicas y fracturas ha conseguido su codificación gráfica gracias a la ayuda externa de un juez imparcial, el colega catalán Xavier Lamuela. En Cerdeña la situación es aún peor, pues las posiciones entre grupos locales independentistas, a veces minúsculos y doctrinas pseudo-políticas difundidas por quien no tiene la capacidad científica para discernir lo funcional y práctico de lo caótico son tan contradictorias,

que cualquier tentativa de pacificación está condenada a priori al fracaso. En ese caso, muy peculiar en la Romania, juega un papel importante la imposibilidad práctica de crear un código único, verdaderamente artificioso y por ello mismo inaccesible a los hablantes; las dos variantes principales del diasistema sardo, el logudorés y el campidanés, se han alejado demasiado del punto en común que representaba la lengua medieval y la distancia que las separa, que en algunos casos llega a ser tipológica (sistemas fonológico y verbal distintos; sintaxis diferenciada), no permite en absoluto una falsa unificación. La gramática es, pues, la segunda etapa de la codificación, el segundo escollo que hay que evitar. El tercero es el léxico, pero éste no representa en verdad un gran problema, ya que todas las alternativas presentes dentro del sistema pueden ser consideradas geosinónimos, o sea sinónimos perfectos y utilizables libremente por los usuarios. Es un modo como otro de enriquecer la lengua gracias a la fragmentación interna. En Cataluña se ha ido más allá y se ha logrado también una libertad variacional en el campo de la gramática e incluso de la fonética (de manera que se puede leer en revistas, libros y periódicos la 1ª persona del presente indicativo del verbo *cantar* en tres —o más— formas distintas: *canto*, *cante* —val.—, *cant* —balear). En mi propuesta de codificación del sardo he apuntado igualmente a tal posibilidad, que permitiría una mayor riqueza formal y estilística. Una codificación o estandarización múltiple, pero bastante ecléctica, es la que se ha impuesto en los valles dolomíticos (al menos en tres de ellos), donde se enseña ya a leer y a escribir en las escuelas.

3.5. Elaboración

El último (en mi lista) de los criterios válidos para

el logro de una norma estable es el de la elaboración. La elaboración corresponde, en la concepción de H. Kloss, a la superación de barreras funcionales y al máximo de la difusión de un código. Una lengua es elaborada (AS), cuando en ella no se escriben solamente poesías, sino también libros de medicina, química, lingüística y cuando se utiliza en la expresión cotidiana, cualesquiera fueren las finalidades o los niveles de dificultad. La máxima elaboración se ha logrado, que yo sepa, en catalán y gallego; en una fase incipiente se encuentran otras neo-lenguas, como el ladino o el aragonés; y en una etapa intermedia parecen hallarse en cambio el friulano, el vasco y por lo que puedo juzgar, el asturiano. En sardo, y sin el auxilio de las instituciones, se han publicado recientemente periódicos, libros de narrativa e incluso una revista de lingüística (*Limbas*). Pero queda muchísimo por hacer. Para empezar, promover escuelas de enseñantes, como las que hay en Cataluña, de las que puedan salir personas competentes en la especialización de la didáctica del sardo. En segundo lugar, hace falta introducir el sardo en la radio y en la televisión. Pero lo más importante, aunque lo cite por último, es mejorar o curar la desgastada conciencia de muchos hablantes, que consideran erróneamente que el empleo de la lengua natal les puede penalizar en la carrera o en la vida pública. Ello explica por qué el sardo ha quedado relegado en muchos casos a las relaciones familiares o entre amigos o que se utilice con finalidades cómicas en los chistes e historietas. Mal asunto ése, cuando un sistema lingüístico viene refuncionalizado y transformado en *jerga* o subcódigo (subestándar). Ahí empieza su decadencia que lleva a la extinción. Por esto yo creo que todo programa de elaboración debe comenzar por la escuela y en familia, de tal manera que el clima cultural de rehabilitación se extienda rápida y profundamente. Y debe seguir necesariamente una congrua

obra de legislación, que en general falta en muchas autonomías italianas (el proyecto de ley unificado para todas las lenguas minoritarias se encuentra bloqueado desde hace años en las comisiones del senado).

4. Conclusiones

El panorama, ciertamente fragmentario, que les he ofrecido arroja una imagen homogénea de la nueva Romania de hoy. Junto a lenguas estatales que gozan de óptima salud, de robusta tradición literaria y sólido apoyo de los hablantes, han brotado por doquier nuevos sistemas lingüísticos, ya conocidos por los especialistas desde hace tiempo, que exigen un estatus nuevo: el rango de lenguas. En algunos de estos casos, los mismos lingüistas, ya desde principios de siglo, habían reconocido el carácter específico de *Abstandsprachen* y habían visto que aquellos sistemas poseían una rica literatura, así que su elevación al rango de lenguas no comportaba ningún trauma. Así ha sido para el catalán y para el gallego, que pueden reivindicar una tradición literaria conocida en todo el mundo. Del mismo modo el reconocimiento del vasco, del provenzal o del sardo en cuanto diasistemas aparte no ha creado problemas y ambas lenguas figuran en todas las clasificaciones en lugares autónomos. ¿Puede hablarse en todos estos casos de sistemas privilegiados, de niños mimados de la filología románica? Yo creo que no. Que sea suficiente obrar con conciencia y rectitud para darse cuenta de que no cabe discutir más sobre el carácter intrínseco de lengua que estos sistemas poseen. Y séame permitido recordar que en todos los casos enumerados ya los lingüistas más acreditados, españoles, alemanes, franceses, italianos, han llegado por caminos independientes a los mismos resultados. Que en las respectivas comunidades donde estas lenguas han florecido

antafío y florecen aún hoy los usuarios se hayan topado con resistencias de otro orden, no ha menoscabado lo más mínimo la decisión expresada por los especialistas.

Los demás casos son más complicados, precisamente por el hecho, que pocos han subrayado, de que falta la unanimidad no tan sólo de los políticos, sino de los lingüistas y especialistas, que casi siempre (digo *casi*) son neutrales, e incluso falta el apoyo incondicional de los mismos hablantes de las respectivas comunidades. Yo soy un amante de las culturas menos conocidas y me atrae más lo recóndito, anómalo y casi extinguido, en suma lo que huele a pretérito anterior, que lo que es superconocido, universal o anticipador del futuro próximo. Participo, por tanto, de la preocupación de Claude Lévi-Strauss cuando amargamente deplora que *"las culturas indígenas se desintegran más rápidamente que los cuerpos radioactivos"*. Y me place como las reivindicaciones a que aludíamos antes han otorgado nuevo vigor al estudio y a la recuperación de aquellos aspectos de la cultura que habían quedado encerrados en las palabras que estaban muriendo.

Todo esto, para concluir, es lo que me entusiasma de este nuevo clima cultural que se está abriendo ante nuestros

ojos. Menor entusiasmo y total ausencia de interés despierta en mí, en cambio, la contradicción legada a varias de estas nuevas lenguas, consistente en exigir a sus usuarios la renuncia de aquel otro bien cultural, inmensamente superior y funcional, que es la lengua de estado. Un sardo no debe abandonar el italiano para salvaguardar su lengua materna. Ni es coherente la propaganda subversiva que habla de colonización lingüística (el título de Calvet) por parte de las lenguas estatales en comunidades que desde siglos han asimilado por vías múltiples la lengua estatal. El concepto herderiano de nación aplicado con excesiva desenvoltura al espíritu autonomístico puede acarrear más daño de cuanto uno se imagine. Estoy convencido de que los actuales impedimentos de realización de lenguas autónomas desaparecerán por sí solos, cuando se dejen de lado las tendencias extremistas y poco realistas. Nadie puede decirnos cómo será el año 2000: quizá se hablará sólo el inglés; pero quizá también junto al inglés y a las lenguas estatales que hoy conocemos, los pueblos del mundo estarán orgullosos de poseer otras lenguas que coexistirán en perfecta armonía con las primeras y que incluso enriquecerán aquéllas. Esperemos que así sea.

Universidad de Munich

BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA SELECTA

- Ammon, U. (1986): *Explication der Begriffe Standardvarietät und Standardsprache auf normtheoretischer Grundlage*, en Holtus, G. - Radtke, E. (eds.), *Substandard I*, Tübingen (M. Niemeyer): 1-65.
- Ancillotti, A. (1988): *Elogio del variabile*, Milano (Guarini).
- Ashworth, G. (ed.1987): *World Minorities*, 3 vols., Sunbury (Middx. VK).
- Bartsch, R. (1985): *Sprachnormen. Theorie und Praxis. Eine normtheoretische Untersuchung von Sprachen und Sprachverhalten*, Tübingen (M. Niemeyer).
- Baum, R. (1987): *Hochsprache-Literatursprache-Schriftsprache. Materialien zur Charakteristik von Kultursprachen*, Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).
- Blasco Ferrer, E. (1984): *Storia Linguistica della Sardegna*, Tübingen (M. Niemeyer).
- (1984a): *Grammatica storica del catalano e dei suoi dialetti con speciale riguardo all'algherese*, Tübingen (G. Narr.: 2. edición revisada en prep.).
- (1986): *La Lingua Sarda Contemporanea*, Cagliari (Della Torre).
- (1988): *Le Parlate dell'Alta Ogliastra*, Cagliari (Della Torre).
- (1988a): Recensión a: Gisela Framke, *Im Kampf im Südtirol* (1987), en *Archivio per l'Alto Adige* 82:335-339.
- Born, J. (1983): *Domänen und Attitude in den ladinischen Dolomiten-tälern*, en P.H. Nelde (ed.), *Theorie und Modelle der Kontaktinguistik*, Bonn (Dümmler): 259-273.
- Bosson, G. (1979): *Sprachausbau und Sprachpolitik in der Romania*, en R. Kloepper et al. (eds.), *Bildung und Ausbildung in der Romania, II: Sprachwissenschaft und Landeskunde*, München (Fink): 491-503.
- Büttner, T.H. (1984): *Die Sprache-Dialektuntersuchung in multinatio-nalen Gesellschaften*, en *Navicula Tubingensis, Studia in honorem Antonii Tovar*, Tübingen (G. Narr): 63-73.
- Covarrubias, J. - Fishman, J.A. (eds. 1983): *Progress in Language Planning. International Perspectives*, Berlin-New York-Amsterdam (Mouton).
- Dantone, F.M. - Zanon, P.-D. (1979²): *Mia parlèda-mia parlada*, Vigo di Fassa (Istituto Culturale Ladino).
- De Mauro, T. (1977): *Il plurilinguismo nella società e nella scuola italiana*, en L. Renzi - M.A. Cortelazzo (eds.), *La linguistica italiana oggi: un problema scolastico e sociale*, Bologna (Il Mulino): 113-127.
- (1979,1986): *Storia Linguistica dell'Italia Unita*, Roma (Laterza).
- (1987): *L'Italia delle Italie*, Roma (Editori Riuniti).
- Dittmar, N. - Schlieben Lange, B. (eds. 1984): *Die Soziolinguistik in romanischsprachigen Ländern*, Tübingen (G. Narr).
- Fabris, G.P. - Mortara, V. (1985): *Le otto Italie. Dinamica e frammentazione della società italiana*, Milano (Mondadori).
- Fodor, I. - Hagège, Cl. (eds. 1983): *Language Reform. History and Future*, Hamburg (Buske).
- Formigari, L. - Lo Piparo, F. (eds. 1988): *Prospettive di storia della linguistica, con prefazione di Tullio De Mauro*, Roma (Ed. Riuniti).
- Galli de Paratesi, N. (1985): *Lingua toscana in bocca ambrosiana. Tendenze verso l'italiano standard: un'inchiesta sociolinguistica*, Bologna (Il Mulino).
- Gensini, S. (1987): *L'identità dell'italiano. Genesi di una semiotica sociale in Italia fra Sei e Ottocento*, Bergamo (Marietti).
- Haarmann, H. (1977): *Aspekte der Arealtypologie. Die Problematik der europäischen Sprachbünde*, Tübingen (G. Narr).

- (1980): *Multilingualismus. Elemente einer Sprachökologie*, 2 vols., Tübingen (G. Narr).
- Haugen, E. (1983): *The Implementation of Corpus Planning. Theory and Practice*, en Covarrubias-Fishman (eds.): 269-289.
- Heilmann, L. (1983): *Aspetti e problemi grafici del ladino fassano. Considerazioni sociolinguistiche*, en Corona Alpium, Miscellanea in onore di C.A. Mastrelli, Firenze (IAAA): 219-230.
- Holtus, G. (1987): *Zur Sprach- und Wortgeschichte von "latino" und "volgare" in Italien*, en Dahmen, W. et al. (eds.), *Latein und Romanisch. Romanistisches Kolloquium I*, Tübingen (G. Narr): 340-355.
- INF AST (1987): *Informe so la llingua asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana)
- INF VAL (1978): *Informe sobre la llengua valenciana*, València (Universitat de V.).
- Juárez, A. (ed. 1988): *Las lenguas románicas españolas tras la Constitución de 1978*, Granada (ed. TAT).
- Kloss, H. (1978²): *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, Düsseldorf (Schwann).
- Kramer, J. (1978): *Ideologie und Orthographie. Zur Verschriftung des Rumänischen-Moldauischen, Katalanischen und Neuprovenzalischen*, *Balkan-Archiv* 3: 129-158.
- Kremnitz, G. (1982): *La sociolinguistique dans les Etats français et espagnol*, en Dittmar-Schlieben Lange (eds.): 13-29.
- Lafont, R. (1967): *Sur l'aliénation occitane*, *Le Fédéraliste* 9:107-138.
- Lamuela, X. (a.c.d. 1987): *La grafie furlane normalizade*. Udine (Amministrazione Provinciale).
- Lamiquiz, V. (1987): *Lengua española*, Madrid (Ariel).
- López García, A. (1985): *EL rumor de los desarraigados: conflicto de lenguas en la Península Española*, Barcelona (Anagrama).
- Muljačić, Ž. (1983): *Tipi di lingue in elaborazione romanze*, *Incontri Linguistici* 7:26-31.
- (1985): *Romania, Germania et Slavia: parallelismi e differenze nella formazione delle lingue standard*, en *La formazione delle lingue letterarie* (Atti SIG), Pisa (Giardini): 39-57
- Murru Corrigan, G. (ed. 1977): *Etnia, Lingua, Cultura. Un dibattito aperto in Sardegna*, Cagliari (Edes.).
- Nocentini, A. (1983): *Le lingue d'Europa*, Firenze (Elite).
- Pizzorusso, A. (1981): *Le minoranze linguistiche in Italia. I problemi costituzionali*, *Quaderni Sardi di Storia* 2:19-27.
- (1983): *Minorities i grups ètnics i lingüístics a Itàlia: perspectives de tutela*, en *Ordenació Legal del Plurilingüisme als estats contemporanis*, Barcelona (Consell Consultiu de la Generalitat de Barcelona) :11-29.
- Salvador, G. (1987): *Lengua española y lenguas de España*, Madrid (Ariel).
- Salvi, S. (1978): *Patria e Matria. Dalla Catalogna al Friuli, dal Paese Basco alla Sardegna. Il principio di nazionalità nell'Europa contemporanea*, Firenze (Vallecchi).
- Sarmiento, R. (1986): *The Grammatical Doctrine of the Real Academia Española (1854)*, en Quilis, A. - Niederehe, H.J. (eds.), *The History of Linguistics in Spain*, Amsterdam (J. Benjamins): 231-263.
- Weinreich, U. (1954): *Is a Structural Dialectology possible?*, *Word* 10:388-400.



¿Nueu referente de 3ª persona na llingua medieval?

X. Ll. García Arias

L'estudiu de la documentación medieval faise pernecesariu p'afondar na conocencia de la hestoria de la llingua asturiana. Munches de les conxetures que puen faese podríen tener encontu científicu cola llectura atenta de la vieya documentación. Otres vegaes puen surdir elementos nuevos que paecería d'alloriaos proponelos a la consideranza de nun se sofitar na llingua escrita. Nel casu nuesu ye tamién percierto que fai falta xuntar a la llectura de los testos iguaos na Asturies estricta, aquellos otros que se xeneraron al sur del cordal nos territorios del nuesu vieyu dominiu llingüísticu, güei perdíu cuasimiente dafechu pa la nuesa espresión oral. Dir a la gueta d'esos testos va suponer enanchar el campu de les nuses apreciaciones y recobrar, asina, aspeutos de la llingua medieval necesarios pa una meyor conocencia del presente. Una aplicación práctica del interés que pa nós tienen esos documentos d'otres dómines quixera ufiertala cola llectura atenta del *Fueru de Zamora* reeditáu apocayá (cfr. 1) fixándome nel emplegu que faen los tres manuscritos d'una espresión, *yo*, comu referente pronominal de tercera persona:

Manuscritu Q

1. E se aquesto non quisier fazer, ellos iuyzes dela uilla de Çamora **yo** fagan fazer; ese non lelo fizieren fazer, cayales en periuro. (Q 4/7)
2. Por auer moble que omne demanda en Çamora seyendo enna uilla con **el** dos annos, e nolo demanda e passa del sieglo, se firma non ouier que **yo** deue non le responda; e se firma ouier, estele a derecho. (Q 30/4)
3. Ese dixier manceba de cabello afillo ayeno: "iuras as conmigo", se **yo** non dier so padre o sua madre ho el pariente mas propinquo que ouier, peche. C.mr., e non sea homeziana. (Q 35/5)
4. E quienna forciar, muera por ella **seyo** pudieren firmar. (Q 36/5)
5. E a escudero nen amalados ayenos non lexen ellos uezinos del bario leuar

- ela prinda; e seya dexaren ·leuar, ellos uezinos respondan dela e denna a so sennor. (Q 44/9)
6. eseyela non quisieren dar, pecheyo como yaz escripto en estelibro. (Q 44/12)
7. E se danno fezieren en aruoles oen uinas, pecheyo como manda este libro. (Q 56/11)
8. E se ellos feriren aomes que pechen con conceyo, pecheyo como uezino. (Q 62/13)
9. e se non ouier firma, iureyo si tercero. (Q 67/8)
10. E si non mostrar liuores iureyo por sua cabesça. (Q 67/9)
11. E maguer que hi alguno sea postor, selo ferir el senor dela heredade, non yo peche. (Q 68/3)
12. E se otros omes feriren al ortolano o al molnero que fur postor, pecheyo como a postor. (Q 68/5)
13. E todo ome que morar enas pueblas, quienno ferir pecheyo como a cabanero; e se el ferir aotro, pecheyo como abueno. (Q 68/11-12)
14. E se ellos feriren aotro, pecheyo per el foro de Çamora. (Q 71/7)
15. Qual omne que postor sea de conceyo, o muler de postor, qual cosa quesier pesar por los pesos de conceyo, peseyo sen precio e sen toda. E denle cunta de las liuras, e seyo quisieren pesar e darle cunta de las liuras peche el que los tien. XXX.ss... (Q 75/3-4)
16. E se estos atales a otro fezieren estas cosas de suso dichas, peycheyo commo abonnos. (Q 79/6)
17. E se el iuyz dixier que lo non dara araygado, cafudado por for fechor, seyo non prouaren ata .IIII. dias pechele .L. mr. (Q 82/10)
18. E se otro omne dixier que le prouara que fu dado por fechor, seyo non prouaren ata quatro dias, peychele .L.mr. (Q 82/12)

Manuscritu S

19. se firma non ouier que yo deue, non le responda. (S 30/4)
20. Omne que dixier a fiya ayena de cabellos o a sobrina: "iuras as comigo", seya non dier so padre o so madre o pariente mas propinco que ouier, peche C.mr. (S 35/3)
21. E se dixier manceba de cabellos a fiyo ayeno: "iuras as comigo", se yo non dier so padre oso madre oel pariente mas propinco que ouier, peche .C. mr. (S 35/5)
22. e los uezinos lieven ela prinda ata que aya derecho. E se esto non fizieren / andador o merino con dos uezinos / e ya sacodiren, sea sin calomia. (S 44/4)
23. e seya leuaren [la prinda] , ellos uezinos respondan della e denla a so sennor. (S 44/8)

24. *Omne que denostar aotro denuestos deuedados, desdigayos e caueyos e metallelos so tierra e peche II.mrs. (S 48/2)*
 25. *se non demostrar liuores, iureyo por sua cabeça. (S 62/6)*
 26. *Se denostar el uno al otro, desdigayo e non peche. (S 67/17)*

Manuscritu E

27. *Et se esto non fezieren eya sacudieren sea sem calumja. (E 44/4)*
 28. *e se non ouier firma, jure yo sen terçeyro. (E 67/7)*
 29. *Et se denostar el uno e non el otro, desdigayo e non gelo peche. (E 67/17)*
 30. *Todo omne que morar en proba, quien no ferir, pecheyo como a cabaneyro. (E 68/11)*
 31. *e se sobresto lo ferir, peycheyo commo ye fuero de Çamora. (E 77/3)*

L'atención bona a les frases propuestas llé vamos a dexar afitaes delles observaciones necesaries:

a) Los exemplos citaos ufierten les espresiones masculines, *yo, yos* (la primera d'elles mayoritariamente) y la femenina *ya*, nun s'alcontrando muestres de la correspondiente femenina plural *yas*.

b) En tou casu, d'otra parte, *yo* funciona comu implementu y siempre se refier a daqué anteriormente citao [anque non a persona] seya cuntable o non cuntable.

c) Les construcciones u apaez *yo* son bien asemeyaes a aquélles en que pue inxerise'l concurrente *lo* (o dalguna de les sos variantes fóniques), fundamentalmente condicional (*se*) + *yo*; verbu + *yo*, pero nun se dando les muestres de dir precedíu de complementu de tercera persona *le* (o de dalguna de les sos variantes). Nun se ye a observar que dalguna razón xustifique la preferencia por *yo* o *lo* (ésta de más emplegu) nos casos u apaecen intercambiables. De toes maneres ye percierto que la presencia de *yo* ye más frecuente nel manuscritu Q, el más vieyu cronolóxicamente.

La particularidá qu'ufierta'l *Fueru de Zamora* nun ye'l bon emplegu de los referentes pronominales de tercera persona que s'axusten —quiciabes con dalguna rara esceición— a les distinciones casuales que son d'aguardar nel dominiu astur¹ sinón

¹ L'asturianu compórtase unitariamente na caltenencia de la oposición *acusativu/dativu* de los referentes pronominales de tercera persona. Les diferencies cinquen sólo estos aspeutos:

a) *xenéricos nel acusativu*: *lu/la* (oc.); *lu/la/lo* (c-or.)
 b) *fonéticos*.

la grafía con "y" asociada nel testu a realizaciones del tipu [y]. Resulta improbable pescanciar que se trata d'un casu de yeísmu, al estilu del yeísmu modernu, (yo por llo) del que nun hai nicios nel testu, y l'exemplu que se mos ufierta pal dativu lle, ye (1 p.242), nun ye almisible dende esa perspeutiva comu veremos llueu.

La documentación de yo comu implementu tien de ser, braeramente, una ayalga d'esti testu a xulgar poles pallabres de P. Carrasco (1 p.243): «No hemos encontrado documentación alguna de la forma yo, aparte de la recogida en este Fuero». De toes maneres alcontraremos, sofítándonos tamién nuna de les sos notes (1 p.244), que nos documentos del dominiu lleíos por Staaff (8 p.270) danse muestres de ya, yas del mesmu tipu:

a. *dena a estos qui iadioron* (1222, p.13).

b. *sel fiçier amor delas dos partes senon que yasde* (1256, p.67).

La negativa a camentar que se trate d'un casu de yeísmu y la rareza documental del implementu yo empobínemos a al gueta d'una interpretación etimolóxica alloñada del llat. *illum*, *illam*, responsables del nuesu *llu* (~lu), *llo* (~lo), *lla* (~la). Al nuesu entender yo, ya entenderíense etimológicamente dende'l llatín *eum*, *eam*, acusativu de *is*, *ea*, (*id*). Esti demostrativu llatín, dau'l so calter anafóricu, podía referise a aquello que s'espresare enantes (o que diba espresase darréu) lo que s'axusta perdafechu al usu conseñáu nel citáu Fueru (1 p.327 ss.). De la mesma manera la so xuntura nel romance medieval asturianu colos derivaos de *illum*, *illam*, de traza tala que son intercambiabiles comu se dixo, nun ye daqué nueo sinón alvertío nel llatín vulgar onde *hic*, y más entá *ille*, van allugase nel espaciu estructural u s'asitiaba *is* (2 & 270).

Ye verdá qu'a los reaxustes de los demostrativos llatinos pudieron collaborar razones de tipu fónicu —el so reduciu cuerpu— que suelen emplegase pa xustificar que los romances nun presenten continuadores del llat. *is*; namái n'italián s'alcontra-

b.1. *acusativu*: alternancia d'espresiones palatalizaes y non palatalizaes; les primeres son güei minoritaries.

b.2. *dativu*: 1. *lly* / *llys* (l^{se} ~*si*) < *illi*, *illis*.

2. *yi* / *ysis* (= *cyi/cyis* nes brañes).

Dende esta segunda posibilidá primitiva deriven toles demás variantes que güei se dan n'asturianu. Asina, con abertura de la cabera vocal palatal, según tendencia que se da na llingua: *ye/yes*; con perda de [y] por fonética sintáctica, al dir intervocálica: *y/ys*; con xeneralización analóxica nel plural pol puxu de *nós*, *vós*: *y/yos*. Les variantes occidentales del tipu [te] puen entendese comu resultáu evolucionáu de *cyi* o cenciellamente podríen debese al efeutu del *cheísmu* modernu. N'esquema:

(a) *illi* + C. > *[eli] > *lly* (dará-lly pan)

(b) *illi* + V. > *[elj] > *yi* (~ye~y)

> *cyi* (~che)

rien formes comu desso, codesto, onde'l seguidor de is caltendríase gracies a la xuntura de términos amestaos id ipsum y eccum id istum, respetivamente (6 p.301)². Poro, que l'asturianu medieval dea cuenta d'un continuador popular del ac. llatín de is, ye d'interés románicu y perafita'l calter documental de la nuesa llingua.

Fónicamente ye claro que nun sería a ponese torga dala a esta propuesta darréu qu'ufiertaría una evolución periguada onde'l diptongu continuador de la ē tónica y breve de eum de tipu [ja], combinaríase cola velar dando llugar a un triptongu esperable [jáu], llueu seguíu comu yera d'aguardar. Nada hai nel pasu eum > *yau > *you > yo que resulte ayeno a la evolución llingüística asturiana. Según esto, entós, ¿qué razones llevaríen a desanicar d'ente nós yo < eum? Dende llueu nun apaez almisible encontase nel reduciu cuerpu fónicu. Abúltamos más aconsejable camentar que foron razones de tipu gramatical les que fexeron de so pa que se desanicare; n'efeutu, a la xeneral competencia que n'asturianu, comu nes otres llingües romances, punxo illum, xúntase la confluencia d'espresiones colos derivaos del llat. ego > yau > you > yo (3 p.65), dando llugar a comprometies situaciones nes que la comunicación quedaba peramenazada.

Otra cosa destremada ta n'averiguaer si namái foi l'acusativu l'únicu superviviente asturianu de is, ea, id, darréu que paecería afayaízo alcontrar otros restos nuna llingua qu'entá güei destrema perbién la categoría de casu ente dellos pronomes (3 p.144). Nesti sen si les espresiones del tipu llu (~lu), llo (~lo), lla (~la) frente a les de dativu lly se remontan a la oposición casual llatina illum, illam, illud frente a illi, ¿sería dable entender les espresiones del tipu yi (~ye, ~y) frente a les hestóriques yo, ya³, comu resultáu de la oposición casual ei/eum, eam? Dende llueu nun paez fato almitilo anque s'ufiertare otra interpretación que camienta qu'hubo dase una fase prerromance onde'l contestu + vocal xeneralizaría una yod illi > *elj, aconsejable pal port. lle, gall. lle, it. gli (4 p.92). Nun habría razones gramaticales que s'opunxeren a entender yi < ei⁴. Fónicamente namái les variantes de tipu cyi de delles brañes occidentales aconsejaríen partir d'un étimu con lj, (5 p.195; 7 p.204, mapa; 3 p.128).

² La oposición de xéneru eum/eam/id quedaría reducida namái a dos miembros yo/ya. Podría continuar l'acusativu id el cast. quizá si ye que'l so aniciu ta na miesta qui id sapit (cfr. 9). Hubo tamién quien quixo entender el vieyu art. provenzal zo, za comu continuador de *ecce eum, *ecce eam (Grafström) pero paez que dende FEW pártese de ipsum (cfr. referencia en J.R. Fernández González Gramática Histórica Provenzal. Universidá d'Uviéu, 1985, p.453, nota 147).

³ Staaff camienta qu'estos exemplos han entendese comu pasu ll > y (8 p.270).

⁴ Teóricamente sería posible: ei > *jei > ye (~yi~y)
> yi (~ye~y)

BIBLIOGRAFÍA CITADA

1. Pilar Carrasco, *Fuero de Zamora. Estudio lingüístico*. Universidad de Málaga, Universidad de Salamanca, Colegio Universitario de Zamora, 1987.
2. Veiko Väänänen, *Introducción al latín vulgar*. Madrid, Gredos, 1979.
3. X. Ll. García Arias, *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Univerdidá d'Uviéu, 1988.
4. E. Alarcos, "El supuesto 'loísmo' del asturiano central", *Cajón de sastre asturiano*, 2. Salinas, Ayalga, 1980, p.91-94.
5. M. Menéndez García, *El Cuarto de los Valles. (Un habla del occidente asturiano)*. I. Uviéu, IDEA, 1963.
6. J. Jordan & M. Manoliu, *Manual de Lingüística Románica*. Madrid, Gredos, 1972.
7. L. Rodríguez-Castellano, *Aspectos del Bable Occidental*. Uviéu, IDEA, 1954.
8. Erik Staaff, *L'Ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII siècle*. Uppsala-Leipzig, 1907.
9. F. González-Ollé, "Evolución de los grupos d's, t's y nueva etimología de quizá", en *Mélanges de Philologie et de Toponymie Romannes offerts à Henri Guiter*, Perpignan, 1981.

Espaciu poéticu asturianu en Xuan María Acebal

Evaristo Baizán Rodríguez

Presentación

A estes altures hai poques duldes sol valir lliterariu de Xuan María Acebal y Gutiérrez, ensin embargo los trabayos so la so poesía entavía nun son nada abondosos nin afonden endemasiao.

El mio enfotu ye sofítame no estudiao y persabío y analizar ensin pretensiones un solu aspeutu de la so poesía qu'encierra un conceutu temáticu encadarmáu nuna forma lliteraria: ye lo que llamo "espaciu poéticu asturianu".

Persabío ye que la crítica lliteraria superó hai tiempu la dicotomía fondo-forma. Nun se trata, entós, de prosificar les idegues versificaes d'Acebal so Asturias, sinón de caliciatir na so lliterariedá en cata del so valir estéticu.

Comu Acebal nun taba en dengún Olimpu y nin siquieru yera universitariu o intelectual, tuvo qu'atenese a lo fecho hasta entóncenes y a lo qu'entóncenes había.

1. LA TRADICIÓN LLITERARIA D'AUTOR

Tres de Marirreguera, Bernaldo de Quirós o dellos más desconocíos de los que mos da noticia Ruiz de la Peña¹,

¹ «La Literatura bable: hitos de una frustración» en *Estudios y tra-*

la lliteratura n'asturianu algama un "corpus" cola xeneración de 1.750.

Lo más bienintencionao que se pue dicir de la lliteratura fecha nesta etapa dizlo Miguel Ramos Corrada².

"...la lliteratura n'asturianu de los siglos XVII y XVIII yera una lliteratura que s'espardía oralmente y que diba dirixía a una población campesina que yera la casi totalidá de la rexón, población entovía monollingüe. La función d'esta lliteratura taba nel entretenimientu y na ensiñanza xunto cola crítica social, lo que-y daba un ciertu caráuter circunstancial en delles ocasiones, y un ciertu semeyu, tanto pola forma comu pola función, cola lliteratura de cordel en castellán..."

La función d'entretenimientu y el so calter circunstancial caltiénense tamién na segunda metada del sieglu XIX, na qu'escribe Acebal y pue añadise otra carauterística que tamién se diera antano. Ye lo que Xuan Xosé Sánchez Vicente llama "estrañamientu"³. Ésti defínese por dellos rasgos comunes a la cultura y lliteratura asturienes:

Na estructura formal pola presencia d'un personax que cunta lo que ve, esteláu polo ayeno que-y resulta. Nel estilu, pola descripción burlesca d'esos fechos, pola sustitución de les pallabres que definen esos fechos por metáforas, símiles o descripciones y pol intentu d'interpretación, dende la cultura de so, de lo que ve.

Estos rasgos son efeutivamente comunes a bona parte de la producción lliteraria, que quedó arrexexada na circunstancialidá, nel entretenimientu, nel humorismu frutu d'esi estrañamientu.

bayos del Seminariu de Llingua Asturiana II. Universidá d'Uviéu, pág. 210.

² «Canales recipiendarios y entencionalidá na lliteratura'n llingua asturiana», en *Lletres Asturienes* n°17. Academia de la Llingua, pág.7.

³ «Delles idees pa un estudiu sociolóxicu del bable», en *Lletres Asturienes* n°5. Academia de la Llingua Asturiana, pág.21

Cargada d'estes carauterístiques, la tema d'Asturies preséntase de diferentes maneres nes obres lliteraries:

- Poemes nos que se desendolca direutamente un conceutu d'Asturies, comu por exemplu en Caveda, con «La vida de la aldea» o «Los enamorados de la aldea».

- Poemes que traten dalgún aspeutu de la vida y cultura asturianos, comu en Bruno Fernández Cepeda, con «La enfermedad» o «La Riqueza asturiana» cola tema l'abundancia.

- Poemes nos que lo asturiano apaez encerrao nun puntu vista del autor o simbolizao nun personax. Los exemplos nesti casu son casique tola producción lliteraria. Valga con citar a Antonio Balvidares con «El entierro del canónigo Reguero» o a Caveda con «El niño enfermo», onde Tuxa ye un prototipu de la muyer asturiana máxinada pol autor.

2. LA POSTURA D'ACEBAL ANTE LA TRADICIÓN

Acebal va emplegar estes tres formes na so manera presentamos un conceutu d'Asturies:

- Un conceutu integral presentámoslu en "Cantar y más cantar"

- Un aspeutu de la vida presentámoslu en "Pobre madre" y en "Amor de Hogar" cola tema la emigración o en "La fonte de Fascura" cola tema la naturaleza.

- El puntu vista del autor so la vida asturiana enllena tolos poemas citaos y un personax concretu —la probe madre— simboliza una mena de ver les coses col so llantu.

Pero Acebal nun va cayer nos tópicos anteriores nin na amenorgación sistemática que se reflexa de la vida asturiana. La "tópica aldeaniega" emplegada con intencionalidá propagandística nun tien llugar na so poesía:

Nel tratamientu que fai del campu asturianu, nun

s'atopa nel testu d'Acebal una intencionalidá d'esparder ente'l campesináu idegues dales. Mentantu en Balvidares, un campesín alecciona a otu en "El entierro del canónigo Reguero"; nel poema "Riqueza asturiana" de Fernández Cepeda, l'autocomplacencia de l'aldeana ye más que sospechosa poles comparances y el so grandonismu; o na "Vida de la aldea" de Caveda nun se fai ma comparar la felicitá de la vida aldeana cola infelicitá de los demás, Acebal pel so llau, nun tien referentes llingüísticos de segunda persona esplicitos nin implícitos. La complacencia ye del propiu autor y non d'un prototipu d'aldeanu, comu yá yera constante nel pasáu. Y, caberamente, inxerta na so creación poética locuciones, voces y xiros que podíen choca-yos a los campesinos, lo que paez nun importa-y muncho.

Pue dicise, entós, que nun remana los recursos simplayos que-y valieren p'allegar a un mayor públicu cola propaganda d'un conceutu d'Asturies determináu.

Per otu llau, l'actitú d'extrañamientu ante cultures ayenes yera presentada por boca d'un personax campesín. Acebal nun pon en boca de naide l'asturianu qu'emplega.

El conceutu d'Asturies ye enteramente suyu y nun necesita xustificar lo que diz nin el modu en que lo diz pel mediu personaxes que puean paecer más asturianos cuanto más monteses o aldeaniegos. "Pobre madre" ta compuestu en tercera persona y la parte'l testu puesta en boca de la probe madre algama tal calidá llírica que pa sí la quixeren las Tuxas, Maruxas y Pericones d'otros poemas.

Caberamente, l'Asturies d'Acebal ye poética pero ensin falsedá. Nun camuda en feliz lo que ye trabayoso, sinón comu diz José Miguel Caso⁴, na so cosmogonía poética, el

⁴ «La poesía de Juan M^a Acebal», en *Lletres Asturianes* n^o2. Academia de la llingua, páx.50.

trabayu ye consustancial col campesín y por eso

*"Atentu al so llabor él siempre canta
o satisfechu o pa 'scuerrer la pena' "*

La emigración ye un grave problema asturianu d'entós y Acebal, na so intencionalidá poética, nun ve torgues pa emplegalu comu motivu llíricu, ensin valoraciones sociales. Dende llueu, Acebal nun yera un políticu rexonalista de caráuter progresista, pero sentía los problemes d'Asturies comu de so y asina lo llantó nes sos sentíes composiciones "Pobre madre" y "Amor de hogar".

3. ACEBAL NEL SO TIEMPU

Ye perinteresante, pa caliciatir nel espaciu poéticu asturianu recreáu por Acebal, nun desdexar nin el contestu lliterariu nin el contestu sociolóxicu col que s'atopa nel momentu d'escribir.

Nesta segunda metada del sieglu XIX tien llugar l'esperpolle de les llingües autóctones. N'Asturies toos sabemos que la falta d'una burguesía que puxara pola nuestra autonomía torgó'l desendolque d'una llingua normalizada y una lliteratura prestixosa.

¿En qué se quedó'l surdimientu llingüísticu asturianu?

Amás del enfotu personal de Fuertes Acebedo, Canella o Somoza bilta, ente 1870 y 1880, el grupu asturianista de la Quintana, del qu'ellos yeren miembros, pero que s'atopó con un enemigu perdifícil: la universidá.

Acebal, ensin tar cola universidá, tampocu taba con esi grupu. Él yera católicu convencíu y carlista pelos cuatro costaos.. Nun yera burgués nin intelectual. D'ehí que la so postura fuera tan personal.

Xuan María Acebal atópase con una llingua amenorgada, una lliteratura de circunstancies, d'entretenimientu,

humorística y de adoctrinamientu del campesináu y una situación sociolóxica na que'l rexonalismu reduzse a delles polémiques y dellos estudios de caráuter folclóricu. Ensin embargu va remanar la so llingua, va facer lliteratura y, dientru d'ella, va remanar un conceutu d'Asturies.

Ensin dulda va ser frutu del so tiempu y de les sos idegues. Miguel Ramos⁵ allúgalu comu la voz lliteraria y de calidá del carlismu, asociáu a la nobleza tradicionalista. Nun cabe nél una actitú rexonalista de caráuter progresista no político-social, pero en cambi u pue dicise que'l so enfotu llingüísticu yera normalizador:

- remana un abondosu vocabulariu recoyíu en tola rexón y col que preparaba un diccionariu bable⁶

- desendolca una poesía de caráuter cultu na que nun falta la creación de neoloxismos⁷

- les sos estructures poétiques tán alloñaes de les que d'avezu se vinieren faciendo.

4. ESPACIU POÉTICU ASTURIANU

La so esmolición por facer poesía culta camiento que mos lleva a facer una valoración so la relatividá de la realidá asturiana dientru la so poesía.

Esta realidá enciérrela él nun esquema conceutual y poéticu comu esti:

EL CAMPU ASTURIANU	{	Una visión
-ASTURIES-		de conxuntu: CANTAR Y MÁS CANTAR
YE'L PARAÍSU		Un detalle: LA FONTE DE FASCURA

⁵ «Sociedad y literatura bable (1839-1936)», Silverio Cañada Editor, Madrid, 1982, páx.59.

⁶ José Miguel Caso; «La poesía de Juan María Acebal» en *Lletres Asturianas* n°2, páx.50.

⁷ op. cit., páx.51

LA EMIGRACIÓN YE'L MOTIVU POÉTICU PA DESPERTAR LA SEÑALDÁ D'ESTI PARAÍSU	{ Señaldá dende fuera: Señaldá dende dientru:	EL AMOR DEL HOGAR POBRE MADRE
--	--	--

De los criterios remanaos hasta la fecha pa la calificación d'esti mundu conceutual asturianu destaca, por un llau, el de José Miguel Caso⁸:

Pa él, l'aldea -Asturies-, almite dos formes d'enfocala poéticamente:

- a) una tradicional, pola que tola felicidad del mundu ta nel campu.
- b) otra, qu'arranca del sieglu XVIII, pola que l'home del campu nun tien ma problemas.

Según esti criteriu, Acebal allúgase na primera forma de ver les coses y en delles ocasiones pásase a la segunda.

Per otu llau ta'l criteriu de Miguel Ramos nun estudiu so Caveda⁹:

Hai dos formes d'enfrentase col mundu campestre idealista:

- a) el bucolismu pastoril- nel que la fiatura y el campu son l'oxetu poéticu -mundu autónomu-
- b) el ámbitu campesín comu modelu moralizador y exemplu de facer social, col tópicu horacianu del "Beatus Ille".

Les versiones que se faen del tópicu horacianu del "Beatus Ille", dende lo cabero'l sieglu XVIII hasta la segunda metada'l sieglu XIX -según Ramos- puen definise por dellos aspeutos que destaquen en ca versión:

- Pol so aspeutu amaneráu y apolizáu, propiu pa lo lúdico-erótico del rococó -versión peraverada a Meléndez Valdés-.
- Pol so aspeutu trespositor y perfeicionador del home -Xovellanos-
- Pol so aspeutu sublime y terroríficu -versión romántica-.

En dengún d'ellos s'inxerta Caveda. ¿Y Acebal? Según el mesmu estudiu, Acebal sigue la tradición de Caveda, acomuñando, na so recreación del "Beatus ille", l'asturianu col pasáu arcaicu campestre, alloñándose de les corrientes lliteraries del pasáu reciente.

Colo que vimos hasta agora, pue dicise qu'Acebal tien en común con Caveda la tema d'una Asturies idealizada, pero nin el puntu vista del autor, nin la estructura del poema, nin la intencionalidá son los mesmos. Acebal nun tien entencionalidá d'esparder un conceutu artificial d'Asturies. Nun s'avergoña d'emplegar l'asturianu, ensin intermediarios, pa emponderar la so tierra, polo que'l so cultu intentu estrémalu de l'arcaizante actitú de Caveda, anque tampoco respuesta a modes lliteraries de la so época. Recrea un mundu poéticu ensin falsedá.

El espaciu poéticu asturianu pue definise en Acebal polos siguientes trazos lliterarios:

- Recueye la tradición horaciana del "Beatus ille" - en "Cantar y más cantar"- cola salvedá d'inxertase nel poema comu observador y non comu protagonista, dando-y un aire personal.

- Xune los cuatro poemas que falen d'aspeutos asturianos nel estilu, anque non na forma métrica.

- Comu rasgos d'estilu qu'empobinen a damos una imaxen idílica y idealizada d'Asturies destaquen les comparaciones, repeticiones, paralelismos y recurrencies xunto cola frecuente humanización de la ñatura.

⁸ op. cit., páx.51

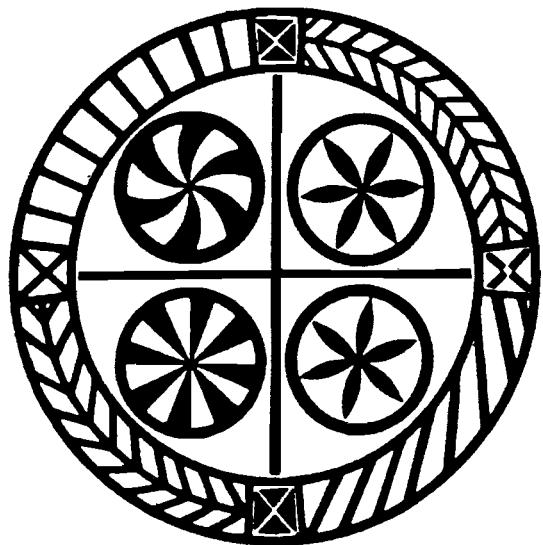
⁹ «Canales, recipindarios, ...», páx.8

- La so presencia, comu testigu, y los guiños al llector avérenmos al testu, faciéndomos tamién testigos de les anéudotes que cunta.

L'espaciu poéticu asturianu ye un espaciu lliterariu

nel que la realidá social de la emigración y la belleza de la ñatura danse la man, con naturalidá, por mediu la creación estética.





Cantar y más Cantar: un comentariu testual

Xuan Xosé Sánchez Vicente

Cantar y más Cantar ye ciertamente la obra de más entamu de Xuan María Acebal (Uviéu, 1815 - Uviéu, 1895), la más conocía d'ente les suyes y ún de los tres o cuatro testos más llograos del XIX. Dafechu el llamátigu de «Príncipe de los poetas bables» col que se conoció al carbayón afítase sobremanera nesti poema.

De *Cantar y más Cantar* asoleyáronse dos menes trestuales: la primera ye la qu'ufierta *La Ilustración Gallega y Asturiana* nos números 18 y 19 (30 de xunu y 10 de xunetu de 1879, respetivamente); la segunda, la que nos da Enrique García Rendueles dientru del so *Los nuevos bablistas*, nel 1925. Ente una y otra mena hai variantes importantes, con seis versos más en Rendueles.

Nun nos ocuparemos equí, ensin embargo, de la cuestión testual. Llimitarémonos a señalar qu'esistió y a indicar que siguimos pal comentariu la nuestra edición de *Clásicos Asturianos*¹. D'otramiente, centraremos el comentariu nel planu de la ficción —entre otres razones porque ye'l so encadarmamientu, desplicación y descripción la que nos preo-

¹ *Clásicos Asturianos*, I. Edición, entamu y notes de Xuan Xosé Sánchez Vicente. Xixón, 1982.

cupa nos años caberos, comu estratu onde se produz y pescuda más fondamente la creatividá lliteraria—, nun diendo nel planu la espresión más allá de señalar dalgún datu imprescindible.

PLANU LA ESPRESIÓN

El poema, sotituláu, por cierto, *Impresiones d'Asturies*, ye un llargu romance heroicu de 264 versos que caltienen la rima *e-a* del cumal al raigón. Esa estrofa permite afitar nella'l tonu solemne que'l poeta busca espresar, y que sería más difícil de llograr con una estrofa de menor entamu, talu'l romance octosilábicu. D'otru sen, la estrofa supón, na hestoria de la nuestra lliteratura, una innovación métrica importante cola que Xuan María Acebal adelántase a les innovaciones métriques de principios de sieglu, netes les que, ente otros, pondrán en marcha escritores comu Emilio Robles Muñiz y José García Peláez.

Añadiremos na más qu'a esa solemnidá señalada contribuyen otros elementos del planu la espresión, asina un ciertu constante y llixeru hipérbatón o'l xuegu de les modalidaes rítmiques del endecasílabu, ente les que destaca l'altu númberu (60%) de la modalidá melódica.

PLANU LA FICCIÓN

El planu la ficción² de *Cantar y más Cantar* ye complexu nos sos elementos y efeutivu nos sos resultaos, na media en que, xunto col planu la espresión, algama a tresmitir al llector un conxuntu de sensaciones de mena estética y afeutiva altamente positives. Intentaremos talantar dalgunos de los

² Pescudatiblemente, comu se talantaré al través de les desplicaciones que van más embaxu y se caltriará más allá d'esti comentariu, al bellume d'él, el planu la ficción ye otra cosa que los conteníos del poema.

elementos d'esa complexidá (y darréu de la so efeutividá na interacción ente'l testu y el llector) al través del examen de *a) Los exes emocionales del poema; b) L'exé ideolóxicu-estéticu; c) Los exes constructivos* no que cinca al tiempu, orden, actantes, procedimientos representativos del mundu astrautu y representaciones emocionales del mundu real. Nun segundu momentu o faza procuraremos desintenebrar el concretu desendolcamientu secuencial (nel orden del discursu o de la sintaxis) de *a), b) y c)*, que vendríen a ser (y nun ye más qu'un símil de talantamientu) la gramática o paradigma, que podría hipotéticamente habese desendolcao d'otres formes y con otres concretes individuaciones o invenciones; pero non con otres regles o "exes". El poema tien asina "esti" calter definitivu, con un concretu orden secuencial, y ye d'ehí del únicu sitiu d'onde podemos deducir los "exes" o gramática, que nun constituyen más qu'astracciones. Pero estos "exes" son, de dalguna frasca, independientes de la sintaxis concreta de "esti" poema y idealmente previos a él, anque dialéuticamente sólo pescudatibles al so través. Ye más, l'entendimientu cabal d'"esti" poema, de cualquier poema dau, esixe que podamos reconstruir otros hipotéticos testos que, dende los mesmos principios, algamaríen resultaos a la vegada estremaos y a la vegada idénticos, dientru los mesmos patrones o "exes".

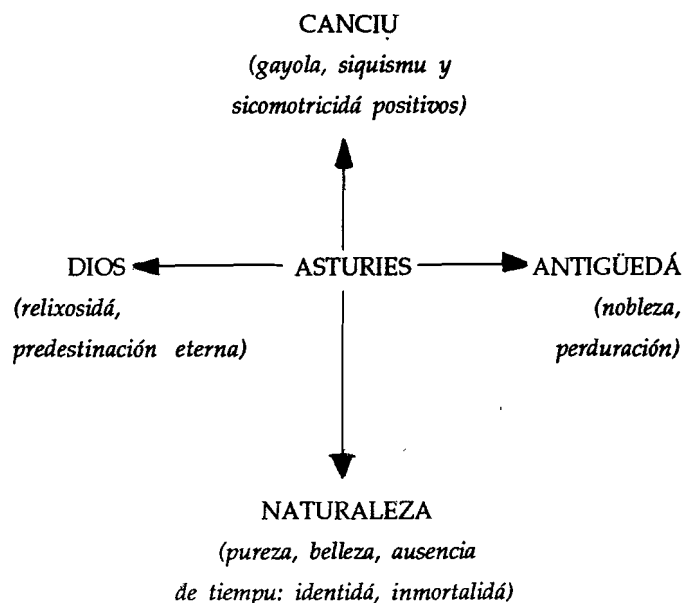
a) Los exes emocionales

L'exé emocional fundamental del poema ye'l del canciu. L'escritor atribuye a Asturias el cantar comu formá fondera y universal del so ser y manifestase, tanto nes coses comu na naturaleza y nel home. D'esti mou Asturias queda emponderada poles *asociaciones positivas del cantar*: gayola, e-saltación, vitalidá, ascensión, comunicancia, "espiritulidá"...etc.

Xunto con esi exe fundamental y primariu apaecen arreyaos otros que sorrayen el calter positivu col que se ve

Asturies: 1) La preferencia de Dios hacia ella; 2) L'antigüedad hestórica (l'allugamientu de fenicios y romanos, l'escoyimientu equí del primer discípulu de Santiago), coles connotaciones de *venerabilidá y respetabilidá*; 3) La belleza, perfeición y pureza de la so naturaleza, coles emociones culturales y vitales amestaes a esa idega: llimpieza, calter paradisíacu, pureza espiritual, primitivismu virxinal y non cantamináu pola "civilización"...

D'esta mena, Asturias (l'Asturies real a la vez del llector y l'autor, pero, al mesmu tiempu, l'Asturies poemática en cuantes que ye otra que la real) queda asociada (y darréu construida comu tala nel poema, independientemente de les cualidaes reales de l'Asturies física y hestórica) a los siguientes elementos positivos, que son, a la vegada, los exes emocionales qu'afalen la sensibilidá estética del llector y el conxuntu de resonancias emocionales del so complexu síquicu que'l poema puidiere afalar:



De la llectura de tolo anterior pue pescudase fácilmente qu'hai un exe emocional implícitu nos cuatru anteriores: el de la *inmovilidad, perdurabilidad, inmutabilidad d'Asturies*, esto ye, el del so calter eternu o nun sometíu al desgaste del tiempu y, polo tanto, *segura y firmemente* tranquilizador. Xunto con algunos otros elementos (talul del tiempu) que dempués analizaremos n'otros apartaos, esi calter de seguridad debida a la perduración y a la inmutabilidad provienen de rasgos emotivos, empodrellaos colos exes emocionales principales: asina, la preferencia de Dios hacia Asturies implica la so predestinación eterna; el mantenimientu incólume de la naturaleza arreyal so incamudamientu al través del tiempu pasáu y, comu nel casu la predestinación divina, previsiblemente nel tiempu futuru; l'antigüedá amiesta tamién (aunque en menor mena, na medida qu'esa antigüedá ye hestoria, y darréu pasu y desgaste) la duración y una frasca d'identidá incólume.

Finalmente queda un exe emocional básicu que nun ta construíu nel poema, pero al que'l poema apela nun tipu especial de llector: l'asturianu. Trátase del *patriotismu, de l'orgullu nacional*, que resulta afaláu pol poema pa cuasi tolos llectores asturianos.

Ñidiamente la efeutividá estética del poema, la so calidá, prodúzse independientemente de que desurda esta última reaición nel llector; pero, obviamente tamién, ye esa una de les posibilidaes implícites más probables dientru de los exes emocionales del poema: espertar, afalar nel públicu'l conxuntu de sensaciones d'orgullu y d'identidá positivos qu'empodrellen al ciudadanu llector col ciudadanu trabayador y habitante d'una determinada patria³.

³ Evidentemente esa reaición ye eterna al testu, pero previsible, na medía en que la *poiesis* d'Acebal prodúzse nuna determinada literatura, l'asturiana, y nuna fase d'ella na qu'entama una cierta

b) El condicionamientu realista

El segundu de los exes constructivos del poema ta afitáu na estética realista de Xuan María Acebal. Esa estética (personal al mesmu tiempu que d'época) obliga a que'l mundu pintáu pol escritor, l'Asturies representada, nun seya un mundu dafechamente inventáu o fantásticu nin tampocu un mundu sólo suxeríu por dalgunos rasgos o abordáu dende un puntu de vista puramente emocional, sinón qu'esi mundu tien que tener un gran oldéu col real na so minuciosidá y esautitú. N'otres pallabres, la estética realista rispe por que'l llector sienta'l mundu de ficción non comu talu, sinón comu un trasuntu o homoloxía'l real. D'ehí l'apaición d'abondos datos xeográficos y de la xera humana en *Cantar y más Cantar*.

D'otramiente, tamién el propósitu emocional-patrióticu qu'Acebal quier afalar nel llector obliga a una homoxeneidá verosímil pa un públicu que comparte col escritor la mesma estética realista.

Pero, per otru llau, el puru oldéu, la pura mimesis xeográfica, social, pictórica, etc. ye incaltenible dende'l puntu de vista lliterariu (más tovía: sería otra cosa que lo lliterario) y estimularía mal, en consecuencia, eses emociones (tanto les positives comu les patriótiques) que se quieren espertar nel llector. Darréu que p'algamar esi oxetivu paradóxicu, l'oldéu que seya al mesmu tiempu y nun seya, l'autor recurra a un doble procedimientu: d'un llau la *sublimación* de los elementos d'esa Asturies oldeada (asina la humanización de la naturaleza, la so personificación, según ocurre, por exemplu, nos versos 125 a 140); d'otru la *seleición* de los elementos de

revitalización nacionalista y lliteraria, comu pue vese nel mio «L'Evanxeliu'n bable según San Matéu: una xera de normalización llingüística», en *Lletres Asturianas*, n^o9, Uviéu, 1982.

De toes formes —y prúyeme sorrayalo— la eficacia estética del poema nun depende d'esti aditamentu astralliterariu, ya seya que nun desurda nun llector asturianu o nun llector de fuera.

l'Asturies oldeada y la esclusión de dalgunos de los datos: asina Asturies será sólo la naturaleza y el campu, y enxamás les xeres ciudadanos, talo comu, d'otramiente, ye normal na época⁴.

c) Los exes constructivos

Vamos agora esaminar los exes constructivos, esto ye, aquellos parámetros que configuren la concreta cadarma del discursu'l poema. Ñidiamente esi análisis nun pue ser eshaustivu nin pue desplicar tola faza cadarmática'l poema. Ha llimitase a escanucar los principales elementos constructivos, de mou y manera que se faiga fácil el talantamientu lo más fundamental de la cadarma constructiva.

1. El primer exe constructivu ye *la propia idea de cantida*, qu'asoleya siloxísticamente comu entamu al poema nos versos 1-8 (enunciáu temáticu y emocional a la vegada) y repítese en ventitrés ocasiones (baxo delles formes del verbu "cantar" o derivaos comu "cantadera"), talo qu'un leitmotiv sistemáticu del raigón al cumal. Ye asina un exe temáticu (qu'afala según viéremos un exe emocional) y un exe léxicu

⁴ La identificación d'Asturies colo rural, cola aldea, ye práctica común na nuestra lliteratura y na conceición xeneral de lo asturiano ente dalgunos estratos de la población. Desintenebrar cómo se produz esi falsu amestamientu ente la realidá y la so representación y desendolcar los estremaos papeles ideolóxicos y representativos qu'esa proyección xugó y xuega nun ye cosa que quepa equí. Cabe, ensin embargu, alvertir, d'un llau, que ye ún de los temes-mitos más apasionantes de la nuestra cultura (y non sólo de la nuestra hestoria lliteraria); anunciar, d'otru, que la recurrencia al campu comu matriz de l'asturianidá nun se debe únicamente a motivos de mena "reaccionaria", según afirman Corrada y otros, sinón que tán detrás otros motivos pervaríos: tópicos y motivos lliterarios; propósitos patrióticos; búsqueda d'una matriz identificativa non sometía a cambiu —y darréu identificativa— ensin por eso ser reaccionaria, etc.

Dalgo d'ello pue vese, n'otru orden de coses na mio «*La cultura popular asturiana: unidad y pluralidad*», Principáu d'Asturies, Uviéu, 1985.

repetíu a lo llargo'l testu⁵.

2. El segundu exe constructivu, y que pudiéremos llamar *d'individuación* (aunque hebía otros elementos que cumplen la mesma función individuadora), ye un exe doble que se manifiesta progresivamente:

de fuera a dientru, de lo que nun ye Asturies a Asturies (vss.9-20, escontra los demás), cola negación de lo que nun ye la patria; *de lo xeneral* (les zones d'Asturies a grandes rasgos, vss.29-94) *a lo particular* (el restu'l poema: El Nalón, un rapaz que ta a la llende, una fiesta patronal...). Ñidiamente, la función d'esti parámetru ye'l d'afondar na individuación comu fonte d' emoción poética, posibilitando al mesmu tiempu una doble referencia a la totalidá: lo que nun ye Asturies, el restu'l mundu (que ta presente sólo pa dexar fidiu la so inferioridá), y l'Asturies global y real que, comu inabarcable y imprauticable poéticamente, apaez únicamente pa servir de marca territorial inicial y de presencia implícita nel restu'l testu y, darréu, comu marca de "realidá" en cuanto trasuntu inabordáu y, por tanto, superponible a cada Asturies "real" y estralliteraria de cada llector.

3. El tercer exe ye *l'alternacia* ente un *yo* narrativu (vss.9-90) y la descripción sosiguiente en tercera persona, rota sólo nos versos 171-176 y 185, de tala forma que podríamos falar d'un "yo" amataáu. D'esti mou y manera consíguense dos coses al mesmu tiempu: mediante la presencia'l "yo", la xustificación "notarial" de la oxetividá de lo dicho y l'apariencia d'esperiencia vivida ("*anduvi pela tierra en que cuntaben...*"), según los requisitos de la verosimilitú emocional y de la oxetividá "realista" de la época. Per otru lau, el somorguiamientu posterior del "yo", sustitufu por "él", aumen-

⁵ Quicábais el llector pescude suxerencies en ralación cola música non sólo nel léxicu del poema, sinón tamién na so propia cadarma.

ta la "oxetividá" del poema —una vegada garantizada la "autenticidá notarial"—, darréu de que'l "él" nun depende d'esperiencia personal dala, sinón que se presenta comu la oxetividá mesma, comu la "naturaleza".

4. El pasu del tiempu pasáu (1-44) al presente (vss.45-264) ye'l cuartu exe constructivu de la cadarma la ficción. Esi treslláu coincide, *grosso modo*, colos anteriores desplazamientos (de fuera a dientru, de lo xeneral a lo particular) y afita'l procesu d'individualización y interiorización del poema.

Pero, sobre too, el camudamientu temporal tien una misión más importante: *el pasar de lo "hestórico"* (representado pol "yo" narrativu y lo "notarial"), y poío tanto lo suxeto al devolar del tiempu y a la degradación, el pasar, dicimos, *a lo atemporal que'l presente señala*. D'esi mou l'aparentemente real Asturias del poema pue convertise na Asturias onde'l tiempu nun anda, y, darréu, en perfecha y eterna.

5. Mediante'l quintu de los exes constructivos *sálvase*, d'un llau, la contradicción *ente'l calter astrautu de la totalidá y la esixencia d'indivualidá de la obra poética*; d'otru llógrase *salvar la imposibilidá de descubrir la totalidá, sustituyéndola por un conxuntu que dea l'óldéu d'ella*, yá al través d'una enumeración seleutiva que representa'l too, yá al través de la oposición de contrarios qu'acorripien el conxuntu de les coses entrestayaes o arreyaes a elles.

D'esta mena, la oposición ente naturaleza y home da la impresión de ser tola realidá; lo mesmu que la enumeración de dalgunos elementos de la naturaleza (agua, aire, grillos, flores) o de xeres humanes consiguen l'óldéu de ser *tola naturaleza o tolos trabayos del home*.

En concretu éstes son les oposiciones y enumeraciones:

- A. La naturaleza frente al home (vss.91-152/152-264)
NATURALEZA

B. L'agua frente al prau (121-140//141-152).

- b.1. Agua del Nalón (95-116)
b.2. Agua de fonte (121-124).
b.3. Agua'l regatu (125-140).

C. L'agua frente al aire (vss.125-136//137-140).

HOME

D.

- d.1. La pesca (vss.153-160)
d.2. La curia'l ganáu (vss.161-188).
d.2.1. La llende les vaques (161-166)
d.2.2. La nuviella sagrada (vss.167-176)
d.2.3. La llende les cabres (vss.177-188).
d.3. Les xeres agrícolas (vss.197-260).
d.4. Enumeración de ventitrés xeres agrícolas(vss.197-228).

E. El trabayu (vss.161-228) escontra la folixa (vss.231-254).

F. Les xeres de la mocedá (vss.153-188) escontra les xeres de los adultos.

G. Les xeres de la muyer frente a les del home.

H. L'home (vss.153-254) frente a les coses (vss.255-260).

6. El sestu exe constitúyenlu los *recursos d'animación y humanización de los oxetos inanimaos y de la naturaleza* (p.ex. los versos 125 a 140), recursos al través de los cualos les coses algamen un calter míticu-máxicu, colo que lo que lo ye aparentemente una pura mimesis o espeyamientu, camúdase n'otra cosa: nuna Asturias arreblagada ente lo real (a lo que s'apela) y lo sublimao (lo que se construye comu testu y lo que'l testu afala nel llector).

7. El ritmu d'alternancia ente *enumeraciones rápides* o descripciones llixeres y *detenciones n'escenes* morosamente pintaes (por exemplu, les ventitrés xeres de los versos 196 a

230, casi a una por versu, frente a los diez versos (235-244) qu'emplega pa describir la foguera) ye l'últimu de los grrades exes. Mediante él llógrase tanto'l caltenimientu d'atención na llectura y el gustu que la variedá afala, cuanto estremaos niveles d'individualización (y darréu de verosimilitú).

ch. Desendolcamientu

Comu vimos nel entamu al PLANU LA FICCIÓN, l'enunciáu de los grandes exes constructivos y de los exes emocionales a los que s'apellida nun agota la desplicación del testu. l'análisis del so desendolcamientu ayuda a esa desplicación, al mesmu tiempu que permite ver dalgunos aspectos de la sintaxis testual —y darréu, cadarmática— que sólo son visibles nesti análisis:

a) Enunciación siloxística del centru temáticu-emocional (1-8)

L'escritor nun reserva datu dalgún que nos puidiere sorprender de la qu'avanzare'l poema. Per otru llau, y d'alcuertu cola estética del momentu, el centru emocional nun sólo se fai esplicitu, sinón que s'asoleya racionalmente.

b) Negación de lo estranxero (9-20)

Tres allugamientos de fuera d'Asturies onde s'asitien les —casi— mayores maravíes paisaxístiques del mundu (los Campos Elíseos, Venecia, el rueldu'l Vesubiu) sirven p'afitar que los más guapos llugares del mundu son inferiores a Asturias.

c) Visión xeneral d'Asturies dende l'Aramu (21-94)

El narrador, dende'l simbólicu centru xeográficu d'Asturies, nortia pa los cuatro puntos cardinales del país, onde va señalando allugamientos xeográficos de significación hestórica o simbólica: Oriente, colos Picos, Cuadonga, El Sueve y los asturcones; el Centru, cola capital, El Narancu, Santa María y San Miguel, El Mon-

sagru; l'Occidente, coles traces de l'actividá minera de fenicios y romanos; el Sur, cola cordillera Cantábrica. Una enumeración llimitada de pueblos y conceyos (vss.77-82) representa'l restu de l'Asturies non enunciada. L'aponde-ramientu xeneral de los versos 91 a 94 pieslla'l pasaxe y da pasu a les individuaciones siguientes.

ch) L'agua y l'aire: llimpieza, pureza y gayola (95-140)

El Nalón y delles escenes que suceden nel so calce (95-116); el canciu de les fontes y los páxaros (121-124); el regatu y l'aire que lu caricia (125-140), entamen agora les individuaciones concretes de la idea xeneral de paraísu y gayola que s'atribuyen a Asturias nel comienzu'l poema.

d) Resume, idea xeneral, leitmotiv (117-120)

e) La campera: gayola y arrecendor melgueru (141-152)

Los colores y arrecendores de la campera, asina comu'l canciu de los inseutos qu'ellí alluguen, constituyen agora les concretizaciones del exe emocional básicu.

f) La pesca nel ríu (153-160)

Entama equí la xera humana. Dientru d'ella, esta faza ye una transición ente les anteriores dedicaes al agua y les que van venir, dedicaes al home y la so rellación col ganáu. Esi calter de transición sorráyase, al mesmu tiempu, al ser el so protagonista un mozu, pues rapazos serán los protagonistas de les próximes faces.

g) Leitmotiv y xeneralización (189-196)

Sirve esti espaciu de resume xeneralizador, de reiteración del leitmotiv del canciu y, al mesmu tiempu, abre la siguiente estaya.

h) Les xeres agrícolas non ganaderes (197-230)

Vien darréu una entainandiega enumeración de ventitrés xeres agrícolas d'estremada mena, propies unes de les muyeres; de los homes, otres. Los dos caberos versos (229-230) arreyen, tres l'enunciáu d'aquélles, col exe emo-

cional central del "canciu" y sirven al mesmu tiempu de portiella pa la siguiente faza.

i) *La folixa* (231-254)

Una llarga estampa estremada en dos momentos, la foguera y la danza, pon el pieslle a les xeres humanes. En coherencia cola realidá, el descansu y la bulla vienen detrás del trabayu.

x) *Les cosas* (225-260)

La penúltima baragafia del poema alluga un datu de nueva frasca, qu'afita, d'esi mou, la universalidá del canciu n'Asturies: ye agora'l carru (el más humanizáu de los aperios) el que respunde a esi cantu.

k) *Fin del canciu* (261-264)

La última estaya señala el fin del home, pero non el fin del canciu, pues son los vivos los qu'agora cueyen el testigu, calteniendo asina'l canciu y xuntando cielu y tierra. D'otramiente, el saltu emocional que supón esta conclusión, supón, según lo talantamos, na so brusquedá y ironía, un rasgu típicu de la cultura asturiana nel sentíu vital del conceutu.

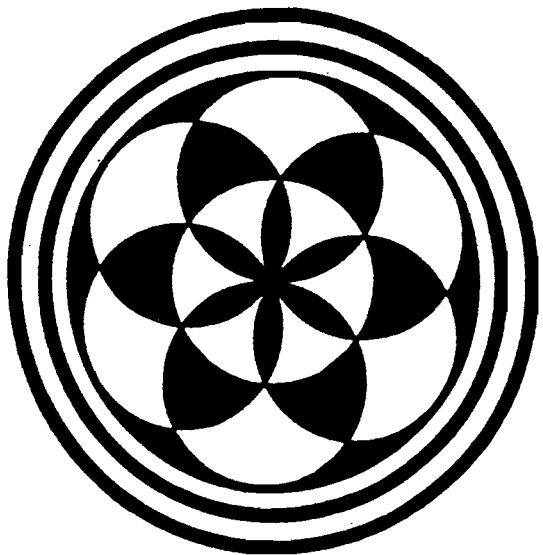
CONCLUSIÓN

Resultaría inútil repetir equí cuestiones ya diches an-

teriormente nel análisis. Llimtarémosnos, entós, a una curtia síntesis.

El poema ta construíu dende los presupuestos del "realismu", esto ye, dende la fidelidá más o menos meticolosa a la realidá física, humana y cultural que ye Asturias y non, por exemplu, dende los presupuestos de la efusión sentimental del emisor. Agora bien, esi trasuntu de realidá camúdase n'otra cosa, nún ámbitu sublimáu, míticu, "literariu", al través de l'atribución al mesmu d'arreyamientos emocionales fuertemente positivos; de la negación d'otros ámbitos; de los recursos d'animación y humanización; de la seleición y los procedimientos de globalización.

Además d'esos elementos que pertenecen a la representación del mundu nel planu la ficción, dalgunos otros medios de la cadarma la ficción vienen agabitar esi doble procesu de representación realista (o reificación) y sublimación a la vegada: la testificación "notarial" del "yo" inicial y el so somorguiamientu en beneficiu del "él" posterior; l'esboligamientu del pasáu "testifical" al presente atemporal. Finalmente, dalgunos recursos de la espresión —hiperbaton, metru, ente otros— sorrayen esos aspeutos que permiten la sublimación de la realidá.



PROPUESTES DE REFLESIÓN PA UNA DIDÁUTICA DE LA LLINGUA ASTURIANA*

Xosé Antón González Riaño

Enantes d'entamar, dicir que lo qu'equí se plantea ye namás una visión, necesariamente esquemática, d'unos "propuestes de reflexión didáctica" (por cierto, llamaes asina d'un mou consciente ya intencionáu) y qu'han ser desendolcaes con más fondura en trabayos posteriores.

Bien; entrando yá en cuestión, podemos entrugamos: ¿merez la pena plantegar nesti momentu unos bases teóriques de discutiniu pa una didáctica de la llingua asturiana? Apocayá, en 1987, escribíamos: «¿Qué dicir d'una auténtica didáctica de la llingua asturiana? Equí, tamos de fechu, na fas d'aniciu. Quiciás sepamos *lo que nun debemos facer*, pero tamos lloñe de conocer esautamente aú hemos empobinamos...» Dende llueu, en tan curtiu espaciu de tiempu les coses nun camudaren comu pa que les anteriores consideraciones dexaren de tener valir. Con too, dempués de 5 cursos d'esperiencia escolar del asturianu, el debate pedagóxicu empecipia a plantegase ente aquellos sectores más partidarios de la recuperación llingüística y les posiciones, magar que tovía intuitives, nun son, de nengún mou, unitaries. Pel llau de nueso, abúltamos qu'esti podría ser un bon momentu p'aniciar un posible contraste d'opiniones no que cinca a una meyor enseñanza del asturianu na escuela. Les nuses, y estò hai que dexalo pernidiu, son conceiciones enforma particulares, opiniones afitae (que non contrastaes) na nuesa práutica docente comu profesores de llingua asturiana. D'ehí que les llamemos, cenciellamente, "propuestes de reflexión". Son les que vienen darréu:

PROPUESTA 1.

Caráuter d'especificidá de la didáctica de la llingua asturiana

Si la didáctica de la llingua ye una ciencia cuyu corpus de doctrina tien comu fin la enseñanza d'una llingua, nun hai dulda qu'ha tener aspeutos xenéricos aplicables

* Comunicación lleída nes VIII Xornaes d'Estudiu, celebraes n'Uviéu los díes 25, 26, 27 d'ochobre de 1989.

al aprendizamientu escolar de llingües diferentes. Dende esti puntu de vista, munchos principios didáuticos globales puen ser perfectamente comunes a llingües afitaes hestórica ya internacionalmente. Asina, la enseñanza del inglés, francés, castellán... nos respetivos países, podría llevase darréu con unos criterios didáuticos asemeyaos; axeitando, eso sí, la so aplicación práutica en función de les peculiaridaes intrínseques a cada llingua.

Nel casu de comunidaes bilingües en qu'hai una llingua fuerte (prestixada y dominante na vida social) y una llingua débil (menos valorada y d'emplegu más restrinxíu) la cuestión camúdase de mou radical y ello magar les dos tengan la consideración de llingües oficiales. Naide dulda, por exemplu, que la estratexa didáctica ha ser estremada si comparamos los casos de la enseñanza del gallegu y del castellán.

La situación del asturianu, llamentablemente, nun se pue homologar a nengún de los casos anteriores. La llingua asturiana tien unes connotaciones que, oxetivamente, nun podemos escaecer: a) caráuter non oficial, lo que lleva darréu a consideraciones inxustamente restrictives en cuantes a la so escolarización: voluntariedá, necesidá de cuntar cola aprobación de consejos escolares, falta de garantíes pa que tolos escolinos que lo reclamen puean recibir clases d'asturianu o n'asturianu, etc; b) mentalidá diglósica nel so usu, que la convierte na llingua débil a emplegar namás nes funciones personales y cotidianes, mientres qu'a la llingua oficial (castellán) resérvense-y les funciones superiores de la vida social (llingua de l'alministración, de la cultura, de la información...); c) en procesu de normalización, pues anque tenga práuticamente llograda la normativización de la escritura, la normalización social ta faciéndose con grandes dificultaes por mor d'una nidia falta de voluntá política de les instituciones; d) combatida polos partidarios del uniformismu cultural d'estáu, que ven nel so resurdir un peligrosu pal caltenimientu de posiciones sociales de privilexu, etc, etc.

Nesta situación, les soluciones didáutiques pa la so enseñanza han ser, nidiamente, perdixebraes de los casos anteriores. Impónse, de xuru, partir de principios orixinales y, dende llueu, enforma específicos, pa intentar pasar percima de pilancos institucionales tan manifiestos y dar cuenta, per otru llau, d'una realidá sociolóxica incuestionable: la gran mayoría de la población asturiana (al rodiu del 70%) ye partidaria de la enseñanza voluntaria del asturianu.

PROPUESTA 2

La didáctica de la llingua asturiana ye una ferramienta más al serviciu del procesu de recuperación

Una llingua camín del desanicie nun se recupera con valir comunicativu si nun hai un nidiu enfotu porque tea presente na vida institucional, nos medios de comunicación, y na enseñanza.

Ente la so presencia escolar y la so presencia ambiental hai una rellación típica de "feed-back", de mou que'l deprendimientu nel aula facilita'l so usu social y ésti ye, de xuru, imprescindible p'afitar l'interés a la hora del so aprendizax.

Nestes condiciones, la didáctica de la llingua asturiana nun pue seguir (si quier ser efeutiva, y sobre too cuando tán entamándose los primeros pasos del procesu recuperador) un planteamientu de ciencia aséutica, ayena a una dinámica social cada vegada más favorable a la dignificación del asturianu.

La escuela ha actuar de mou que la llingua asturiana seya considerada comu paradigma d'un sentimientu asturianu integrador qu'ha ponese de manifestu de mou prácticu; ye dicir, falándola. Nesti sen podemos afirmar que, percima d'unes téuniques d'emplegu nel aula (ensin dubia perimportantes) ha considerase un clima llográu ente los neños qu'empobine hacia la consideración del so aprendizax comu l'exerciciu d'un drechu democráticu qu'otros escolinos nun tuvieron hestóricamente (o nun tienen entá) y que va abrir camín pa un posible usu posterior a tolos niveles.

Poru, la didáctica ha amestar, pasu ente pasu, y dependiendo del nivel, conteníos de tipu sociollingüísticu que vaigan faciendo conciencia de la importancia de l'asignatura: a) drechu a espresase na propia llingua, b) llingua ya identidá cultural, c) medies de proteición y espardimientu del asturianu, d) dificultaes con que s'atopa'l procesu de normalización, etc, etc. Estos conteníos han formar parte del planteamientu xeneral d'estudiu (xunto colos propiamente llingüísticos), ensin entorpecer l'aprendizax comunicativu y habrán plantegase d'un mou intuitivu nos primeros niveles pa dir faciéndose dempués más manifestos y específicos nos cursos caberos d'E.X.B. y de les EE.MM.

PROPUESTA 3

El principiu básicu de motivación que plantegue una didáctica de la llingua asturiana coherente ha ser el llogru de l'autoiden-tificación de los escolinos cola comunidá cultural asturiana

Nel deprendimientu de llingües estranxeres, sobre too, plantéguese davezu metodoloxíes sofitaes en conceutos comu'l de *competencia llingüística* (Chomsky) qu'implica la conocencia que'l falante-oyente tien d'una llingua o, el más reciente, de *competencia comunicativa* (Hymes, Van der Geest, Habermas, Wunderlich...) que lleva inxerida l'anterior y que tien en cuenta, amás, el contestu comunicativu en qu s'emplega una llingua, de mou qu'a traviés del so aprendizax se llogren resolver problemes o necesidaes reales de comunicación.

Pel llau de nueso camentamos que la *simple adaptación* d'estos conceutos al casu asturianu sería, dende'l puntu de vista didáuticu, un llamentable enquivocu: 1.- Porque, con respetu a la competencia llingüística, entendemos que l'emplegu d'una llingua nun se deriva de la conocencia consciente de la so estructura, sinón qu'ésta ponse de manifestu dempués d'un emplegu sistemáticu.

2.- Per otu llau, no que cinca a la competencia comunicativa:

- porque camentamos que toa llingua ye muncho más qu'un instrumentu comunicativu; ye un mou de pescanciar culturalmente'l mundu, d'interpretalu y de sentilu.

- porque les necesidaes reales de comunicación nel nuesu País tán solucionaes (esceutu en casos esceicionales) col emplegu de la llingua oficial castellana.

- porque, en fin, la llingua asturiana enxamás podría considerase comu una llingua estranxera nel Principáu, nin siquieramente comu segunda llingua, sinón comu la llingua materna (magar haiga asturianos que la tengan escaecida) o, en tou casu, comu una *llingua ambiental* presente en toa Asturias con mayor o menor puxu.

Tenemos, entós, que descartar (por insuficiente) el llogru de la competencia comunicativa comu criteriu de motivación qu'empobine l'aprendizax del asturianu. Nun podemos escaecer, nesti sen, qu'estudios fechos en sociedaes bilingües vienen afitando comu principios xenerales de motivación pal deprendimientu y emplegu d'una llingua los que vienen darréu:

1.- Hai motivación cuandu la llingua que se deprende pue ser socialmente valoratible porque'l so usu lleva a una nidia rentabilidá (rellaciones personales, comerciales, sociales, profesionales...)

2.- Hai motivación cuandu la llingua que se deprende escolarmente sirve d'elementu de xuntura ya identificación con una comunidá cultural diferenciada.

Pa nós ta claro que nel casu d'Asturies habremos de considerar necesariamente'l segundu principiu. Yá se dixo que l'aprendizax d'una llingua nun se pue llendar nin a la conocencia d'un sistema llingüísticu, nin a l'alquisición d'una competencia comunicativa. Coincidimos, nesti sen con H. G. Widdowson (1987, p.174 y ss.):

Hai una creyencia xeneralizada de que l'alquisición d'una llingua pal so usu tien llugar cuandu hai una necesidá de comunicación y darréu d'ello, al esviar l'atención de la forma llingüística. Dende esti puntu de vista, cualquier estudiu consciente de la llingua interfier col aprendizax entendíu comu un procesu comunicativu natural. El puxu col que se caltién esta idega ye impresionante comparáu coles evidencies que la sofiten. La suposición paez ser que consiste en que la forma llingüística namás tien significáu pal aprendiz cuandu funciona comu pieza de significáu instrumental; ye dicir, que'l significáu conceptual intrínsecu ye, de dalgún mou, insignificante. Pero la dixebrá de la conciencia y de la forma de la llingua de comunicación paez tan poco razonable comu la so dixebrá de la cultura. (...) L'énfasis púnxose nel aprendizax de les llingües pal so usu comunicativu, ensin atender al estudiu de les llingües pa desendolcar una conciencia de cómo reflexen les actitúes culturales, les idees y les esmoliciones de les persones que les falen...

(...) La suficiencia comunicativa... provoca demandes a profesores y escolinos que dacuandu son difíciles, inclusu imposibles de llevar darréu. Amás, lo

mesmo que n'otres fasteres de la vida social, la incapacidá de llograr los sos ideales fai que se dea un efeutu a la escontra de la so intención, incitando a la desilusión y a la subversión.

Faise necesario, en suma, considerar les formes culturales que s'espresen a traviés de la llingua que se pretende enseñar porque toa llingua, nesti casu l'asturiana, ye'l símbolu de pertenencia a un grupu cultural dixebráu. Dende esti puntu de vista, l'alternativa en cuantes a la motivación fonda pa deprender y emplegar l'asturianu vendría dada pol pruyimientu espardíu ente los escolinos nel sen d'una fuerte concienciación comu miembros d'una minoría llingüística, con nities peculiaridaes étniques o culturales, y conscientes de los sos drechos llingüísticos.

PROPUESTA 4

L'oxetivu cimeru de la didáctica de la llingua asturiana ye'l posibilitar un bilingüismu real, pa lo que ye necesario desanicar les interferencies llingüístiques y la conceición diglósica de la llingua

Ye un fechu contrastáu que se produz *interferencia llingüística* en cualisquier casu onde se dean diferencies ente los sistemes de dos llingües en contautu. La consecuencia ye'l trespasu d'elementos (léxico-semánticos, fónicos y morfo-sintáuticos) d'una llingua a otra. Si se trata de dos llingües mui averaes —comu ye'l casu del asturianu y el castellán— el fenómenu cunta con calces muncho más favoratibles pal so espardimientu de mou que n'Asturies dexenera dacuandu nun nidiu *semilingüismu*, ye dicir, nuna falta de competencia nes dos llingües. Esti procesu lleva darréu, lóxicamente, a que munchos falantes nun seyan a dixebrar cuándo se tán espresando n'asturianu o en castellán. Nesta situación la perxudicada ye siempre la llingua asturiana que, pasu ente pasu, vese contaminada en gran midida pol castellán comu llingua predominante dende'l puntu de vista de la consideración y presencia sociales. La *diglosia*, pel so llau, ye'l ñiciu más carauterísticu del desequilibriu ente dos llingües cuando tamos delante d'una situación de bilingüismu. Constituye una situación enforma durable nel tiempu por mor de que los dixebrados roles van amestaos colos diferentes campos d'actividá que tienen valores separtaos pero complementarios. En resume, y aplicando'l conceutu de diglosia al marcu asturianu, taríamos nuna situación de ciertu consensu social suxetivu que considera a la llingua materna asturiana comu valoratible pa unos determinaos usos (restrinxíos al ámbitu familiar), mientres que'l castellán, llingua fuerte y prestixada, pue emplegase en toles situaciones de rellación interpersonal y social.

Pues bien, estos problemes namás puen solucionase a traviés d'una escolarización afayaíza que seya a afondar na conocencia sistemática del asturianu y castellán y que, per otru llau, afite la idega de que toles llingües son válides pa tresmitir pensamientos (inclusu les más enguedeyaes conceiciones científiques) si

tán dotaes d'unos criterios normativos unitarios o, si se prefier, codificaes dafechu.

El plantegamientu didáuticu, en consecuencia, esixe que d'un mou gradual se vaiga afitando la conocencia llingüística del neñu a partir de la so competencia d'aniciu y que, al empar, les situaciones d'emplegu de la llingua reflexen la espontaneidá ambiental —comu veremos dempués— pero ensin escaecer el dir enanchando les sos posibilidaes hacia estayes más amplies o xenerales que tean afitando, de fechu, una dignificación del so valir comunicativu y una normalización en cuantes al so emplegu.

Nun escaecer, pa finar, qu'estes midíes de tipu escolar tán sofitando "téunicamente" la posibilidá del bilingüismu pero, pa llograr un bilingüismu real, habrán ser acompañaes d'otres disposiciones de calter institucional y social qu'empobinen hacia un braeru espardimientu de la llingua.

PROPUESTA 5

La didáctica de la llingua asturiana ha tener presente en tou momentu'l principiu de la usualidá dominante

Tamos considerando, nesti casu, una práutica perafitada pedagóxicamente: el respetu a la competencia usual del neñu y l'emplegu de la variedá local o del conceyu comu modelu llingüísticu de partida.

Nidiamente, al nuesu entender, la *usualidá dominante*, ye dicir, la modalidá de fala ambiental que'l neñu deprende nel mediu familiar, rellacional, y/o sociocultural prósimu, ha ser valorada d'un mou especial nos primeros niveles. Inténtase con esti proceder didáuticu non sólo tener en cuenta los conteníos de tipu llegal qu'afita l'Estatutu d'Autonomía, sinón (y ello ye perimportante) sofitar la enseñanza de la llingua na realidá del so usu pola comunidá de falantes a la que pertenez l'escolín, de mou qu'ésti valore la so propia fala materna o ambiental, que se vea reflexáu nella y que pescancie que'l perfeicionamientu llingüísticu ta faciéndose dende la realidá del so rodiu cultural.

Lo contrario, l'imponer criterios xeneralizadores prematuros, el primar una llingua modélica que nun tenga en cuenta'l llinguax coloquial o familiar que'l neñu trae a la escuela, etc, etc, pue ser dafechu negativo dende'l momentu en que l'escolín pue considerar, dende llueu suxetivamente, que ta deprendiendo o perfeicionando una llingua estranxera cola que ye perdifícil que s'identifique.

Pero más entá, magar un neñu tenga'l castellán comu llingua de nacencia, ello nun ye torga pa seguir calteniendo'l mesmu principiu darréu que pa él siempre será más cenciello averase a los xiros, la entonación, el léxicu, etc, colos que ta más en contautu xeográficamente.

Comu consecuencia de lo anterior ye llabor ineludible del profesor de llingua asturiana afondar na conocencia de la modalidá dominante nel entornu nel que desendolca'l so trabayu educativu. Nesti sen habrá caltener una postura de nidia

sensibilidá hacia los datos llingüísticos que cotidianamente l'ambiente ufierta y fuxir d'idees preestablecís y de los prexucios llingüísticos que, dacuandu, toos llevamos amestaos d'un mou inconsciente. Y too ello pa ser capaz de plantegar correutamente dalgunes consecuencies didáutiques qu'esti principiu lleva aparexaes. Por exemplu: 1. el deprendimientu del vocabulariu ha entamase a partir d'un vocabulariu d'usu común y xeneralizáu nel mediu, 2. les práutiques de llectura atenderán, nos anicios, al vocabulariu y la fraseoloxía usuales, 3. la enseñanza de la gramática ha ser de la llingua viva y d'usu ambiental, etc, etc.

PROPUESTA 6

La oralidá ha ser preeminente so la escritura nuna didáctica de la llingua empobinada a los niveles básicos d'enseñanza

La prioridá temporal del llinguax oral sol escritu ye una constante que güei caltién la ciencia didáctica pal deprendimientu escolar de cualisquier llingua. Asina, el llinguax oral ye'l primer sistema de señalización sol que se monta'l llinguax escritu, que ye'l segundu sistema.

La escuela nun pue, n'efeutu, rebaxar (comu hasta apocayá) la importancia del llinguax oral, porque: a) la mayor parte de la comunicación desendólcase nel planu del llinguax oral, b) la oralidá ye la continuación lóxica del aprendizax familiar y social prósimu, c) ye'l prerequisite básicu pal deprendimientu posterior de la comunicación escrita (llectura y escritura).

Nel casu de la llingua asturiana la importancia del deprendimientu oral y de la práutica oral vese afitada entá más por mor de delles razones so les que tamos incidiendo de continu: 1. proximidá asturianu-castellán, de mou que'l pasu d'un a otru idioma pue facese d'una manera inconsciente, 2. mentalidá diglósica, que supón un emplegu restrictivu pa la situación d'oralidá del asturianu, 3. interferencies ente les dos llingües, lo que lleva de fechu a un semillingüismu improductivu, 4. grau de deterioru de la oralidá del asturianu, etc.

La nuesa experiencia afita, n'otru sen, que los resultaos del aprendizax escritu son de munchu más altor desque los rapacinos son a remanar d'un mou afayaízu la espresión escrita: creatividá, ortografía, orixinalidá... La esplicación, camentamos, ta en que'l fechu d'escribir supón un exerciciu previu de consciente reflexión que favorez el que la sumersión nel contestu asturianu de la llingua tenga munches más facilidaes. Nidiamente, la espresión oral ye más direuta y espontánea, nun hai práuticamente posibilidaes de revisión debío al so calter d'inmediatez comunicativa y resulta, en suma, munchu más enguedeyada.

Dende llueu, pa nós la importancia de la oralidá trespasa con munchu a la de la escritura (anque reconozamos que, en cuasi toles situaciones didáutiques, seyan insepartables). Nesti sentíu, plantegamos que'l llogru d'una espresión oral afayaíza n'asturianu, dientru y fuera l'aula, ha ser un oxetivu incuestionable nel

procesu del deprendimientu-práctica de los escolinos na E.X.B.

PROPUESTA 7

La inmersión parcial ye una práctica básica que tien que considerar la didáctica de la llingua asturiana

Falábemos nuna propuesta anterior que la presencia escolar del asturianu habría sofitar un bilingüismu real. Faise necesario, entós, que l'establecimientu de programes d'educación bilingüe arrespuenda a les necesidaes d'una comunidá na que se dan situaciones de contautu o de conflictu llingüísticu, de mou que la escuela facilite una competencia instrumental del asturianu, que seya pa influir nos vezos llingüísticos y culturales de los ciudadanos y que faiga los posibles por meyorar el clima de comprensión ente los falantes de les dos llingües pa que, comu consecuencia, se llogre una más efeutiva integración social.

Esti enfotu malpenes podría cumplise anguañu: la murnia realidá ye que l'asturianu nel ámbitu escolar funciona comu llingua qu'hai que deprender o perfeicionar, non comu llingua a emplegar nel conxuntu de les actividaes académiques de los escolinos. Ensin embargu, si queremos que'l so usu s'esparda ente los neños, que forme parte de la so actividá educativa, que se prestixe, en fin, el so valir comu llingua de tresmisión cultural, habremos planteganos necesariamente la *enseñanza n'asturianu*. Agora bien, ¿ye posible llograr nesti momentu una enseñanza dafechu en llingua asturiana? Camentamos que non. Hai abondes razones que podríen esclariar esta conclusión: 1. una escolarización dafechu n'asturianu sería, güei, enforma problemática, 2. socialmente nun sería, de xuru, aconsejable, 3. pedagóxicamente tendría bayura de dificultaes: a) porque sería difícil atopar, nun mesmu centru, a un grupu de profesores cualificáu mínimamente pa facer esti llabor, b) porque la normalización de la llingua ye entá curtia comu pa entamar un procesu asemeyáu, c) porque ello llevaría a la necesidá d'iguar un material escolar que ye impensable agora, etc.

Comu consecuencia, nós sopelexamos la posibilidá d'una *enseñanza parcial n'asturianu*; ye dicir, emplegar la llingua asturiana comu una llingua d'usu normal pa dalgunes asignatures del currículum d'E.X.B. y EE.MM. Esta práctica, conocida comu *inmersión parcial*, foi considerada yá n'otres comunidaes bilingües con resultaos granibles pal aprendizax d'un idioma que nun ye la llingua familiar de los escolinos y supondría, ente nós, un perinteresante saltu cualitativu dende'l puntu de vista pedagóxicu porque vendría a afitar ente los estudiantes la validez de la llingua asturiana comu ferramienta d'instrucción escolar.

La inmersión parcial, comu yá se dixo, ye una práctica qu'empobina hacia un tipu d'educación bilingüe que históricamente y nos sos anicios -Escuela de Saint Lambert, en Quebec- pretendía que los neños deprendieran una llingua (el francés) que nun yera la so llingua de nacencia. Nidiamente podría oxetase, y con razón,

que'l so valir ente nós namás tendría aplicación cuando se trate de neños castellanu-falantes; pero, ensin embargu, nun pue cayemos embaxu que la situación escolar del asturianu ye tan doliosamente peculiar que nin los rapacinos de llingua materna asturiana reciben clases n'asturianu, lo que, lóxicamente, iguala (polo menos nun principiu) les sos posibilidaes con respetu a los escolinos usuarios de les dos llingües.

Con estos presupuestos taríamos, de fechu, ente la posibilidá d'una situación d'alternancia de la llingua d'aprendizax -asturianu o castellán- independientemente de la llingua familiar. La so implantación efeutiva dependería, en tou casu, de la situación específica del centru que la entame: númberu d'años de magar los neños recibieren clases de llingua, disponibilidá del profesoráu, clima d'aceptación per parte la comunidá educativa, etc. Dende llueu, les ventaxes d'esti métodu tán percontrastaes y paecen incuestionables: a) los neños emprimen la enseñanza n'asturianu desque yá cunten con una conocencia mínima de la llingua estándar, b) el profesoráu específicu d'asturianu podría ser el mesmu, sobre too nel ciclu mediu, que punxere en práutica la inmersión, c) l'alternancia sistemática facilita la dixebrá ente los dos códigos y garantiza una práutica equilibrada dientru l'aula, d) les semeyances ente les dos llingües fai que los problemes de comprensión seyan mínimos dende los primeros meses de clas...

La inmersión parcial, en resume, plantegada rigurosamente y pasu ente pasu, ye ún de los medios más afayaízos pal espardimientu de la llingua y pal llogru del bilingüismu dientru del marcu escolar.

PROPUESTA 8

La escolarización del asturianu y la so didáctica han converxer, nos caberos niveles, hacia'l criteriu d'unificación llingüística ("estandarización")

Esti plantegamientu nun va, comu veremos, a la escontra de lo que calteníamos cuando falábemos de la importancia de considerar la usualidá dominante. De xuru que los escolinos han partir del asturianu que los arrodiá nel so ámbitu familiar y/o sociocultural. Ési ha ser, dende llueu, el primer contautu qu'afite ente los neños la esistencia real d'una llingua que'l sistema escolar tien qu'enfotase por enseñar o perfeicionar. Asina, el puntu de referencia inicial será la variedá de llingua oral de la localidá, vendrán dempués los usos orales y escritos comunes a una fastera más amplia, la modalidá más esparcida na rexón, etc.

Pero, si lo que queremos ye llograr que los neños interioricen el sentíu de fonda unidá que-y da caráuter a la llingua asturiana, habremos poner de manifestu los aspeutos xenéricos qu'amuesen esa unidá llingüística. Poro, será necesario entamar un procesu nel que se vaiga asitiando la idega de xuntura llingüística. Ésti (que presentamos d'un mou intuitivu) pue entamase, por exemplu, proponiendo espresiones esautamente comunes a toles variantes del asturianu:

"El xatu roxu brama en monte"

"La curuxa nun ta na castañal"

"Daime un cachu pan"

"Díxo que non"

Vendríen darréu espresiones que camuden daqué según la zona concreta:

"Eso nun ye verdá"—"Eso nun ya verdá"—"Eso nun e verdá",

"De nueche nun se ve"—"De nueite nun se vei"—"De nuiche nun se ve"—"De nueche nun se vei", etc.

Afondariémos más:

"La mio muyer trabaya"—"La mia muyer trabaya"—"La mia mucher trabacha", etc.

"Túve-yos mieu a los llobos"—"Túve-ys miedu a los llobos",... etc.

D'esti mou, sistematizando'l procesu, los rapacinos dirán conociendo les carauterístiques xenériques de los distintos moos d'espresión del asturianu, prauticando les riegles automátiques de pasu d'una modalidá a otra y, lo que ye más importante, pescanciando que lo que xune a unes y otres formes de falar ye muncho más que lo que les separa, y que les diferencies formales tán presentes en cualisquier llingua (tea o non normalizada).

Pero, más entá, daránse cuenta del porqué d'una normativización que tiende al llogru d'unos pautas comunes dende'l puntu de vista de la escritura y, en fin, de que la llingua estándar ye necesaria si se quier trespasar la llende d'un llinguax puramente familiar o local pa dir empobinándonos hacia un tipu de llingua más ellaborada, capaz de dar solución a situaciones de comunicación más especializaes y formalmente más complexes.

PROPUESTA 9

La didáctica de la llingua asturiana ha ser capaz d'amestar racionalmente los contenidos del asturianu al currículum escolar, de mou que'l perfeccionamientu llingüísticu o l'entamu d'un braeru aprendizax empecipie lo primero posible

La esperiencia (tantu familiar comu escolar) y toa una riestra d'estudios de calter psicollingüísticu dexen perafitao que, si un neñu ta en contautu con dos llingües na época en que deprende a falar, alquier les dos llingües d'un mou cenciellu y perasemeyáu a comu lo fairía si fuera monollingüe. Pero non sólo cueye los dos sistemes, sinón que ye capaz de caltenelos separaos, de pasar automáticamente d'un a otru según les circunstancies y, al mesmu tiempu, de dase cuenta de qu'emplega dos sistemes dixebrados. El resultáu que se llogra con ésta práutica ye'l d'un fondu billigüismu: el neñu conoz les dos llingües y la so familiaridá con elles ye tan grande que pue pensar en cualaquiera d'elles. Muchos psicollingüístes camienten, nesti sen, que la mayor capacidá del neñu p'alquirit dos llingües depende de les sos carauterístiques evolutives que-y permiten una gran disponibilidá d'acoyida pa les esperiencias nueves. Según pasa'l tiempu, ensin em-

bargu, el neñu (y más tovía l'adultu) vese condicionáu polos vezos y aprendizaxe pasaos y necesita cada vegada más de motivaciones y d'un deprendimientu munchu más sistematizáu.

Lo anterior lleva, nidiamente, a que l'estudiu de les dos llingües seya más granible en cuantes primero s'entame; ye dicir, nel aniciu de la escolaridá. Facemos de nueso, afondando na cuestión, les consideraciones del *Colleutivu Llingua y Enseñanza* (1989) no que cinca a la presencia del asturianu nes distintes estayes educatives:

1. En pre-escolar

a) La llingua d'enseñanza ha ser dafechu l'asturianu pa les fasteres asturianu-falantes, respetando, en tou casu, la modalidá local. L'oxetivu sería la continuación de la llingua familiar al entamar la escolarización.

b) Cuandu la llingua materna de los pre-escolinos seya'l castellán habrá entamase'l deprendimientu escolar nel so sistema, pero, al empar, habrá iguase un programa afayaizu que contemple'l númberu mínimu d'hores d'enseñanza del asturianu y que vaiga empobináu a llograr una competencia gradual de la so oralidá.

2. Na Enseñanza Xeneral Básica

a) Habrien preparase métodos de llecto-escritura n'asturianu pal Ciclu Inicial (primer nivel) de mou que, según los casos, seya posible entamar el procesu de deprendimientu escolar n'asturianu o en castellán. Llograríase asina un meyor y más rápidu progresu de los escolinos al torgar la incongruencia de qu'un neñu fale una llingua y se vea forzáu a entamar la lleutura y la escritura n'otra, dacuandu pa él estraña.

b) Nel Ciclu Mediu, y dependiendo de les situaciones concretes, entamaríense procesos d'inmersión o d'alternancia ente l'asturianu y el castellán. Dende llueu nel casu de la llingua asturiana habríamos poner el mayor procuru porque los rapacinos algamaren la conocencia de la variante local.'

c) Nel Ciclu Superior, a lo cabero la E.X.B., los neños habrien llograr un bilingüismu real (asturianu-castellán) de manera tala que se pudiera xeneralizar la posibilidá de recibir clases n'asturianu, inclusive pa escolinos de llingua materna castellana.

3. Nes Enseñances Medies

a) Habrá garantizase la continuación de la educación bilingüe, algamando ésta hasta'l caberu nivel: Cursu d'Orientación Universitaria.

b) Nos programes, y según los distintos niveles, habrán trabayase, amás de los lóxicos conteníos de práutica oral y escrita, otros más específicos: morfosintaxis del asturianu, lliteratura asturiana (clásica y contemporánea), y sociollingüística aplicada al procesu asturianu.

PROPUESTA 10

El pluralismu metodolójicu y el pragmatismu en cuanto a les téuniques d'emplegu nel aula ha ser la guía permanente de la didáctica de la llingua asturiana.

Cincamos agora una cuestión central na enseñanza del asturianu: ¿qué métodu hemos siguiu si queremos ser efeutivos?, ¿cuáles son les téuniques más afayaízes pa entamar dende bases sólides el deprendimientu escolar de la nuesa llingua? Estes entruques, comunes polo demás a cualesquier estratexa didáctica, tienen, dende llueu, una difícil respuesta. Daquién dixo que dexar a un llau la esmolición pol métodu pue ser el camín más afayaízu pa resolver la problemática metodolójica, "la griesca ente los métodos", porque, a lo cabero, le eficacia nun s'alcuentra nel métodu, sinón na suma de condiciones qu'han ponese en xuegu pa facilitar la so alquisición.

Camentamos, de toes formes, que sería una inconsciencia desconocer les aportaciones tanto de la ciencia llingüística comu de la psico-pedagogía. Asina, les tendencias metodolójiques actuales conceden gran importancia a les demandes semántiques del individu qu'alquier o perfeiciona una llingua, de mou que tener en cuenta los "intereses" de los rapacinos ye lo mesmo que valorar el so estilu cognitivu; ye dicir, les sos necesidaes y les dixebræes capacidaes individuales, la diversidá del grupu en cuantes al ritmu d'aprendizax; y el pescanciar qu'un métodu o sistema únicu nun ye igualmente apropiáu pa toos nin llogra los mesmos resultaos con unos y otros.

Dientru de les proposiciones formales de calter metodolójicu que güei se planteguen, podríamos facer referencia a: 1. *Les estratexes individuales*: destaquen la necesidá de cuntar colos aspeutos afeutivos, arriendes de los cognitivos, pa enfocar un procesu d'aprendizax llingüísticu al que se-y concede la categoría de "personal", 2. *Aprenzax autónomu*: supón que l'individu ye capaz d'establecer los sos propios oxetivos y metes; determinar el mou de deprender la llingua, los materiales qu'ha emplegar y el ritmu que ye dable; y, d'igual manera, de controlar la so propia evaluación, 3. *Emplegu de nuevos materiales nel aula*: carauterízase por dos factores: a) bayura, porque un diseñu d'aprendizax llingüísticu namás podrá tender a la individualización cuando ufierta una seleición de materiales lo más amplia posible; b) autenticidá, porque'l recursu a esti tipu de materiales significa una posibilidá real d'accesu a l'autonomía pedagóxica, non sólo no que cinca al desarrollu d'un cursu en particular, sinón a tola esistencia futura del individu. La puesta en práutica de *documentos auténticos*, con too, ye güei enforma cuestionada, sobre too dende'l puntu de vista de la oralidá, porque hai bayura d'estudios qu'evidencien una potenciación reiterada d'enquivocos na producción falada de los neños. Poro, el so usu ha restrinxise, más bien, comu sofitu de la "comprensión", considerando que'l fechu de "deprender a escuchar" capacita a los escolinos pa un meyor desendolque nel emplegu cotidianu de la llingua de comunicación.

N'otru sen, la prospeutiva nes enseñances llingüístiques parte anguañu de dos conceutos fundamentales: 1. el fechu de que nun hai neños que deprendan les coses de la mesma forma y al mesmu ritmu y, 2. el fechu de que nun hai neños qu'entamen les clases de llingua col mesmu fondu d'esperiencia. Trataríase, entós, d'ufiertar a los neños un gama de conteníos y estratéxes lo más grande posible pa qu'hubiére posibilidá d'eleición ente aquélles que s'afayen a les sos capacidaes intelectuales, a los materiales d'emplegu didáuticu y a les necesidaes personales que se-yos planteguen; al mesmu tiempu que se-y da al suxetu d'aprendizax el poder de "suxerir" otu tipu de posibilidaes.

Les anteriores consideraciones tienen una nidia aplicación al casu de la llingua asturiana y vienen a afitar, una vegada más, lo que sopelexáremos enantes: a) la so peculiar situación y consideración sociolóxica esixe de metodoloxíes y de téuniques d'aprendizax enforma particulares, b) la fase d'aniciu pola qu'altraviesa la so enseñanza ta permitiendo y favoreciendo'l plantegamientu, la esperimentación y el contraste (permanente y sistemáticu) de nuevos métodos. Dende llueu, nel nuesu casu particular más que en nengún otu, ye perperligoso'l dogmatismu metodolóxicu. Toos sabemos qu'un bon mayestru val más qu'un bon métodu y que la eficacia metodolóxica depende, en gran midida, de la personalidá del que lu pon en práutica.

Caltener que'l métodu qu'ún defende ye'l más avanzáu y ta na vanguardia de la renovación pedagóxica demuestra, per otu llau, una fonda desconocencia del calter científicu de la pedagogía que pon el mayor procuru en nun cuestionar, nel intre y categóricamente, la validez d'unos métodos a la escontra d'otros y n'afirmar el so calter dialéuticu comu disciplina suxeta a constante revisión. Dende esti puntu de vista, la didáctica de la llingua enxamás considera un métodu comu daqué perfeutamente llograo, sinón comu una solución más o menos valoratible pa un determináu aprendizax llingüísticu. Asina, naide tien por qué estrañase de que paralelamente el prestixu d'una téunica d'aprendizax surda la oposición a la mesma. Dende llueu, la xustificación d'esti fenómenu nun ta sólo na resistencia rutinaria a la novedá; tamién habrá que tener en cuenta la posición racional d'aquellos enseñantes que, esperimentando téuniques nueves, nun queden convencíos polos argumentos teóricos nin poles pruebes d'esperiencias esceicionales que, delles vegaes, se mos presenten comu ablucantes y faen que los sos partidarios les defendan con una esmolición que, nel casu concretu del asturianu, trespasa con muncho al empeñu puestu nel propiu procesu de recuperación.

BIBLIOGRAFÍA

- COLLEUTIVU LLINGUA Y ENSEÑANZA: «Enseñanza y normalización de la llingua», en *Lletres Asturianas*, 31, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1989.
- J. DE VRIES: «Educación y supervivencia de las minorías lingüísticas» en *Las lenguas minoritarias y la educación*, varios autores, ICE de la U. de Barcelona, 1986.
- A. FANTINI: *La adquisición del lenguaje en un niño bilingüe*, Herder, Barcelona, 1982.
- X. A. FERNÁNDEZ y otros: *Llingua Asturiana: orientaciones didáctiques*, Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes del Principáu d'Asturies, Uviéu, 1987.
- X. LL. GARCÍA ARIAS: *Llingua y sociedá asturiana* (2ª ed.), Comuña Lliteraria, Uviéu, 1987.
- Mª ESTHER GARCÍA LÓPEZ: *Llingua Asturiana y práutica simulativa na EXB*, Academia de la Llingua Asturiana ("Estaya Pedagóxica"), Uviéu, 1989.
- X. A. GONZÁLEZ RIAÑO: *Didáctica de la llingua Asturiana*, Academia de la llingua Asturiana ("Estaya Pedagóxica"), Uviéu, 1988.
- J. GUMPERZ y A. BENNETT: *Lenguaje y cultura*, Anagrama, Barcelona, 1981.
- G. JANER: *Cultura popular i ecología del llenguatge*, CEAC, Barcelona, 1987.
- H. LÓPEZ MORALES: *La enseñanza de la lengua materna*, Playor, Madrid, 1984.
- M.E.C.: *Informe sobre la enseñanza de las lenguas y bilingüismo*, Madrid, 1984.
- M. NICOLAS RIS, J. HUGUES, D. SAER (Oficina Internacional d'Educación): *El bilingüismo y la Educación*, Espasa-Calpe, Madrid, 1932.
- Mª ANTONIETTA PINTO (Dipartimento di Psicologia dei Processi di Sviluppo e Socializzazione. Facoltà di Magistero di Roma): «Potencial lingüístico en el niño diglósico: aspectos cognitivos y de identidad cultural», en *Enseñanza de dos lenguas y resultados escolares*, ICE de la U. de Barcelona, 1985.
- M. SIGUÁN, W. F. MACKEY: *Educación y Bilingüismo*, UNESCO/Santillana, Madrid, 1986.
- R. TITONE: *Bilingües a los tres años*, Kapelusz, Buenos Aires, 1975.
- J. M. TORTOSA: *Política lingüística y lenguas minoritarias*, Tecnos, Madrid, 1982.
- UNESCO: *Empleo de las lenguas vernáculos en la enseñanza*, París, 1954, (empréntau en Lucerna, Suiza).
- J. M. VEZ JEREMÍAS:
 - «El bilingüismo. Aprendizaje de una lengua añadida»
 - «El comportamiento lingüístico. Lenguaje, sociedad y escuela», en *Didáctica de la lengua y la literatura*, varios autores, Anaya, Madrid, 1988.
- H. G. WIDDOWSON (Institute of Education University of London): «Estudio del lenguaje y aprendizaje del lenguaje», en *Lengua y Educación en Europa*, varios autores, ICE de la U. de Barcelona, 1987.

Vocabulariu de Mántaras (Tapia) (A-E)

Xosé Miguel Suárez Fernández

INTRODUCCION

Mántaras ye un pueblu d'unos 95-100 vecinos que s'alcuentra asitiáu na costa del conceyu de Tapia. Pola mor del tipu d'habitat de la marina (*A Marina*), les llendes xeográfiques nun son fáciles de fixar comu nel casu d'un hábitat concentráu. Al N. tien la costa; al NW., siguiendo la carretera N-634, la capital del conceyu, Tapia; al E, Sallave y al S., la llinia que marca'l *ríu da Muria*. El pueblu tien dos barrios principales, *A Granda* y *San Antonio*, que se correspuenden mui perriba coles partes alta y baxa de Mántaras.

Les entrevistes precises pa iguar esti vocabulariu fixéronse toes en Mántaras y más concretamente nel llugar de San Antonio¹. Poro, los mios informantes son toos vecinos de San Antonio:

De *Ca Diaguín*, Dolores Fernández, de 53 años, nacida en Mántaras y residente n'Uviéu dende hai venti años.

De *Ca Cacharra*, Dolores Méndez Lavandera, de 79 años, llabrador y nacida en Mántaras, y el so home Ramón García López, de 77 años, llabrador, nació en Casarego (pueblu que llenda con Mán-

taras al SW.) y residente en Mántaras dende los 22 años.

De *Ca'l Bourio*, Quintina García Fernández, de 60 años y el so home José Martínez Alvarez, de 73 años, dambos llabradores y nacíos en Mántaras.

De *Ca Paramesa*, Obdulia Iglesias Nieto, de 66 años, llabrador, nacida en *El Cortaficio* (mesmamente na llende con Sallave) y residente en Mántaras dende 1931, y el so home Severino García Pérez, de 72 años, llabrador y trabayador retiráu d'una sierra de maderes.

De *Ca Baltesar*, Francisco Fernández López, de 85 años, llabrador ya igual que l'anterior nació en Mántaras.

De *Ca'l Carteiro*, Severino Trelles Méndez, de 68 años, llabrador y carteru retiráu, nació en Mántaras.

De *Ca'l Crixo*, Francisco Riopadre Erigoyen, de 68 años, trabayador retiráu d'una sierra de maderes y nació en Mántaras.

A la hora de facer esti vocabulariu paeciome interesante escoyer el pueblu de Mántaras pola mor de la so especial situación xeográfica: ta asitiáu al W. de la isoglosa l/lI (*leite/lleite, largo/llargo, alumar/allumar*, etc.). Esau-tamente, pasa per *El Cortaficio*, cogollu de cases na mesma llende de Mántaras y Sallave².

Esti vocabulariu entamélu nel añu 1987 recoyendo refranes, pallabres y espresiones de la zona. De magar entós fui enriqueciéndolu y, pensando n'enfrentame a la so sistematización, sirviéndome d'otros vocabularios publicaos sobre la fastera Eo-Navia³. Nos meses de xunetu y agostu de 1989 dediquéme a corroborar y peñerar, cuido que rigurosamente, esi corpus inicial de más de mil fiches cola ayuda de dellos informantes d'edá. El resultáu son estes 2.200 pallabres aprosimadamente.

Merez la pena facer dalgunes reflexiones sobre la vitalidá de la fala en Mántaras. Ye bona teniendo en cuenta

¹ El ser eu natural de Mántaras, de San Antonio, fexome mais fácil el trabayu al conocer a fala dende pequeno y recibir a axuda da xente de Mántaras. A todas y todos, el meu agradecimento.

² Los movimientos de población y la construcción de xalés faen qu'esa llinia yá nun seya real.

³ J. García García, *El habla de El Franco*, (Mieres 1983) y J. Pérez Fernández, «Vocabulariu de Tox (Navia)», *Lletres Asturianas* 30, 31, 33, 34 y 35 (1988-1990).

la situación xeneral de les llingües minorizaes y ensin prestixu. El nivel d'usu ye dafechamente mayoritariu anque yá s'empiecen a ver detalles esmolecedores⁴. La televisión en castellanu y la escuela, tamién en castellanu, colaboren nesti procesu enculturador.

El grau de "correición" na fala, si facemos una comparanza con otres zones rurales d'Asturies, ye aceutable, quiciabes pola mor de la so mayor diferencia col castellanu qu'otres fasteres onde se fala l'asturianu. El fechu de pertenecer al troncu gallegu paez llibrala d'una asimilación dientru de la llingua castellana. D'otramiente, hai una conciencia xeneral ente la xente de que *xa nun falamos como us veyos d'antes* sobre too no que cinca al léxicu. Esti vocabulariu pretende recoyer lo que güei se fala en Mántaras, lo que falen los vieyos y lo que los vieyos *s'acordan de sentir dicir*. Sería llabor cuásique imposible dicir el grau d'usu de cada vocablu y demasiau arriesgao facer l'affirmación rotunda "yá nun se diz"⁵.

Quitando la perda de vocabulariu rellacionáu con llabores que se facíen antañu, sí ye constatable que la mocedá del pueblu nun usa munches de les pallabres de los güelos o padres⁶. Sicasí, no morfolóxico y sintáuticu les estructures

⁴ Dalgunos padres traten d'educar a los fijos en castellanu y réñenlos por falar "mal": *A neno, nun se dice "manquéime"; dícese "me manqué"*.

⁵ Hai fenómenos comu'l de l'adaptación de los nomaos "grupos cultos" que los informantes consideren perdíos o qu'enxamá s'usaron. Sicasí entá se puen sentir a xente mayor o n'anéudotes sobre xente que falaba "mal" (correuto, respetu, faiciois...).

⁶ Mesmamente ye difícil escuchar güei pallabres comu *antias*, *casemente*, *mesmo*, *estrela*, *entonces* o *vidaya* si nun ye en dalgún mayor. Los díes de la selmana y los meses, los números, a nun ser dalgunes esceiciones (outubre, oito...), úsense na so forma castellana. Hai otros fenómenos que tamién tienden al abandonu de modelos "antiguos": menor zarramientu de les vocales átones; "correición" de pallabres comu *case*, *tres*, *se* por *casi*, *tras*, *si*; desaniciamientu de los grupos consonánticos *br*, *pr*, *cr*, *fr*, etc. (*blanco* por *branco*, *plantar* por *prantar*, *clavo* por *cravo*...); cambéu de *agora* por *ahora*, *despois* por *despós*, *mais*

caltiénense en bon estáu.

Ye interesante la non diptongación en pallabres que sí la presenten n'otres fasteres d'Asturies o mesmamente Galicia: *estreto*, *atopar*, *atotar*, *entero*, *dereto*, *aprovetar*,...

Quiciabes tea na conciencia de los falantes de tar usando un mou de falar distintu, parte de la esplicación del relativu bon estáu del panorama llingüísticu. En Mántaras fá-lase *chapurriao*: *Aquí nun falamos galego nin asturiano. Falamos el bable d'aquí. Eso sí, conforme nos vamos pr'aló, vamos aumen-tándo-ye letras. ¿Nun ves qu'en Salave xa tein l'elle?* Los comentarios son d'esta mena. De mano, hai una total negativa a dicir que lo que se fala ye gallegu. Ye difícil estremar lo llingüístico de lo territorial pa una persona de Mántaras o cualquier otru llugar. Dase un fenómenu de reafirmación de la so identidá comu asturianos: comu les pallabres nun son "inocentes", el calificativu de "gallegu" pa la so fala nun-yos presta. Peme qu'esti tipu de consideraciones hâi que les tener en cuenta pa un meyor averamientu al problema del gallegu d'Asturies⁷.

P'acabar, hai que falar del vocabulariu en sí. No que cinca a la trescripción de los vocablos, nun s'estrema na ortografía los diferentes graos d'abertura de les vocales tóniques (*e*, *e* y *o*, *q*). Otru aspeutu ye'l de la vacilación de les vocales átones. Comu por regla xeneral la pronunciación más "zarrada" suel correspondese colos falantes más vieyos, la escoyeta foi relativamente fácil⁸. Lo mesmo fixi col problema

por *mas*, *suar* por *sonar*, *abotuar* por *abotonar*, etc.

⁷ Delles veces, al facer les entrevistes, el calificativu de *galego* escapábase y la respuesta siempres yera la mesma: *Ai, eu en galego nun sei como se dirá. Diráse aparecido, pero aquí dícese...* El casu del vocablu "cabeza" pue ser significativu. *¿Cómo-ye chaman a esto? Cabeza ¿Y nun se chama "cachola"? Sí, e verdá que se-ye chama, pero esa palabra debéu chegar d'hacia Galicia. ¿Nun-ye chaman tamen "testa"? Sí, sí. E verdá que se diz "testa". Pro... nun sei se viría d'hacia aló* (díxome señalando en direición al E.).

⁸ Por exemplu, escueyo hirmáu y non hermao.

ado/ao: aunque la pronunciación mayoritaria y más relaxada ye la de *ao*, tiense por más *d'antes* la primera, amás de ser la usada polos mayores⁹. El fonema /y/ representóse cola lletra y ensin entrar en si ye un problema de yeísmu o non¹⁰. El mayor problema presentóse a la hora de trescribir les pallabres acabaes en *o*. Na zona de dominiu del llamáu "asturianu occidental" dase una vacilación según el falante y el momentu ente *o* y *u* (*nenu~neno, necio~neciu...*). En Mántaras cuidu que tamién se da esi fenómenu. Pue sentise *Trabayéi muito tempo col meu hermao* o *Trabayéi muito tempu cul meu hirmáu*. De toes formes, nun ye fácil d'estremar esa vocal¹¹. Escoyóse comu solución arbitraria representar con *u* les más evidentes: les precedíes de *i* tónica (*níu, caseiríu, fríu...*) y les pallabres del tipu *mau, hirmáu, chau, brau...* Otres más duldoses representáronse con *o* aunque en delles ocasiones paeza [u]: ye'l casu de les pallabres llanes con [u] tónica (*banduyu, sucu, muitu, cuspuñu, alcuñu...*) o les llanes acabaes comu *andanciu, neciu, aspaciú....*

Tamién recueyo nesti vocabulariu un bon númeru d'espresiones, munches veces escaecíes nos vocabularios, que camiento puen enriquecer la visión de la fala que'l léxicu pretende brindar¹². Tán tamién dalgunos vocablos que güei

nun tienen sentíu pal falante si van aislaos pero que dientru de la espresión na que perviven sí lu tienen.

Anque Mántaras tea na costa, el vocabulariu rellacionáu cola mar salíase de la finalidá d'esti trabayu, que nun yera otra qu'amosar el léxicu usáu davezu. L'actividá pesquera nun ye la que da vida al pueblu. De toes formes, la pesca *de vara* sí apaez nel vocabulariu.

Falten pallabres, de xuru, rellacionaes con actividaes non agraries (albañilería, carpintería, ferrería, cestería...). Equí namái tán les más usaes pero no otro podría trabayase más alantre. Lo mesmo podría dicise del campu de la zooloxía o la botánica.

Les definiciones que se faen de los vocablos pretenden identificalos. Matizóse más la definición nes pallabres que xulgué menos conocíes o evidentes. En dellos casos pónense tamién exemplos del so usu pa da-y más datos al significáu.

A lo cabero del trabayu amiesto una riestra de refranes o *ditames* recoyíos nel pueblu de Mántaras que puen aportar el so aquel pa un conocimientu más fonderu del léxicu del llugar.

⁹ Escuéyese *esfondado* y non *esfondao*, por exemplu. Sicasí, onde apaez esta terminación tamién pue lleese la otra.

¹⁰ Al E de la isoglosa I/II la oposición II/y ta clara: *allargar/trabayar*. En Mántaras yá nun se da dientru del sistema llingüísticu esa oposición al nun esistir el fonema /j/. Un elementu a valorar ye'l fechu de que munchos falantes estremen la II de la y al usar el castellanu.

¹¹ La xente duldaba cuandu-y lo entrugaba. Les respuestes yeren nos dos sentíos o según la pallabra. Ye significativo qu'una persona d'Outur (Valdés) residente en Mántaras caltuviera que l'acabu yera en *u* comu nel so pueblu.

¹² Tán enxertaes nel vocabulariu al travies de la pallabra más significativa de la espresión (p.ex.: *miudo como'l sal* en MIUDO,-A).

ÍNDIZ D'ABREVIATURES

al.: alverbiu
antig.: antiguamente
art.: artículu
ax.: axetivu
con.: conxunción
C.n.e.: caltiénse na espresión...
esc.: esclamativu
esclam.: esclamación
f.: femenín
in.: indefínitu
int.: interrogativu
l.al.: locución alverbial
m.: masculín

n.: nome
num.: numeral
pos.: posesivu
prep.: preposición
pron.: pronome
rel.: relativu
sing.: singular
v.: verbu
vid.: véi...
v.imp.: verbu impersonal
v.intr.: verbu intransitivu
v.r.p.: verbu con réxime preposicional

A

A: 1. prep. A. / 2. art. f. sing. La.

ABALANCIAR: v. Banciar, taramingar, cañicar.

ABALANCIO: n. Cañiqueru, xingaderu.

ABALAR: v. Mover.

ABANIGAR: v. Secudir, ximelgar.

ABARRUAR: v. Aborronar, quemar restos que queden al amansar tierres.

ABERTAL: 1. n. Tierra abierta, ensin zarros. / 2. l. al. *N'abertal*: lo que ta ensin zarrar. Dizse tamién de les cases qu'inda nun s'acabaron y nun tienen puertes nin ventanes.

ABEYA: n. Abeya

ABOGADAR: v. antig. facer la colada usando ceniza comu

deterxente.

ABONDO,-A: in. Bastante, una bona cantidá. *¿E abondo asina?.*
Tedes abondo vicio...

ABONDAR: v. imp. Ser abondo.

ABORDELAR: v. Poner una parexa más cuando se precisa más fuercia de tiru pal carru.

ABOTUAR: v. Abotonar, abrochar.

ABRANCAZADO,-A: ax. De color tirando a blancu.

ABRANCAZAR: v. intr. Dir blanquiándose.

ABRESPA: n. Aviéspora.

ABULTAR: 1. v. intr. Paecer, dar la impresión. / 2. v. Facer bultu.

ABURAR: v. Mancar nun puntu localizáu. *Esta noite us mosquitos aburáronme. Nun andes con esa aguya que m'aburas.*

ACABAR: 1. v. Terminar. / 2. v. intr. Morrer, finar.

ACABO: n. Fin, parte final.

ACABÓSE: n. Colmu, nun pue ser pior. *Esto e l'acabóse.*

ACALENTAR: v. Tranquilizar, facer que dexe de llorar un neñu.

ACANTACIAR: v. Acantexar, tirar piedras.

ACARREIRADO, -A: ax. Con priesa, a carredenderes.

ACARRETAR: v. Tresportar.

ACARRIAR: v. vid. ACARRETAR.

ACEBACHE: 1. n. Acebache. / *Negro como l'acebache.*

ACIO, POR: l. al. Por mediación. *Entréin a trabayar por acio del meu sogro.*

ACIONAR: v. intr. Xesticular, indicar daqué facendo señes. *L'home aquel acionaba y acionaba pero nun sei queéye taría dicindo.*

ACIQUITADO, -A: ax. Curiosu, repolitáu, bien vistíu.

ACIQUITAR: 1. v. Encuriosar, repolitar. / 2. v. pron. Chiscase. *Aciquitéime todo de cuito.*

ACÓ: al. Equí, acó.

ACORDANZA: n. Memoria, recuerdu. *A lo menos na mía acordanza...*

ACORTIAR: v. Acurtiar.

ACOTAR: 1. v. Poner cotes a una tierra. / 2. v. Facer una observación, interrumpir a daquéin mientres fala. *¡Ben axina-ye acotóu qu'él inda nun pagara a súa parte!*

ACOYER: v. Recoyer pa un llugar atecháu. *A nía, acoye a roupa*

que ta empezando a choviscar.

ACURIOSAR: v. Adecentar, encuriosar.

ACULÁ: al. Acullá.

ACHADO, -A: ax. Hospicianu.

ACHANAR: 1. v. Allanar. / 2. v. Esclariar un detalle, tratar de solucionar un malentendíu. *Ehi volve Pepe. Quererá achanar daqué.*

ACHEGADO, -A: 1. ax. Cercanu, arimáu. / 2. n. *Us achegados: los parientes cercanos.*

ACHEGAR: v. Acercar, arimar.

ADIVÍA: n. Adivina.

ADIVIAR: v. Aldovinar.

ADOITO, -A: ax. C. n. e.: *El que nun ta adoito ds bragas, as costuras fáin-ye yagas.*

ADOLECER: v. intr. Tener enfadu conteníu. *Eu adolecía vendolo.*

ADORMENTAR: v. Adormecer a daquéin.

AFALAR: v. Aguiyar, facer andar a un animal.

AFER: 1. v. Tensar, apertar. *¡Neno, afái ben a corda!* / 2. v. pron. *Afacese a un sitiú.* / 3. v. pron. r. p.: de. *Aprovisionase. Aféxose de leña pra todo l'inverno.*

AFERVENTADO: n. Cualquier bebida fervío.

AFEUTO: n. Cariñu, estimanza.

AFITADO, -A: ax. Desgastáu.

AFITAR: v. Tascar, desgastar. *Hai qu'amañar a ventá, que ta afitando. Tas afitando us calzóis, neno. Mira cómo s'afita a vaca.*

AFIXADO, -A: ax. Afitáu, afincáu.

AFIXAR: v. Afitar. *Afixóu ben as pernas y nun había quen lo movera.*

AFIYADO, -A: n. Afiáu.

AFORFOGADO, -A: ax. Con demasiada priesa, cásiqúe ensin respirar.

AFORFOGAR: v. Facer daqué demasiao apriesa. *Aforfogóu todo'l trabayo y asina quedóu.*

AFORRAR: v. Aforrar.

AFORRO: n. Aforru.

AFROXAR: 1. v. Desapertar, afloxar. / 2. v. intr. Debilitar, escayer. *Ai Dios, muito afroxóu esa nena...*

AGÁ: con. Esceutu, a menos que, a nun ser que. *Foron todos agá eu. Ehi nun tán. Agá que tían escondidas na corte. ¿Ides ir á festa? Sí, agá que chova.*

AGAYARSE: v. pron. Coyer ganes de facer coses. *Parece que xa se vai agayando.*

AGAYO: n. Ganes de facer daqué. *Nun teño muito agayo, nía.*

AGAYOSO, -A: ax. Con ganes, dispuestu pa facer daqué.

AGOIRAR: v. intr. Cafiar enforma.

AGOIRO: ax. Cafiante. *¡Qué neno más agorio!*

AGOIRÓN, -ÚA: ax. Cafiante.

AGORA: al. Agora, nesti momentu.

AGUAPAR: v. Enguapecer, meyorar l'aspeutu.

AGUARDAR: v. Esperar. *Tuven alí aguardando y nun aparecéu.*

AGUIYAR: v. Afalar cola guiyada.

AGUIYÓN: n. Obleru, punta de fierro de la guiyada.

AGUYA: 1. n. Guya. / 2. n. Triba de pexe. / *Fer todo reta por aguya: facer les coses rigurosamente, ensin salise de lo marcao.*

AGUYADO, -A: ax. Fruncú.

AGUYAR: v. Fruncir.

AHOMADA: ax. Dizse de la muyer con xestos "d'home".

AIRA: n. Prau al pie de casa onde se facía la *mayega* del trigu.

ALARGAS: n. Tela que se dexa nes costures y nes bastilles pa poder allargar o enanchar una ropa. *Déixa-ye alargas á brusa, qu'a nena ta medrando inda.*

ALAPARIAR: v. intr. Llapiar, oscilar una llapa.

ALBEITRE: n. Curiosu qu'entendía de remedios pa los animales amalecios.

ALCACIA: n. Falsa acacia.

ALCUÑO: n. Ñomatu de les cases de los pueblos.

ALDERETO: l. al. Bien fechu, al dreches. *Nun-ye sale nada aldereto.*

ALDROMIAR: v. Facer coses a escondíes del restu de la casa.

ALDROMIEIRO, -A: ax. Que fai coses o gasta cuartos ensin cuntar nada a los de casa.

ALEIRADO, -A: ax. Que va a toa priesa.

ALENTAR: v. intr. Alendar, respirar fuerte.

ALFERGA: n. Dedal abiertu pelos dos llaos.

ALGUÉN: in. Daquién.

ALÍ: al. Ellí.

ALINDAR: v. Allindiar les vaques.

ALINGÓ LINGOLE: n. Xuegu infantil. Ente dos neños garraben a otro peles manes y pelos pies y cantáben-y: *Alingó Lingole, júnde enterraremos a este probe? Este probe nun ten nada. Enterrarémoslo na corrada.* Y entós, tirábenlu.

ALXEIRAR: v. Quitar pesu.

ALMORZAR: v. Facer la primera comida del día.

ALMORZO: n. Almuerzu.

ALMUADA: n. Almugada.

ALÓ: 1. al. Más allá de "alí". / *Volter aló: repetir, volver a facelo. ¿Has a volver aló?*

ALOURIADO, -A: ax. Amoriáu.

ALOURIAR: v. Amorar.

ALPARAGATA: n. Alpargata.

ALPEIRAR: v. intr. Amigar, facer bones migues.

ALREDOR: al. Alredor.

ALUADO, -A: ax. Ediáticu, allunáu.

ALUMAR: v. Allumar.

ALXAPIAR: v. intr. Andar per ende tol día ensin facer nada.

ALXAPIEIRO, -A: ax. vid. ALXAPIAR.

ALXEITO: ax. Formal, comu debe ser. *E un neno mui alxeito.*

AMALADO, -A: ax. Malu, amalecú.

AMALAR: v. intr. Amalecer.

AMANSAR: 1. v. Facer dócil. / 2. v. fig. Tresformar una tierra de monte en prau o cultivu.

AMANAR: 1. v. Iguar. *¿Amañache'l coche? ¿Qué amaño pra*

xantar? / 2. v. pron. Arreglase, ser quien. Nun m'amaño aquí, sin axuda. ¿Cómo t'amañache pra fer eso? / 3. v. r. p.: de. Decidir, tomar una resolución. Amañei de buscar-ye un trabayo al meu fiyo. Por fin, ¿qué amañache de fer?

AMARRARSE: v. pron. Engardise, engarrase.

AMARREGA: n. Engarradiella.

AMASTRAGAR: v. Pisar, estrapallar. *Ese neno nun sabe segar l'herba; amastrágala toda.*

AMBOZADA: n. Cantidá que cabe ente les dos manes.

AMBUTE: al. Asgaya.

AMECEDURA: n. Amestadura, apegadura. *¿Terá amecedura ese barrote que rompéu?*

AMECER: v. Amestar.

AMEICER: 1. v. imp. Riscar l'alba. / 2. n. Amanecer.

AMEIXA: n. Ciruela.

AMEIXEIRO: n. Árbol de la ciruela.

AMEIXOLA: n. Amasuela.

AMESTAR: Afidir, xuntar dos cachos.

AMESTURAR: v. Amecer dos clases de farina pa facer pan.

AMOLADO, -A: ax. Fadiáu.

AMOLAR: v. Fadiar.

AMOLECER: v. Amollentar.

AMONTUADO, -A: 1. ax. Amontonáu. / 2. ax. fig. Dizse de les persones que viven xuntes ensin casase.

AMORMIADO, -A: ax. Abobáu, que nun reaciona.

AMOROLO: n. Miruéndanu.

AMOROSO, -A: ax. Suave al tactu. *¡Qué tela más amorosía!*

AMURAR: v. intr. Sobresalir. *Amúra-ye muito a nariz.*

ANAGAR: v. Moyar enforma. *Anagéi toda a roupa.*

ANAGADO, -A: ax. Mui moyáu. *Tan todas as terras anagadas.*

ANANO, -A: ax. Nianu.

ANANTIAS: al. Enantes.

ANDACIO: n. Epidemia, andanciu.

ANDADEIRO, -A: ax. Prestosu, amañosu p'andar. *E un camín mui andadeiro. Compréin un par de zapatos mui andadeiros.*

ANDANCIA: n. vid. ANDACIO.

ANDAR: 1. v. Caminar. / 2. v. Tar. *¿Qué andas fendo ehi? / 3. v. intr. Xurgar, tocar. Nun t'andes na macadura, ho.*

ANDAR, AL: 1. al. Siguiendo'l sentíu de. *El camín vai al andar da nosa casa.*

ANDIOCHEIRO, -A: ax. Que ta tol día andando d'un llau a otru.

ANDULÍA: n. Andarina.

ANEINAR: v. Aficar, añar.

ANGAREÑAS: n. Angaríes.

ANGAZO: n. Garabatu de dientes llargos (5-7). Usábase pa la coyeta del ouca nos pedreros del llugar.

ANIAR: v. intr. Añerar.

ANO: 1. n. Añu. / *Tar de bon ano*: tener aspeutu saludable.

ANOITARSE: v. pron. Recoyese pa casa cuandu llega la nueche.

ANOITE: al. Anueche.

ANOUGAR: v. Facer un fñuedu.

ANOXARSE: v. pron. Enfurrufiase.

ANQUE: con. Anque.

ANTIAS: al. vid. ANANTIAS.

ANTOXARSE: v. pron. Encaprichase con daqué.

ANTOXO: n. Petite, caprichu.

ANTROIRO: n. Antroxu.

ANUBRADO, -A: ax. Ñublu.

APRESO, -A: ax. C.n.e.: *Naide nace apreso.*

ANUBRARSE: 1. v. imp. pron. Ñublase / 2. v. pron. Escurecese, fñublase la vista.

ANZOLIAR: v. intr. vid. ALXAPIAR.

ANZOLEIRO, -A: ax. vid. ALXAPIEIRO.

ANZOLO: n. Anzuelu.

ÁPAGO: n. Palu que sal de la *cabeza* del llaviegu y va a la parexa de gües.

APALPAR: v. Apalpar, tocar coles manes.

APAMPANIADO, -A: ax. Abobáu, plasmáu.

APANDADO, -A: ax. Cansáu, galdíu.

APANDAR: 1. v. Machacar, mayar. *Esta tela ta mui dura; hai qu'apandala.* / 2. v. fig. Apanguar el mal xeniu. / 3. v. fig. Cansar, quedar frayáu.

APARAR: v. Pulgar, quitar la corteya. *¿Aparo as patacas, nía?*

APEDRADO, -A: ax. Echáu a perder.

APEDRAR: 1. v. Desperdiciar, estropiar, echar a perder. *Apedrache toda a comida con tanto sal.* / 2. v. fig. Malcriar.

APERCIBIDO, -A: ax. Bien provistu, preparáu. *Teis úa lacena ben apercibida.*

APERCIBIRSE: v. pron. Apercanciase, facese colo necesario. *Vou apercibirme de patacas pra todo l'inverno.*

APIGARZADO, -A: ax. Mediu dormíu.

APIGARZAR: v. intr. Quedar mediu dormíu, dormir un sueño curtíu y llixeru.

APODRENTAR: v. intr. Apodrecer.

APOÑER: 1. v. Enganchar el carru a la parexa. / 2. v. Amestaya a una hestoria o sucesu coses d'invencción propia. *Nun-ye creo miga. Debéu apoñer daqué.*

APORONDADO, -A: ax. Colingáu.

APORONDAR: v. Colingar. *Aporóndalo nese gancho.*

APOSTO, -A: ax. Engancháu delante del carru. *Us bois xa tán apostos.*

APRETADO, -A: 1. ax. Apertáu. / 2. ax. Fufión, atufáu. / *Ser más apretado qu'un cocho.*

APRETAMENTO: n. Presión nel pechu pola mor del cansanciu.

APRETUÑADO, -A: 1. ax. Mui apétiguáu. / 2. ax. Fufión, atufáu.

APRICAR: v. intr. r. p.: pra. Mirar pol propiu porgüeyu. *Cadún aprica pral sou pra que-ye medre. Mira cómo s'aprica pra él.*

APROCLAMARSE: v. pron. Cumplir el requisitu de les amonestaciones o pregones.

APROVETAR: v. Aprovechar.

APURRIR: v. Dar una cosa na mano.

ARABÍAS: n. Aperios de llabranza. *¿Xa subiche as arabías al carro?*

ARCO DA VEYA: n. Arcu la vieya, arcu iris.

ARGAYEIRO: n. Revolvín, inquietu, siempre escurriendo xuegos.

ARGUEIRO, -A: ax. Mota. *Metéuseme un argueiro nel oyo.*

ARGUTE: ax. Espabiláu, llistu. *¡Qué nena más argute!*

ARIZO: 1. n. Oriciu de mar. / 2. n. Oriciu de la castaña.

ARIZOLO: n. Arzolín.

ARQUEXAR: v. intr. Alendar fuerte y quexase al empar.

ARRABUÑAR: v. Arañar, esgatuñar, rabuñar.

ARRALAR: v. Quitar elementos d'un conxuntu de coses pa que los que queden tean más separtaos. *Hai qu'arralar el meiz.*

ARRAPAÑAR: v. Rampuñar, robar daqué de pocu valor.

ARREBOLAR: v. intr. Cayer cuesta abaxu.

ARRECHADO, -A: ax. Enchipáu., echau p'alantre.

ARRECHAR: v. intr. Manar en chorrú. *Esa fonte arrecha que da gusto.*

ARRECHEGAR: 1. v. Averar, allegar. / 2. v. fig. Solmenar un golpe. *Se ch'arrechego úa narniada...*

ARREGAZADA: n. C.n.e.: *Llevar úa arregazada* (Llevar la falda o'l mandil llevaos).

ARREGAZAR: v. Llevar la falda o'l mandil.

ARREMATADO, -A: ax. De remate. *Púnxose arrematado y matóu a dous.*

ARREMATAR: v. Acabar, dar l'últimu toque.

ARRENEGAR: v. Maldecir. *¡Arrenego al demo!*

ARRENTES: al. De raíz. *Quero que me cortes el pelo arrentes.*

ARREPUXAR: v. Puxar de malos moos.

ARRESTROYARSE: v. pron. Arrastrase. *A nena, nun t'arrestroyes nel tarrén.*

ARREVESADO, -A: 1. ax. Traviesu. / 2. ax. Revesosu.

ARRIBADA: n. Cantil.

ARRIMAR: v. r. p.: con. Acoyese en casa de daquién pa vivir ellí. Suel aplicase pal casu de los vieyos que van pa casa d'un fiyu o pariente. *Arrimóu cua fiya más grande.*

ARRODIAR: v. Arrodiar. *Pra chegar aló hai qu'arrodiar muito.*

ARROGANTE: ax. Xenerosu. *E úa muyer mui arrogante cus cuartos.*

ARROITAR: v. Rutiar.

ARROITO: n. Rutiu.

ARROLAR: v. vid. ANEINAR.

ARROMENDAR: v. Asonsañar.

ARROYAR: v. intr. Baxar l'agua per una pendiente, una parede, etc.

ARRUFARSE: v. pron. Ponese farrucu.

ARRUINAR: v. intr. Enflaquecer, escayer. *¡Oi, ben arruinóu Mílio!*

ARTEIRA: n. Bardial, matu.

ARTEIRO, -A: ax. Que tien maña.

ARTO: n. Escayu, espinu.

ARUÑA: ax. Persona que nun rinde nel trabayu, que fai les coses mui despacio. *Ese galocheiro e un aruña; nun acaba nunca.*

ARUÑAR: v. intr. Nun rindir nel trabayu.

AS: art. Les.

ASañAR: v. Encetar una ferida.

ASENSO: n. Atención, casu. *Por máis que-ye falaba, él nun me daba asenso. Anque lo castigue nun me fai asenso dengún.*

ASGAYA: al. En gran cantidá, ambute.

ASINA: al. Asina.

ASINADO, -A: ax. Tar un trabayu dispuesto, tenelu pensáu. *Xa teño todo medio asinado.*

ASINAR: v. Proyeutar, tener dispuesto lo que se va facer. *Eu xa asinéi'l trabayo pra mañá.*

ASOLEYAR: v. Poner al sol.

ASOLOMBRAR: v. Dar solombra, quitar claridá. *Esa figueira asolómbrame a casa.*

ASOMEÑAR: v. Asemeyar, paecese.

ASOPRAR: v. intr. Asoplar.

ASOURIA: n. Muncha calor. *¡Vaya día d'asouria!*

ASPACIO: al. Despacio.

ASTROLOXO: n. Cosa qu'estorba, que molesta a la vista.

ATACANAR: v. Afuñar, aforrar demasiao.

ATANIGAR: v. vid. ABANIGAR.

ATARRECER: v. Aborrecer, nun tener ganas de facer daqué. *Atarrezo erguerme da cama.*

ATATABEYAR: v. Tatexar.

ATAZARSE: v. intr. Atrancase, bloquiase.

ATERECER: v. intr. Pasar munchu fríu, titiritar.

ATERECIDO, -A: ax. Muertu de fríu. *Entra pra dentro que tas aterecida.*

ATESAR: v. Caltener una idea. *Y él sigúa atesando que nun fora él.*

ATIRIÑAR: v. Nun acabar de facer una cosa d'una vez. *Tou aquí atiriñando... E que nun podo enfiar esta aguya.*

ATOLAR: v. Alloquecer.

ATOLARADO, -A: ax. Alloriáu, allocáu.

ATORBUADO, -A: ax. Que tien les carauterístiques d'un turbón.

ATORTORAR: v. Calcar a daquién contra daqué. *¡Atortórasme!, ¡aparta!*

ATOTADO, -A: ax. Bien abrigáu.

ATOTAR: v. Abrigar, tapar mui bien. *Atótate que fai fríu.*

ATRAVESADO, -A: ax. Traviesu, revolvín.

ATURAR: v. r. p.: a. Saber facer bien les coses, al so tiempu. *Xa lo ten todo acabado. Vese qu'ese neno atura al trabayo. Boh, nun ten xeito dengún: nun aturou a nada en toda a mañá.*

AUGUA: n. f. Agua.

AUGUADEIRO: n. Fregaderu, bañal.

AVEIRAR: v. Abellugar.

AVEIRO: n. Abellugu, esguardu.

AVELÍA: n. Camparina, escapitina.

AVENTADO, -A: ax. Que fai les coses a lo lloco.

AVENTAR: 1. v. Llanzar al aire pa llimpiar de povises el trigu, les fabes, etc. / 2. v. intr. Alloquecer.

AVENZUAR: v. Ufiertar un productu emponderándolu munchu. *Xa podes avenzuar el que quiras, qu'eu nun cho compro.*

AVESEDO: n. Lugar mui escuru, verde y húmedu.

AVEZADO, -A: ax. Acostumáu.

AVEZAR: v. Acostumar.

AVÍA: v. Avena.

AVIADO, -A: ax. Iguáu, preparáu.

AVIAR: v. Iguar, preparar.

AVICORNAR: v. Ata-y a la vaca un cuernu con una pata de delante.

AVÍOS: 1. n. Materiales necesarios pa facer daqué. / 2. n. Equipax.

AXABARADO, -A: ax. De colores chillones. *Lexas úa falda ben axabarada, núa.*

AXEITADO, -A: ax. Amañosu, adecuáu, que s'adapta bien. *Colás e mui axeitado pra cualquier trabayo.*

AXEITAR: 1. v. Adueitar, allugar bien una cosa. / 2. v. pron. Afacese a un sitiú. *Ese criado que coyiche nun acaba d'axeitarse.*

AXEITO: al. Adulces, a modo. *Vai axeitín, neno.*

AXENEGAR: v. vid. ABANIGAR.

AXINA: al. Aína, deseguida.

AXOURIAR: v. Armar munchu baturizu, volver lloca a la xente.

AXUGAR: v. Facer parexa. *Esas dúas galochas nun axugan. ¿Cómo axugarían Luis y Xetrudes?*

AXUSTADO,-A: 1. ax. Xustu, apertáu. / 2. ax. Alcordáu, apautáu nun tratu.

AXUSTAR: 1. v. Encaxar. / 2. v. Convenir, acordar.

AXUSTE: n. Tratu, conveniu.

AYÉN, AYÍA: ax. Ayenu. C. n. e.: *El que ta en casa ayía, se nun ta ben, que se tía.*

AYO: n. Ayu.

AYUNAS: n. *Tar n'ayunas*: fig. nun tar enteráu nun asunto.

AZADEIRO: n. Vasar pa poner la cacía.

AZAFAÑADO,-A: ax. Enzafarráu.

AZARRICAR: v. Poner de mal, provocar, enraxonar.

AZOGUE: n. Mercuriu. C. n. e.: *Ter l'azogue* (nun parar quietu).

AZOUZAR: v. vid. AZARRICAR.

AZUCRE: n. Azúcare.

B

BABAZAR: v. imp. Lloviscar, orbayar.

BABAZO: n. Orbayu.

BABORIAR: v. intr. Titiritar de fríu.

BABUYO: n. Vaina.

BACÍA: n. Duernu de piedra, normalmente pa los gochos.

BACITA: n. Duernu pa facer la masa de cementu o de barru.

BACITO: n. Duernu de madera o piedra, normalmente pa les vaques.

BACO, DE: 1. l. al. Ensin cultivar. / 2. l. al. fig. De folgueta.

BADAYO: n. Mayuelu de la campana.

BALDÓN: n. C. n. e.: *Ser de muito baldón* (ser mui trabayador).

BALDRAGAS: ax. Descuidáu nel aspeutu personal.

BALDRE: n. Calderu

BALDRE, DE: 1. l. al. Gratis. / 2. l. al. Que nun merez la pena, a lo tonto. *Fun de baldre; xa se fora.*

BANDA: n. Llau. *Cayéu pra esta banda.*

BANDIAR: v. intr. Entornase pa un llau.

BANDUYO: n. Barriga.

BARAFUSTAR: v. intr. Reburdiar, remuñar.

BARAXAR: 1. v. Secudir un árbol con una vara. *Vou al monte a baraxar piñas.* / 2. v. Embāraxar les cartes.

BARAZA: n. Cinta, cuerda pequeña.

BARBADELA: n. Papada.

BÁRBARO,-A: 1. ax. Mui bonu, escelente. *Tamos núa casa bárbara.* / 2. al. Mui bien. *Pasámoslo bárbaro.*

BARBUXAR: v. Burbusar, xuxuriar.

BARRANCADA: n. Argayu.

BARREIRA: n. Sitiü d'onde se sacaba'l barru pa facer les cases.

BARRENTO,-A: ax. De la color o carauterístiques del barru.

BARRER: v. *Barrer a festa*: quedase l'últimu na verbena.

BARROCO: n. Tarrón, masa de tierra compauto.

BARRUNTAR: v. Presentir, predecir. *Barrunta mal tempo.*

BARRUZAR: v. imp. Orbayar.

BARRUZO: n. Orbayu.

BARUYEIRO, -A: ax. Que fala muncho, que fai munchu ruíu.

BARUYAR: v. intr. Falar sin ton nin son.

BARUYO: n. Baturizu.

BASADOIRO: n. Aráu de madera con reya de fierro.

BASNOIRO, -A: ax. Gordu, torpe.

BASTARDIAR: v. intr. Dexenerar, venise a menos.

BASTO: n. Bastiazu.

BASTÓN: n. As de bastos.

BATEDEIRA: n. Ferramienta que s'usa p'amasar cementu o cal.
Tamién s'usa pa llimpiar la corte.

BAXAR: v. Baxar.

BAXO: al. Abaxu. *Debe tar en ca'l Roxo de baxo.*

BAXO, -A: ax. Baxu.

BAZAMAR: n. Baxamar.

BAZCAYO: n. Escoba pa llimpiar el fornu.

BAZO, -A: ax. Baxu (aplicáu solo pal mar).

BAZUNCHO, -A: ax. Gordu y pequeñu.

BEBERAXE: n. Bébora en xeneral. *¿Qué beberaxe nos amanache?*

BEILAR: v. Baillar.

BÉILARO: 1. n. Bolines que da'l carbayu. / 2. *Us béilaros:* los banzones. / 3. n. fig. Cualquier cosa pequeña y redonda.

BEIZO: 1. n. Focicu del animal. / 2. n. fig. Llabiu gordu.

BELUGA: n. Albanciada, bocana.

BEN: 1. al. Bien. / 2. in. Munchu. *Bóta-ye ben sal.*

BENDICIÓN: n. Chorrú de más que se solía dar al midir el lleche a la xente que lo compraba.

BENAYAS: Espresión d'agradecimientu. *Benayas tú, que m'axudache.*

BERRAR: v. Vocinglar, apellidar.

BERRO: n. Glayíu, apellidíu.

BERRÓN, -ÚA: ax. Que pega voces.

BERXÓN: n. Sitiú enllenu d'artos y toxos.

BERZO: n. Trubiecu de madera.

BEYOTES: n. Barres de madera pa caltener los cristales de les ventanes.

BICAR: v. C. n. e.: *Eso nun lo bicas* (Eso nin lo güeles).

BIDUREIRA: n. Abidul.

BINOCA: n. Merucu.

BIOCO: n. Malcrianza, mimu. *Esa nena ten muito bioco.*

BIROLO, -A: ax. Biliesgu.

BOCADÍN: n. Espaciu curtíu de tiempu. *Volvo d'aquí a un bocadín.*

BOCALÓN, ÚA: ax. Bocayón.

BÓCHIGA: n. Angüña.

BODEGA: 1. n. Casa pequeña onde se cocía'l pan. / 2. n. fig. Casina.

BODEGUEIRA: n. Muyer vieya que vivía sola y que se mantenía facendo pequeños trabayos o de llimosnes.

BOGADA: n. Colada.

¡BOH!: exclam. despectiva. ¡Boh, y a min qué!

BOI: n. Güé.

BOLIGAR: v. Facer un pequeñu movimientu. *Penséi que morrera pero vin-ye boligar as pernas. ¿Qué boligará nesa arteira?*

BOLO,-A: n. Güelu.

BOLORTO: n. Cuerda fecha con material vexetal (vares, paya,...) p'atar fexes, zarrar cancelles, etc.

BON, BÚA: ax. Bonu (antepuestu y postpuestu). / *Ser al bon fin*: ser bienintencionáu, bona persona.

BOQUEIRA: 1. n. Entrada a una tierra o un prau. / 2. fig. Boca ensin dientes.

BORTEL: n. Cribu de llenzu, llargu y estrenchu.

BORTELAR: v. Peñerar col *bortel*.

BOTAR: 1. v. Echar. / 2. v. Dar botes. / *Botóuse de moza*: echó moza.

BOTUEIRA: n. Oxal.

BOUZA: n. Zona de matu. *Aquela terra ta toda de bouza*.

BRANCO,-A: ax. Blancu.

BRANQUIAR: v. Blanquiar.

BRAU: n. Branu. / *Fálta-ye un brau*: dizse de les persones que nun son abondo normales.

BRAVO,-A: 1. ax. Ásperu, gribiu. / 2. ax. Xabaz, pocu mansu.

/Tar de bravo: tar ensin cultivar, de matu.

BREZNA: n. Blezna, estiella, púa.

BRINDAR: 1. v. Ufiertar. *Brindóuse pr'axudame*. / 2. v. intr. Ser apetecible. *A nena nun debía brindar muito, porque'l mozo deixóula deseguida*.

BRINGA: n. Blima pa facer cestería.

BRIZO,-A: 1. ax. Verde y tienru. / 2. ax. fig. Dizse de la persona bien cuidada, de bona salú. *Esa nena ta briza y neta*.

BROSA: n. Hachu. / *Ser feito a brosa*: ser mui brutu.

BROZA: n. Malaherba que crez nes veres de los praos, cerca de les sebes.

BRUSA: n. Chamba qu'usen les muyeres.

BUCHELO: n. Embutíu que se facía pal Antroxu nuna vexiga de gochu, a base de grases, tocín, pan, güevos, etc...

BUCHINCHE: n. Chigre de mala muerte.

BULA: n. Mierda de vaca, bulla.

BULDA: n. Bula.

BULTO: n. *Ser más* (ax. despectivu) *que fer de bulto*.

C

¡CA!: exclam. negativa. ¡Ca!, *eso nun lo fais*.

CABANA: 1. n. Casetu fechu d'emprestao. *Hai que fer úa cabana pra guardar a leña*. / *A cabana del can*: la caseta del perru.

CABANÓN: n. Tendeyón pa guardar el carru, antig. cubiertu de fueya de pinu.

CABÁS: n. Maletu pa dir a la escuela.

CABAZO: n. Construcción típica del país p'almacenar el maíz.

CABILDRO: n. Parte cubierta amestada a les ilesies que sirvía p'abellugase enantes y depués de misa o pa facer conceyu.

CABO, AL: l. al. Por fin, a la fin y al cabo. *Al cabo, ¿en qué quedáu a cousa?*

CACAREXAR: v. intr. Cantar la pita.

CACHA: n. Ñalga.

CACHEIRA: n. Culera. *Vaya cacheira que-ye puxiche a us calzóis.*

CACHOLA: 1. n. Cabeza del gochu. / 2. n. fig. Cabeza.

CACHUADA: n. Azote en culu.

CADABRE: n. Calabre.

CADARZO: n. Cinta d'algodón.

CADASÓU, -ÚA: pos. A caún el so. *Déron-ye a us nenos cadasóu libro.*

CADÍA: n. Cadena de les vaques na corte.

CADIYO: n. Virgayu, cordón umbilical.

CADRIL: 1. n. Cadera. / 2. n. Refón. *Dólenme us cadriles.*

CAGAMENTO: n. Blasfemia.

CALABRIÓN, -ÚA: ax. Dizse del día chornosu, que da galbana.

CALANDÍN: al. Pasu ente pasu, calladamente, ensin dicir nada a naide.

CALANDRA: 1. n. Alondra. / 2. n. fig. Persona que canta mui bien.

CALAR: 1. v. Callar. / 2. v. pron. Calumbase. *Caléime a pol pulpo.*

CALCADO, -A: ax. Apetiguñáu.

CALCAÑO: n. Calcañu.

CALCAR: 1. v. Apertar, primir. / *Calcar a pucha:* pegar una tenyerada.

CALCETO: n. Escarpín.

CALDADA: n. Esllava pa los gochos.

CALDEIRADA: n. Conténfu d'un calderu. *Regalóu-ye un caldeirado de patacas.*

CALDEIRO: n. Calderu.

CALDO: n. Comida habitual del llugar fecha con pataques, fabes, *rabas*, chorizu, tocín, etc.

CALECER: v. Calentar.

CALEIRO: n. Lluugar onde antig. se facía'l cal.

CALENTE: 1. ax. Caliente. / 2. ax. fig. Enrritáu.

CALEYA: n. Camín, caleyu.

CALEYEIRO, -A: ax. vid. ANDIOCHEIRO.

CALITRO: n. Ocalitu.

CALOFRÍU: n. Respigu, escalofríu.

CALOR: n. f. Calor.

CALQUER, -A: in. Cualquier.

CALTRIR: v. Trespasar, empapar. *L'augua caltríu toda a parede.*

CALZO, -A: ax. Calzáu.

CAMBA: n. Parte de madera de la rueda, a la que diba espetada la llanta. Taba formada por dellos tablones (2-4) concéntricos.

CAMÍN: n. Camín. / *Nun conocer camín nin carreiro*: nun conocer nada del lugar. / *Abríu-ye Dios camiús*: viéno-y un golpe de suerte que lu saca d'apuros. / *Veyo como us camiús*.

CAN: n. Perru.

CANA: 1. n. Rama. / 2. n. Pelu blancu.

CANADO: n. Recipiente de lata (antig. de madera y aros de fierro) onde se cataba. Por extensión, cualquier recipiente.

CANAYA: n. Persones pocu dignes de consideración. *Boh, e canaya....*

CANCELA: n. Canciella.

CANDELA: 1. n. Flor del maíz. / 2. *As Candelas*: fiesta de La Candelera.

CANDELEIRO: n. Candelabru.

CANDIL: 1. n. Candil. / 2. n. Engurria que sal nos zapatos folgaos.

CANDINGA: n. C. n. e.: *Andar de candinga*. vid. ALXAPIAR.

CANDORCO, -A: ax. Animal vieyu y flaque. Úsase pa persones despectivamente. *Ehi vai esa candorca...*

CANELA: 1. n. Caniella. / 2. n. Especia pa repostería.

CANOUCO: 1. n. Tallu de la berza o'l maíz. / 2. n. Corazón de la fruta. *Cumín hasta'l canouco*.

CANTALARRANA: n. Ronquiella, instrumentu de madera usáu pa facer rufu na misa de Xueves Santu.

CANTELO: n. Presente que se da, en forma de pasteles o dulces, el primer día de les proclames a los vecinos del pueblu. Lo normal ye que foren los padres de la moza.

CANTESA: n. Abrazadera d'alambre que se pon a les madreñes raxaes.

CANTESAR: v. Poner una cantesa.

CÁNTIGA: n. Canciu.

CANTO: 1. n. Piedra grande. / 2. n. Llau, estremu, borde.

CANZA: n. Fema del perru.

CANZUAYA: n. Brazu o brazos del carru. / *Erguerse das canzuayas*: llevar les piernas esaxeradamente cuandu se ta sentáu.

CAPAR: 1. v. Castrar. / 2. v. Coser mui amontonao.

CAPELA: n. Cuelmu de maíz.

CAPELO: n. C. n. e.: *Condo El Mondigo pon el capelo, todas as veyas mexan de medo*.

CAPIADO, -A: ax. Enteráu, alvertíu. *Non, nun taba capiada nel asunto*.

CAPIAR: v. Llamar dende llonxe haciendo xestos. *Mira Pin; capítalo*.

CAPIYA: n. Capiella. *Tán sentados nel paredón da capiya*.

CAPORAL: n. Capataz, mandamás.

CARABIYA: n. Tarabica.

CARAMBOLIAR: v. intr. Dar la vuelta al gatu. *Púxo-ye a zancadiya y carambolióu*.

CARANQUÍN: n. Lloru incesante, enfadu caprichosu. *Amañóu un caranquín porque nun-ye querían comprar caramelos*.

CARAPUCHO: n. Capiellu, caperuchu.

CARAYADA: n. Caxigalina. *Boh, e úa carayadía...*

CARBAYO: n. Carbayu.

CARDOXU, -A: ax. Canosu, gris.

CARIAR: v. Encariar a dos persones pa que resuelvan dalgún problema pendiente. *Hai que carialos d'úa vez, a ver se paran.*

CARONCHADO, -A: ax. Apoliyáu.

CARONCHO: n. Poliya de la madera.

CAROZO: 1. n. Panoya ensin granos. / 2. n. Musicu d'una fruta.

CARPANTADA: n. Catarru mui fuerte.

CARRACHA: n. Cachaparra, llarasca. / *Chufa carracha, que ven l'inverno*: dizse a quien s'ufana y nun tien de qué.

CARRAMANDÍN: n. Pillu, vagabundu, cuentista.

CARRAPOTADA: n. Montonera.

CARREIRO: n. Camín estrenchu nel que sólo cabe una persona.

CARRETO: 1. n. Cargamentu. *Compréi un carrito d'herba.* / 2. n. Transporte. *Fíxome tres carretos de pedra.*

CARRILEIRA: n. Camín pa carros.

CARRO: n. Carru. / *Carro de rincha*: carru del país. / *Carro de rayos*: carru modernu. / *Nun vai nel meu carro a misa*: dizse d'aquel con quien nun se quieren tratos. / *Pasar el carro delante dus bois*: Facer una cosa ensin siguir l'aparente orde natural. / *E igual que se cantara un carro*: que nun fai casu a lo que se-y diz.

CARROCHO: n. Garabín, normalmente de pinu.

CARVÉN: n. Malayerba de raíces mui fondes que ñaz sobre too nos *pataqueiros*. Usábase antiguamente pa sanar la cagalera.

CASARADA: n. Conxuntu de persones que viven nuna casa.

CASCA: n. Cáscara.

CASE: al. Cuasi.

CASEMENTE: al. Cuasimente.

CÁSEQUE: al. Cuásique.

CASO: 1. n. Caúna de les plantes del maíz. / 2. n. Problema, socedíu.

CASQUEIRO: 1. n. Cachu llargu de madera sobrante desque se saquen les tables a un troncú. / 2. n. Lugar onde se dexe los *casqueiros*.

CASTAÑEIRO: n. Castañal.

CATAR: 1. v. Dase cuenta, pescanciar. *¿Catache'l que dixo? ¡Cata á nena, qu'argute e!* / 2. v. Buscar pioyos o pulgues nel pelo o na ropa. / 3. v. Quitar el miel d'un truébanu.

CAXA: 1. n. Caxa. / 2. n. fig. Arca del cuerpu.

CAXÓN: n. Caxón.

CAYER: v. intr. Cayer.

CAYÓN: n. C. n. e.: *Tar al cayón del sol* (Cuandu más sol hai).

CAZAPELAR: v. Metese en too.

CAZOLIAR: v. Metese en toles cocines, dir a onde nun te llamen.

CAZOLEIRO, -A: ax. vid. CAZOLIAR.

CAZOUTO: n. Caún de los tallos que queden desque segao'l maíz.

CAZPOLADURA: n. Raspionazu, resguñu.

CAZPOLAR: v. Raspiar, quitar un cachu de casca. *Cazpolache a porta*.

CEBADA: n. *Ganar a cebada*: dizse del caballu que ta en prau dando vueltes y rollicones.

CEDO: al. Ceu.

CEIBAR: v. Soltar, llibrar.

CEIBE: ax. Suelto, llibre.

CÉLEBRE: ax. Persona graciosa, amena.

CENCIA: n. Secretu, complicación. *Eso nun ten cencia dengúa.*

CENTÉN: v. Centén.

CEREIXA: n. Zreza.

CAREIXEIRO: n. Zrezal.

CERROYEIRO: n. Persona qu'iguaba potes, paragües, etc.

CERZO: n. Ñublina, borrina.

CEXA: n. Ceya.

CIOYO: n. Cenoyu.

CIMBRAR: v. intr. Cimblar, vencer. *Parece qu'a viga cimbróu.*

CIMÓN: n. Fueya del fiabu enantes de florecer. Faise con ella'l caldo de *cimois*.

CIMPRADA: n. Babayada, simplayada.

CIMPRAYO, -A: ax. Babayu, simplayu.

CIMPRE: ax. Simplayu.

CINZA: n. Cernada, ceniza. / *Fer búa cinza: facer bones migues, facer bona parexa, llevase bien.*

CLARENCIA: n. Claridá.

CLARIÉN: 1. n. f. Claridá. / 2. n. Bocana, albanciada.

COBERTOIRA: n. Tapadera d'un pote.

COBERTOR: n. Manta.

COBICIA: n. Aspiraciones de medrar.

COBICIAR: v. Ambicionar, envidiar.

COBICIOSO, -A: ax. Envidiosu, que quier lo que tien l'otru.

COCHADA: n. Gochada, porquería.

COCHO, -A: 1. ax. Gochu, suciu. / 2. n. Gochu, llavascu. / *Inda ta'l capador encima da cocha: dizse cuandu entá nun s'acabó'l llabor.*

CODA: n. Capa, costra. *El leite ten úa coda de nata.*

COIRO: n. Cueru.

COLADOIRO: n. Colador.

COLDU: n. Coldu.

COLMO: n. Facina, cueltu de trigu.

COLOR: n. f. Color. *Ten úa color mui fea.*

COMBA: n. Abombamientu. *Este suelo fai comba.*

COMENENCIA: n. Dizse de lo que ye beneficioso pa ún, conveniencia, choyu. *Colocarse alí sí que ch'era úa búa comenencia.*

COMENZO: n. Empiezu.

COMICIO: n. Comia, pruyidura.

COMICHÓN, -ÚA: ax. vid. GODOIRO.

COMPANGAR: v. intr. Dar la razón a tol mundu, querer quedar bien con toos.

COMPANGO: n. Carne que se-y echa al caldu.

COMPARANZA: n. Cotexu. *Na comparanza nun sales ganando.*

CONCA: n. Concu, escudiella.

CONCADAS, ÁS: l. al. Llover enforma.

CONCENCIA: n. Conciencia.

CONCUAYAR: v. Casar, quedar bien. *Esa corbata nun concuaya cua chaqueta que levas.*

CONDO: al. rel. esc. int. Cuandu, cuándu.

CONEXEIRA: n. Coneyera.

CONEXO: n. Coneyu.

CONOCENCIA: 1. n. Conocimientu. / 2. n. Amistá, influencia que pueda valir. *¿Nun teis dengúa conocencia nese pueblo?*

CONQUE: con. *Conque vai él y diz... . Conque chego eu y coyo y...*

CONSEYEIRO, -A: ax. Conseyeru.

CONSEYO: n. Conseyu.

CONSOLAR: v. intr. Quedar a gustu. *Consoláu col augua que-ye din.*

CONTEQUEIRO, -A: ax. Amigu de cuentos y rumores, acusa.

CONTO: al. rel. esc. int. Cuantu, cuántu.

CONTORNADA: n. Rodiada, redolada.

CONVIDADA: n. Convite, ronda.

CONVIDADO, -A: ax. Invitáu.

CONVIDAR: v. Invitar.

COQUE: 1. n. Golpe na cabeza. / 2. n. Chinchón.

CORADAS: n. Coraes. / *Botar as coradas:* echar les coraes.

CORRA: 1. n. Trapu pa la cocina aprovecháu d'una ropa. / 2. n. Trapu enrodelláu que se pon na cabeza pa llevar nella cargues.

CORRADA: n. Antoxana.

CORRER: 1. v. intr. Dir apriesa. / 2. v. Cambiar de situu. / 3. v. Peñar, encuriosar el pelo. *A nía, corre un pouco'l pelo, anda.*

CORREUTO, -A: ax. Correchu.

CORRIOLA: n. Llantaina, herba con propiedaes melecinales.

CORRIPA: n. Cuerria pa les castañes.

CORTE: n. Establu.

CORTEYO: n. Corteya, pulgu.

CORTÍA: n. La primera tierra o prau que tien al llau una casa. *A cortía de casa.*

CORVA: n. Parte d'atrás de la rodiya.

COSCO: n. Cascoxu.

COSTAR: v. *A min nun me costa úa palabra:* fai lo que quieras; yo nun pienso dicir nada. / *Ha costar ferro y farina:* va dar trabayu.

COSTAS, ÁS: l. al. A recostines, al llombu.

COSTEDO, -A: ax. Empináu, cuestu.

COSTEIRA: 1. n. Temporada de pesca d'una especie. / 2. n. fig. Temporada d'un cultivu determinao. *Agora tamos cua costeira del méiz.*

COSTELA: n. Costiella.

COSTELADA: n. Costiellada.

COSTUREIRA: n. Modista, muyer que facía los vistíos.

COTA: n. Cueta, les dos cares que faen el corte. *Déu-ye cua cota da gadaña.*

COTOMELOS: n. Tucos de la mano.

COTRA: n. Roña, porquería.

COTROSO, -A: ax. Gochu, sucio.

COVA: n. 1. Cogorote. / 2. n. Cueva.

COXO, -A: ax. Coxu.

COYER: v. Garrar. / *Coyer el que nun se pode pousar: amalar.*

COYETA: n. Collecha.

COYIDO, -A: ax. Garráu.

COYÓN: n. Testículo.

COXADO, -A: ax. Refalfiáu.

COXARSE: v. pron. Quedar refalfiáu de daqué.

COZCARSE: v. pron. Encoyerse, tascase. *El gato ta cozcándose.*

CRABUÑAR: v. Sacar y el corte a la gadaña.

CRAVAR: v. Clavar.

CRAVO: n. Clavu, puga.

CRESPO, -A: ax. Ásperu. *Este cobertor ta mui crespo.*

CRIADOR: ax. C. n. e.: *Tempo criador* (tiempo caluroso y húmedo).

CRINA: 1. n. f. Clin. / 2. fig. Flequillu. *Vaya crina que ten.*

CUADRAR: 1. v. intr. Venir bien, coincidir. *Nun me cuadran ben as cuentas.* / 2. v. intr. Coincidir, existir la posibilidade de que pase daqué. *Iba pol camín y cuadróu-ye atopar a Xuan. Se che cuadra pasar por alí, da-ye el recado.*

CUARTIAR: v. Espedazar un animal.

CUARTO: n. Habitación. / *Cuarto de folga: habitación que nun s'usa.*

CUARTÓN: n. Viga pequena, perpendicular a la maestra, que caltién les tables del pisu o del techu. *Us cuartois tan caronchados.*

CUARTOS: n. Perres.

CUAYAR: v. intr. Cuayar.

CUBELA: n. Pieza de madera per onde diba l'exe de *as rodela*s.

CUBICAR: v. intr. Resultar rentable, merecer la pena. *Non, l'asunto ese nun me cubica. Perdo muitos cuartos.*

CUBIL: n. m. Corripa, gochera.

CUCO, -A: ax. Espabiláu, vivu.

CUITELO: n. Cuchiellu.

CUITO: n. Cuchu.

CUL: n. Culu.

CULOBRA: n. Culiebra.

CUMER: 1. v. Comer. *¡Mala centeya te cuma! / 2. v. Pruyir. / 3. v. Royer, socavar. El ríu foi cumendo a parede. Ha acabar cayendo.*

CUNTAR: v. Cuntar.

CURIOSIDÁ: n. Orden, xeitu, llimpieza.

CURIOSO, -A: 1. ax. Que fai bien les coses, ordenáu. / 2. ax. Guapu.

CURUME: n. m. Cume, lo cimero de la casa.

CURUXA: n. Curuxa.

CURRO, -A: 1. ax. Curiosu, elegante. / 2. n. Coríu.

CUSPIO: n. Saliva.

CUSPIR: v. Llanzar saliva.

CUSPUÑO: n. vid. CUSPIO.

CUYAR: n. Cuyar. *Coye dúas cuyares pra nosoutros.*

CUYARÍA: 1. n. Cuyarina. / 2. n. Rencuayu, ranuecu.

CUZA: n. vid. CANZA.

CH

CHAFUYEIRO, -A: ax. Tramposu, trafulleru.

CHAGOZA: n. Llagüezu, lugar onde l'agua queda estancao.

CHAMADA: n. Llamada.

CHAMADEIRO, -A: ax. Llamativu. *Oh que vestido más chamadeiro.*

CHAMAR: 1. v. Llamar, apellidar. / 2. v. intr. Apetecer, prestar. *El pescado nun e úa cousa que me chame muito.*

CHAMBARIL: n. Palu pa colgar d'él al gochu cuandu se fai'l samartín.

CHAMBÓN, -ÚA: ax. Que fai les cosas mal y descuidadamente.

CHAMBRA: n. Brusa.

CHAMINÍA: n. Chimenea.

CHANTAR: v. Espetar, llantar.

CHAPETA: n. Cordura, seriedá, formalidá. *Nun ten miga de chapeta.*

CHAPÍN: n. Escarpín, calcetu de llana que se ponía pa calzar les madreñes.

CHAPRÓN, -ÚA: ax. vid. CHAMBÓN.

CHARAMUZA: n. Pocella, caricós.

CHARRÁN, -A: ax. Charlatán, poco creyible.

CHAU, CHA: 1. ax. Llanu, llisu. / 2. n. Llanu.

HAVE: 1. n. Llave. / 2. n. Interruptor.

CHAVETA: n. Instrumentu de fierro p'aguantar la rueda na exa.

CHAVETAR: v. Poner la *chaveta*.

CHAVIAR: v. Andar nuna llave. *¿Qué andas ehi chaviando? ¿nun ves que marchóu a luz?*

CHAVIYA: n. Pieza de madera pa enganchar el carru al xugu.

CHEGADA: n. Llegada.

CHEGAR: v. Llegar. / *Chegar a unde se dixo*: llegar tarde o nun salir siquiera.

CHEIRA: 1. n. Foceta cuasi recta, con mangu llargu, pa cortar tallos gordos. / 2. n. Fierru redondu y llargu p'afilar los cuchiellos de los matachinos.

CHEIRAR: v. intr. Goler mal, feder.

CHEIROR: n. Olor fuerte y desagradable.

CHEIRUME: n. vid. CHEIROR.

CHEN, CHÍA: ax. Enllenu.

CHÍA: n. Riada, avenida.

CHÍAS, ÁS: al. Asgaya.

CHICHO: n. Faba.

CHIFLAR: 1. v. intr. Xiblar. / 2. v. intr. Alloquecer.

CHIFRO: n. Xiblatu.

CHIGRE: n. Tabierna.

CHINELA: n. Chancla, alpargata vieya.

CHIRLAR: v. intr. Glayar, garllar. *¿Sintes us ratos chirlar?*

CHIRLEIRO, -A: ax. Que nun sabe callar, que lo cunta too.

CHISCAR: v. Chiscar, esquitar.

CHISCUADA: n. Asperxadura, chiscadura.

CHISQUEIRO: n. Mecheru.

CHOCA: n. Lluca, cencerru.

CHOCAR: 1. v. Estrampanase, afrellase. / 2. v. intr. Ser gracioso.

CHOCANTE: ax. Gracioso.

CHOCIO, -A: 1. ax. Amalicáu. / 2. ax. f. Lluca. / *Caldo chocio*: caldu aceitoso, grasiento.

CHORAMICAR: v. intr. Ximotiar.

CHORAR: v. intr. Llorar. / *Chorar a morte al demo*: tar tol día deprimíu, quexándose por caxigalines.

CHORÓN, -ÚA: ax. Llorón, quexón.

CHORRUADA: n. Chorrú, pingaratu.

CHOURIZO: n. Chorizu.

CHOVER: v. imp. Llover. / *Ser de rompe y chove*: ser mui trabayador.

CHOVISCAR: v. imp. Orbayar, llovisquiar.

CHUCHAR: v. Besar.

CHUCHO: n. Besu.

CHUFAR: v. Aponderar.

CHUFARRADA: n. Fanfarronada, autoallabancia descomanada.

CHUFÓN, -ÚA: ax. Que-y gusta allabase o facer ostentación de lo que tien.

CHUMBAR: v. intr. Tirase al agua.

D

DACONDO: al. Dacuandu. *Eso fíxenlo eu dacondo.*

DAFEITO: al. Ensin dexar nada, de principiu a fin. *Cúntamo dafeito. ¿Cómo segas aquí y alí? ¿Por qué nun lo levas dafeito?*

DALA: n. Bogáu, piedra llabrada, redonda, con una acanaladura alreduro que desaguaba per un pitorru. Enriba d'ella poníase'l trobo d'abogadar.

DALGADO, -A: ax. Delgáu.

DALGÚN, -ÚA: in. Dalgún.

DAQUÉ: al. Dalgo. *¿Precisas daqué?*

DAQUELA: con. Naquel tiempu. *Daquela tía eu vinte anos.*

DAQUÉN: in. Daquién.

DEBAXO: al. Debaxu, con relación a daqué. *El caldeiro ta debaxo da mesa.*

DEBECER: v. intr. Naguar, allampar.

DEBILIDÁ: n. Sensación d'esfallecimientu pola mor de la fame.

DECEMBRE: n. Mes d'avientu.

DEGOLDRAR: v. Esclariar y remoyar la ropa.

DEGRUMAR: v. Esfregar.

DEITADO, -A: ax. Echáu.

DEITAR: 1. v. Tumbiar, echase. / 2. *Deitar ben*: tener suerte. *Ben deitou de que choveu, que se non.... Ben deitou que sou padre-ye axudara.*

DÉL, DELA: in. Parte de daqué. *Nun tiréi toda a mazá; dela cuminla. Vou poñer leite a ferver. ¿Ques tú dél? Quitá-ye dela de voz á tele. Quitá-ye dél de lume á comida.*

DELANTRE: al. Delante.

DEMO: n. Diaño. / *Pra que'l demo nun se ría da mentira*: pa nun cuntar nin un detalle falsu, rectifico.

¡DEMÓNGARO!: exclam. ¡Demoniu!

DEMONTRE: n. Demoniu.

DENDE: prep. Desde.

DENDÓI: al. vid. DESDÓI.

DENGÚN, -ÚA: in. Nengún.

DENTAME: n. Conxuntu de los dientes.

DENTE: n. Diente.

DEPENAR: v. Pelar, quitar les fueyes, los frutos, les plumas, perder el pelo, etc.

DERETO, -A: ax. Drechu.

DERRIBA: al. Enriba, con relación a daqué. *A conca ta derriba da mesa.*

DESAMECER: v. Dixebrar, separar.

DESANDAR: v. C. n. e.: *Tou que desando* (tar mui cansáu).

DESAÑAR: v. Da-y la primera xabonada a la ropa.

DESAXUGADO, -A: ax. Desapareyáu, que nun fai pareya. *Esos*

calcetos tán desaxugados.

DESAXUGAR: v. Despareyar, desordenar. *Ai ho, desaxugácheme todos os libros...*

DESBALDIDOR, -A: ax. Gastizu.

DESCAMBIAR: v. Cambiar daqué que se compró o recibíu de regalu.

DESCOXARSE: v. pron. Cambiar de comida pa escaecer lo outro de lo que se taba refalfiáu. *Vou fer patacas pra descoxarme de tanta lambuada.*

DESDEIXADO, -A: ax. Desdexáu, xole.

DESDEIXAR: v. Desdexar.

DESDÓI: al. Cuantayá. *Desdói que cheguén.*

DESEGUIDA: al. vid. AXINA.

DESENGADEYAR: v. Desenredar, desenguedeyar.

DESLEGAR: v. intr. Rindir, facer muncho en pocu tiempu. *Solo tardache media hora en chegar. ¡Ben deslegache!*

DESOVAR: v. Quita-y los güevos a 'un fieru. *Us rapaciús xa desovaron el núu qu'hai na corte.*

DESPEXE: n. Desenvoltura. *¡Qué despexe ten esa nena!*

DESPOIS: al. Depués.

DESPÓS: al. vid. DESPOIS.

DESQUE: con. Dende que. *Desque acabou, marchóu.*

DESTAXAR: v. Repartir estaxes pa facer un trabayu.

DESTERCIO: n. Molestia, inconveniente. C. n. e.: *Fer destercio. Se nun che fai destercio, ¿ques trerme ovos condo vayas a Tapia?*

DESTIÑIR: v. Perder color.

DESVIADORA: n. Desviación, ramal.

DESVIADO, -A: ax. Apartáu. *E miyor úa casa desviada da carretera.*

DESVIAR: v. Apartar. *Desvía d'ehi ho, que nun podo pasar.*

DETREMINO: n. Determín. *¿Cóno tomará'l detremino de casarse?*

DEXAMINO: n. Exame de la doutrina cristiana.

DEXOBAR: v. Empuercar, enlluxar.

DEZ: num. Diez.

DICIR: 1. v. Dicir. / 2. v. intr. Encaxar, casar. *Esta tapa nun diz. / Dicir as verdades: falar a les clares, ensin tapuxos.*

DIDA: n. Dea del pie.

DIDO: n. Deu de la mano.

DIEIRO: n. Dineru. / *Ser o tar como'l dieiro: tar mui nuevo o ser mui xoven.*

DIR: v. intr. Dir. (Inf.: dir, pero: indo, iba, íbamos,...).

DIRECCIÓN: n. Señas. *Has darne a túa dirección n'Uviedo.*

DISGRACIA: n. Desgracia. / *Nun veña disgracia más grande: nun ye tan grave. Podía ser pior.*

DITAME: n. Dichu, refrán.

DITO, -A: ax. Dichu.

DOBRAR: v. Doblar.

DOLENTE: 1. ax. Rabioso (referío a perros). / 2. ax. Malu, ruín.

DOLIOSO, -A: ax. Compasivu.

DOLO: n. Pena, compasión. *Nun teís dolo de gastar us cuartos, ¿eh?*

DONICELA: n. Mustadiella, papalbina.

DORMICHÓN, -ÚA: ax. Dormilón.

DOUS, DÚAS: num. Dos.

DOUTRINA: n. Catecismu.

DURÉN: n. f. Callu, dureza na piel.

DURMIR: v. Dormir. / *Durmir como úa pedra.*

E

EDRA: n. Yedra.

EHÍ: al. Ehí.

EINDA: al. Tovía.

EIXADA: n. Fesoria, xada.

EIXE: n. m. Exa.

EL: 1. pron. Él. / 2. art. El, lo. *Eso e el qu'hai que fer.*

ELOS, -AS: pron. Ellos.

EMBAXO: al. Abaxu, na parte d'abaxu. *Ta embaxo, na corte. / Nun te tiréi del burro embaxo: nun t'ofendí tanto.*

EMBEBER: v. Encoyer una ropa, meter una tela en pocu sitio. *Teis qu'embeber un pouco más as mangas del traxe.*

EMBEBIDO, -A: ax. Metíu en pocu espaciu, encoyíu.

EMBELECAR: v. intr. Zapicar, enganchar les piernes. *¡Embelequéi!*

EMBELEÑAR: v. Enredar, enguedeyar. *¿Quién embeleñaría'l filo?*

EMBELGAR: v. intr. Facer gastar tiempo, entretener demasiao. *Este asunto embélgame muito'l tempo.*

EMBELGO: n. Trabayu que ocupa munchu tiempo. *As pitas sonche un bon embelgo.*

EMBELIGO: n. Embeligru.

EMBIZCADO, -A: ax. Engañáu, convencíu con dalguna recompensa, ençegoláu nuna cosa.

EMBIZCAR: 1. v. Engañar, convencer pa facer daqué. *Embizcóu al neno prometéndo-ye muitas cousas.* / 2. v. pron. Aficionase, ençegolase con daqué. *Embizcóuse nel trabayo y nun para nin pra cumer.*

EMBOLORTAR: v. Endolcar, enroscar.

EMBONADO, -A: ax. vid. EMBONAR. *Ten a cocía mui guapa, toda embonada.*

EMBONAR: v. Poner el techu de tablines pa tapar les vigues o cuartos.

EMBORCADO, -A: ax. Puestu boca abaxu.

EMBORCAR: v. Poner un recipiente boca abaxu.

EMPABOLADO, -A: ax. Abobáu, embaecíu, plasmáu.

EMPABOLAR: v. Plasmar, ablucar.

EMPANTAINADO, -A: 1. ax. Empantanáu, allancáu. / 2. fig. Tar metíu nun asunto o trabayu del que nun s'acaba de salir.

EMPANTAINAR: 1. v. Metese col carru nun folleu. / 2. v. fig. Vese involucráu nun asunto y nun ve-y salida.

EMPAPIZARSE: v. pron. Nun poder tragar un bocáu al formase muncha pasta na boca. *Nun me gustan us polvorois; empapízome todo.*

EMPAPAR: v. Enllenar d'agua. / *Pra que t'empapes:* pa qu'a-prendas.

EMPARZADO, D': l. al. Facer daqué ente dos cases o families, n'andecha.

EMPARZAR: v. intr. Xuntase con una o más cases pa facer daqué: comprar una máquina, pañar pataques, dir a una jira, etc...

EMPATAR: v. Amestar l'anzuelu al sedal.

EMPENDANGADO, -A: ax. A mediu facer, en tienda, esparcíu, ensin acabar. *Ten todo por ehi empandangado.*

EMPEZO: n. Empiezu.

EMPICADO, -A: ax. Apináu, corrompináu. *Deume un caldeiro empicado de patacas.*

EMPICAR: v. Llenar hasta arriba, hasta que sobresalga.

EMPORONDADO, -A: ax. Allugáu nun altu.

EMPORONDAR: v. Allugar nun altu. *¿Por qué lo emporondache ehi?*

EMPREGO: n. Emplegu.

EMPRÉSTAMO: n. Cosa o dineru que s'empresta.

EMPRESTAR: v. Dexar, facer un emprestu.

ENANCHAR: v. Facer más anchu.

ENANCHE: n. Enanchamientu.

ENARTARSE: v. pron. Enganchase nun artu, esgarduñase.

ENAUAGUAR: v. Enllenar d'agua.

ENCAMADO, -A: 1. ax. Amaláu, en cama. / 2. ax. Dizse de los cultivos tumbaos pola mor d'un bastiazu o pol aire.

ENCAMAR: 1. v. intr. Metese en cama por tar malu. / 2. v. Tumbase la collecha.

ENCAMIAR: 1. v. Enveredar, empobinar. / 2. v. Encamentar

cásique a la fuercia un casamientu. *Veu encamiada polos padres.*

ENCETADURA: n. Ferida.

ENCETAR: v. Mancar, facese una ferida. *Encetache a rodiya con daqué.*

ENCOIRO, -A: ax. Coritu, desnudu.

ENCOMENDA: n. Asuntu, encargu molestu. *Ehi che ven Lisa con dalgúa encomenda.*

ENCOMENDAR: v. Encargar un asuntu engorriosu.

ENCORCIYARSE: v. Encuruxase, encoyese.

ENCREQUEÑADO, -A: ax. Encucáu, agacháu.

ENCREQUEÑARSE: v. pron. Encucase, agachase.

ENCUBERTO, -A: ax. Tapáu, tapecú. *¡Qué calor encuberta hai hoi!*

ENCHIPADO, -A: ax. Seguru de sí mesmu, farrucu.

ENCHUMAZADO, -A: ax. Empapáu. *Salíuche todo enchumazado d'aceite.*

ENCHUMAZAR: v. Empapar.

ENDEBALDRE: l. al. vid. BALDRE, DE.

ENFARNADO, -A: ax. Enzafarráu, untáu.

ENFARNAR: v. Enzafarrar.

ENFEIXAR: v. Facer fexes.

ENFILAR: 1. v. Meter el filu na guya. / 2. v. pron. Enborrachase. / 3. v. Poner en fila.

ENFOCICADO, -A: ax. Encapricháu.

ENFOCICARSE: v. pron. Encaprichase.

ENFOUGADO, -A: ax. Acaloráu, dedicáu intensamente a daqué. *Ta enfougado segando.*

ENFOUGAR: v. Salir llaparaes a una foguera, tirar bien.

ENGADAR: v. Macizar, echar cebu al agua.

ENGALAR: v. Esnalar. *Hai tanto vento qu'as sábanas engalaron.*

ENGALICADO, -A: ax. Que tien enfermedaes venérees.

ENGARABITAR: v. Engaramase. *Engarabitóu alí enriba y nun baxa.*

ENGARAMARSE: v. pron. Engolase, empericotase.

ENGATAR: v. intr. Esguilar con habilidá. *Engatóu pol palo como un rayo.*

ENGRASUÑADO, -A: ax. Enllenu de grasa.

ENGRASUÑAR: v. Enllenar de grasa.

ENGURRIAR: v. Agurriar.

ENGURUÑAR: v. vid. ENGURRIAR.

ENLIBRAR: v. Doblar, plegar. *Axúdame a enlibrar as sábanas.*

ENNOVELADO, -A: ax. Envueltu, endolcáu.

ENNOVELAR: v. Facer duviellos.

ENQUEIRAR: v. intr. Ensugar. *Xa vai enqueirando a terra.*

ENRAMADO, -A: ax. Dizse de los güeyos enllenos de sangre.

ENRIBA: al. Arriba. *Eso e más enriba, prá montaña.*

ENRONCHADO, -A: ax. Engancháu.

ENRONCHAR: 1. v. Enganchar l'apareyu nel fondu marín. *Enronchéin; vai preparando l'anzolo.* / 2. v. fig. Enganchar, en xeneral.

ENSEÑO: n. Educación. *Ese neno nun ten ensino nengún.*

ENSIÑADO, -A: ax. Educáu. *Tas ben pouco ensinado... se foras meu... .*

ENSIÑAR: v. Enseñar.

ENTESTAR: v. Espesar. *Bóta-ye farina al chocolate, a ver se entesta un pouco.*

ENTONCIAS: al. Entóncenes.

ENTORNADO, -A: 1. ax. Inclínáu. / 2. Mediu zarráu, acercáu. *Deixa as contras un pouco entornadas, núa.* / 3. ax. fig. Enemistáu, enfadáu.

ENTORNAR: 1. v. Inclinar, volquiar. / 2. v. Arimar una puerta, ventana, etc. / 3. v. fig. Enemistase. *Boh, déixalo; ése entórnase barato.*

ENTREMENTRES: al. Mentantu, mientras.

ENTREPERNARSE: 1. v. pron. Ponese a caballu. / 2. v. Metese una idea na cabeza. *Como se-ye entreperne fer eso, preparáidevos...*

ENTRIYAR: v. Echar pan o galletes en lleche o n'otros líquidos. *¡A quén se-ye ocorre entriyar a tarta nel café!*

EMTUMBADO, -A: 1. ax. Hincháu pol agua. / 2. ax. fig. Fartucu.

ENTUMBAR: 1. v. intr. Hinchar pola humedá. *¡Viche como entumbóu a madeira?* / 2. v. fig. Quedar hincháu tres d'una comida. *Esa vaca ta entumbada del todo.*

ENVASIXA: n. Recipiente altu.

ENVERNADA: n. Periodu de tiempu climatológicamente mui malu.

ENVERNAR: v. imp. Llegar l'iviernu climatolójicu.

ENXAME: n. Conxuntu d'abeyes d'un truébanu.

ENXANGADA: n. Asuntu pocu seguru, pocu fiable. *Perdáu us*

cuartos núa enxangada na que se metéu.

ENXARETAR: 1. v. Engarcíar, armar. *Nun soi quen a enxaretar el cincho nus calzóis. Enxaretóu úa mentira tres d'outra como puido.* / 2. v. Endilgar, endosar. *Enxaretóu-ye al neno toda a tarde.*

ENXEMPRIYO, -A: ax. Pillu, atravesáu.

ENXERTAR: v. Encaxar, inxertar.

ENXORDECER: v. Ensordecer.

ENXORIAS: n. Caxigalines, menugancies.

ENXUGAR: v. Ensugar.

ENXUITO, -A: ax. Ensuchu.

ENZAFANAR: v. vid. ENFARNAR.

ENZARABEYAR: v. Enredar un duviellu.

ENZATARARSE: v. pron. Enredase, enguedeyase.

ENZORITAR: 1. v. Encerrizar. / 2. v. pron. Enfadase.

ENZOUFADO, -A: ax. Enzafarráu.

ENZOUFAR: v. vid. ENFARNAR.

EQUIVOCO: n. Enquivocu.

ERGUER: v. Llevar.

¡ÉRGUETE XUDAS! esclam.

ERMO, -A: ax. Tristayu, solitariu. *Tou ermo, sin trato de naide.*

ESBABAYAR: 1. v. intr. Babase. / 2. v. intr. Echar agua al ferver muncho. *Retira a pota del lume que xa ta esbabayando.*

ESBANACADO, -A: ax. Que ta tol día sentáu ensin facer nada.

ESBARAR: v. intr. Esnidiar, esbariar.

ESBARRANCADO, -A: ax. Cuásique en ruines.

ESBARRANCAR: v. intr. Argayar, cayer parte d'una parede.

ESBARRIGADO, -A: ax. Abombáu, a puntu de cayer.

ESBARRIGAR: v. intr. Abombase, ceder.

ESBATUXAR: v. Secudir un líquidu, bater.

ESBAZADA: ax. Desangrada, que morría nel partu.

ESBAZARSE: 1. v. pron. Desangrase pola mor del partu. / 2. v. pron. C. n. e.: *Esbázase l'augua* (Llueve enforma).

ESCACEXAR: v. intr. Espatuxar.

ESCACHADIABLOS: ax. Revolvín, travesáu.

ESCACHAR: v. Cascar, saltar un cachu, romper.

ESCADRILADO, -A: ax. Renguiante, qu'anda torcíu.

ESCADRILAR: 1. v. intr. Andar acarricando. / 2. v. pron. Romper la cadera.

ESCALCAÑADO, -A: ax. Que lleva'l zapatu deformáu na parte d'atrás.

ESCALCAÑAR: v. Deformar el calzáu na parte d'atrás.

ESCALDEIRAR: v. intr. Facer ruíu. *Esa música nun fai más qu'escaldeirar.*

ESCALEYAR: v. intr. Andar d'un llau a otru ensin facer nada.

ESCALEIRA: n. Escalera.

ESCAMPAR: v. imp. Abocanar, albanciar.

ESCANAR: v. Quita-y la panoya al maíz.

ESCARABIYAR: v. intr. Facer ruíu na puerta cola tarabica. *¿Quién tará na porta, que sinto escarabiyar?*

ESCARAYADO, -A: ax. Desfechu, estropiáu.

ESCARAYARSE: v. pron. Desfacese, estropiase.

ESCARIÓN, ÚA: ax. Áspetu, crespú, secu.

ESCARNIADO, -A: ax. En carne viva.

ESCARPIAR: 1. v. Restiellar la llana. / 2. v. fig. Peñar.

ESCARPIDOR: n. Peñe de dientes mui grandes.

ESCARPÍN: n. Vid. CHAPÍN.

ESCARPUÑAR: v. vid. ESCARPIAR.

ESCARRANCADO, -A: ax. Frayáu, galdíu.

ESCARRAPATAR: v. Escargatiar, revolver, xurgar.

ESCASCAR: v. Quitar la casca.

ESCAZAPAR: v. vid. ESCARRAPATAR.

ESCAZAPELAR: v. intr. Metese en too, escaciplar.

ESCAZPOLAR: v. vid. CAZPOLAR.

ESCLARIAR: v. Aclarar.

ESCLAVO, -A: ax. Dizse de lo que requier tar atao a ello munchu tiempu. *El probe veyo ta esclavo dus netos. E un oficio mui esclavo.*

ESCOLA: n. Escuela.

ESCOLAR: 1. v. Quita-y l'agua a una cosa cocida. *¿Escolache as castañas?* / 2. n. Esculibieltu.

ESCONSONADO, -A: ax. Col sueñu perdíu.

ESCONSONAR: v. Espertar.

ESCONTRA: 1. prep. Hacia, al encuentru. / 2. prep. Contra.

ESCORDAR: v. Desiguar, retorcigañar un pie.

ESCORRER: v. Afuxentar. *Vou ler pra escorrer el sono.*

ESCOTADO, -A: ax. Pocu abrigáu, ensin proteición. *Nun levas paraguas. ¿Cómo vas así d'escotado?*

ESCOTROLAR: v. intr. Espolletar (referío a persones).

ESCOUGAR: v. intr. Pegar glayíos.

ESCOUGUIDO: n. Glayíu, ixuxú.

ESCOYETA: n. Seleición, esbilla.

ESCUITAR: v. Ascuchar.

ESCURCEDÍN: n. Momentu nel qu'empieza a anochecer.

ESCURIDÁ: n. Ecuridá.

ESCURO, -A: ax. Escuru. / *Escuro como a boca del lobo.*

ESFARAGAYAR: v. Esmoronar un montón d'arena, de fueyes, etc.

ESFARAGUYAR: v. Esmigayar, desfacer muncho.

ESFARRAPAR: v. Romper una tela en cachos, facer farrapos.

ESFENDER: v. Tapar la simiente col aráu, abriendo los *sucos* o *setas* pa que la tierra caya nos riegos.

ESFERRAGANCHAR: v. intr. Andar con fierros. *Severo debe tar nel taller, esferraganchando.*

ESFILAR: v. Esfilayar, esfilangayar.

ESFOLAR: v. Despelleyar. *Daquén ten qu'esfolar el conexo.*

ESFONDADO, -A: ax. Col fondu fundíu. *Tan us siyóis esfondados.*

ESFONDAR: v. Fundir daqué.

ESFORNIGAR: v. intr. Dizse d'una pierna o un brazu cuandu

tan dormíos. *¿Cómo m'esforniga a perna!*

ESFOUTO: n. Enfotu, seguridá. *¿Cómo que ta ben feito? Eso, pancima da-ye esfouto al neno. Como se nun tuviera mimado abondo.*

ESFOYAR: v. Esfueyar.

ESFOYÓN: n. Esfueya.

ESFRECER: v. intr. Baxar de temperatura. *Vai esfrecerche'l leite.*

ESGADEYADO, -A: Espelurciáu.

ESGAMAYAR: v. Secudir les rames d'un árbol faciendo ruíu.

ESGARDUÑAR: v. Rabuñar.

ESGARECER: v. intr. Esfallecer, escayer. *Paeque m'esgarezo.*

ESGARELAR: v. Quita-y el corteju al pan.

ESGARGAXAR: v. intr. Gargaxar.

ESGARRIAR: v. intr. vid. ESGARGAXAR.

ESGARRIO: n. Saliva espeso pola mor del catarru.

ESGAYARSE: v. pron. Abrise, escañar, esgazar. *Esgayóuseme a pluma.*

ESGAZAR: v. Resgar, abrir, esgayar.

ESGORGOLEXAR: v. Facer gárgares o ruíu col garguelu.

ESGREIZAR: v. Desfacer, esfaraguyar.

ESGUEIRA, D': l. al. De llau, al bies. *A lo menos, d'esgueira caberás por ehi...*

ESLAMIADO, -A: 1. ax. Persona escayida, acabada. / 2. ax. Dizse de la comida mal cocinao, ensin sabor, ralo. *Púxonos un pescado eslamiado que daba noxo.*

ESLAPUZAR: v. Chapotiar, chiscar.

ESMELADO, -A: ax. Ensin dientes, esmelláu.

ESMELGAR: v. Quita-y el miel a un truébanu.

ESMERUXADO, -A: ax. Maciu, escayíu, débil. *Teis el perexil esmeruxado del todo.*

ESMILAGRARSE: v. pron. Asombrase enforma. *Ai, esmilagrábase toda...*

ESMOLEMENTO: n. Esmolición.

ESMOLER: v. Esmolecer.

ESMORECER: 1. v. intr. Amustíase, marciase. / 2. v. intr. fig. Venise abaxu, ensin ánimos.

ESMOUCAR: 1. v. Perder un cuernu. / 2. v. Quita-y el cogollu a un vexetal.

ESNEMBRAR: v. Mancar nun brazu o nuna pierna. *¡Ai, esnembrácheme!*

ESPADANA: n. Espadaña.

ESPADECER: v. intr. Escaecese por un ratu de les esmoliciones. *Vou salir a pasiar a ver se espadezo un pouco.*

ESPANTUYO: n. Espantapáxaros.

ESPARABÁN: n. Bultu que-yos sal a los caballos nel xuegu del cascu.

ESPARABANARSE: v. pron. Esmoronase. *Esparabanóuse pra todos us lados.*

ESPARCER: v. Esparder.

ESPARRADO, -A: ax. Coles piernes o pates abiertes.

ESPARRARSE: v. pron. Espatarrase.

ESPATUXAR: v. intr. Espernexar, patuxar (referío a neños pequeños).

ESPECHEIRAR: v. intr. vid. ESCARABIYAR.

ESPELEYAR: v. Esfollar.

ESPELIR: 1. v. intr. Lieldar. / 2. v. Aumentar el volume, agüecar. *Has espelir un pouco us colchóis, ho.* / 3. v. pron. fig. Espurrise.

ESPELURCIADO, -A: ax. Despeñáu, col pelo enguedeyao.

ESPELURCIAR: v. Desfacer un peñáu.

ESPERTAR: v. Esconsoñar.

ESPETA: 1. n. Guya llarga. / 2. n. Cualquier cosa punzante en xeneral. / 3. n. Pieza que se metía na *forcada* del carru'l país pa dexala bien fita a la *canzuaya*.

ESPETAR: 1. v. Clavar, llantar. / 2. v. pron. Afrellase. *Espetáronse l'outro día col coche..* / 3. v. fig. Llanzar una puya. *Espetóu-yo ben na cara, anda.*

ESPETEIRA: 1. n. Pechu de la muyer. / 2. n. Tabla con unos cuantos clavos que servía pa colgar sartenes, cazos, etc.

ESPEYADO, -A: ax. Embaecíu, plasmáu. *L'outro siguíu alí, espeyado pral neno como se nunca vira nada igual.*

ESPEYARSE: v. pron. r. p.: en. 1. Quedar esteláu, recrease cola visión de daqué. *Condo acabes de fer a casa has espeyarte nela ¿eh?* / 2. Fixase en daqué pa tomar exemplu.

ESPÍA: n. Espina.

ESPIAZO: n. Espinazu.

ESPIR: v. Desvestir. *Íspete xa.*

ESPOLÍN: n. Xaréu, revuelu, trebolgu.

ESPOLTRUARSE: v. pron. Espoltronase.

ESPOLVEIRAR: v. Llevar munchu polvu.

ESPURRIR: 1. v. Estirar. / 2. v. pron. Estirase ún el cuerpu pa

esesperezase.

ESQUEICER: v. Escaecer.

ESQUEIRAR: v. Revolver, buscar, xurgar. *¿Qué andas ehi esqueirando?*

ESQUERDA: n. Izquierda.

ESQUILA: n. Esguila.

ESQUILEIRO: n. Aru de fierro con una rede y mangu que s'usa pa coyer *esquila*.

ESQUISITO, -A: ax. Estrenchu, pequenü. *El vestido quédache un pouco esquisito. Teis úa cocía ben esquisita, ho.*

ESQUITÓN, ÚA: ax. Esquivu, foscu, que nun quier tratu con naide.

ESTALAR: v. Estallar. *Nun estales us didos que me da nun sei qué.*

ESTARABOUZO: n. Glayíu, apellidíu.

ESTAXA: n. Estaya pa repartir el trabayu.

ESTELA: n. Estiella.

ESTILARSE: v. pron. Tener por costume, ser propiu del llugar. *Aquí nun s'estila eso de fer endechas.*

ESTIMAR: v. Agradecer. *El regalo que me fixiche estiméincho muito.*

ESTORROXADO, -A: ax. Tostáu enforma.

ESTORROXAR: v. Tostar enforma.

ESTONAR: v. Quitar la ñata. *Vou fer manteiga, así que vai estonando'l leite.*

ESTOUPAR: v. Españar.

ESTOUPIDO: n. Españíu.

ESTRACUÑAR: v. Estrapallar.

ESTRADA: n. Situación de desorden. *Recoye toda esa estrada que teis ehi. Amañóu úa estrada...*

ESTRADO, -A: ax. Espardíu, en tienda.

ESTRAGAYAR: 1. v. Esparcer, desordenar. / 2. v. Pasar la ropa per agua per última vez.

ESTRAPELAR: v. vid. ESTRACUÑAR.

ESTRAR: 1. v. Echar l'estru na corte. / 2. v. fig. Esparcer, tener too pel suelu.

ESTRAVIADO, -A: 1. ax. Lloñanu, llonxe d'otru sitiu. *A casa ta mui estraviada del pueblo.* / 2. ax. Espardíu. *Por aquí us pueblos sonche mui estraviados.*

ESTREMAR: 1. v. Dixebrar. / 2. v. Distinguir, ver. *Nesa foto nun lo extremo ben.* / 3. v. Diferenciar. *Esos conexos inda nun estremen. Nun sei se son machos o femas.*

ESTREMO: n. Llende, frontera. *¿Unde ta l'estremo del eiro?*

ESTRETO, -A: ax. Estrenchu.

ESTROBO: n. Cadena pa enganchar *as rodela*s al llaviegu.

ESTROMBEIRAR: v. intr. Facer munchu ruíu.

ESTRONQUEIRAR: v. intr. Facer munchu ruíu los carros.

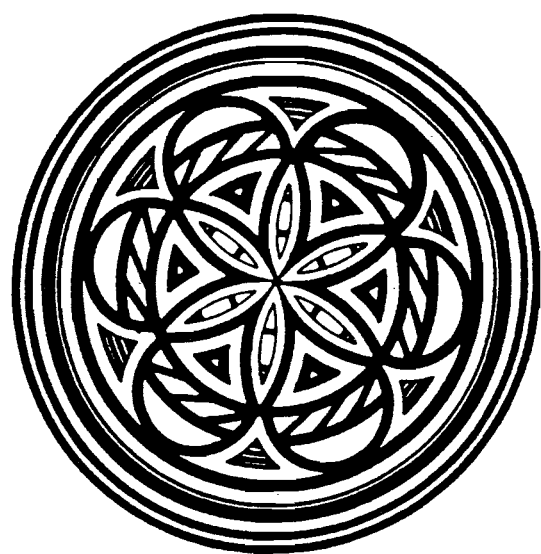
ESTRUMAR: v. Estrumir.

ESTRUME: n. Ganzu menudo, broza.

ESTRUÑIR: v. Estrapallar, estrumir.

ESVEIRAR: v. Segar les veres de los praos.

EU: pron. Yo.



MATERIALES D'ANTROPOLOGÍA

La Matanza: un fenómeno económico, social y ritual

Adolfo García Martínez

Desde la Segunda Guerra Mundial y a un ritmo cada vez más acelerado, el *proceso de aculturación*¹ o de desaparición de las llamadas sociedades exóticas parece haber entrado en una dinámica irreversible lo que motivó aquello que podría-

¹ El término *aculturación* comprende aquellos fenómenos que se originan cuando grupos de individuos que tienen culturas diferentes se ponen en contacto, provocándose cambios en los patrones culturales originales de uno de los grupos o de ambos (Cfr. R. Redfield, R. Linton y M. Herskovits, «Memorandum for the Study of Acculturation», en *American Anthropologist*, vol.38, 1936, p.149 y A. Dupront, «La acculturation. Per un nuovo rapporto tra ricerca storica e scienze umane», Einaudi, Torino, 1966). La aculturación es un proceso complejo y no un evento aislado, que presupone como elementos constitutivos básicos la *difusión* y la *asimilación*, a la vez que forma parte o es un aspecto de un fenómeno más complejo que es el *cambio cultural*. Desde este planteamiento se delimita y se comprende la naturaleza de la difusión, es decir es un aspecto parcial del proceso de aculturación. La aculturación suele tener lugar entre grupos de rasgos y no a nivel de elementos aislados o de culturas completas. Por su parte, la asimilación o aceptación de la difusión depende de la funcionalidad de los elementos culturales y del prestigio de la cultura donante (Cfr. J. Alcina Franch, «Difusión como aculturación en arqueología», en J. Pons, D. Turbón y otros, *Prespectivas de la antropología española*, Akal Editor, Madrid, 1978, pp.85-112). Por último, para comprender cualquier proceso de aculturación es preciso situarse en un análisis de la cultura considerarla como un todo articulado de niveles, pudiendo llegar de este modo a poner de manifiesto el alcance del cambio, cuáles son los niveles más o menos resistentes y hasta de qué modo se puede conjugar, en un proceso sin rupturas, continuidad y cambio.

mos calificar como *repliegue geográfico* de la Antropología Cultural, a la vez que se observa una nuevo *despliegue* de esta disciplina, a medida que los antropólogos, utilizando nuevos métodos de investigación, afrontan cada vez con más confianza y éxito el estudio de las sociedades rurales que forman parte de sociedades más amplias y complejas².

Este nuevo despliegue dio origen a una abundante producción bibliográfica durante los últimos 30 años, estudios de carácter antropológico, etnohistórico, histórico³ y socioló-

² Cfr., por ejemplo, J. Gutwirth, «Jalons pour l'anthropologie urbaine», en *L'Homme*, oct.-dic. 1982, pp.5-23. La Antropología Cultural empezó siendo la ciencia de las sociedades no occidentales sin escritura o "sociedades frías", o de aquellos sectores o aspectos de la cultura occidental que la Historia desechaba por las mismas razones (Cfr. M. Godelier, «Antropología y economía. ¿Es posible la antropología económica?», en M. Godelier (ed.), *Antropología y economía*, Anagrama, Barcelona, 1976, pp.291 y ss.).

³ La Historia y la Antropología Cultural, que por diversas razones se han ignorado hasta hace una treintena de años, al establecer relaciones éstas van a ser sumamente fértiles para ambas. En efecto, la Historia con la destreza que la caracteriza para moverse en el terreno de la diacronía y larga duración, mediante el estudio de la documentación manuscrita, obras de arte y material arqueológico, hizo acopio de grandes colecciones de datos, al tiempo que dejaba de lado aquellas sociedades y aquellos fenómenos culturales incrustados en nuestra sociedad que no dejaban huellas escritas. Por su parte, la Antropología Cultural con su concepto de Cultura como un todo de relaciones, adiestrada en el trabajo directo de campo y en la sincronía o corta duración, se ocupaba del estudio de las sociedades *frías* u *otras* y de aquellos fenómenos conceptuados por la gran historia como *historia marginal* que a modo de *survivals* pervivían en nuestras sociedades complejas. A medida que la Historia deja de ser positivista y una mera colección de datos y se transforma en historia económica, social y de mentalidades, y al tiempo que la Antropología Cultural se adentra, obligada en parte por el repliegue geográfico, en el estudio de las sociedades complejas, *calientes* o *máquinas de vapor* con entropía, la colaboración entre estas dos ciencias sociales, aunque compleja, es muy fructífera. Una prueba de esta complejidad y de la utilidad de dicha colaboración podría ser la gran cantidad de trabajos que se han publicado sobre el tema en los últimos años, entre los que me permito señalar los de Evans-Pritchard, Keith Thomas, E. P. Thomson, Lévi-Strauss, A. Soboul, J. Alcina Franch, E. Vogt, C. Martínez Shaw y un largo etc.

gico fundamentalmente. Gran número de comunidades rurales de todo el mundo han sido estudiadas a lo largo de estos años siguiendo métodos de investigación generalmente de carácter interdisciplinario, estudios en los que a mi juicio jugó un papel relevante la Antropología Cultural, habituada al trabajo directo de campo y teniendo como principal objetivo el estudio de la cultura desde una perspectiva holística.

En España también durante los últimos años, aunque con bastante retraso respecto al resto, se han venido realizando una serie de estudios de esta índole por parte de antropólogos y de sociólogos sobre todo, en su mayoría formados fuera y que poco a poco han ido creando algunas escuelas de antropología⁴. En Asturias, una región realmente interesante por la riqueza y variedad de su cultura popular, este tipo de trabajos no son aún muy comunes, tal vez porque desgraciadamente no existe en nuestra Universidad un Departamento ni una asignatura de Antropología Cultural. De todos modos, en los últimos años de están llevando a cabo estudios de esta naturaleza, y a mi juicio de calidad, sobre diferentes zonas, grupos o aspectos de la cultura asturiana⁵. Sin embargo, este tipo de investigaciones no tienen aún el suficiente eco y apoyo; a la vez que muchos aspectos constitutivos de nuestra cultura popular tradicional están de-

⁴ Recordar, entre otros, a C. Lisón Tolosana, José L. García, R. Valdés, Isidoro Moreno, C. Esteva J. R. Llobera, etc.

⁵ Tal sería el caso, para citar sólo algunos ejemplos, de R. Valdés, J. L. García, M. Cátedra, Juaco López, A. Graña, E. Gómez Pellón, R. González-Quevedo, A. García Martínez, y otros muchos que no podría citar aquí. La mayoría de ellos llevan varios años trabajando en el campo de la Etnografía y de la Antropología Cultural. También quisiera recordar la admirable labor que está realizando Javier Fdez. Conde con una serie de alumnos de la Facultad de Historia de Oviedo, para introducir y aplicar la metodología antropológica al estudio de la historia. Finalmente, también quiero mencionar la labor que está haciendo el Club Prensa Asturiana de La Nueva España, así como la Academia de la Llingua Asturiana a través del su Revista *Lletres Asturianes*.

sapareciendo para siempre a manos de un frenético e imparable proceso de aculturación, que a veces roza en la destrucción programada, de modo que grupos sociales, formas lingüísticas, innumerables oficios artesanales, ritos, fiestas y múltiples manifestaciones folklóricas, aspectos de la organización familiar y social están quedando sepultados bajo una capa cada vez más profunda de elementos culturales que hoy llegan como torrenteras al mundo rural desde la ciudad que, con su cultura heterogénica, desestabilizan absolutamente la cultura tradicional. Merecen, por todo ello, una especial atención y consideración esos jóvenes investigadores a que antes me refería, así como el proyecto llevado a cabo por Silverio Cañada Editor quien, bajo la excelente dirección y coordinación de Javier Rodríguez Muñoz, acaba de publicar 2 volúmenes con el título de *Etnografía y Folklore* dedicados a Asturias, que forman parte de la *Enciclopedia Temática de Asturias* y, de igual modo, merece también una especial atención y reconocimiento el gran esfuerzo realizado por el creador y actual Director del Museo Etnográfico de Grandas de Salime, Pepe el Ferreiro.

Sin embargo, toda cultura, aún aquellas que parecen más vulnerables, están dotadas de lo que yo calificaría de *periferia* o *cultura positiva*, que es lo que primero parece que se ve afectado por la aculturación, y de un *núcleo duro* o *cultura inercial*, que es mucho más resistente al cambio y que puede pervivir largo tiempo⁶, a la vez que suele ponerse de mani-

⁶ Cfr. A. Cardin, *Tientos etnológicos*, Júcar Universidad, Barcelona, 1988, pp.235-236 y D. Schnapper, «Modernidad y aculturaciones a propósito de los trabajadores emigrantes», en Tzvetan Todorov y otros, *Cruce de culturas y mestizaje cultural*, Júcar Universidad, Barcelona, 1988, pp.173-205. Ante todo proceso de aculturación pueden originarse situaciones diversas en las culturas teóricamente menos evolucionadas. Unas pueden desaparecer, otras se aíslan y otras, en fin, cambian dentro de un proceso no traumático (Cfr. A. García Martínez, «La familia rural asturiana», en *Enciclopedia Temática*

guía de Zardain y sus alrededores^(*), situada en la zona sur-occidental del conxepo de Tineu. Trátare de describir este fenómeno en la lengua propia de la zona, como yo lo observé y tal como me lo han narrado los informantes, después tratare de esbozar una posible interpretación del mismo desde una perspectiva antropológica

I. LA MATANZA

La matanza, comu algunos outros illabores, tien un sentiu especial nas casas de tola redolada. El mes de dicembre ya principios d'eneru son las fechas en que se matan los gochos. Muchas semanas antes empiezas ya a falar d'ese día. Los familiares que tán fuera preparan el viaxe, pues ese día hai que tar en casa pa reunirse tola familia, xunto con algunos parentes ya amigos. La muita xente, la bona comida ya'l trabayu son el principal porqué. Ye mui corrente oír dicir a los de casa: "Los d'Uviédu nun vinienon desde la matanza", "la fia venu pola matanza", "fulanu murfu polas matanzas", etc.

La matanza ye un motivu pa reunirse los parentes nun ambiente de trabayu festivu y hasta ritual. Pero además lama de casa quitase d'encima dous trabayos: pelear con unos animales demasiao grandes ya que cuemen muito, los gochos, ya por outra parte, pensar que vei dar de comer a la familia, pues la carne vieya ya ta acabada ya illueu nun tienen casi nin pamañar el pote.

1. Los preparativos

Desde unos cuantos días antes la familia encomen-

fiesto, a través de determinados fenómenos culturales, en ciertos momentos.

El fenómeno que aquí voy a analizar, *la matanza*, sería uno de esos hechos en los que aún se pueden observar muchos de los aspectos constitutivos de la cultura rural tradicional o popular^(*), aparentemente hoy tan drásticamente transformada. Por todo ello, mi intención en este caso quiere ir más allá del simple estudio de este fenómeno concreto. La cultura rural asturiana está inmersa en un proceso de aculturación irreversible. Pero este proceso debe ser estudiado *desde dentro* de las comunidades rurales, pues la situación, el ritmo y los resultados pueden ser, y de hecho son, diferentes. Por eso, para analizar el fenómeno de la matanza, como cualquier otro fenómeno cultural, debe hacerse desde una perspectiva holística de la cultura, único modo de poder acceder a una comprensión *densa* del fenómeno en escena, a la vez que se puede poner de manifiesto el grado de aculturación y las contradicciones que vive dicha comunidad. Por otra parte, se podrá averiguar hasta qué punto la Antropología Cultural, con su metodología y su concepto de cultura y habituada al estudio de las sociedades exóticas o sin historia, puede afrontar con éxito el estudio de las sociedades complejas.

El material de campo ha sido recogido en la Parro-

de Asturias. Silverio Cañada Editor, Xixón, 1988, vol.9, pp.181-218; J. Pujadas y D. Comas, «La <casa> en el proceso de cambio en el Pirineo aragonés», en *Cuadernos de Investigación Geográfica e Histórica*, 1975, t.I, pp.51-62. Logroño. Ver, asimismo, algunos estudios de casos concretos de aculturación. E. S. Miller, *Los lobos argentinos. Armonía y disonancia en una sociedad*, SXXI, Madrid, 1979 y R. F. Murphy y J. H. Steward, «Cauchoeros y tanneros: dos procesos paralelos de aculturación», en J. R. Llobera (ed.), *Antropología económica. Estudios etnográficos*, Anagrama, Barcelona, 1981, pp.201-229.

^(*) Por cultura popular entiendo aquella cultura basada sobre todo en la tradición oral, en un dominio del parentesco y del grupo sobre el individuo. Se trata de una cultura que mira ante todo *hacia dentro*, a la vez que busca un equilibrio con el *hacia afuera* o cultura urbana.

^(*) Quisiera agradecer en este sentido a muchas personas de Fresnedo y de Zardain por sus informaciones y, en especial, a Ramón Martínez (Mon del Mayordomo de Zardain), quien ha sido, durante más de 50 años, el más famoso matachín de la zona.

zaba a preparar todú pa ese día. L'amu llamaba al matachín ya a los demás homes necesarios entre los sous parientes ya amigos. Compraba'l sal, preparaba'l sitiú pa salar la carne, bona lleña ya'l caldeiru ya las gamayeras pa calentar l'agua, los pintoiros pa colgar los gochos, los culliellos ya una bona bruesa, el carru pa pinchar, el bañal ya los cordeles pa pelar, ya outras cousas. Las muyeres, pola sua parte, desde muito antes empezaban tamién a facer los preparativos. Llamaban a los fíos que taban fuera ya parientas ya conocidas, casi siempre eran las mismas, pa que veniesen a ayuda-ys ese día ya esmendar los días sucesivos. Compraban tamién tolo preciso pa la matanza. El víspora l'ama amasaba ya cocía una bona fornada de pan de casa pa tener pan tienru pa esos días ya pa echar a lar morcías. Las muyeres pola matanza tienen muita más responsabilidá ya trabayu que los homes.

2. El día de la matanza

Todos se levantaban bien ceu a esperar con impaciencia ya ambiente festivu la llegada del matachín ya de los demás invitaos. Cuandu yá tán todos encomienzan la tarea.

Por regla "general" el matachín, con un ganchu de fierro, entra'l primeiru na corte y ayudáu por un home engancha'l primer gochu, el primeiru que se puen a mano, sácanlu fuera ya tumbanlu encima del carru del llau izquierdu, "sujétanlu" entre todos ya'l matachín entoncias pínchalu pol pescuezu en direcció al corazón; pinchar nel sitiú "justu" pa que'l gochu dé bien la sangre yera una de las cualidaes del bon matachín, xunto cola llimpieza ya la bona mano pa salar la carne. Una muyer, la única que participa neste llabor, cuéi la sangre pa las morcías ya las figüelas. Namás morrer l'animal miétenlu nel bañal colas patas p'abaxu ya échan-y agua ferveiendu por encima del llombu, al tiempu que-y dan vueltas

dientru del bañal con un reyu que se pasóu antes por debaxu del gochu, a la vez que tolos homes van pelándolu colas manos ya los culliellos. Cuandu'l gochu ta bien peláu, miétese-y un pintoiru polos nervios de las patas d'atrás ya cuélganlu pa que'l matachín lu abra. Las tripas ya lo demás cuéyense nuna artesa. Las muyeres enseguida encomienzan a desurdir las tripas. El gochu queda colgáu un día ou dous hasta que se parte ou estoucina. Si l'agua ta a puntu de ferver encomiézase col segundu gochu, depués de facer un altu pa tomar algo que las muyeres-ys lleven, ya asina hasta acabar. Los homes nun tienen más que matar ya colgar los gochos, ya mientras que lo fan falan de muitas cousas: "tal vecín vendéu ou compróu tal vaca", "en tal casa matanon tantos gochos", "el fíu de fulanu tovu un accidente ou vei casase cola fía de zutanu", "tal añu pola matanza en tal casa pasóu esto ou aquello", etc.

Las muyeres, anque tienen muito más que facer, tamién falan de muchas cousas. Además de servir a los homes tienen que facer la comida, una comida especial de fiesta. L'ama guardaba pa ese día un choscu ya un llacón del añu anterior, duas cousas propias de mesa festiva ya comu señal de qu'inda tenía carne vieya ya que por tanto en casa nun había fame ya qu'ella era bona ama de la sua casa. Pola tarde namás comer, las muyeres iban llavar las tripas de los gochos al ríu ou al regueiru ou fonte que menos llonxe taba.

El mismu día de la matanza las muyeres picaban la grasa ya facían las morcías, pa las que yá tenían preparada la cebolla.

Al día siguiente pola tarde volvía'l matachín a estoucinar los gochos, ayudáu sólo polos homes de casa. Una parte salábase ("jamones", llacones, toucinos, caramiella, uñinos), tarea que tamién facía'l matachín, una mínima parte comíase en frescu ya lo outro picábase pa facer embutíu. Los

homes acababan la tarea de la matanza depués de meter la carne nel sal, pero pa las muyeres empezaba entoncias el mayor trabayu. Tenían qu'escarnizar, picar ya adobar los chorizos, las androyas, los choscós ya los güesos, pelar ya picar los ayos, al tiempu que discutían la cantidá de sal ou de pimentu que se tenía qu'echar, pues "l'añu pasáu tenía muito ou poucu d'esto ou d'aquello, ya los homes queixábanse". Todos estós trabayos fanse igual que siempre; las más nuevas aprienden de las más vieyas, según la costumbre de las casas ya según la tradición oral.

El segundu día queda la carne picada ya adobada ya tamién se separan aquellas partes que tán destinadas pa ser regaladas a parientes ya amigos. Este día cuémese yá carne de la nueva ya la mesa vuelve a ser festiva.

El tercer día las muyeres prueban el picadillu ya danse a probar unas a outras ya a los homes pa ver si ta bien. Depués encomienzan a embutir, al tiempu que van atando ya colgando la carne nas varas, nun sitiú yá destináu pa eso aunde depués se tiza pa curar l'embutíu al fumu.

El mondongu ou embutíu déixase colgáu tres ou cuatro semanas. Las muyeres nese tiempu tizan tolos días con cuidáu pa curalu bien con fumu, pero sin muito calor pa que nun se derrita. Depués llévase pal horriu ou pa la panera ya vei gastándose d'eillí tol añu. La carne del sal sácase tamién a las tres ou cuatro semanas, este llabor fanlu los homes, ya tamién se lleva pal horriu.

Güei, cola llegada de los "cungeladores", algunas partes del gochu nun se salen nin se pican, pues guárdanse nestos aparatos pa comelas así depués, comu las costiellas, los llombos, etc. Incluso, desde algunos años p'acó, la xente cada vez más compra un matoncín de confianza, un xatu de cientu y picu kilos pal "cungelador", pues muitos "jubilaos", que nun pueden comer carne salada nin embutíu, cuemen aquello

fresco, d'outramiente tenían que tar tolos días na carnicería ya además asina, dicen, sabe unu lo que cueme, esta ya una de las "ventajas" que tien vivir nos pueblos, saber lo que cuemes ya nun comer química, ya esto pasa cola carne, colos güevos, col pan, col lleite, l'agua, etc.

3. La prueba del adobu

Namás estoucinar los gochos l'ama mandaba la prueba l'adobu a diferentes casas de parientes ya amigos. Consistía esto nun cachu d'adobu, unas costiellas, un poucu de fégadu ya una pouca de grasa fresca pa preparalu todú. Mándase "polo general", a los nenos a llevar la prueba. La prueba llévase anque durante l'añu hubo alguna rifa entre las casas, ya tamién se lleva a aquellas que nun matan, pa qu'asina podan participar con ellos de l'abundancia ya de la fiesta del momentu. Los que vienen a ayudar, ya por supuestu los fíos, tamién llévan la prueba. "Generalmente", muita d'esta carne que se reparte recupérase, pues las demás casas cuandu matan fan lo mismu. Pero esto faise sin ningún ánimu de lucru, anque recibir la prueba d'outra casa siempre supón comer bien un día al tener carne bona ya fresca. Ahora, colos "congeladores" ya la "mejora" de la vida en tolas families, esta costumbre paé que va perdiendo, "yá ta abondo bien", dicen algunas amas, "pues la mitá de lo bono veise en compromisos p'allí ya p'aculló", pues "güei tol mundu puede matar si quier".

Depués que se quita l'embutíu, a los parientes más allegaos ya alguna persona a la que se debía alguna obligación especial dáse-ys tamién la prueba del embutíu: una cana chorizos, una androya ya una morcía. Esto tovía sigue güei, pues paé que cada día se tien en más estima lo que se fai en casa, al tiempu que se ve cómu la xente de los pueblos prefer, n'outros terrenos, lo de fábrica ou lo del comerciu a lo de casa, comu pasa colos muebles, cola ropa, cola fruta,

agora nun secueyen las mazanas, nin las zreizas, nin los figos, pero cómprase fruta nel comerciu. Tamién pasa esto col modu de falar, colas fiestas, etc.

Cuandu s'embuten los chorizos fanse algunos más pequeños pa los afiaos, son los guinaldos, que tamién se fan pa los nenos pequeños de casa.

Unos días depués de la matanza la familia invitaba pa cenar a los que fonon a ayuda-ys. Comíanse cachelos con costiellas ya figüelas con sidra dulce. A esta cena llamábanla la figüelada. Depués facían filandón.

4. *L'usu de la carne durante l'añu*

Además de lo que yá dixemos, la carne de la matanza era un elementu fundamental pa la casa durante tol añu, tanto na mesa familiar cotidiana, comu nos grandes momentos.

Pola sua parte, l'ama debía facer pola carne, mui escasa hasta nun hai muito, d'outramiente nun podía amañar el pote de la familia. Por eso un ama que vendía ou nun sabía facer pola carne teníanla comu una mala ama de la sua casa. La dieta básica de las casas yera'l pote feitu a base de patacas, fabas ou berzas ya un pouco de carne pa da-y sabor ya'l sou aquel. El pote comíase a meudía ya a la nuite, con pan, lleite, castañas, papas, tortía ou freisuelos, etc. Pero'l pote bien amañáu yera la meyor señal d'una comida normal ya la cantidá de carne que llevaba marcaba la diferencia entre una casa ya outra. Vender carne de casa era tanto comu vender algo vital pa la familia, era tanto comu vender el sou quéi de la casa. Sólo se vendían los "jamones", pa obtener algun *fondo de renta*⁷ pa pagar intereses, las contribuciones, deudas ou pa comprar algunas cousas pa la casa. La costumbre de vender los "jamones" taba asina establecida entre las casas de

la zona, de modo que comelos era una cousa rara. Outras veces cambiábanse por toucín ou polos gorinos de cría pal añu veniente. Los "jamones" nun se consideraban comu carne pa comer en casa. Güei yá nun se viende ningunu, la xente agora ta farta ya viende toucín ya morcías, lo más malo del gochu, ya compra muitos "jamones".

Por outra parte, la carne yera'l porquéi principal de la mesa de fiesta naquellas pocas ocasiones del añu en que'l campesín salía de la sua dieta probe ya monótona. Pol Antroidu, pola Pascua, el día la mayada, el día de la fiesta, el día la matanza ya en situaciones especiales, comu alguna visita importante, algún entierru ou boda, nel mes de la yerba ya tamién en muitas promesas ya ofrecimientos a santos ou a la Virxen, dábase carne de la bona, llacones a San Antonio ou la Virxen. Güei cuémese carne de la bona tolos días sin tasa, mientras que nos momentos especiales predominan las cousas compradas. Las amas tenían que facer muito pola carne, pues matábase pouco, l'añu ye mui llargu ya nas casas había muita xente ya comprar nun se podía, pues a la carnicería nun s'iba más que pa un enfermu, comu si fose una melecina.

Inmediatamente depués de la matanza comprábanse los gorinos, ya decir la cría pal prósimu añu. Esto corría por cuenta l'amu, pero crialos ya engordalos, comu dixemos enantias, yera cousa de las muyeres. Los gochos criábanse con berzas, remolacha, salváu, castañas ya maíz, pero güei cómprase-ys cada vez más piensu, pues castañas casi nun se pañan, ya maíz apenas se sema ningunu. En cualquier casu, criar bonos gochos, facer bien l'embutíu ya administrar bien la carne yeran llabores de las muyeres ya esto decía la qu'era bona ama de la sua casa ou non.

⁷ Cfr. E. R. Wolf, «El campesino y sus problemas», en M. Godelier (ed.), *Antropología y economía*, Anagrama, Barcelona, pp.260-275, 1976.

II. HACIA UNA POSIBLE INTERPRETACIÓN DE ESTOS HECHOS

Si bien es verdad que a lo largo de los últimos 25 o 30 años la cultura rural asturiana ha estado sometida a un vertiginoso proceso de aculturación, durante el cual muchos de sus aspectos han sufrido profundas alteraciones, no obstante yo quisiera poner de manifiesto, a partir de la interpretación de un fenómeno cultural como el de la matanza, que esos cambios se han producido sobre todo en la *periferia* de dicha cultura y que el *núcleo duro* sigue en parte intacto, si bien permanece oculto tras los elementos llegados del exterior. Con ocasión de un acontecimiento como el que aquí he referido, el grupo y la cultura toda del grupo reviven y se escenifican, pudiendo observarse entonces cómo muchos de sus comportamientos y aspectos tradicionales, que se daban en parte por desaparecidos o transformados, siguen aún prácticamente intactos.

Desde el punto de vista de la Antropología Cultural, que es también el mío, todo fenómeno cultural y todo proceso de aculturación debe interpretarse desde la cultura del grupo considerada como un todo sistemático⁸, que articula los diferentes aspectos culturales del mismo, organizados en ejes o niveles, los antropólogos hablan de tres, que se retroalimen-

⁸ Quisiera, a modo de ilustración de este aspecto central de la Antropología Cultural concerniente a la Cultura como un todo sistemático, recordar un texto de Radcliffe-Brown, uno de los antropólogos que más ha trabajado por darle a la Antropología — en su caso Social — un estatuto científico. Dice así: «El significado de un elemento cultural sólo puede definirse cuando se entiende la cultura como un todo de partes relacionadas mutuamente (el subrayado es mío) y eso sólo puede hacerlo quien está en condiciones de verla objetivamente (mediante el trabajo directo de campo, se entiende)» (...). «Por ejemplo, no es posible entender la vida económica de un pueblo indígena sin hacer referencia a cosas como el sistema de la magia y la religión, y, naturalmente, lo inverso es igualmente cierto» (A. R. Radcliffe-Brown, *El método de la Antropología Social*, Anagrama, Barcelona, 1975, pp.88 y 91 respectivamente).

tan entre sí. El ritmo de cambio y el grado de resistencia y de manifestación de las variables que forman cada uno de estos niveles es diferente, por eso se habla de *periferia* o *cultura posítiva* y de *núcleo duro* o *cultura inercial*. Esto origina en el seno de la cultura del grupo una especie de arritmia o de disonancia que provoca contradicciones o antagonismos, al menos aparentes, entre las variables más sensibles al cambio y aquellas otras más resistentes. Esto podría ser, a grandes rasgos, la situación por la que están pasando muchas comunidades rurales de Asturias, aunque el estado actual no es el mismo en todas las zonas, como ya traté de demostrar en otra parte⁹. La cultura popular tradicional asturiana, como posiblemente todas las culturas preindustriales, se debate por conseguir un ajuste equilibrado entre la tradición que tira *hacia dentro* (el orden moral y la tradición) y la aculturación que la proyecta *hacia afuera* (orden técnico y sociedad urbana)¹⁰. Un fenómeno cultural tan antiguo y extendido entre las comunidades rurales asturianas como es la matanza pone en escena multitud de aspectos de la cultura tradicional, muchos de los cuales parecían ya borrados y otros permanecen a menudo ocultos tras el velo tendido por la aculturación.

1. La matanza, un fenómeno económico de gran importancia para la casa rural

En efecto, al igual que el pan, la leche y la patata, la carne constituía y, en buena parte, constituye aún hoy la base de la dieta cotidiana de la mayoría de las familias rurales asturianas. En efecto, en un pasado no muy lejano, la carne

⁹ Cfr. Adolfo García Martínez, «La familia rural asturiana», op.cit., pp.181-218.

¹⁰ Cfr. El análisis que de esto hace R. Redfield, *El mundo primitivo y sus transformaciones*, F.C.E., México, 1973 (2ª reimpr.), caps.II y III.

de la matanza suponía la única fuente de proteínas y el condimento del pote que a diario constituía el plato fuerte de la comida y de la cena. Actualmente, la capacidad adquisitiva del campesino asturiano es mucho mayor, debido a las jubilaciones y a los ingresos obtenidos por la venta de leche y de ganado de carne, lo que le permite comprar otros alimentos y consumir los jamones y los huevos caseros haciendo su dieta más rica y abundante y, paradójicamente y a la vez, menos dependiente de los productos caseros, unidos al hecho del descenso demográfico(*). Sin embargo, hoy imperan otros criterios diversos y aparentemente a menudo contrarios, como el de, "se evita ir diariamente a la carnicería", pues hoy podrían ir, o "como lo de casa no hay nada", o "así sabemos lo que comemos", etc., por lo que se trata de una cuestión de calidad y de una especie de reivindicación de los productos caseros, a la vez que en otros campos se prefieren los artículos manufacturados y los que vienen de afuera¹¹.

(*) Los jamones ya no son aquel bien producido en casa y no destinado al consumo doméstico sino para obtener ciertos ingresos o para conseguir algún gran favor —"regálale un jamón"—, hasta el extremo de llegar a provocar ciertas expresiones bien significativas que denotan que se trataba de un bien casi prohibido: "ya un jamón", "¿entonces, qué quieres, jamón?", y otras similares.

¹¹ Cuando los bienes manufacturados se hacen accesibles a las comunidades autóctonas o rurales por medio del comercio, éstas abandonan progresivamente sus propios productos artesanos con el fin de dedicar todos sus esfuerzos a la producción de cultivos u otros productos especializados para el mercado que les permitan obtener más productos de fabricación industrial. Las consecuencias de esta dinámica son enormes y hasta imprevisibles. Esto sería una de las causas del abandono de muchas actividades económicas y artesanales por parte de la sociedad rural asturiana, tales como el pan de fabricación casera, e incluso a menudo se puede oír a los hombres que los cerdos comen demasiado y ocupan demasiado a las mujeres, por tratarse de una actividad no destinada al mercado, lo que motiva la compra de pan de fábrica o de cerdos ya gordos (cfr., una vez más, el estudio concreto de R. F. Murphy y J. H. Steward, «Caucheros y tramperos...», op. cit.). La sociedad rural asturiana está inmersa casi por completo en el sistema comercial y, como consecuencia, en

De cualquier modo, la dieta básica del campesino asturiano gira fundamentalmente en torno a la carne, si bien en la actualidad está menos condicionado por la buena o mala "cosecha" de casa, pues siempre puede comprar carne y otros alimentos o animales ya preparados para ser sacrificados, por lo que la matanza tiene a su vez otras connotaciones, además de las estrictamente dietéticas.

Pues bien, una vez hechas estas matizaciones, la matanza es como la recolección de cualquier cosecha que se trabaja y cuida todo el año, es similar a la del trigo, el maíz o la patata. Este tipo de cultivo —la crianza y engorde de los cerdos de mata— es una tarea exclusiva de las mujeres. Ellas son las responsables de que la casa tenga una buena "cosecha" de carne para asegurar la mesa cotidiana de la familia, la mesa festiva, los bienes de regalo e intercambiables entre parientes y amigos, los productos destinados a obtener *fondos de renta* para el pago de múltiples obligaciones, etc. Se pone de manifiesto aquí la división del trabajo por sexos y la gran responsabilidad de la mujer en uno de los núcleos básicos de la economía de subsistencia de la casa tradicional. Se trata de una responsabilidad y de un cuidado diario, que dura un año y que culmina y se juzga dicha labor el día de la matanza en presencia de parientes, amigos y vecinos. Es frecuente escuchar a los hombres de casa y a la gente del

las instituciones nacionales e incluso internacionales. Esto provoca un desplazamiento de los papeles institucionales tradicionales (parentesco, sexo, edad, etc.) hacia otros nuevos vértices situados en la ciudad, en la capital nacional o más allá. (París, Bruselas, etc.). Esto origina una jerarquización y la sociedad rural queda situada en el punto más bajo de la escala. En resumen, las consecuencias para la cultura rural son de gran alcance, si bien el ritmo de cambio es lento y disonante en relación con los diferentes aspectos de la cultura (cfr., para una visión más o menos general de este tema, Andrew Pearse, «La metrópoli y el campesino: La expansión del complejo urbano-industrial y la cambiante estructura rural», en T. Shain (ed.), *Campesinos y sociedades campesinas*, F.C.E., México, 1979, pp.60-70).

pueblo durante los días de la matanza comentarios de este tipo: "este año el ama tuvo buena mano con los cerdos, pues son buenos" o, "este año no los cuidó bien, no les dió en el quid, pues no desarrollaron y están delgados". Pero al mismo tiempo la mujer tenía la responsabilidad de preparar bien el embutido —"este año salió bien, pues en casa de tal se les estropeó o no se puede comer", se comenta a veces—, así como distribuir y administrar la carne durante el año, tarea no fácil en el pasado, al ser un bien necesario y escaso para el gran número de bocas que había en las casas. Pero el éxito y la habilidad de la mujer en estas tareas no sólo repercutía en la mesa de la familia, sino también sobre el prestigio de la casa. Hacer una buena o una pobre matanza incidía sobre el prestigio y buen nombre de la familia. Las alabanzas o las críticas recaían en primer lugar sobre el ama y después sobre toda la familia y hasta sobre el propio nombre de la casa —la casa que no hacía matanza, casi no era casa ni gente—. Son muy comunes expresiones como éstas: "en casa de tal hacen siempre una buena matanza, fulanita vale mucho...", con tono respetuoso y, por el contrario, "en tal casa apenas matan, los niños no tienen buen aspecto, el ama anda de este o de aquel modo y la comida es mala...", con tono despectivo y acusador¹².

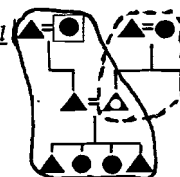
¹² Es necesario matizar que en la familia rural asturiana, por el hecho de ser una familia troncal, suele —más bien solía— haber dos unidades maritales bajo el mismo techo, rara vez tres, es decir los padres y un hijo de éstos casado, pues se trata generalmente también de una familia patrilocal, de manera que cuando hablo aquí del ama me refiero a la esposa del padre. En efecto, esta mujer tiene un status plenamente adquirido y reconocido dentro de la familia e incluso frente a las demás casas, por toda una serie de razones que no podría explicar aquí (administradora de los bienes domésticos de subsistencia, aliada del padre frente al hijo casado, por su rango frente a la mujer del hijo que aglutina el carácter patriarcal de la familia, ha perdido sus dotes procreativas, etc.). Frente al ama se encuentra la nueva o la esposa del hijo. Esta mujer se encuentra en un proceso de tránsito o de liminalidad y por ello su actitud debe caracterizarse

Por último, durante la matanza se ponen en escena, aún en la actualidad, lo que no deja de sorprendernos al haber entrado la economía rural dentro de los circuitos de la sociedad capitalista, relaciones de *reciprocidad generalizada* y de *reciprocidad equilibrada*. Es decir, la casa que hace su matanza reparte, como vimos, bienes preciados y escasos entre parientes y amigos del pueblo y de la parroquia, sin recibir inmediatamente nada a cambio, aunque llegado el momento todas las casa hacen lo mismo, *reciprocidad equilibrada*. Se trata de un mecanismo institucionalizado que permite a las familias poder comer carne fresca varias veces durante un cierto periodo de tiempo, además de otras consideraciones. Pero incluso se reparte con parientes y familias que no hacen matanza, de ahí que hablemos también de *reciprocidad generalizada*. Esto se sigue haciendo en la actualidad, a pesar de que económicamente resulta menos comprensible, pues la mayoría dispone de medios para tener carne fresca siempre que lo desee y, sobre todo, porque la *reciprocidad generalizada* (dentro del grupo de parentesco) y la *reciprocidad equilibrada* (dentro del pueblo y la parroquia) están siendo absorbidas por las relaciones de *reciprocidad negativa*, marcadas por la ganancia neta y los principios del sano negocio (antes corres-

por la obediencia y el silencio, hasta que no adquiera el status de ama, que supondrá su verdadera incorporación a la casa. Este periodo de liminalidad cumple una función purificadora previa a la incorporación plena y posterior a su separación de la familia de origen. La situación de la nueva es delicada y hasta ambivalente. Por una parte, supone un bien para la familia puesto que de ella depende la continuidad biológica de la misma y de la casa como empresa doméstica. Por otra parte, puede ser vista como un elemento amenazador en cuanto que es la responsable de que se incremente el número de bocas que alimentar

Modelo tipo de una familia troncal y patrilocal

- Familia de origen de la nueva
- Familia de procreación de la nueva
- Ama
- △ Nueva



pondría a las relaciones de la casa con la sociedad exterior)¹³, debido al ingreso de la economía rural en la economía de mercado. Sin embargo, en este fenómeno y en algunos otros se ponen de manifiesto elementos culturales que se salen del control de la *periferia* poniendo en escena el *núcleo duro* o la *cultura inercial* del grupo.

2. La matanza, un fenómeno social de gran riqueza

La matanza, a pesar de los cambios sufridos por la cultura rural asturiana, tal y como aún se desarrolla hoy es un fenómeno social genuinamente propio del pasado, que articula diferentes aspectos de la cultura tradicional en franca transformación. El duro trabajo altruista y esmerado de los participantes, la mesa común y festiva y el alto grado de distribución desinteresada de bienes preciados y escasos, serían algunos de esos aspectos. De todos modos, el rasgo cultural dominante del fenómeno de la matanza es la mesa común y el tono festivo de todo el proceso, incluso para las mujeres de la casa sobre quienes recae el mayor trabajo y una gran responsabilidad.

Actualmente, cuando las casas rurales están siendo invadidas por el individualismo propio de la economía de mercado, cuando la *reciprocidad negativa* está absorbiendo la *reciprocidad generalizada* y *equilibrada*, todos o casi todos, vecinos, amigos y parientes desean ser invitados para ayudar

desinteresada y laboriosamente en las tareas de la matanza, hasta el extremo de que algunos se ofrecen voluntarios y otros se enfadan si no se les invita y, en muchos casos, hay más gente de la necesaria. Esto sólo puede explicarse en base a dos razones principales: el hecho de que siempre ha sido así y, sobre todo, por la mesa y el tono festivo del acto. Estas razones explicarían el por qué todo el mundo trabaja con ahínco y con esmero, teniendo en cuenta que además se trata de manipular un bien económico de gran interés para la familia anfitriona. Todos los invitados trabajan como si de algo propio se tratase. Bien es verdad que actualmente las generaciones jóvenes tratan de suplantar mano de obra con innovaciones técnicas y se observa una cierta tendencia a reducir la matanza a un simple fenómeno económico exclusivo de la casa, a la vez que hoy la mesa festiva y abundante ha perdido parte de su atractivo, con la mejora del nivel de vida de la sociedad rural, y con ella también el tono festivo del acto. No obstante, sigue predominando, excepcionalmente en este caso, su tono tradicional, y con ocasión de la matanza se congregan en casa parientes que están fuera y otros que viven en pueblos cercanos, así como amigos del entorno. Todos, con motivo de ayudar en las tareas, se reúnen para participar con la familia en la fiesta-trabajo que tiene lugar, como correspondía al final de toda recolección. En el pasado, el móvil principal era, a mi juicio, la mesa festiva, hoy lo es más bien el tono festivo del acto y la costumbre, por eso la gente mayor lo ve con más normalidad que los jóvenes. Para la gente adulta la matanza sigue siendo un rito de identificación que puede hasta disipar ciertas rencillas surgidas entre las casas en el transcurso del año.

Otra vertiente social del fenómeno radica en la distribución de bienes preciados y escasos, "la prueba del adobo". Como ya dije, la familia que hacía la matanza distri-

¹³ Ver el comentario que hace sobre estos tipos de reciprocidad M. Sahlins, *Las sociedades tribales*, Nueva Colección Labor, Barcelona, 1984 (3ª ed.), pp.131-133. Por su parte E. Wolf habla de *relaciones diádicas* y *poliádicas horizontales* para referirse a la reciprocidad generalizada y equilibrada y, a su vez, de *relación diádica* y *poliádica vertical* para referirse a la reciprocidad negativa, señalando a su vez que actualmente las relaciones horizontales están siendo absorbidas por las verticales que, según Wolf, tienen lugar con clases sociales no campesinas (cfr. E. Wolf, *Los campesinos*, Nueva Colec. Labor, Barcelona, 1982 (3ª ed.), pp.110-115).

buía entre parientes y amigos una parte de lo máspreciado del animal. En un pasado aún no muy lejano, en que la mesa cotidiana de las familia rurales era monótona y pobre en carne, estos presentes suponían transformar esa mesa en una mesa festiva. Cuando la monotonía dietética se rompía en una casa con la matanza, se hacía partícipes de ella a otras casas con la "prueba". Por ello la "prueba del adobo" representa una distribución de energía que se transforma a su vez en información que, por consiguiente, refuerza las relaciones *intercasales*, pues además va acompañada de mensajes y de una fuerte carga simbólica, ya que el receptor percibe la "prueba" y consume en la mesa familiar algo que constituye uno de los bienes más íntimos y representativos de la casa donante. A su vez, como la reciprocidad es la norma general, el proceso se repite inversamente cuando el receptor se convierte en donante.

Actualmente, con la mejora del nivel de vida de las familias rurales, este fenómeno tiende paulatinamente a desaparecer, pues "la prueba del adobo" hoy ya no transforma tan drásticamente la mesa diaria en mesa festiva y, además, porque la *reciprocidad negativa* está absorbiendo los demás niveles de reciprocidad, con excepción tal vez de la *generalizada* que aún sigue vigente entre padres e hijos.

Por último, la matanza, y sobre todo la buena matanza, y la preparación y administración de la carne fortalece el papel social de la mujer rural, muy secundario, por otras parte, hasta no llegar a una cierta edad, por tratarse de una familia troncal y patrilocal. Esto repercutía en pro, sobre todo, del ama y por medio de ella en la propia casa. La mujer se robustece dentro de la familia y frente al resto de la comunidad, cuando sabe "cultivar", preparar y administrar un bien tanpreciado y de tanto prestigio como era la carne.

3. La matanza y sus aspectos rituales y simbólicos

La matanza, fenómeno primordialmente económico como ya se ha visto, tiene no obstante, a mi entender, múltiples connotaciones y proyecciones de carácter ritual y simbólico, que refuerzan, dan estabilidad y acompañan a una actividad que dura un año, actividad de producción y de consumo que durante todo el ciclo caminan paralelas y en sentido inverso, pero que han de estar equilibradas al máximo.

La matanza representa el final de un rito, *un rito de paso cíclico* podríamos decir¹⁴, a la vez que da origen a uno nuevo que se repite y se prevé vaya a ser exactamente igual al anterior. La matanza es un rito que tiende a mantener el orden a la vez que se repite. Un orden económico al eliminar a animales que ya no son rentables e introduciendo energía, carne, en casa, con lo que se elimina la escasez. Un orden social con el reparto entre parientes y amigos, el trabajo en común y la mesa festiva. Un orden, finalmente, simbólico al continuar una tradición casi sagrada de matar, manteniendo así ese *ethos casar* del linaje. De este modo, la matanza puede considerarse como un rito cíclico que se celebra, como otros de la misma naturaleza, en un momento muy preciso del ciclo productivo anual, para dar fe del paso de la escasez a la abundancia¹⁵. Se trata del último rito de paso cíclico de esta naturaleza, pues tiene lugar después de la recogida del heno seco, del trigo, de la patata, del maíz y de la castaña. Además debe realizarse cuando el animal está gordo, pues ha comido con el hombre

¹⁴ Para una mayor comprensión de lo que se entiende por *rito de paso* cfr. A. van Gennep, *Les rites de passage*, Edit. Picard, Paris, 1981 (exist. trad. cast., Taurus, Madrid, 1988). Ver también para el análisis de algunos ritos de paso concheros, A. García Martínez, *Los vaqueiros de alzada de Asturias. Un estudio histórico-antropológico*, Uviéu, 1988, pp.315-321.

¹⁵ Puede consultarse, para una mayor información sobre los procesos rituales, entre otros V. W. Turner, *El proceso ritual*, Taurus, Madrid, 1988.

sus frutos —patatas, maíz y castañas, sobre todo— y cuando las condiciones climáticas son las más propicias para el salado y preparación de la carne.

Este ciclo ritual se inicia a principios del año, cuando la familia compra o adquiere los cerdos de cría de pocas semanas para ser sacrificados a finales de año, coincidiendo con el final del ciclo. En ese momento la familia dispone de reservas de carne de la matanza que acaba de hacer. A lo largo del período que media entre el inicio y el final del ciclo, la mujer tiene la gran responsabilidad de distribuir con tino las reservas de carne y usar de toda su experiencia y habilidad para ir criando y engordando los animales que van a constituir la base de las reservas del próximo año. Una mala administración o cualquier problema que perturbe el desarrollo normal de los animales repercutiría negativamente sobre la mesa cotidiana de la familia. Sacrificar los animales antes de tiempo, cuando aún son demasiado jóvenes o no están gordos, porque se terminaron las reservas de carne, es algo inusual y hasta mal visto, y la razón de fondo es porque económicamente no resulta rentable. Tampoco se engordaban los animales antes de tiempo, éstos recibían una alimentación más o menos programada, de manera que después de una fase de cría y otra de crecimiento, el proceso se cerraba con un corto período de engorde, que comprendía los dos últimos meses aproximadamente. El ciclo de cría y de engorde de los cerdos de mata está jalonado por una serie de fases que debían cumplirse ritualmente, fases en que hasta incluso los animales eran conocidos por toda la comunidad con distintas designaciones —"gurín", "marrancete", "marrano", "guchín", "gochu"—. Interrumpir con un sacrificio o matanza prematura este ciclo se conceptúa como "un crimen", porque en definitiva es un "crimen económico". Sólo cuando se ha llegado a la última fase el sacrificio está bien visto y el no hacerlo era hasta

objeto de crítica por parte del resto del grupo. El final de este proceso, que está marcado de un modo más o menos implícito por el tabú que impide el sacrificio prematuro de los animales, viene determinado por algunos factores que, coyunturalmente, aceleran el final del ciclo ritual. Las mujeres ya no tienen reservas para preparar la mesa familiar cotidiana —en el pasado, estas reservas solían escasear ya en los dos últimos meses—. Por otra parte, las mujeres señalan que los cerdos ya están gordos y que el tamaño y la fuerza de los animales les causan muchos problemas. Finalmente, durante la última fase los cerdos se alimentan a base de maíz y patatas para acelerar su engorde, alimentos básicos también para la familia y por ello seguir teniendo los cerdos no resultaba demasiado económico¹⁶. Éstas serían las razones desencadenantes de la matanza que marca el final de un ciclo y el principio de otro.

Pero además, existían otros factores menos conocidos que determinaban la hora de matar. Por una parte, se pro-

¹⁶ Todo esto me trae a la mente, salvando las diferencias como es natural, el ciclo de la cría y matanza de cerdos que tiene lugar también cíclicamente entre los tsembaga maring de Nueva Guinea, según el estudio de R. A. Rappapaort. Cfr. Roy A. Rappapaort, *Pigs for the Ancestors. Ritual in the Ecology of a New Guinea People*, Yale University Press, 1984 (exist. trad. cast., Siglo XXI, 1989). La muerte del cerdo gordo y desarrollado, a pesar de ser un animal de casa, es bien vista y necesaria, llegado el final del ciclo ritual. Varias razones justifican esta muerte. 1ª Está gordo y llegó al final de su ciclo, pero se engordó para el final del ciclo y coincidiendo con él. 2ª es sustituido por otros, la "cría para el próximo año", pues por otra parte una casa sin cerdos es mal vista. 3ª La matanza es un fenómeno simbólico que pone en relación un mundo de escasez y un mundo de abundancia. 4ª La mujer ya no puede con los animales, pues son grandes y, además, comen mucho. La familia, al mismo tiempo, protesta o no tiene que comer y los cerdos están gordos. Por todo ello la matanza es un fenómeno que restaura el orden en la casa y entre las casas y reduce tensiones, pues pone fin a la escasez y elimina a unos animales grandes que ocupan mucho a las mujeres y compiten con el hombre en alimentos, al tiempo que "la prueba" refuerza la solidaridad entre las casas, mientras que el desorden es mínimo al ser sustituidos por otros animales de cría.

curaba que fuese luna menguante, pues ello parece que favorecía el salado de la carne. Por otra parte, la matanza se hacía cuando la mujer no se encontraba en su período, al igual que cuando amasaba el pan para la familia, pues podía perderse la carne, al tiempo que la mujer podía verse perjudicada por este tipo de trabajos. La mujer está ligada al mundo natural, está en los confines de la naturaleza y la cultura. Posee el poder de la fecundidad, el que permite hacer nacer. Este poder positivo que posee la mujer, la capacidad de reproducción, se transforma en negativo, la impureza contagiosa. La sangre de la vida se degrada en sangre de la deshonra y la contaminación de la menstruación. La mujer posee un poder cuyo buen uso, necesario para el mantenimiento de la colectividad, nunca está totalmente asegurado. De ahí, tal vez, que la mujer casada esté más sometida al orden, así como la mujer de edad, por lo que tiene un mayor rango social y una cierta autonomía frente al hombre.

Pero de todos modos, este ciclo ritual, que supone para las mujeres un gran esfuerzo y unos cuidados diarios, está fuertemente retroalimentado por múltiples aspectos de carácter simbólico e ideológico, de modo que animan y fortalecen el trabajo diario de las mujeres.

En primer lugar, la matanza y sobre todo una buena matanza supone un prestigio para la mujer y para la casa, ante el resto de la comunidad. La casa que no hace matanza, y esto aún sigue vigente hoy a pesar de que la mesa familiar cotidiana no está ya tan condicionada por la carne de casa, ha perdido su identidad como casa al haber roto con una tradición secular, ha traicionado su *ethos*¹⁷. Una casa así es

¹⁷ Las casa rurales se caracterizan por su peculiar y plurisecular axioma cultural: el paradigma casal, un modo de ser, de pensar, un peculiar *ethos*. Cfr. C. Lison Tolosana, «Estrategias matrimoniales, individuación y <ethos> lucense», en C. Lisón Tolosana (ed.), *Temas de antropología española*, Akal Editor, 1976, p.190.

señal inequívoca de que no va bien, pues se sale de la norma¹⁸, pierde prestigio ante la comunidad al tener que comprarlo todo. La carne de la matanza es un símbolo de la casa y hasta tiene sus peculiaridades propias de sabor, color, forma, etc. Esto mismo sucedía, hasta no hace mucho, con "el pan de casa". El pan cosechado, amasado y cocido en el horno de casa era otro símbolo de la misma, hasta el extremo de que cada casa podría ser conocida por su pan, pero actualmente la práctica totalidad de las familias de la zona abandonaron esta pauta, y nadie cuestiona por ello ya el prestigio de las casas. La razón estriba en que hoy resulta menos oneroso comprar pan ya elaborado, mientras que la carne de casa se considera aún insustituible, por su coste y comodidad y, sobre todo, por su calidad.

Este prestigio e identidad de la casa basado, en este caso, en una buena matanza, no sólo se ponía de manifiesto al final del ciclo, cuando los parientes y amigos comentaban y hasta juzgaban el hecho. A lo largo del año la carne de casa hace acto de presencia pública en múltiples ocasiones, poniendo una vez más en evidencia el prestigio y la valía de la casa y, sobre todo, de las mujeres, lo que determina que no sea suficiente matar, sino que también hay que preparar y administrar bien la carne. Por eso, la carne es algo *casificado*¹⁹

¹⁸ La comunidad rural, a pesar de que es consciente de que las condiciones de vida han cambiado drásticamente, no ve con buenos ojos a aquellas personas o casas que se comportan de manera diferente. Ello se debe a que la mentalidad tradicional, el *núcleo duro*, pretende que se afronten las nuevas condiciones con formas de conducta que en la mente de las generaciones anteriores significaban seguridad. Así lo que en el pasado fue un mecanismo protector, hoy puede ser un lastre, cuando se adhiere a las nuevas reglas (cfr. G. Foster, *Tzintzuntzam. Los campesinos mexicanos en un mundo en cambio*, F.C.E., México, 1976, pp.244 y ss. y también G. Duby, *Historia social e ideología de las sociedades*, Anagrama, Barcelona, 1976, pp.81 y ss.

¹⁹ Este concepto lo tomo de C. Lison Tolosana, «Estrategias matrimoniales...», op. cit. p.185, si bien el autor lo utiliza referido a las personas de la casa.

y está rodeada por una especie de tabú que prohíbe que sea vendida, incluso por razones o en circunstancias perfectamente racionales y justificadas. Quien vende la carne de casa es mal visto y criticado, no tanto por la propia familia, cuanto por la comunidad. Supone una afrenta contra la casa y una especie de "sacrilegio contra uno de los símbolos más representativos de la misma. Sólo se exceptuaban los jamones, como ya quedó dicho. Esta especie de tabú que rodea a la carne de matanza, como a otros productos de casa como el pan, viene motivado, en última instancia, por razones económicas, pues suponía privar a la familia del único condimento para su plato diario básico, el pote.

Por una parte, la carne es el elemento central de la mesa festiva y común del día de la matanza, para la cual el ama reservaba algunas de las partes más estimadas del animal, lo que era motivo de prestigio para la casa y para la mujer ante los ojos de los invitados. Por otra parte, los carnavales debían su tono festivo a una mayor abundancia de carne en la mesa. En Pascua, igualmente, las familias festejaban la fiesta con el bollo preñado, a la vez que los ahijados eran también obsequiados por sus padrinos con este presente.

Asimismo, el día de la "mayada" (la trilla del trigo), en el que las familias se ayudaban mutuamente, también la mesa era festiva y común y era la carne de la matanza quien le daba ese tono.

Igualmente en la mesa festiva y común por excelencia del día de la fiesta patronal la carne de casa era el elemento central.

Finalmente, a lo largo del año hay diversas ocasiones en que el prestigio y buen nombre de la casa se pone de manifiesto, una vez más, a través de la mesa cuyo ingrediente básico es la carne de casa. Así, en los funerales, visitas de parientes y amigos, la carne de casa representa un elemento

de prestigio y un símbolo de amistad y de solidaridad. Incluso existen testamentos en que el difunto mandaba que se obsequiase a parientes y amigos con la mejor carne de la matanza. La carne de casa acompañaba, no sólo el ciclo anual, salpicado de actos festivos, sino también todos los principales momentos o ritos de paso del ciclo de la vida del individuo desde el nacimiento hasta la muerte, lo que denota su riqueza material y simbólica. Pero la importancia de la carne de casa alcanza su máximo grado de expresión en el terreno religioso. Cuando la devoción a los santos o a la Virgen llegaba a su más alto grado ésta se expresaba ofreciéndoles algunas de las partes más preciadas del animal, en cumplimiento de alguna promesa o para obtener algún favor. Y ni que decir tiene que cuando una familia dona un jamón a alguien se trata ya de una circunstancia excepcional, de modo que si tal ofrenda no logra los resultados esperados, la casa lo considera casi como una afrenta contra su nombre y honor.

Por último y para terminar, la matanza determina, junto con otros fenómenos culturales, las representaciones mentales del tiempo cíclico de las comunidades rurales. Expresiones como, "vino por la matanza", "murió cuando las matanzas" o, "se casó o nació por las matanzas" o, "nevó por la matanza", etc., eran y son aún muy corrientes en el mundo rural asturiano.

CONCLUSIONES

Nos hemos aproximado a un fenómeno de la cultura popular asturiana, en principio si se quiere hasta banal, pero después de las reflexiones que acabo de hacer estamos, a mi juicio, en condiciones de poder inferir algunas conclusiones.

Por una parte, el proceso de aculturación en que está inmersa la sociedad rural asturiana es un hecho absolutamente innegable. Pero si se analiza en profundidad y desde una

perspectiva antropológica, es decir partiendo de un análisis holístico de la cultura de dichas comunidades, se ponen de manifiesto algunos aspectos que señalaba al principio. En primer lugar, en toda cultura se observan tres niveles diferentes de variables, de los que uno, desde mi perspectiva se trata del económico, es determinante respecto a los otros dos, el social y el mental, como creo que he puesto de manifiesto en las páginas precedentes. En segundo lugar, el ritmo de cambio es diferente según los niveles. Así las variables que constituyen el nivel económico cambian más rápidamente, mientras que el nivel social y aún más el mental lo hacen a un ritmo más lento, es decir son más resistentes, que es lo que suele denominarse en términos antropológicos como *cultura inercial*. En tercer lugar, este diferente ritmo explicaría algunas de las contradicciones internas que se observan en diferentes campos de la cultura rural asturiana, contradicciones que he tratado de poner de manifiesto en otro lugar²⁰. En cuarto y último lugar, creo que ha quedado patente que para interpretar un fenómeno cultural, sea cual sea, es preciso partir de la realidad y del concepto de cultura como un todo articulado, para poder poner de manifiesto las diferentes dimensiones del hecho y la interrelación que existe entre los diferentes niveles o campos de una cultura. Es decir, un fenómeno que aparentemente tiene un carácter claramente económico, como es el de la matanza, se proyecta también en el plano social y en el mental y simbólico, al tiempo que estas proyecciones retroalimentan positiva, o negativamente en otros casos, al plano económico.

No quisiera terminar estas reflexiones sobre este fenómeno cultural propio de la cultura popular asturiana, como es el de la matanza, sin hacer públicamente, y permí-

²⁰ Cfr. A. García Martínez, «La familia rural asturiana», op. cit., pp.181-218.

taseme que lo haga, algunas consideraciones sobre las relaciones actuales que existen entre la cultura rural o cultura popular y la cultura urbana.

Desde hace una veintena de años al menos, como ya he señalado, la cultura urbana está incidiendo profundamente sobre la cultura rural a través de múltiples medios: los diversos medios de comunicación, la emigración, el turista curioso y amante de la naturaleza, la Administración a través de diversos programas que pretenden mejorar las condiciones de vida del hombre del campo, el estudioso de la cultura, etc... Algunos de estos contactos pueden resultar positivos, pero es necesario que se ponga claramente de manifiesto cuál es la realidad de la cultura rural y de la cultura urbana, la naturaleza de sus relaciones y cómo es vista la una desde la otra, de lo contrario muchos de estos contactos, relaciones y hasta proyectos pueden resultar perjudiciales, o cuando menos inútiles, para la cultura rural y, en parte, creo que algunos ya lo están siendo.

La forma de vida campesina representa un intento de ajuste entre los valores de *la gran tradición* y los de los habitantes urbanos, entre *el adentro* y *el afuera*, como ya señalé.

En lo cultural, en la fase primaria de la urbanización, ciudad y campo se encontraban más estrechamente integrados, a pesar de existir una cierta proclividad a crearse una brecha cultural entre ambos. Es decir, la ciudad, con su *cultura ortogénica* o *lineal*, tendía a coordinar la actividad económica, política, educativa, intelectual, religiosa, moral, etc., con las normas previstas por la gran tradición, de modo que el pueblo "miraba al futuro" como algo que habría de repetir el pasado, al tiempo que la ciudad era la continuidad dinámica y el lugar de identificación de la cultura popular. En la fase de urbanización secundaria, que es la actual, la ciudad, con su *cultura heterogénica* y *multilineal*, es vista por el campesino co-

mo un centro enemigo y hasta "malvado", que supone una ruptura con la cultura popular tradicional y con el orden delineado —con la gran tradición—. La brecha entre ambas se agranda drásticamente, de modo que para el campesino la ciudad se ha convertido casi sólo en *una estación de servicios*, mientras que el campo para la ciudad es como *una canasta de alimentos y un lugar de sosiego temporal*²¹.

En este contexto, la aculturación en que se encuentra inmersa la sociedad rural no puede ser para ella pacífica y sin traumas, toda vez que ha perdido la brújula de la cultura común y autóctona encontrándose desvalida en ese viaje de progreso que irradia y recibe de la ciudad heterogénica.

Hoy se observan algunos intentos protagonizados por ciertos colectivos de origen diverso y por algunos estudiosos para recuperar lo que podríamos llamar *los centros sagrados* de identificación de la cultura rural tradicional, dentro de un nuevo marco de su cultura autóctona, tales como las formas lingüísticas, el folklore y las tradiciones populares, algunos oficios y productos artesanales, etc., sirviendo, en algunos casos, de caldo de cultivo y de sostén para algunos movimientos nacionalistas; lástima que muchos aspectos de

la cultura tradicional se encuentren hoy en una situación irreversible y difíciles de recuperar hasta para un museo. A nosotros, los estudiosos de la cultura popular, corresponde realizar un análisis riguroso de la misma, para que todos estos intentos no sean un mero regreso nostálgico, en unos casos, o para que no se conviertan en "un saqueo", en otros.

Recordemos, para terminar, que "el modernizador" o todo proyecto modernizador de la cultura o forma de vida rural no puede imponerse sino persuadir, para lo cual debe conocer los mapas cognoscitivos del grupo social en cuestión. El campesino considera lo que viene de afuera como algo ambivalente: *bueno y malo a la vez*. Sería necesario, por ello, formar individuos o instituciones *goznes* que medien entre las dos culturas en contacto²², pues al no existir una *historia lineal* y defender un relativismo cultural, en este caso hablo de cultura popular y de cultura urbana heterogénica como culturas distintas, sólo cabe como punto de partida un conocimiento interno de la cultura popular muy próximo a una *perspectiva emic*, aunque siempre tendente a un grado cada vez mayor de universalismo (*perspectiva etic*), al tiempo que se trata de no destruir las *culturas otras*²³.

²¹ Cfr. el análisis que hacen R. Redfield y M. B. Singer de los dos procesos de urbanización, el primario y el secundario, y de las relaciones entre la cultura popular y la ciudad de cultura ortogénica —*urbanización primaria*— y la cultura popular y la ciudad actual de cultura heterogénica —*urbanización secundaria*— (cfr. R. Redfield y M. B. Singer, «La ciudad y el campo: la interdependencia cultural», en T. Shain (ed.), *Campesinos y sociedades campesinas*, F.C.E., México, 1979, pp.302-326. Cfr., por otra parte, el análisis que hace R. Redfield sobre la manera como ve la cultura popular a la cultura urbana, es decir, como creadora y destructora del orden moral, del *ethos* tradicional (cfr. R. Redfield, *El mundo primitivo y sus transformaciones*, op. cit., pp.75 y ss.).

²² Cfr. el análisis que hace F. G. Bailey de la visión que tiene el campesino de la cultura urbana (F. G. Bailey, «La visión campesina de la vida mala», en T. Shain (ed.), *Campesinos y sociedades campesinas*, op. cit., pp.268-287.

²³ Cfr. A. Cardin, *Tientos etnológicos*, op. cit. p.236.

FAZA LLITERARIA

Dos poemas en Asturiano a propósito de *Annual*

Florencio Frieria

Desde que en el archivo de Posada Herrera encontré una poesía en bable, de indudable interés para el comentario histórico —fue publicada en la ya lejana revista *Asturias Semanal*, dentro de la sección dedicada a «Conceyu Bable»¹—, de vez en cuando, sin una atención particular a un tema merecedor de un trabajo constante, la consulta de la prensa asturiana me ha deparado la siempre gratificante prueba de la presencia del bable en algunos acontecimientos relevantes de nuestra historia. Son ejemplos de ello dos trabajos que presenté en anteriores jornadas y en *Lletres Asturianes* sobre el impacto del 98 revelado en un poema de "Nolón"², y una colección de poesías directamente relacionadas con los sucesos de la semana trágica y sus implicaciones en la guerra de Marruecos³. Siguiendo en esta línea de atender a las repercusiones en Asturias de las crisis de la Restauración, el pequeño trabajo que hoy ofrezco se centra en observar cómo la derrota del ejército español en la batalla de Annual produce una conmoción en nuestra tierra, a través de dos poemas debidos al poleso Fausto Vigil y al avilesino Nicanor de las Alas Pumariño. Creo que valdrá la pena seguir una línea de investigación centrada en captar las relaciones entre el asturiano y nuestra historia, línea que debiera completarse con ofrecer textos históricos escritos en bable, aptos para el comentario didáctico.

El pánico, como fenómeno de sugestión colectiva por el que puede ser aniquilado un ejército, tiene en Annual uno de sus muchos ejemplos históricos. El 23 de julio de 1921, el ejército que dirigía el general Silvestre sufrió un ataque de los rifeños de Abd el Krim, cuyo efecto fue un total desconcierto entre los soldados españoles con la pérdida de doce mil vidas y abundante material de guerra.

¹ «Un poema políticu del siglu pasáu», *Asturias Semanal*, n°394, 1 al 8-I-77, pp.38-39.

² «El 98 en Asturias. Cavite y el poeta "Nolón"», *Lletres Asturianes*, 5, pp.45-52.

³ «La selmana tráxica na poesía bable», *Lletres Asturianes*, 17, pp.87-103.

En los hogares y los pueblos de España la tradicional festividad de Santiago Apóstol se vivió aquel verano bajo el signo de la tragedia.

Annual evoca las repercusiones de otros hechos de armas igualmente calamitosos: el Gurugú y el barranco del Lobo en el origen de la semana trágica de 1909, Santiago y Cavite como desencadenantes de la crisis de 1898. Perdidas las últimas colonias del Imperio, tras el desastre del 98 la política exterior española se vio enmarcada en la llamada "cuestión marroquí", desde una posición próxima a la Triple Entente —ante los intereses de Francia e Inglaterra— y una cierta desconfianza de Alemania. Sabido es que las crisis marroquíes de 1905 y 1911 están entre los precedentes de la primera guerra mundial, y que los acuerdos de 1904 y 1912 supusieron que España y Francia tuvieran una "zona de influencia", primero, y el "Protectorado" de Marruecos, después. Los problemas inherentes a esta acción colonizadora significaron, hasta el desembarco de Alhucemas en 1925, un constante desgaste de hombres y dinero, así como la ascensión de militares africanistas (Millán Astray, Sanjurjo, Franco...)

Sirva esta apretada síntesis como forma de enmarcar la derrota de Annual y de introducción a su relato; que haremos de la mano de Nicanor de las Alas Pumariño. Este abogado y político avilesino contaba entonces 52 años de edad que habían transcurrido entre sus aficiones literarias y actividad política: diputado desde 1907 y senador, más tarde, por el partido conservador, lo que le permitió ocupar importantes cargos en el Gobierno (colaboraría, después, con el dictador Primo de Rivera y fue Presidente de la Diputación Provincial en 1927). Cuando había remitido la censura y el hecho de Annual quedaba algo distante, envía unas cuartillas al diario *El Noroeste* de Gijón, que son publicadas el 24 de septiembre de 1922, bajo lo que entiendo es el subterfugio —dada la mediocre calidad de los versos— de afirmar que pertenecen a un "soldado asturiano desconocido", quien los había entregado al comerciante de Tetuán Hamido Slani. Alas Pumariño era autor del folleto "Verdadero regionalismo asturiano" (1918)⁴ y en la segunda de las cuartillas mencionadas afirma sobre las noticias que relata: "Cuntéles con la mio llengua, y non como los pícaros, que lo faen de presto con la llengua de Cervantes".

Nuestro paisano, "soldado desconocido" combatiente en África, tiene un punto de vista propio sobre las relaciones internacionales a la hora de explicar la presencia española en Marruecos, limitada a un papel de comparsa, que resume con la expresión "facen el primo", ante los intereses de Inglaterra en el estrecho de Gibraltar:

"Porteros, nos dirán, de casa ajena,

⁴ *El Noroeste*, 17-1-18. Imprenta *El Correo de Asturias*, Oviedo, 1918. Vid. en Bernardo Fernández: "Regionalismo asturiano: textos para su historia", *Los Cuadernos del Norte*, nº4, oct.-dic., 1980, pp.129-130.

con deber de tenerla siempre abierta;
 los que charren asina me dan pena,
 pos no tienen la mollera alerta
 pa saber que semos guardador sin armas,
 porque lo semos en favor de tóos.
 y non debemos provocar alarmas;
 pero se ha de saber, de tóos modos,
 que queriendo Inglaterra que la España
 faiga así qu'el Estrechu sea neutral,
 también se dieron ellos bona maña
 -y la cosa paezme natural-
 pa que la llave d'él te n'el Peñón
 y lo cierrén si quieren los albiones,
 que ya tienen allí más d'un cañón"

Creo que vale la pena reproducir, advertencia hecha de que no estamos ante
 un canto épico con adecuación del arte a la tragedia, el relato de lo acaecido en
 Annual aquel 23 de julio de 1921:

"El cuentu foi qu'allá en Melilla
 ponsiéronse muy gafos los morones
 de toos los rededores de la villa;
 matáronnos soldaos a montones
 después de daíos bien con la cibiella;
 ello ye que lleváronnos cañones,
 non dexaron d'España ni una estiella.
 Y d'aquel estropiciu tan campestre
 dexaronmos hasta sin cabeza,
 pues mataron al mesmu don Silvestre,
 que yera un xeneral en una pieza.

.....

Cuando vio don Silvestre aquel destrozu,
 él, que yera tan bravu melitar,
 además de que yera un guapu mozu
 pos i dio por mandalos retirar
 y ponese a la cabeza de la xente,
 pa llevar a los neños con cuidiao;
 pos pareció'i entós lo más valiente
 exemplo de un xeneral tan arroxao,
 que cad'un ficiera lo que más quisiera...
 Y al vese los probinos sin cabeza

dixeron: Piernes, ¿pa que yo vos quiero?
Y metidinos entre la maleza,
sin que sepíamos hoy quién fo'l primero,
entamaron galopando el gran correr;
y el mahometán, entós, que tamién cuerre,
por detrás yos tiraba con placer
y los nuestros entós ¡muerte que muerte!"

La primera reacción que provocó el conocimiento de parte de lo sucedido en Annual fue un estremecimiento que se tradujo en la ayuda material a los combatientes. Censurada la prensa, tamizada cualquier noticia, la acción del Gobierno —"concentración" de conservadores, mauristas, liberales y regionalistas, bajo la presidencia de Maura y con Cambó en Hacienda, desde el 13 de agosto— se orientó a paliar los efectos del desastre. Si en 1909 la guerra de Marruecos había provocado una explosión revolucionaria, ahora los españoles se apiñaban "en torno al Poder público, con edificante unanimidad de entusiasmos y colaboraciones", "la generosidad nacional se desbordó en la empresa de enviar donativos al Ejército", hubo "plenitud de medios militares y de concursos de opinión que el país ofreció, en un movimiento admirable por su unanimidad y su espíritu pronto a todo sacrificio".⁵ Asturias no es ninguna excepción a esta generalidad, según puede comprobarse leyendo un periódico tan poco sospechoso de connivencia con el Gobierno como el reformista *El Noroeste*.⁶ Veamos algunos ejemplos:

El 17 de agosto de 1921 se reúnen el presidente de la Diputación y los alcaldes de Oviedo y Gijón con el fin de organizar la recogida de ayudas para los soldados de Melilla. Se nombra una "Junta Central para unificar los esfuerzos de Asturias", canalizando las ayudas desde los ayuntamientos y parroquias y la colaboración de diversas empresas. Desde toda Asturias hay una respuesta solidaria a través de diversos medios:

En Gijón se celebra un festival patriótico en el Club de Regatas y se hace una colecta en la plaza de toros durante los tradicionales festejos de Begoña.

En Oviedo se abre una oficina de información sobre Melilla, también se celebra un festival patriótico, y se prepara la marcha para África del segundo batallón del Príncipe.

En Avilés hay una función benéfica que tiene lugar en el teatro-circo de

⁵ Cito por J. Pabón: *Cambó, II, 1918-1930*, Alpha, Barcelona, 1969, p.239. Cada una de las expresiones pertenecen, respectivamente, a: Maura y Almagro: *Por qué cayó Alfonso XIII*, Madrid, 1948, p.354. Hernández Mir, F.: *Del desastre al fracaso*, Madrid, 1922, p.20. *Nota del Consejo de Ministros*, 25-XII-22.

⁶ Del 23 de julio a diciembre de 1921.

Somiedes.

En Sama de Langreo se celebra un baile y una becerrada que aporta 5.253 pts.

Hay veladas literarias en Mieres, Ribadesella y Noreña.

Se crean juntas en parroquias como La Collada (Siero), Albandi-Prendes y Candás (Carreño).

Los periódicos abren suscripciones para recaudar fondos destinados a los asturianos de África. Los ingresos de los partidos de fútbol del 4 de septiembre de 1921 se destinan al mismo fin...

En los programas de las veladas literarias aparecerán muestras del folclore asturiano, la representación de obras como "La Praviana" de Vital Aza, y la lectura de poemas en bable. El *Noroeste* reproduce (14-X-21), a petición de sus lectores, los versos que su colaborador poleso Fausto Vigil (Ego) leyó durante las veladas de los días 1 y 2 de octubre en el teatro Amelia de Siero. Quizá la mejor manera de aproximarnos comprensivamente a aquel momento sea repetir aquí su poesía:

CARTA DE UN SOLDADO A SU MADRE

*Carta que un soldau,
que nació n'a Pola,
escribe a so madre
desde Atalayón.*

*La pobre non sabe
leer y mandóla
pa que yo la lea
n'esta reunión,*

*El fíu, a quien toos
conoceis abondo,
ye un rapaz valiente
bravu com'un Cid.*

*Si lo alcuentra a mano...
yo vos arrespondo
que i da dos mazcaes
al mesmu Abd-el-Krim.*

*Casi como Cristo
nació el probe neñu,
pos, a media noche,*

*nació n'un portal
de una casa ruina
que está n'un caleyu
xunta cá Coriño;
en el Rebollal.*

*Nació como nacen
toos: muy pequeñu.
Creció, fue a la escuela
y fue sacristán.*

*¿Non sabeis tovía
como se llamaba?
Pos voy a decilo:
llamábase Xuan.*

*Yera esti el que andaba
pescando con liga
en santa compañía
con Pin el del Rasi,
el que n'a Cuaresma
saltaba la sierpe*

y plantaba el árbol
la noche San Xuan.

El que en primavera
sacaba los ñeros;
el que n'el otoño,
sin miedu de na,
saltaba a manzanes
en toes les güertes.
¡Cómo que saltaba
la de Liquitán?

A les pebitines
naide lu ganaba;
pa xugar les chaples
non tenía igual.

¿Y pa la peonza?
¡Rediez!, la peonza
naide la rodaba
como nuestro Xuan.

Esguilaba a un árbol
lo mesmo que un gatu;
xugaba al palíu,
al manrón, al pas...

En'a Blimalona,
ente toos los neños,
delguno como elli
sabía nadar.

Esti ye el soldau
que está por Melilla;
esti ye el soldau
que escribe a so ma;
esti ye un polesu
en cuerpu y en alma,
esti ye el hermanu
que se llama Xuan.

La carta ye esta
que tengo n'a mano.
Tengo que leela
por mor de so ma.

Pero, voy decivos:
hay que mandái algo,
pa que no se aburra,

en Melilla, Xuan.

¿Non queréis mandálo?
Pos, entós non leo,
y non la leyendo
non sabéis que diz.

¿Non respondéis nada?
¡Calláis, so magüetos...?
¿Dais alguna cosa?
¿Qué me decidíis...?

"Mio madre querida:
toy güenu, A Dios gracies,
quiera El que lo mesmo
se alcuentre vusté.

Des que llegué a esta,
ya fai seis semanas,
non pudi escribite.
Nin tinta alcontré.

Vinimos n'un barcu
que yera muy grande,
y, en cuanto llegamos,
el mió capitán,
díxonos: "Rapazos,
hay que ser valientes
y el que no lo sea
que güelva a embarcar!"

Salí de la fila,
en cuanto esto dixo,
cuadreme muy tiesu
y dixei así:

Si antes de ocho días
non mato diez moros,
¡mal rayu me parta!,
máteme usté a min.

¡Ay, madre, non sabe
qué bien fixe en ello.
Después de abrazame,
dixo'l capitán:

"¡Estos son los mozos
del mio reximientu!
Y, ¿cómo te llames?
Yo, llámome Xuan."

Non sé si tomóme
por don Xuan de la Cierova;
pero el casu ciertu
ye que me agarró,
sacó dos cintuques
de la so cartera,
y al puntu, n'es mangles,
me les enclavó.

Por cierto que estaba
abondo nerviosu,
pos clavó les cintes
... y clavóme a mín;
Pero yo non dixi
ni esta boca é mia
¡Bien puede un pinchazu
un cabu sufrir!

Al instante fuimos
pacia Beni-Sicar;
llegamos ya noche
a xunta'l cuartel;
comimos el ranchu,
metíme n'a cama,
recé un padrenuestro,
y, al decir amén,
oyóse tal ruidu
fuera del recintu,
tan grande barullu,
tan fieru burdel...
... como si los diablos
toos del infiernu
estuvieren xuntos
delante el cuartel.

Nin los xatos toos
que compra el pasteru,
nin todos los burros
que lleguen ahí
los martes, non pueden
facer tantu ruidu
como estos rifeños
entonces facín.

La guardia del fuerte

dióyos cuatro tiros,
con lo que los moros
marcharon de allí.

Quiximos, entonces,
conciliar el sueñu;
pero ¿quién demonio
pue dormir aquí?

Sintía pinchame
por el cuerpu todú,
como me pinchaba
el mió capitán.

Yo, rasca que rasca,
ello pincha, pincha...
total que non pudi
dormir casi na.

Dixe entós, ¡recoyal,
voy a levantame
a ver si pasiando
me pasa el picor.

Y al vistime, madre,
miré pa la cama,
¡yera un formigueru
de pulgues, rediós!

En esto, ya el día
estaba clariando;
tocaron a diana,
entonces salí;
pero, cuando diba
llegando a la puerta,
plasmóse d'a fecho
un diablu que vi.

Yera un moru, ¡coya!
más feu que'l diablu;
les barbes crecés,
cabeza afeitá.

Na más chai la vista
tiré de machete,
y... si no me tornen
comoi la corá.

Tornóme un sargento
diciéndome: ¡fatu,

non ves que esti moro
ye de los de acá?

Mientras, aquel diablu,
lo mismo que un gochu,
urniaba y decía:
"La ila illa Alah"!

Del ranchu no hay quexa;
pónenlo abundante
y muy bien cocío,
y güeno, eso si.

Pero, ¿quier creeme
que con too y con eso,
quería más les fabes
que me daba ahí?

El café, ¡ridiosla!,
ye bastante malo;
igual que de tinta
sál tiñío el pan.

Verdá ye que estaba
muy acostumbrau
a tomalo bueno
en casa Catán.

Dé recuerdos, madre,
a toos los vecinos;
a Pichu, a Furaca,
Gayola y Pinón.

Non dexe tampoco
de dáilos al cura,
y escribame lluego
al Atalayón.

Dígayos, que en cuanto
lleguemos al zoco
del Yué, to mandayos
un morucu o dos,
pa que cuando Pimo
acabe la casa,

y al ramu los coman
guisaos con arroz.

Madre, yo non quiero,
cansála más tiempu,
además, pal ranchu
ya tocando están.

Dígai una misa
al Cristo Sant'Ana
pa que me protexa.
Abrazala, Xuan

* * *

Esta ye la carta
de Xuan el polesu,
soldau de España.
Ye Xuan Español.

Pa toos los Xuanes,
que están en Melilla,
dáyois a esos neños
una perra... o dos.

Y vosotros, neños,
los Xuanes futuros,
garrái les cachuches
y dir por ahí.

Al que non dé algo
pa los de Melilla,
entre tres o cuatro,
rompéi un cadril.

Yo non creo qu eva
menester pegavos.
Sois güenos, sois nobles,
tenéis caridá.

Por eso yo acabo
diciendo: ¡Polesos
la Virgen del Carmen
vos lo pagará!

FAUSTO VIGIL (Ego)

Es satisfactorio evocar aquí a Fausto Vigil (1871-1956), admirable erudito del concejo de Siero —o lo que él llamaba la comarca de Siero—, colaborador en periódicos desde joven con trabajos titulados "De mi archivo" y que firmaba bajo

el seudónimo Ego. Profesor de Matemáticas en diversos Institutos, es autor de varias obras entre las que sobresale una voluminosa monografía sobre Siero, inédita, y conservada en aquel Ayuntamiento, que le había nombrado cronista oficial del concejo, y de quien la Casa de la Cultura de la Pola tomó su nombre.

El carácter polifacético de las inquietudes intelectuales de Fausto Vigil queda subrayado en la poesía que acaban de leer. Pueden destacarse en ella los siguientes elementos:

— El valor testimonial de lugares, personajes y juegos infantiles, que todavía hoy podemos recordar.

— La imagen popular que se tenía en Asturias del soldado en África: la inquietud ante los ataques de los moros — si bien hay gran timidez en cuanto a la evocación del desastre—, las deficientes condiciones higiénicas y sanitarias, la desconfianza de los soldados peninsulares en los regulares —el episodio con el moro permite recordar que en Annual muchos soldados indígenas se pasaron a los atacantes.

— La expresa mención de dos personajes populares: el caudillo rifeño Abd el Krim y el ministro español de la Guerra, Juan de la Cierva.

— Una impresión amable, "patriótica" y "piadosa" de la guerra, habida cuenta del momento en que se escribe el poema y el destino que persigue su lectura.

El comentario histórico no puede, empero, eludir el significado y las repercusiones de Annual en el futuro español. Pese a la censura, a los pocos meses de aquel suceso, intelectuales y políticos radicalizados lanzaron duras acusaciones que podrían resumirse en la expresión «exigir responsabilidades», en cuya campaña sobresalió la figura de Indalecio Prieto. (La lectura detenida de *El Noroeste* permite seguir estos hechos).

Por ello, los versos de Fausto Vigil deben compararse con los de Nicanor de las Alas Pumariño (recordemos que hay un año de separación entre ellos), cuya actitud política conservadora no empaña el reflejo de lo impopular que era la presencia española en África. Nuestro "soldado desconocido" juzga la inutilidad de los gastos en Marruecos, habida cuenta de su contraste con la riqueza asturiana:

*"pero xúrote yo, pe la Santina
y el milagrosu Cristu de Candás,
que non diera yo la mio tierrina,
que tengo por metá co'l tiu Colás,
por toes estes coses que tien esti Marruecos:
por estas tierras, que dan mal espartu;
por estos montes, que paecen huecos;
por estos chumbos, de que ya toi fartu.*

*Nin diera yo tampoco la nuviella
que parió la mio vaca, la Galana,
por tóo lo qu'aquí hay, que ye reciella,
pos toes les xates son de raza nana.
Y si falamos de les nostres mines...*

Impopularidad de la guerra explicada, además, por la pérdida de vidas y las enfermedades de los soldados combatientes:

*"que tan tiraos por estos hospitales
con la fiebre, la tifus y otros
viles microbios que, pa nuestros males,
aquí los tienen siempre preparaos
pa que sean azote de soldaos
los moros, que cultiven esos bichos
que dexe de sufrir metíos nos nichos".*

El marcado contraste de esta situación viene dado por el modo de vivir en la capital del Reino:

*"... en Madrí, que ye la Corte
bien tienen que facer los madrileños
con el cine, el teatro y el deporte,
sin tiempu pa pensar en estos neños
q'aquí tan peleando con los moros.
que hay coses también muy nacionales
como ver las corridas de los toros,
oir les bandes municipales,
tomar el sol, pasar el tiempu y dir tirando,
o escuchar oradores n'el Congresu."*

El objetivo de llegar a Alhucemas —"¿vamos a Alhucemas?"— parece inalcanzable, ante las indecisiones de las autoridades, las dificultades del terreno marroquí, y el elevado número de hombres que la empresa requiere:

*"Y dice que avanzando asina,
de monte en monte y de peña en peña,
non tendrá gran trabayu el que adivine
que pa domar esta tierra rifeña
fará falta un milagru, que Dios faga,
pa que toes les mocines q'hay n'España,*

que son embruxadores como maga
y pa amorianos bien ya tienen maña,
daprendan a parir cada tres meses
al añu, tres varones y una fema,
si queremos soldaos pa estos reveses."

Ciertamente, no estamos ante creaciones literarias merecedoras de una alta consideración estética, si bien creo que las razones de paisanaje no motivan mis preferencias por los versos de Fausto Vigil. Tampoco conozco prosa en bable que salve estas deficiencias. Estamos muy lejos de episodios que aparecen en *La forja de un rebelde*, de Arturo Barea, *Imán*, de Ramón J. Sender, *Alfonso XIII desenmascarado*, de Blasco Ibáñez, o *Farsa y licencia de la reina castiza*, de Valle-Inclán. Tal tipo de obras, unidas a ensayos periodísticos de prestigiosos intelectuales y a determinadas intervenciones en las Cortes, fueron muy incisivas en sus ataques al Ejército y al Rey. La Corona sería derribada diez años después de Annual. Su más inmediato efecto fue el establecimiento de la Dictadura de Primo de Rivera, antesala de la República. Muy lejos están los poemas comentados de mostrar una significación histórica de estas características. Pero, dentro de su modestia, nos han servido para entender mejor unos hechos del pasado, al permitirnos captar actitudes mentales ante la guerra de África, a propósito del revés de Annual.





LLETRES NUEVES

El profeta

Xuan Moreno

L'escritor atrinchérase nel so cuartu enfarxopetáu de llibros y revistes. Tres de mercar una tonelada fueyes de papel, engrasó la vieya maquinona y púnxose, esprítáu, a teclear, hasta'l puntu que, pa la so vecina —una vieya que pasaba los díes viendo la televisión— "Toles películes son de tiros, fía, qué vas facer, asina ta'l mundu..." sopelexaba a l'amiga de visita—. L'escritor, nel paecer del otru vecín, debía tar escribiendo un llibru gordu, una novelona comu «Guerra y Paz», pero de la paz "entá nun llegaron los capítulos". Home cultu, el vecín, ante les protestes de la so muyer, prohibió torgar l'Arte y la Cultura. Y asina, cinzolizango pudo l'escritor facer la so xera, día y nueche, nueche y día tracamundiaos, convirtiendo'l tiempu nuna bola densa, densa... una burbuxa al treviés de la qu'acollumbrar la Eternidá, y nella la Gloria, a la que, por tola lóxica celeste, diba empobinalu, bien encalzáu, la so artística calentura, que xorrecía.

Xorrecía comu una cosa sexual, ensin llendes, esbillábase so la blanca páxina comu chirлотu de láser, lletres y sílabes y pallabres y pallabres comu riada de protozoarios que facíen xuntura na metafísica y xorrecíen, xorrecíen comu'l nuevu superhome en xestación... pues eso yera l'Arte pal Escritor: una xera sexual, bisexual, multisexual, increíblemente heroica... divina... Absoluta... sí.

si si si... páxina tres páxina, fueya d'un árbol na seronda cayíen al suelu, al aire que les carretaba pal ríu, que les dexaba na mar salada que tapecía la riera... A esto, esautamente, llega a semeyase l'Arte: A la Natura, criyación de Dios, que yera precisamente l'Autor, el Taumaturgu.

Y... ¿quién diba lleer la Pallabra de Dios? O... ¿qué ye, que la Pallabra de Dios ha sometese a los Dictaos Trafalcones de la Imprenta? ¿a les zunes llambeculos de la Crítica? ¿al escapatismu fatu de les llibreríes? ¿a les atristayaes estanteríes de la Biblioteca Municipal?

L'escritor, tan sublimáu que yá nin falta tenía d'escribir pa ser un Poeta, comu Dios nun tien falta salir pela tele pa que toos sepian que ye la meyor de les Estrellones, tan asemeyaos yeren, tan collacios tan ún y dos, Un y Dios, Dios y l'Escrítor, nuevu sopelexu de Dios na Tierra, abrió'l ventanu pa qu'entrare la nortíada a cortexar col fumu, que yera trupu, tan trupu que cási que valía pa facer borofía, y l'aire entró nun torbolín atómicu, tol aire del Universu esmucióse pel ventanu, ocupó tolos requexos del cuartu, esbolingóse pel gargüelu l'escritor cimblando camín de los pulmones afogaos, pa tornalos naturalistes y l'Escrítor camentó dar la so Obra al Mundu, neto a una tía guapa, y entós vio: que l'Airón, dueñu del cuartu entamaba una evolución de la pila fueyes mecanografíaes hacia l'esterior... l'aire fechu vientón de seronda emburriaba les fueyes pal ventanu, p'asoleyales, pa espublizales, pa que'l mundu supiere d'otru árbol desnudu, d'otru troncu collaciu de la biesca'l Cielu.

L'Escrítor, de mano aterrexáu, foi n'escorribanda de les fueyes, de xuru que pa indica-yos el Camín qu'esnalaben nel remolín ente los edificios de siete pisos y amiyaben pal suelu comu xarazu... y l'Escrítor, que naturalista dafechu, nun podía torgar les lleis de la Natura —¿y quién enxamás al torbolín punxo pilancos?— engabítola garrando a puños les fueyes que quedaben, y soltóles pel ventanu, comu a palombines, esmarallándose nel aire espeso de la metrópoli, glayando al altu la lleva comu un dios cola voz del vientu a tolos transeúntes que s'aparaben mirando pal cielu coles boques abiertes... GONE WITH THE WIND!

¡CIUDADANOS!... ¡AHÍ VOS VA! ¡¡CULTURA, CULTURA, CULTURA!!

L'aire, al ras del asfaltu, siguíá ximelgando les fueyes, esmuciéndoles peles boques de les cantarielles, escondiéndoles comu gatos perbaxu los coches, escorriéndoles comu mures peles aceres... y aquelli qu'ente tolos ciudadanos plasmaos qu'adicaben la escena foi'l primeru en pañar una fueya escrita y dexó cayer nella los güeyos, pudo lleer, si sabía:

1

Yo profetizo l'esboronamientu

Lleición de prehistoria nel branu

Xosé Ramón M. Ardines

Finando la cabera glaciación Würm, mentantu'l Dryas III, entamen escaecese les manifestaciones culturales magdalenienses; asítiense nel so llugar les epipa-leolítiques que son, ensin dubia, grupos humanos magdalenienses nun procesu d'avezamientu a les nueves condiciones climátiques qu'adulces camuden cola desapaición del fenómenu glaciariu y preglaciariu.

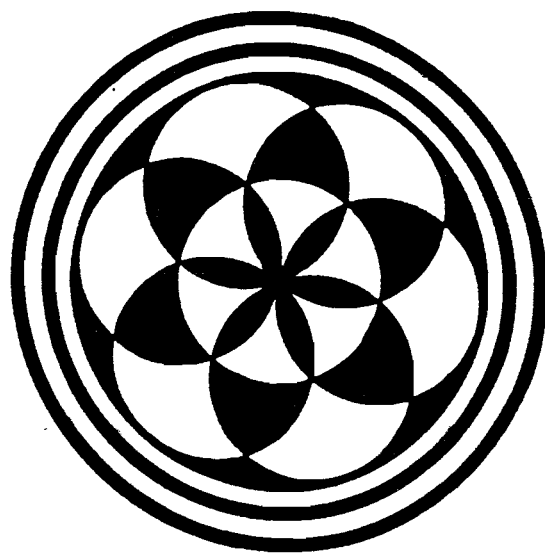
N'Asturies, onde'l paisaxe foi renováu dafechu y el territoriu ampliouse col desxelu y retirada de les nieves na zona media montañosa, el gran cazador magdaleniense dexa pasu al nueu home aziliense que sigue viviendo nes mismes cueves o ocupa otru nuevu, mientres la gran caza desaparece... Yá facía más de venti riscalos que nun se veíen curcios nin robayos nes tierres baxes, na última salida al monte viere comu les cabres camudaben de llugar. El sol ca vegada taba más altu nel cielu y agora adientrabu tres pasos na cueva. Les algodinoses y blanques nubes posaes nes rimas del monte abultaben tornar al aire. L'albancia enllenóse col murmullo del ríu y el ruxíu del airín ente les nozales. Una llóndriga somorguióse nes creces agües del desxelu y cola rosada dalgún cascoxu colaba seliquino ente les cáscares na antoxana de la cueva, onde unos llebres escucaben tímides los restos d'un xabalín, llástieren depriesa asustaos por un melandru; los caballos amedrentáronse al goler un raposu. L'home sortió de la cueva, esllagañóse y agüeyó pal cielu mientres s'espurría. Garró una piedra y tiró-yla a la llóndriga que desmenu se zampuxó nel ríu. De les barbes qu'escondíen les fornies mandíbules surdió una sorrisa. Empobinó selemente pela caleya arrodiada d'árboles que lu allegaría fasta la mar... Los más importantes yacimientos asturianos alcuéntrense nes cueves de la fastera llanica, siendo la del Penicil en Nueva, la que proporcionó los elementos

líticos básicos que formen esta etapa cultural... La mar apigazábase na sablera, tovía taba peralta pa baxar a mariscar onde les roques, eso dio-y tiempu pa facer los preseos necesarios pal llabor y escoyer unos regodones, los que meyor s'amoldaben a les sos manes pa tallalos per una cara fasta dexar un picu llargu y forníu. La baxamar entamó dexar al descubiertu delles roques, l'ocle quedaba na sablera. La mañana diba templando, entró en calor y quitó'l pelleyu que-y cubría parte del cuerpu. Col arpón de madera termináu nun güesu talláu intentó pescar dalgún de los salmones qu'aportaben al ríu. Colos pelleyos que-y sirvíen de vistimenta fixo una filoxa onde metería la pesca. Adientró na mar recoyendo bigaros, berberechos, de les roques arrincaba col regodón en forma de picu los muxones, oricios y sobre too llámpares, prestába-y meter el picu embaxu la cáscara qu'al saltar intentaba garrar nel aire cola filoxa pero cayía calumbándose. Anantia tornar pa la oriella somorguió la filoxa pa quita-y l'arena, al empar que caminaba agüeyó una fema na desembocadura del ríu que col cuerpu desnudu escalforiábase col agua que coles manes echaba so la tiesta. Mirábala, los sos güeyos agüeyaben ca movimientu, cada cachu del femenín cuerpu. Ella dio la vuelta espurriendo los brazos nel aire y violu, mirólu y dexóse cayer, la corriente arrastróla hacia la mar. Con mieu soltó la filoxa y coló na so ayuda, nel intre que se tiró al gua sortió ella sorriente, malpenes cubría pel pechu. El, daqué enraxonáu anició escorrela pero escondióse-y metiéndose peles cueves de les roques; buscó per tol llugar pero nun algamó topala. Principiaba colar con murnia pal so abellugu cola pesca cuando surdió d'ente les peñes, allegóse-y coles manes na espalda, trayía daqué nelles. Sentólu nos regodones y enseñó-y un cachu perfinu de piedra que retocare mientres tuvo escondida. Acerco-y lu a la cara, él separóse amedrentáu, afalagólu na tiesta y pasó-y l'utensiliu pela cara ente les babes fasta llega-y a la carne. Nun sintió'l dolor, agüeyaba pa la ñidia cara viéndose espeyáu nos verdes güeyos mentantu afalagaba los sedosos pelos prietos con rellumos de sol. Garrólu y llevólu al ríu y enseñó-y la cara reflexada y afeitada que tremaba na superficie, volvió sorreir. Tornaren al sable, él recoyó la filoxa y empobinaren per un senderu arrodiáu vexetación a la gueta nueves playes, de nueves entraes a la mar. Nel concheru quedaren escaecíos los preseos de pesca... Mientres n'Europa tiéndese a les formes microfoliácees y xeomátriques n'Asturies surge un instrumentu de tendencia macrolítica, talláu sobre regodón de cuarcita con una teunoloxía de tipu achelense. Culturalmente estos picos asturienses, así comu'l restu del aperiú significa un desdexamientu de les conquistes téuniques y instrumentales. algamaes durante'l paleolíticu superior y un retornu a tradiciones del paleolíticu inferior o mediu.

L'aire enllenó'l llibru d'arena, el xoven estudiante peslló l'asignatura pendiente coles fueyes fundiéndose nel sable. Tornó'l cuerpu cola intención d'echase na toalla. Col maxín esmaníáu na mar y les foles retrayéndo-y diezmil años d'esistencia topó'l

morenu cuerpu nã amburosa tarde caleando ente les sombrilles. Al quitar les gafes el verde restalló-y nel celebru dibuxando na atmósfera los grandes biescos epipa-leolíticos d'etapa Boreal-Atlántica u ente carbayos, umeros, tilos, fresnos, y nozales entamó surdir el sentimientu, esa fuercia suprañatural qu'embruxa a los homes y enllena de misteriu l'ámbitu máxicu que pieslla'l terrén agora llendiáu pol traxe bañu blancu saleándose na ñidia espluma de les foles.





NOTES Y ANUNCIES

Lengua Asturiana: normalización y reacciones sociales*

Roberto González-Quevedo
Antón Fuertes

EL ASTURIANO, LENGUA MINORIZADA

La situación del asturiano es la típica de una lengua minorizada. Se encuentra con otra lengua, el castellano, como lengua dominante que disfruta de todas las oportunidades para ir imponiéndose. No se reconoce el asturiano como lengua oficial de Asturias, al tiempo que aumentan los conflictos entre ciudadanos y colectivos frente a la autoridad gubernativa que rechaza y reprime comportamientos que asumen el asturiano como lengua de expresión.

Como muchas lenguas minorizadas, el asturiano es una lengua asociada a un status inferior. Hablar asturiano significa marcarse negativamente en la escala de prestigio social. Muchos asturhablantes consideran que su peculiaridad lingüística es un "estigma", produciéndose el interesante fenómeno estudiado por Eidheim (1976). Desear mejorar la posición social tiene como requisito necesario ocultar los rasgos lingüísticos autóctonos y hacer notorio el uso del castellano¹.

También como muchas lenguas minorizadas el asturiano no es una lengua a la que se le dé una proyección de futuro. Aunque la polémica sobre el dialecto ha pasado y hoy en Asturias no suele negarse públicamente que el asturiano sea una lengua, lo cierto es que se considera que es una lengua que ha perdido el

* *Esti trabayu presentóse comu ponencia nel III Conceyu de Socioloxía d'ámbitu estatal, celebráu na ciudá de San Sebastián del 28 de Setiembre al 1 d'Ochobre de 1989. Roberto González-Quevedo y Antón Fuertes representaben a l'Academia de la Llingua Asturiana.*

¹ V. Eidheim, «Cuando la identidad étnica es un estigma social», en F. Barth, «Los grupos étnicos y sus fronteras», México, 1976, F.C.E.

tren de la historia, que conviene guardarla como un tesoro, en una urna inmaculada, absolutamente al margen de la realidad de hoy. Desde esa mentalidad, se considera que debe conservar su pureza sólo para los asuntos de los aldeanos, para el humor o los programas de fiestas.

En definitiva, nos encontramos en Asturias con el problema de la diglosia. Los asturhablantes hablan una lengua pero recurren a otra como apoyo para alcanzar más prestigio, ya que ésta última tiene un reconocimiento público, posibilita el ascenso económico y social y tiene una validez clara para todos los aspectos de la vida. La lengua autóctona queda recluida en el campo más diminuto de lo familiar, de lo íntimo. Pero se piensa, desde esta postura diglósica, que no es bueno salir de la familia, la amistad o la intimidad pues se corre el riesgo de ser tachado de "inculto" o de "ignorante", es decir, se puede crear el hablante problemas en todos los sentidos.

SOCIEDAD Y MINORIZACIÓN

Como fenómeno social que es, la marginación de una lengua es un fenómeno de minorización social. Ya hemos visto como el desprestigio de la lengua influye en el status de los asturhablantes y cómo tratan de desembarazarse de sus rasgos autóctonos para tener una movilidad social positiva. Se registran casos, y muchos quedan sin descubrirse, de trabajadores que sufren sanciones por usar la lengua asturiana y considerar la empresa que tal actitud perjudica sus intereses. Por tanto, no sólo factores de prestigio, sino también de aspecto económico perjudican la situación de la lengua asturiana como lengua minorizada.

Es necesario tener presentes los grandes cambios que en Asturias está sufriendo la estructura social. En el pasado el asturiano sobrevivía sin tener grandes dificultades en el ámbito rural, asociado a unas formas de economía tradicional y a una cultura en las que el castellano apenas podía penetrar. Pero la unidad de producción típica que es la familia tradicional ha sufrido una transformación irreversible. La situación anterior que garantizaba sin problemas la continuidad cultural y lingüística ha cambiado radicalmente. La nueva función de la familia y los nuevos roles establecidos dentro de ella suponen una situación totalmente diferente donde están seriamente amenazadas la cultura y la lengua de exclusiva transmisión oral.

La profunda transformación que se ha producido en las relaciones campo-ciudad y el hecho de que el asturiano fuese, como suele ocurrir en las lenguas minorizadas, una lengua fundamentalmente rural ha tenido también en los asturhablantes consecuencias muy negativas.

Mientras que hasta estos últimos tiempos el Estado no podía llegar con eficacia a la vida diaria de quienes se encontraban dentro de la cultura asturiana,

lo cierto es que en los últimos años el poder del Estado como difusor de su cultura uniformadora tiene una capacidad extraordinaria frente a una culturas y una lengua que, como las asturianas, se encuentran totalmente indefensas y desprotegidas. Particularmente eficaces son en este sentido los medios de comunicación, capaces de llegar a todos los reductos y en gran medida sustitutos, como transmisores de cultura, de las antiguas estructuras (familia, etc.) que garantizaban la continuidad de la cultura oral.

La sociedad asturiana se encuentra así en una situación de gran transcendencia histórica para su futuro. Percibe que posee una lengua y una cultura autóctonas, propias. Esta lengua y esta cultura tienen, sin embargo, una connotación generalmente negativa y no se aprecian positivamente debido, de manera fundamental, a un complejo de inferioridad muy interiorizado, especialmente en las capas de mayor edad.

Estos aspectos del asturiano como lengua minorizada se ven reflejados en las encuestas que ha venido realizando hasta el momento la Sociedad Asturiana de Estudios Económicos (SADEI). Así, en la tercera gran encuesta, en que se dedica un apartado muy importante al problema lingüístico, ante la pregunta "¿podría decirse si hay un modo de hablar propio de los asturianos, una lengua que sólo se habla aquí?" las respuestas son las siguientes:

Sí	_____	79,33%
No	_____	16,07%
NS/NC	_____	4,06%

Esto demuestra que una abrumadora mayoría de encuestados admite la existencia del problema lingüístico. A pesar del fenómeno de la minorización, una gran mayoría de la población reconoce la existencia de una lengua propia, aunque su denominación se divide entre quienes la denominan asturiano y quienes la denominan bable.

Pese al reconocimiento masivo de la existencia del hecho lingüístico, a la hora de valorar la lengua autóctona los resultados son de poco aprecio por lo que se refiere a gran parte de los encuestados. Así, interrogados en esta tercera encuesta del año 1985 sobre la disposición a aprender asturiano las respuestas son las siguientes²:

No, porque no le parece importante o necesario _____ 53,3%

² Para todos estos datos, consúltese *Asturias, tercera encuesta regional*, SADEI, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, Uviéu, 1987.

Sí _____	22,0%
No, a no ser por causas de fuerza mayor _____	11,9%
Considera que sabe suficiente _____	11,0%
Ya lo está aprendiendo _____	1,5%
NS/NC _____	0,3%

En consonancia con esto, la lengua está lo suficientemente infravalorada como para que respecto a la introducción del asturiano en la enseñanza se opine así:

Bable optativo fuera de horario _____	45,5%
Enseñanza sólo en castellano _____	26,4%
Bable optativo dentro del horario _____	23,4%
Escuelas separadas de bable y castellano _____	1,6%
Dominio del bable con asignaturas de castellano _____	0,6%

Hay que precisar que a la hora de la verdad los padres asturianos han acudido masivamente a matricular a sus hijos en asturiano, cuando se les ha ofrecido esa oportunidad. La realidad contundente es que, a pesar de las dificultades que suele entrañar, más del 70% de los alumnos de los centros donde se imparte el asturiano, siempre con carácter voluntario, han escogido tal asignatura.

Respecto a la presencia de la lengua asturiana en los medios de comunicación audiovisual se responde así:

En Asturias toda la programación en radio y TV debería ser en asturiano- _____	7,4%
Programas en bable y castellano _____	49,2%
La TV y la radio deberían ser exclusivamente en castellano _____	36,8%
NS/NC _____	6,4%

Hay, por tanto, una voluntad en la sociedad de que esta lengua, que sigue estando infravalorada debido a su minorización, continúe existiendo. Habría que matizar que hay encuestados que no lo asumen para ellos mismos sino para los asturparlantes. Un 28% piensa que no hay que tomar medidas para evitar los peligros que amenazan a la lengua asturiana con desaparecer.

A partir de estos datos podemos resumir ciertas consideraciones. Una primera valoración sería el rasgo de percepción de que el asturiano queda enmarcado en la categoría de lengua, con lo que esto implica, si bien existe una dualidad ter-

minológica Bable-Asturiano. Es cierto que un sector minoritario no lo considera como tal, pero hay que tener en cuenta tanto lo minoritario de este sector como el hecho de que una abrumadora mayoría reconoce su supervivencia en determinados espacios territoriales de Asturias. Téngase en cuenta el hecho que ya hemos mencionado de que el hablante de una lengua minoritaria de poco prestigio tiende a ocultar sus rasgos autóctonos y a manifestar su dominio de la lengua superior.

A través de los distintos items pueden observarse unos perfiles que nos hablan de posturas decantadas y definidas sobre la constatación de que el hecho diferencial lingüístico es una realidad percibida. Se acepta que el asturiano puede configurar parte del patrimonio cultural específico de Asturias, pero para un sector de encuestados no entra en unos parámetros de necesidad profunda el mantenimiento y vigencia de esta lengua.

Distinguimos tres franjas de población. Una de disponibilidad alta y capacidad de recepción que asume o asumirá la práctica continuada del asturiano y que viene a suponer un 30% aproximadamente. A su vez desearían los componentes de este grupo que su presencia fuese normalizada, coexistiendo con el castellano en todos los lugares de la vida social (educación, medios de comunicación, cooficialidad) con los requisitos que esto comportaría.

La representación instantánea que se deriva del conjunto poblacional encuestado arroja otro segmento, mayor que el anterior, pero tampoco de una manera muy acusada, que se mueve en la pasividad o la indiferencia. Admite que se dan las diferencias en el área idiomática pero no hay un compromiso de hablar la lengua vernácula.

Un tercer grupo, el de menor peso en el sentido numérico del total de encuestados, reacciona no sólo descalificando el uso del asturiano sino también toda clase de amparo legal o de cualquier otro tipo desde instancias públicas o privadas.

Estableciendo una comparación con los comportamientos políticos a la hora de enfocar el Gobierno de Asturias se advierte también una negativa minoritaria a cualquier forma de gobierno propio:

Cada autonomía con un régimen propio	
aunque sin llegar a la independencia _____	39,4%
Sin opinión _____	25,3%
Todas las autonomías con las	
mismas competencias _____	17,8%
No debería haber gobiernos regionales _____	13,6%
Cada región o nacionalidad debería	
decidir si prefiere o no la independencia _____	3,8%

Se encuentra así una coincidencia posible de fragmentos sociales, una transposición entre aquellos que no desearían la existencia de gobiernos regionales, supeditándose todo a un poder central y los que no aceptan el fomento de ciertos aspectos culturales propios como el lingüístico.

EL PROCESO HACIA LA NORMALIZACIÓN

El fenómeno que llevó a la lengua asturiana a convertirse en una lengua minorizada es demasiado complicado como para abordarlo en este momento. Baste decir que el destino de la lengua asturiana siguió el camino político del Reino de Asturias. La pérdida de iniciativa en el proceso histórico peninsular frente a Castilla es la clave que explica la minorización de la lengua tradicional de Asturias frente a la castellana.

Hasta este siglo los escritores en asturiano tenían conciencia, en líneas generales, de estar haciendo una tarea similar a los escritores de otras lenguas minorizadas del Estado español. Sin embargo, en el siglo XX aparece en los escritores en asturiano el sentimiento de estar perdiéndose el tren puesto en marcha en otras lenguas peninsulares. ¿Por qué en Asturias se atrasó tanto la lucha por recuperar la lengua? Es algo que algún día podremos abordar con más luz que en el presente, pues aún no hay explicaciones históricas convincentes sobre este hecho tan decisivo para la historia de Asturias.

Lo cierto es que hacia los años 70 surge con fuerza un movimiento de recuperación del asturiano. Con un lema que fue histórico e indudablemente eficaz, como el de "Bable nes escueles", fue emergiendo cada vez con más fuerza una voluntad de parte de la población asturiana que buscaba la normalización de su lengua histórica.

Este movimiento buscaba la dignificación del asturiano, su reconocimiento público, promover su uso sin complejos diglósicos, en una palabra se buscaba la normalización de la lengua, para lo cual el elemento clave era la enseñanza.

Un acontecimiento decisivo fue la creación de un organismo público, la Academia de la Llingua Asturiana, en el año 1980 con el consenso de todos los partidos políticos de la comunidad autónoma del Principado de Asturias.

En los estatutos de la Academia se reflejan dos grandes actividades a realizar: por un lado, el estudio de la lengua asturiana, procediendo a su normativización, y, por otro, la protección de los derechos lingüísticos de los asturianos y la defensa del uso de la lengua asturiana.

Hasta el presente la actividad de la Academia de la Llingua ha sido enorme, pese a contar con muy pocos medios económicos. Ha editado muchos libros y revis-

tas en asturiano, algunos especialmente dedicados a escolares, ha celebrado congresos y sesiones de estudio, ha establecido una ortografía común que permite a escritores y usuarios de la lengua asturiana dar un paso extraordinario en lo que se refiere a la supervivencia y normalización lingüística.

En consonancia con su deber de proteger los derechos lingüísticos de los asturianos, la Academia, lejos de convertirse en un organismo muerto y ajeno a la realidad, ha funcionado durante este tiempo como una instancia crítica, recordando continuamente al poder el abandono de la lengua histórica de Asturias y denunciando los casos de marginación por motivos lingüísticos que aún se cometen contra los usuarios del asturiano.

Ante el excesivamente lento proceso de recuperación que auspicia el Gobierno Regional, la Academia ha dejado bien claro públicamente que la normalización de la lengua asturiana sólo se logrará cuando sea una lengua que se enseñe en igualdad de condiciones que el castellano, cuando este presente sin restricciones en los medios de comunicación y cuando la toponimia de Asturias sea puesta correctamente sin la vergonzosa castellanización seguida en los años pasados.

Esta postura de la Academia de la Llingua, impulsora no sólo de la normativización sino también de la normalización del asturiano, ha resultado molesta a ciertas instancias políticas que difícilmente aceptan la postura independiente y apartidista de este organismo.

En pocos años se ha conseguido mucho. Ciertamente, es difícil ver en Europa un movimiento de recuperación lingüística que en tan poco tiempo haya removido tantos prejuicios, tantos complejos de inferioridad y tópicos vergonzantes. En poco tiempo se está logrando que aumente el respeto de los asturianos hacia su lengua propia, especialmente entre la juventud, sector en el que hablar asturiano empieza a ser un factor de prestigio. Es, por ejemplo, significativo el resultado de una encuesta realizada en la zona de L'Entregu en el año 1986 en la cual se observaba que los mayores de 50 años eran los que más hablaban asturiano pero al mismo tiempo eran los que más prejuicios tenían contra el mismo. Así, mientras que en estos encuestados de edad avanzada resultaban a favor de la enseñanza del asturiano en las escuelas el 64%, entre los menores de 20 años el porcentaje ascendía al 74%³.

Poco a poca la lengua asturiana va teniendo acceso a la TV y a la radio, curiosamente con más intensidad en las radios privadas y libres que en las públicas. Hay varias editoriales en asturiano y las ediciones son cada día más frecuentes.

En la enseñanza se cuenta con unos diez mil alumnos. Si bien esta cifra es muy pequeña y limitada, lo cierto es que hasta ahora, es una cifra que ha venido

³ V. Lletres *Asturianas*, nº 22, Uviéu, 1986.

aumentando años tras año y simplemente su valor simbólico es de una importancia extraordinaria.

En definitiva, el proceso de normalización está cuajando y es muy difícil ya pensar que el proceso sea reversible.

Ante esta situación de ascenso pujante del movimiento en demanda de los derechos lingüísticos de Asturias el Gobierno regional mantiene una postura indecisa. Poco a poco va haciendo cosas, pero con demasiada lentitud y evitando el paso decisivo que precisa la lengua asturiana: su reconocimiento como lengua oficial.

En los últimos años hay un nuevo fenómeno: nos referimos a que la reacción contra la normalización se ha organizado y ha hecho acto de presencia de una manera particularmente activa, a veces con abundante agresividad verbal. Si bien este sector que reacciona negativamente es minoritario si lo comparamos con los grupos de reacción positiva, tiene un gran interés para su análisis como hecho social.

Tradicionalmente la postura de los enemigos de la normalización del asturiano se basó en la burla y el desprecio. Pero a mediados del año 1988 aparece un manifiesto contra la normalización. Es un manifiesto de corte virulento, algunos de cuyos promotores no son de origen asturiano, y trasluce un profundo temor ante el cariz de seria realidad que va adquiriendo el proceso de recuperación del asturiano. Si antes se descalificaba el asturiano por ser inculto, por dar la risa, por ser ridículo, ahora se previene contra su normalización porque se convierte en un grave peligro.

LA REACCIÓN NEGATIVA

Resulta muy ilustrativo aproximarse a describir el discurso argumental de quienes exigen al Gobierno Asturiano que cese el actual proceso, que lleva, en su opinión, a una normalización efectiva de la lengua asturiana⁴.

Un primer rasgo de este discurso antibablista es su claro posicionamiento desde un presupuesto diglósico. Puesto que parte de la premisa de que el asturiano es una lengua inferior, lógicamente llega a esa misma conclusión. Es un círculo vicioso totalmente cerrado, pues, como es lógico, sin eliminar la connotación peyorativa que la diglosia asigna a una lengua, nunca se admitirá que ésta entre en una situación de normalidad.

De esta manera, se le adjudica al asturiano un status inferior, se considera que es un mero residuo histórico del pasado que no tiene ninguna posibilidad de

⁴ Nuestras citas se referirán a las manifestaciones hechas en la prensa en la campaña contra la normalización en el año 1988.

futuro, pues el mundo de la norma y la escritura sólo es propio de las lenguas "de verdad" como el castellano:

*"¿Cómo decir guerra en un pueblo que por sí
no ha alcanza la forma de un Estado?"⁵*

se pregunta un abanderado de esta postura antinormalización. Puesto que el pueblo asturiano nunca ha sido capaz por sí mismo de formar un Estado, cosa falsa por otro lado, entonces su lengua propia es una lengua inferior que no puede tener vocablos como el mencionado.

Esta misma postura le reprochaba al asturiano su carácter tribal y, por tanto, inferior frente al carácter estatal castellano:

"En lugar de interpretar el español como idioma común e histórico de Asturias, como el suelo en el que se asienta funcionalmente la realidad misma de los asturianos como miembros de una cultura superior, se pretende acudir a un esquema prehistórico, tomando el idioma familiar o tribal como el suelo intemporal sobre el cual se 'sobreañade', como algo postizo, el español"⁶

Tras estas observaciones se establece una tesis descalificadora del asturiano por ser una lengua "familiar":

"El valor espiritual de la familia puede comenzar a brillar en el seno de la sociedad civil: previamente a ésta, la familia sólo puede ser una figura cuasizoológica".⁷

Otra postura de esta misma corriente se expresa diciendo que el asturiano es:

"una lengua que se habla en los pueblos, pero no es un idioma hecho, sino una degeneración del romance que no evolucionó. La gente sabe hablarlo, pero no lo escribe ni lo lee, es un idioma oral".⁸

⁵ Gustavo Bueno, *La Nueva España*, 12 de junio de 1988.

⁶ Idem.

⁷ Idem.

⁸ Juan Antonio Cabezas, *La Nueva España*, 18 de agosto de 1988.

Según este autor es una lengua, pero no es idioma y, al contrario que otras lenguas, carece de utilidad:

*"No es un idioma; sólo sirve para chistes. Es gracioso y encantador y debemos conservarlo como un tesoro, pero no sirve para nada."*⁹

En esta línea se destaca lo gracioso, bello, rico del asturiano mientras en realidad lo que se hace es considerar que es una lengua inferior, que no sirve para las cosas serias, es decir, inútil:

*"Quieren someter a nuestro entrañable, dulce y cantarín bable, cuyos reductos son el "chigre", los valles y las brañas".*¹⁰

Un segundo rasgo del fenómeno antinormalización a la hora de argumentar es la advertencia del peligro del separatismo e incluso del terrorismo. Se piensa que hay detrás de la reivindicación lingüística un secesionismo encubierto:

*"Es peor aún la motivación nacionalista que se da al bable diciendo que es nuestra seña de identidad. Es una sandez decir que si no hablamos bable no somos auténticos asturianos. Hay separatismo e intereses creados".*¹¹

Desde estos posicionamientos se declaró hace unos meses que quienes defienden el asturiano:

*"tienen muy poco amperaje y mucho voltaje. Es la misma historia que ha pasado en Galicia. Y hablo con conocimiento de causa porque estuve allí. El voltaje interno que tienen estos tíos hace que en un momento determinado no tienen reparo en coger una metralleta. Hay una especie de espíritu romántico infantil que está ligado con un deseo de sedición para algunos desconocido, para otros inconsciente. Eso es lo que están propiciando los políticos con esta cultura de ellos. Porque hacer cultura en Asturias es inevitablemente hacer cultura española. El bable hay que cultivarlo en español".*¹²

⁹ Idem.

¹⁰ J. I. García, «La Nueva España», 17 de junio de 1988.

¹¹ Sara Suárez, citada por D. E. Casariego en «La Nueva España», 26 de noviembre de 1988.

¹² Gustavo Bueno, «La Nueva España», 12 de junio de 1988.

Incidiendo en esta línea se llega incluso a detallar la supuesta génesis de un conflicto armado cuando se quiere defender una lengua minorizada:

"La nación, en busca de su identidad buscará su etnicidad propia, su cultura, su lengua, su libertad, su autodeterminación... Por fortuna la mayoría de estos ideólogos no sacan las consecuencias lógicas de sus principios, son inconsecuentes: por fortuna, pues cuando algunos vecinos gallegos o vascos las han sacado han formado sus 'ejércitos de liberación' y han empuñado las metralletas".¹³

Tras estos rasgos ya descritos, el discurso esconde una emoción muy fuerte de contenido nacional-centralista. Generalmente los críticos de la normalización del asturiano emiten, junto con sus diatribas en contra del asturiano encendidas soflamas de nacionalismo muy visceral. Así, uno de los autores ya mencionados al tiempo que trata de ridiculizar la normalización del asturiano resalta el peligro que esto representa para la expansión del castellano con esta observación:

"No deja de ser paradójico que esto se produzca cuando el español empieza a imponerse en el mundo. Es como si quisiéramos volver atrás".¹⁴

La oposición frente al asturiano parece haber hecho reverdecir en algunos la exaltación de imperios ya extintos. Así convierte uno de los más destacados y exaltados antibablistas su pasión en visión histórica:

"Ahora bien, los pueblos que habitaron Asturias y que se romanizaron muy tardíamente sólo a través del Estado romano primero, del visigodo después y del Estado español, por último, que precisamente ellos mismos contribuyeron a fundar, en la época moderna, alcanzaron el nivel de una sociedad universal, una sociedad que está ligada precisamente al español como 'lengua del Imperio'".¹⁵

Este nacionalismo que exalta la lengua castellana como destinada a imponerse en el mundo se rebela contra el proceso de normalizar el asturiano y no es infrecuente que entre en un mar de contradicciones emocionales.

¹³ Gustavo Bueno, *La Nueva España*, 12 de junio de 1988.

¹⁴ J. A. Cabezas, *La Nueva España*, 12 de junio de 1988.

¹⁵ Gustavo Bueno, *La Nueva España*, 12 de junio de 1988.

He aquí una muestra de estas contradicciones. Cuando en el año 1987 se celebró en Oviedo/Uviéu el XIII Congreso Internacional de Lenguas y Culturas Amenazadas, una de las resoluciones finales consistió en pedir al Gobierno español y al del Principado de Asturias la oficialidad del asturiano. Pero se aprobó también otra moción de la delegación de EE.UU. pidiendo la protección de los derechos lingüísticos de los castellanoparlantes¹⁶. Pues bien, la radicalización de algunos partidarios de la no normalización del asturiano llegó a tal extremo que apareció algún artículo criticando ambas periciones, reconociendo, con dolor, que era también necesario y congruente con el antiasturianismo la represión del castellano en algunos estados norteamericanos.

Además de estos rasgos descritos podemos mencionar otro que ya ha aflorado en alguna de las reseñas previas. Y es que todos los que han polemizado contra la normalización de una lengua minorizada lo hacen desde una postura que parece denunciar que todo es un plan perfectamente organizado, una auténtica conjura tras la que hay no sólo unas ideas políticas determinadas sino también un interés económico. Efectivamente, un elemento importante de la propaganda antinormalizadora es la frecuencia con que se alude a esos supuestos intereses ocultos (Es, otra vez, "el oro de Moscú").

Si bien este tipo de argumentos (!) que se comentan surgen concretamente en Asturias, sería un error creer que es sólo patrimonio del Principado. Muy al contrario, en significativa coincidencia con esta campaña antinormalización se han dejado oír en prensa de difusión estatal artículos muy contrarios a la normalización de las lenguas del Estado diferentes del castellano. Cuando critican la normalización del asturiano lo hacen fundamentalmente para cuestionar los procesos de Cataluña o País Vasco, generalmente sin nombrarlos. Pero los esquemas de quienes tienen este complejo de "austrohúngaros", por usar la denominación acuñada por uno de ellos, tienen siempre esta misma estructura que encontramos en el búnquer que combate la normalización del asturiano.

En una relativamente reciente cumbre de personalidades opuestas a la normalización de las lenguas del Estado, un asistente afirmó que:

"muchas veces estos intentos no persiguen revalorizar sus lenguas, sino acosar y derribar al castellano".¹⁷

Mientras tanto, el aladid a nivel estatal de la reacción proclamaba:

¹⁶ V. *Actes del XIII Conceyu Internacioal de Llingües y Cultures Amenazaes*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987.

¹⁷ Alvaro Galmés, *El Correo de Asturias*, 20 de abril de 1989.

"Hay demasiados intereses económicos, políticos y personales en este tema."¹⁸

Efectivamente, hay intereses personales. Todo empezó cuando, meses antes, alguien que hasta ese momento apoyaba la normalización del asturiano encabezó un manifiesto firmado en el cual se insultaba a quienes luchaban por lograr la recuperación de la lengua asturiana.¹⁹

¹⁸ G. Salvador, *El Correo de Asturias*, 209 de abril de 1989.

¹⁹ E. Alarcos era uno de los que encabezaban el manifiesto.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAREZ, LI. X., «Cultura asturiana, cultura universal, llingua», *Lletres Asturianes*, 3, Uviéu, 1982
- ÁLVAREZ, LI. X., «La normalización llingüística: cómo y por qué facela», *Estudios y Trabajos II*, Uviéu, 1979.
- ANDRÉS. R. d', «Aspectos sociollingüísticos de la parroquia de Deva (Xixón) (Tesis doctoral inédita).
- BOLADO, J., «Atitúes diglósiques exemplares na práutica cultural del movimientu obreru asturianu nos años 20 y 30», *Lletres Asturianes*, 17, Uviéu, 1985.
- GARCÍA ARIAS, X. LI., *Llingua y sociedá asturiana*, C. B., Uviéu, 1976.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, R., «Antropoloxía del esanicu llingüísticu», *Lletres Asturianes*, Uviéu, 1985.
- LLERA RAMO, F. J., «El espacio social de la lengua asturiana», *Lletres Asturianes*, Uviéu, 1986.
- RAMOS, M., *Sociedad y literatura bable*, Silverio Cañada editor, Madrid, 1982.
- RODRÍGUEZ, V. y GLEZ.-QUEVEDO, R., «Encuesta so la realidá llingüística'n L'Entregu y L'Agueria», *Lletres Asturianes*, 22, Uviéu, 1986.

Congresu de CCOO. de l'Alministración Pública

RESOLUCIÓN SO LA LLINGUA ASTURIANA

El sindicatu de CCOO. de l'Almón. Autonómica denuncia la situación de profundu deterioru nel que s'atopa la llingua asturiana na nuesa Almón. Nun esiste voluntá d'incorporala al desarrollu normal de les actividaes de l'Almón., y los cursinos y títulos que tán espediendo na Oficina de Política Llingüística nun son, güei al menos, namás que papeles moyaos.

El nuesu sindicatu considera que ye ñidiamente l'Autonomía, el llugar idóneu pa que la llingua asturiana entame a emplegase en toles actividaes alministratives, comu camín cimeru pa que la nuesa llingua alcance l'usu comu llingua oficial d'Asturies que nun pue menos que merecer. Tala incorporación tien que pasar darréu pel desarrollu del so conocimientu por tolos emplegaos públicos, que nel momentu actual la Oficial ye incapaz d'ufiertar, y por reconocimientu de la so oficialidá y el so emplegu obligatoriu nos documentos oficiales (toos ellos) de l'Almón. Autonómica.

Por eso'l Sindicatu de CC.OO. esixe la incorporación dafechu de la llingua asturiana a tolos documentos oficiales de l'Almón. Autonómica y l'aumentu de cursos de llingua asturiana pa trabayadores públicos na Escuela d'Almón. Pública "Adolfo Posada", col reconocimientu oficial de los títulos y abonda dotación presupuestaria pa que se pueda cubrir tola demanda que güei yá ta alcanzando a desbordar ampliamente les disponibilidaes de la Oficina de Política Llingüística.

Payares, 1989

T.V. n'asturianu

TESTU DE LA CARTA UNVIADA POLA XUNTA POLA DEFENSA DE LA
LLINGUA ASTURIANA AL CONSEYU ASESOR DE T.V. N'ASTURIES

Uviéu, 14 d'avientu de 1989

Atendiendo a la so llamada pidiendo'l paecer de la población asturiana sobre cómo debería ser la programación del la TVE d'Asturies, la XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA, esmolecida pola recuperación llingüística del nuesu país, quier recordar lo yá tantes veces reclamao de los poderes públicos.

La televisión tien de tener un papel fundamental nel procesu de normalización llingüística. Otres televisiones autonómiques de TVE yá lu asumieron (Galicia, Euskadi, Cataluña, Valencia...) y sólo la televisión asturiana sigue ayena a esi procesu recuperador.

Nun vamos volver trayer equí les munches encuestes que dexen ver a les clares el deséu mayoritariu de la población asturiana de que la nuesa llingua, al cabu, apaeza dignamente nos medios de comunicación públicos. Poro, la XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA pide una televisión asturiana y n'asturianu. Una televisión na que la llingua asturiana seya ferramienta común d'usu comu lo ye yá dende sieglos de los asturianos y asturianos.

Queda a la so disposición

Xunta pola defensa de la Llingua Asturiana

Proyeutu de recuperación toponímica na nomenclatura de les cais de Salas

El nome de Salas, que paez ser d'orixen xermánicu y espardíu pel occidente peninsular a traviés de los visigodos, yá ye de por sí revelador de la so antigua tradición hestórica. Pero'l pasu los años que va iguando la hestoria del llugar tráenos otros nomes que reflexen fechos, circunstancies o persones dignes de destacar ya inmortalizar nel so momentu, comu tamién nos dexó construcciones que son testigos materiales d'otres dómines (Ex.: la ilesia de Samartín con dellos restos prerrománicos, la de Sta. María la Mayor con predominiu del góticu, la Casa de Salas del s. XIV, etc.).

Poro, de la mesma manera qu'estes caberes son cuidaes, restauraes y preservaes respetando no posible la so forma primitiva orixinal, precisamente por ser escatafinos del nuesu pasáu ancestral y pa que les xeneraciones siguientes puean conoceles, asina mesmo había conservase, respetase ya escribise tola toponimia porque ye tamién reflexu del desendolque hestóricu, de la tradición cultural d'una determinada área.

Los topónimos son en sí mesmos una fonte enforma importante d'información pal estudiu del pasáu hestóricu y llingüísticu. El "corpus" toponímicu d'una zona abarca siempre una riestra estratos cronolóxicos nos que se reflexen diverses situaciones llingüístiques y socioculturales. A traviés de la toponimia pue accedese al conocimientu d'époques pretérites nel desarrollu hestóricu, pero sólo dende la tradicional, la tresmitida oralmente dende los sos anicios hasta güei poles persones

ñaturales de cada llugar, darréu que si la so fisonomía foi tracamundiada o camudada daqué, al vese esviaes les sos directrices evolutives, el so conocimientu carez d'interés. D'esta miente han recuperase tolos nomes que foron camudaos ensin dala intervención popular, porque en toponimia los que más intervinieron na alteración foron, ensin dubia, los profesionales encargaos de rexistrar los nomes en documentos y escritures, comu secretarios d'ayuntamientos, rexistradores, escribanos, ñotarios... que polo xeneral yeren foriatos y poro, ayenos y non sabedores de les sos carauterístiques llingüístiques, de la so hestoria y tradición, faciendo asina descomanaos esbarrios culturales.

Equí van tratase los nomes de cais, barrios y places de Salas que foron camudaos arbitrariamente por otros y tamién los qu'oficialmente tresformaron la fonética tradicional p'adautalos, o pretender facelo, a la castellana.

* *La Pola*: Güei y dende'l setenta y tantos denominada "Doctor Soto Jove". El nome tradicional d'esta cai ye un recuerdu de la "Carta-Puebla" que'l rei Alfonso X concedió a Salas hacia'l 1270 y pola que darréu quedó constituída comu "pola" o "puebla", lo mesmo qu'otres villes qu'inda güei caltienen esti nome antepuestu al del territoriu que constituía'l so alfoz o términu municipal (Sieru, Allande, Llavianu, Llena y Somiedu). La primera vez qu'apaez nun documentu la Pola de Salas ye nel 1277, onde varies pueblos del occidente asturianu (Pravia, Grau, Valdés, Tinéu, Cangas, Allande y Salas) xúñense al conceyu d'Avilés n'hermandá p'asegurar el mantenimientu del orden públicu nos sos territorios.

Ye importante facer alcordanza d'esta fundación de la Pola de Salas por señalar ésta una nueva etapa nel procesu hestóricu del so territoriu, paralela al progresivu desendolque de l'actividá económica de la rodiada, centralizada na Pola qu'apaez comu centru alministrativu d'un distritu rural ampliu que tenía cási que les mesmes llendes que'l territoriu salense de güei. So la estructura territorial dizse nun documentu del 1325 del Archivu Municipal d'Uviéu que taba dividida en *tres quartos*: *el quarto que dizen de la Pobla et el quarto de las Traviessas et el quarto de Las Dorigas*. La condición de "puebla" quedó atestiguada sólo pol nome de la cai en cuestión que dempués pasó a denomase "Doctor Soto Jove". Y a la memoria del rei que-y concedió distinción tala ya imprimió un nuevu rumbu nel desarrollu hestóricu de la rexón., Alfonso X, dedicóse-y la plaza que llamaron *Veiga'l Rei*, conocida tamién comu *Veiga'l Mercáu* por facese equí hasta nun hai muncho'l mercáu semanal.

Respeutu al nome d'esta última cai, sólo señalar la conveniencia de respetar el nome popular *Veiga* na so forma tradicional, yá que la forma oficial actual *Vega* nun respunde a la nuesa forma de falar ancestral nin a la denominación popular actual. Y en cuantes al nome de güei, Doctor Soto Jove, dicir que nun determináu momentu pue quere se homenaxear a una persona o personax dando-y el so nome

a una cai que yá tenía otru, debió a la imposibilidá material d'una nueva cai. Pero, comu güei les circunstancies son diverses nun debe paecer alloriente suxerir la restitución del tradicional nome *La Pola* y da-y el de "Doctor Soto Jove" a la que ta mesmo frente la so estatua, qu'entá nun debe tener denominación dala y ésta podría ser entós la más afayaíza.

El Molín: Ye'l nome tradicional d'otra cai que foi camudáu pol de "Comandante Gerardo Fernández Pérez", nome sol qu'hai que señalar el desconocimientu xeneral que respetu a él tien el pueblu de Salas. Y ye qu'un nome d'esta miente, que nin ye popular nin siquiera conocíu, nun pue camudar otru que de xuru respunde al orixen de la cai en cuestión.

Los Mesones: Ye'l primitivu nome de la cai que dempués del 39 y por circunstancies polítiques foi camudáu pol de "Padre José Cuervo", y que n'otres circunstancies, tamién hestóriques pero d'otra triba, y con anterioridá foi dedicada a *Pinón de la Freita*. Pa esta cai sería aconseyable restituir el so primitivu nome *Los Mesones* que fai refrencia a la so hestoria, al pasáu de la cai conformada sobre too por talos establecimientos. Y de la mesma manera, tamién debería mantene la so antigua dedicatoria al gran *Pinón de la Freita*, fecha en 1932 y con una perbona acoyida popular según-y diz Mario González nuna carta, fechada'l 17 de mayu de 1932, dirixida al mesmu *Pinón*.

Pinón de la Freita, tamién conocíu comu "Lastra", nació en Salás el 1880 y foi un afamáu poeta local, mui popular, amás d'un maxistral prospeutor de yacimientos mineros, qu'apaez inmortalizáu comu personaxe d'Asturies que foi, na *Gran Enciclopedia de Asturiana* y n'otros llibros comu *El Tesoro de los lagos de Somiedo* de Roso de Luna, o *Escritores y artistas asturianos*, de El Españolito. Apaez tamién en revistes comu *La Maniega* de Cangas del Narcea, y dacuandu espubliza él mesmu en periódicos comu *La Justicia* de Grau, etc.

La so obra referida a Salas y los sos escasos datos biográficos foron trataos por mí nes "Xornaes de Lliteratura Asturiana", en 1987, y apaecieron editaos en *Lletres Asturianes*, 31.

El nome que sustituyó a ésti, de xuru dempués de la 2ª República, nel 39, del *Padre José Cuervo*, anque ye'l de güei, nun lu conoz naide nel pueblu y correspuénde-y a un relixosu dominicu nació en Curniana en 1883, polo que paez meyor ubicalu en Curniana si ye que se quier caltener el so recuerdu, yá que pol contrariu'l nome de *Pinón* ye enforma conocíu en tol conceyu y fuera d'él, y amás paez qu'entró a formar parte de la hestoria de la villa de Salas y de la cai en particular, a la que-y dedicó un poema. Por too ello merecería la so alcordanza xunto a la tradicional denominación, "Los Mesones dedicada a *Pinón de la Freita*".

La Campa. Sería otru nome tradicional rescatable, sustitúu pol de "General Aranda" que tampocu llegó nunca a cuayar popularmente y del que diz la *Gran Enciclopedia Asturiana* que fo un militar nació en Madrid en 1888, xefe de les fuercies de la Plaza d'Uviéu'l 18 de xunetu de 1936, y que caltuvo l'asediu de la ciudá dende esta fecha hasta'l 28 de setiembre del mesmu añu.

A esta cai, a pesar del nome oficial, siempre se-y llamó y siguen llamando *La Campa* y anque namás seya por tar nella la Casa Salas y la Torre'l Castillu debería caltenese esti nome que ye'l tradicional y qu'apaez documentáu por exemplu nel *Libro del Hospital de S. Roque de Salas* de los siglos XVII-XVIII.

Maicín. Ye'l nome tradicional d'un barriu güei conocíu comu "Mallecín", y que tamién apaez rexistráu nel *Libro del Hospital S. Roque* coles formes "Meicín" y "Maicín".

Otros nomes que tamién sería conveniente oficializar son les tradicionales *Plaza los Güevos* y *Plaza los Gochos*, así denomáes por facese hasta hai poco nelles la plaza o mercáu de güevos y gochos respetivamente; nun tien por qué se considerar l'últimu comu peyorativu porque ye comu'l primeru un recuerdu de coses d'anantia que por exemplu se caltién n'Uviéu, anque seya na versión castellanizada "Calleja de los Huevos".

Y yá pa finar, señalar que tamién sería interesante caltener los topónimos tradicionales pa denominar les urbanizaciones nueves que se tán faciendo. Asina, la situada debaxu *La Veiga* que debería denomase *La Pumarada* comu se llamaba la finca onde se construyó; mesmo la qu'hai en *La Sienra*, etc.

Mª del Mar Mourelo

Faustino F. Álvarez, poeta n'asturianu

El selmanariu de Mieres, *Comarca*, asoleyaba'l 31 d'avientu de 1960 un poema n'asturianu del que llueu sería periodista y güei direutor de *La Voz de Asturias*.

Esti yera'l comentariu d'entamu al poema y ésta yera la poesía. De lo que nun tenemos anuncia ye d'otres poesíes, de xuru ensin asoleyar, d'esti poeta n'asturianu que tanto prometía a los sos curtios años:

Hoy, el «Rincón de los poetas», lo ocupa un niño que nos ha enviado unos versos navideños para su publicación. Este «rincón» lo cede nuestro poeta del bable, Luis Aurelio,

a FAUSTINO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, de diez años, que ya promete ser un estupendo bablista. Por algo nació en Santullano de Mieres y es bisnieto de Wenceslao Álvarez, poeta de honda inspiración popular.

AL NEÑU JESUS

Yo diba per la caleya
y en la esquina ví una estrella,
y debaxo había un Neñín,
con el Neñín una moza,
y per detrás de una poza
una mula y una xata
que son de Xuan de la Roza.
El Neñu tien munchu fríu
y yo baxéi una manta
de les que tenía mio tíu,
y traxei p'aquella moza
un pañuelu que compré
en les feries de la Pola.
Al Neñu tos i'llamaben
el Divinu Redentor,
y tos al Neñu y llevaben
lleche, manteca y arroz,
y yo, como na tenía,
regaléi todu mi amor.

Pon na conocencia de l'Academia
les anuncies rellacionaes cola nuesa
l'lingua y cultura. Apartáu 574. Uviéu.

ACTA DEL XURÁU DEL CONCURSU
LLECTURES PA RAPAZOS DEL AÑU
1990

Axuntáu'l xuráu calificador del concursu *Llectures pa rapazos* de 1990, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, y formáu polos señores Don Urbano Rodríguez Vázquez, faciendo de presidente, Don Pablo Xuan Manzano Rodríguez de secretariu, y Don Ramón d'Andrés Díaz de vocal, apautóse no que sigue:

Premiar los trabayos titulaos

1.- *L'abetu pequeñu*, del grupu de trabayu del ciclu d'aniciu del Centru de Profesores del Nalón.

2.- *L'aventura del espaciu*, del que ye autor D. Xosé Ramón M. Ardines.

Al mesmu tiempu fai ver a l'Academia que podría asoleyase, si-y paeciére afayaízo, el trabayu:

Xuacu tien problemes, versión asturiana de *Joachim a des ennuis* de Sempé y Gosciny del que ye autora Felicidad Fernández González.

Uviéu, 13 de febreru de 1990

ACTA DEL XURÁU DEL CONCURSU
DE CREACIÓN LLITERARIA DEL AÑU
1990

Aconceyáu'l xuráu calificador del concursu de Creación Llitteraria del añu 1990, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, y formáu polos señores D. Lluís X. Álvarez, faciendo de presidente, D. Miguel Ramos Corrada, faciendo de secretariu, y D. Vicente García Oliva, comu vocal, apautóse no que sigue:

Dar el premiu al rellatu tituláu El silenciu en fuga. Abierta la plica resultó ser autor del mesmu D. Xandru Fernández González, con domiciliu en Turón.

Xixón, 15 de febreru de 1990.

Un poeta poco conocíu: Francisco de la Vega

De les antoloxíes de poetas asturianos "en bable", dende que, nel añu 1839 l'Ecmu. Sr. D. Xosé Caveda y Nava publicare la primera, emprentada otra vegada nel añu 1887, con notes y nueves aportaciones poétiques de Don Fermín Canella y la tercera versión, con prólogu, notes y edición a cargu de X. X. Sánchez Vicente,

baxo'l títulu de "Esvilla de poesíes na Llingua Asturiana" (Biblioteca Popular Asturiana, Uviéu, 1979, 343 páxines), pasando pela del cura y poeta xixonés Don Enrique García Rendueles (reeditada pola Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987 y prólogu d'Alvaro Ruiz de la Peña) apaecida nel añu 1924, más otres aportaciones, una y perestimable ye la qu'agora cumple los sos 30 años d'esistencia, «Antología de poetas asturianos (-I- Poesía en bable) (IDEA, Gráficas Summa, San José, 16, Uviéu, 183 páxines) debida a D. Pedro G. Arias y onde esti asturianu occidental, de Castropol natible, escueye un total de 25 poetes, por orde cronolóxicu dende Antonio González Reguera (Antón de Marirreguera) (1605-1666) hasta Lluís Aurelio (1916) y por índiz alfabéticu dende Acebal y Gutiérrez (Xuan María) hasta Villar (Conrado), asina Bernardo Acevedo y Huelves (Boal, 1849), autor d'una "loanza del bable" qu'apienza asina (páx.84) "Gústeme porque yes probe / tan probina como vieya, / fabla dulce de mio Asturias, / encanto de la mio tierra"; Ramón García Glez. (Castropol, 14 de xunetu, 1870); Conrado Villar Loza (Taramundi, 6 de xineru, 1873), autor d'una obra teatral (con música d'Etelvino Méndez), "Un feixe de Tapiégadas", estrenada con abundu éxitu de públicu en Tapia; de Taramundi (1880) yera Antolín S. Mediante, consideráu "poeta terruñeru" y "mui lleíu pol campesináu d'ambes orielles del Eo", y el propiu D. Pedro G. Arias; amás de Cuesta y Ll. Aurelio (al que tamién nacieron sinón "en Zamora" sí n'Arxentina Xeneral Belgrano-Buenos Aires, un 8 de marzu del añu 1916), d'esta "Antoloxía", comu mierense, ye'l poeta nomáu nel títulu del artículu, Francisco de la Vega (Robellada de Onís, 8 de mayu, 1893-Madrid, 1957), home rellacionáu llaboralmente cola comarca mierense, pues güérfanu dende rapacín yá, a los once años, faise pastor y depués apaez pel pueblu mierense d'Ablaña, onde trabaya nuna teyera. Fue de la Vega de la castra de los forxadores, d'aquellos lliteratos a lo London, o Whitman, igual qu'un J. Huston o Carranque de Ríos, que se ficiéron humana y poéticamente, viviendo con fuercia y coraxe, blincando perriba de les aniciales torgues y llendes socio-económiques que los condergaben d'antemán.

Enantes de dir pa Madrid, lleváu por un convecín suyu, ganó les fabes nuna teyera ablañense.

Una vez na capital española anició una carrera meteórica, dende mozu de chigre a amu de dellos y bayurosos negocios, tamente qu'un antecesor (por exemplu) de Mario Conde, asonsaña llariega de los multimillonarios homes de la industria y banca yanqui, a los que nos tienen avezaos les películes d'aquella nacionalidá.

Ganó millones, col chigre "Flor" y el pernomáu y lliterariu Café "Universal", toa una institución madrilana.

Y lleó los sos versos colos poetes del grupu "Alforxes pa la poesía" nel Teatru "Lara", Aula Magna de San Isidro, Centru Asturianu, etc. prologando los sos llibros

personalidaes del altor d'un Luis Astrana Marín o Bernardino de Pantorba.

Los dos poemas qu'apaecen na "Antoloxía" de G. Arias, "Un Conseyu" ("Zagales de Robellada, / pastorinos de mio pueblu, / los que curiaes la reciella / allá p'el Valle Estemeru; / los que al llau de Peñasanta / vivís xuntos c'ol robecu, / y, por estar cerca de elli / se vos marcha el santu al cielu, / no brindado cuando llega / a la vega el forastero", páx. 161) y "Ante una reineta", dedicáu a Constantino Cabal ("Y puestos yá a evocar cosines dulces, / ayudái un poquín a mio mollera, / cuntando las escenas pueblerinas / que visti del pumar entre la jueya. / Dimi tú si ñacisti en algún güertu, / oriella de la clásica caleya, / o crecisti e'nalguna pumarada, / del Sella o del Nalón pe la ribera", páx. 163), son evillaos, diz G. Arias, de los llibros "Nostalgia" y "Momentos líricos".

Nel Amaro

DIXEBRA. Un discu... El discu la Dixebra

Hai música fecha pa pigazar dempués d'una bayurosa xinta, cancios qu'añen los nuevos meyores sueños ya sonen que conviden a guaciar pente les solombres de la biesca.

Pero, gracies daes, de xemes en cuandu somos a atopar música que mos ximielga les coraes, que nun pasa direutamente d'oreya a oreya sinón que tresbilda'l nuesu celebru y que mos fai decatamos de la realidá que mos arrodia.

Nuna tierra comu la de nuevo, enllena de llaceries de toa castra, abangada pol pesu de l'acabante hestoria y enllamuergada por un colonialismu cultural que nagua por finar con tolos ñicios de la nueva identidá, surde una xoven voz, arrecha, qu'espeya'l fierro col que ta fecho l'alma astur, que s'espurre ensin llercia delante l'enemigu. Esa voz, glayú viviegu, ye DIXEBRA.

Cuandu Xulio, César, Xuanra, Fernando ya Xabel, cuntando a vegaes col gabbitu de voces comu la de Lola, se plantegaron ufiertamos ún de los sos cancios, de xuru que tienen comu finxu cimeru'l facer gociar a tol so públicu, empobinándonos peles sendes del ska faza la folixa ensin llende. Pero a los de DIXEBRA tamién-yos pruye ser esi obleru que faiga espertar a la mocedá asturiano p'asina, ensin escaecer la xarana, puxar pol futuru d'Asturies.

Si busquen una rapaza nacionaliega, si entamen la gran "skandalera" uvieína, si Rufu lladra n'asturianu, ye porque son la llingua d'un pueblu. Cuandu emburrien musicalmente a escritorucos domingueros, tées de sobrinos innomables o presidentes agüevaos, ye porque toa una mocedá ta con ellos.

Nesti avientu caberu apaició'l primer discu de los de DIXEBRA, un mini LL.D. de Fonoastur que recueye lo meyor de los meyores grupos del concursu Interbarrios 89 entamáu pola Conceyalía de la Mocedá del Ayuntamientu d'Uviéu. Dos cancios son los que mos interesen equí: "Skandalera" ya "Quiero una rapaza nacionaliega", ensin dulta dala dos ayalgues de la música asturiana, enllenes de caña, bon humor, lletres corrosives, presonaxes famosos y, sobre too, bona música perdayuri que fai d'esti discu'l marcapasos imprescindible de los corales d'Asturies.

Des que'l plásticu de DIXEBRA ta na cai, los asturianos yá tenemos dos grandes razones más pa seguir falando na nuesa llingua y pa caltener la nuesa cultura, porque tenemos la meyor música del mundiu o, pa nun esaxerar, la meyor música del universu.

Enantes la xente entrugábase cuál sedría'l color de la DIXEBRA. Agora sabémuslo de xuru: la DIXEBRA ye prieto, el color del vinilu'l so discu. Porque enxamás naide dixo tanto en dos cancios...

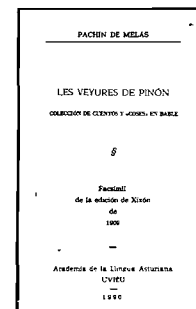
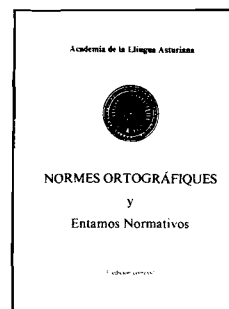
V. Álvarez

Llibrería Asturiana

Lliteratura

1. Pachín de Melás, *Les Veyures de Pinón*. Colección de cuentos y "coses" en bable, Facsímil de la edición de Xixón de 1900. Uviéu, ALLA, 1990. Llibrería Facsimilar, 4.

2. Francisco González Prieto ("Pachu'l Péritu"), *La Vida Asturiana nun cientu de sonetos*. Facsímil de la edición de Xixón de 1921. Uviéu, ALLA, 1990. Llibrería Facsimilar, 5.



3. Sempé / Goscinny, *Colasín*. Torna asturiana de Felicidad Fernández González. Uviéu, ALLA, 1990. Coleición Xuvenil, 2.

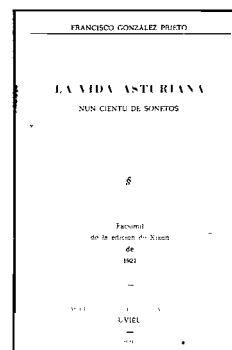
4. Vicente García Oliva, *L'aire de les castañes*. Avilés, Azucel, 1989. Novela.

5. Nel Amaro, Y tú, Marta B., *qu'entonces nun yeres, tampoco, l'Anna Karina de les películes de Jean Luc Godard*. Ayuntamiento de Mieres, 1989. Coleición "Teodoro Cuesta", 2. Poesía.

6. Alvaro de Campos, *Estancu y otros poemas*. Uviéu, Ámbitu-Poesía, 3, 1989. Torna X. Bello.

7. *Antoloxía poética del Resurdimientu*. Xixón, Atenéu Obrero, 1989. Ed. y entamu Xosé Bolado.

8. Xandru Fernández, *Primer Bestiariu*. Ayuntamiento de Mieres, 1990. Coleición "Teodoro Cuesta", 3. Poesía.



Revistes y cartafueyos

- * *Les Fueyes*, nº 3. Boletín d'información del C. C. Teatru Prendes. Carreño, Candás, Avientu-xineru, 1990. / Nº 4, febreru-marzu 1990.
- * *Orbayando*, Revista Asturiana d'Información, nº 4, avientu 89 - xineru 1990, Xixón.
- * *El Llapiceru*, 3, Xixón, C.B., 1989. Comics - Asturias.
- * *Trébole*, Revista pedagógica, nº 3, Uviéu, Consejería d'Educación, Cultura y Deportes.
- * *Fuchasqueiru*, Cangas del Narcea, Cuelmu Ecoloxista Pésicu, 1989.
- * *L'Esperteyu*. *La Prensa Llibre d'Asturies*, nº 11, avientu 89. Comic.

Reedición

Acaben d'asoleyase les *Normes Ortográfiques y Entamos Normativos* de l'Academia de la Llingua Asturiana, 3ª edición correxida. Uviéu 1990. Les ediciones anteriores apaecieron asina: la primera en 1981; la segunda en 1985, la tercera en 1989.

ÍNDIZ

ENTAMU	3
--------------	---

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

<i>De antroponimia asturiana y leonesa medieval</i> , por Dieter Kremer	7
<i>España e Italia: nuevas lenguas en ebullición</i> , por Eduardo Blasco Ferrer	23
<i>¿Nueu referente de 3ª persona na llingua medieval?</i> , por Xosé Lluis García Arias	39
<i>Espaciu poéticu asturianu en Xuan María Acebal</i> , por Evaristo Baizán Rodríguez	45
<i>Cantar y más cantar: un comentariu testual</i> , por Xuan Xosé Sánchez Vicente	51
<i>Propuestes de reflesión pa una didáctica de la Llingua Asturiana</i> , por Xosé Antón González Riaño	59
<i>Vocabulariu de Mántaras (Tapia) (A-E)</i> , por Xosé Miguel Suárez Fernández	73

MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA

<i>La Matanza: un fenómeno económico, social y ritual</i> , por Adolfo García Martínez	105
---	-----

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

<i>Dos poemas en Asturiano a propósito de «Annual»</i> , por Florencio Frieria	123
---	-----

LLETRES NUEVES	135
----------------------	-----

NOTES Y ANUNCIES	143
------------------------	-----

ACABÓ D'EMPRENTASE
NOS TALLERES DE
PRONTAPRINT - UVIÉU
EL DÍA 30 DE MARZU DE 1990



ABRIL 1990